



CONVERSACIÓN

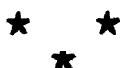
SPANISH

for the

ARMY AND NAVY

of the

UNITED STATES



Sponsored by
The Army Air Forces of the United States
and
The United States Navy

468 S735 (2)

Spanish for army
navy project
conversation
12-26073

468 S735 (2) ¹²²⁶⁰⁷³
Keep Your Card in This Pocket

Books will be issued only on presentation of proper library cards.

Unless labeled otherwise, books may be retained for two weeks. Borrowers finding books marked, defaced or mutilated are expected to report same at library desk; otherwise the last borrower will be held responsible for all imperfections discovered.

The card holder is responsible for all books drawn on this card.

Penalty for over-due books 2c a day plus cost of notices.

Lost cards and change of residence must be reported promptly.



Public Library
Kansas City, Mo.

Keep Your Card in This Pocket

BERKOWITZ ENVELOPE CO., K. C., MO.

CONVERSACIÓN

SPANISH

FOR THE

ARMY AND NAVY

OF THE

UNITED STATES

CONVERSACION

SPANISH FOR THE ARMY AND NAVY OF THE UNITED STATES

by
HENRY V. BESSO and SOLOMON LIPP
of the
SPANISH FOR ARMY AND NAVY PROJECT
WORK PROJECTS ADMINISTRATION

Assisted by
E. CHASTAIN NAYLOR

Sponsored by
THE ARMY AIR FORCES OF THE UNITED STATES
and
THE UNITED STATES NAVY

FIRST PUBLISHED IN 1942

Army Air Forces of the United States and the
United States Navy—Sponsors of the Span-
ish for Army and Navy Project
O. P. 265-2-00-3

Second Printing, April 1943

Third Printing, February 1944

FEDERAL WORKS AGENCY
PHILIP B. FLEMING, *Administrator*

WORK PROJECTS ADMINISTRATION
F. H. DRYDEN, *Acting Commissioner*
FLORENCE KERR, *Assistant Commissioner*

COPYRIGHT 1942 BY WALTER FRESE
PRINTED IN THE U. S. A.



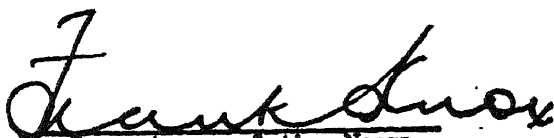
All rights are reserved, including the right to reproduce this book
or parts thereof in any form

FOREWORD

When in the sixteenth and seventeenth centuries Europeans began to explore and colonize the Western Hemisphere, the English-speaking people generally settled in North America and the Latins in South America. Having taken up residence in their new homes, they were separated by the broad Atlantic from their mother countries; and so they tended to develop their own civilizations and institutions.

The two continents which they inhabit are connected by an isthmus, making North and South America one, geographically, as they are also strategically and economically. The only apparent barrier between the people of North and South America today is that of language, and this barrier can be overcome as the individuals of these two continents learn to speak with one another.

The United States Navy is helping to protect both continents from totalitarian aggression. It is especially appropriate for the Navy through this little book to make a contribution to hemispheric solidarity, to unity between the continents of North and South America, through forging a link of shared language.


Secretary of the Navy

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE

Chairman:

Dean Henry Grattan Doyle, The George Washington University

U. S. Army Air Forces:

Lieut. Colonel Norman B. Ames
Lieut. Colonel William F. Centner
Major C. G. Brown
Major A. Frank Katzentine

U. S. Navy:

Lieut. Comdr. Ralph A. Sentman, U.S.N. (ret.)
Ensign Sylvester Blish, U.S.N.R.

Department of State:

Dr. Richard Pattee

Library of Congress:

Dr. Lewis Hanke
Dr. Robert C. Smith

Office of the Coordinator of Inter-American Affairs:

Mr. Walter T. Prendergast

Pan-American Union:

Mr. Francisco Aguilera

U. S. Office of Education:

Dr. L. R. Alderman
Dr. John C. Patterson

SUB-COMMITTEE ON TEXT

Dean Henry Grattan Doyle
Mr. Francisco Aguilera
Dr. Robert C. Smith

THE STORY OF "CONVERSACIÓN"

No formal acknowledgment can tell the story of a group of people who met on many Monday mornings to guide the Spanish Project. From these meetings came the concept, the plan and the development of the work, and the technical terms and practical information included in the book. From these meetings, also, resulted the formation of a smaller group, the subcommittee on the text, which generously devoted time and energy to the reading of the manuscript. For all these things, and more, we are indebted to our National Advisory Committee.

The drawings of aircraft were supplied by the War Department; the Navy Department supplied the ship diagrams.

Special acknowledgment is accorded the members of the Pennsylvania Art Program of the Work Projects Administration to whom we are indebted for the sketches.

“... La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los Cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida; y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. . . .”

Don Quijote, Part II, Chapter LVIII.

AUTHORS' PREFACE

The present volume has been prepared with a threefold objective in mind: (1) to serve as a more advanced text for students who have had some basic training in conversational Spanish; (2) to familiarize the student with a minimum of technical vocabulary pertaining to the armed forces of the United States; (3) to help the student acquire a keener appreciation of the republics of Latin America.

In order to achieve the above objectives, the book contains: abundant and diversified text material related to the student's professional interests and experiences; cultural information touching upon various phases of Latin-American civilization; diagrams and glossaries of technical terms related to navigation and aeronautics.

All the above material, although presented on an adult interest level, has, nevertheless, been couched in simple language, so as to facilitate its oral reproduction by the student. In view of the fact that some students may not have had any contact with the basic text, *Conversational Spanish for the Army Air Forces of the United States*, a few elementary chapters have been introduced to precede the more advanced phases of the present book.

With slight modifications, this text, like its predecessor, "Conversational Spanish," offers the following teaching devices to further the attainment of the conversational objective: (1) "Cuestionario" at the end of each lesson, consisting of factual and thought-provoking questions, based on the individual chapters; (2) "Ejercicio Oral," comprising a series of various new-type exercises which test for both recognition and recall, such as: multiple choice, association, completion, and word study involving synonyms, antonyms, cognates, etc. Since drill is a prime requisite in language learning, the exercises review constantly the material presented in previous units; (3) "Vocabulario" and "Modismos," controlled and introduced gradually. A detailed analysis of the words used in this book will be found in the section immediately preceding the General Vocabulary; (4) "Gramática," presented functionally, i.e., only as the need arises in connection with the lesson. Examples are always given before explanations, which are as concise and simple as possible.

At the end of the book, the student will find an Appendix which includes, among other things, such items of interest as: a Compendium giving what the authors believe to be the most essential points in grammar; Irregular Verbs; Facts and Figures about Latin-American countries; a Bibliography of technical books and dictionaries in Spanish dealing with aeronautics; Formulae used in formal correspondence, etc.

It is believed that a modified form of the direct method will contribute more than any other, to the attainment of the speaking objective aimed at in this book. The teacher and students will converse in Spanish except when the vernacular is absolutely neces-

sary. Facility in oral expression affords the student a feeling of satisfaction. The text, the "Cuestionario" and the exercises should, therefore, serve as vehicles for developing practice in oral work and conversation, instead of merely being used mechanically as reading matter.

No textbook should be followed slavishly. The resourceful teacher will consider this volume a flexible instrument with which to motivate profitable classroom activity.

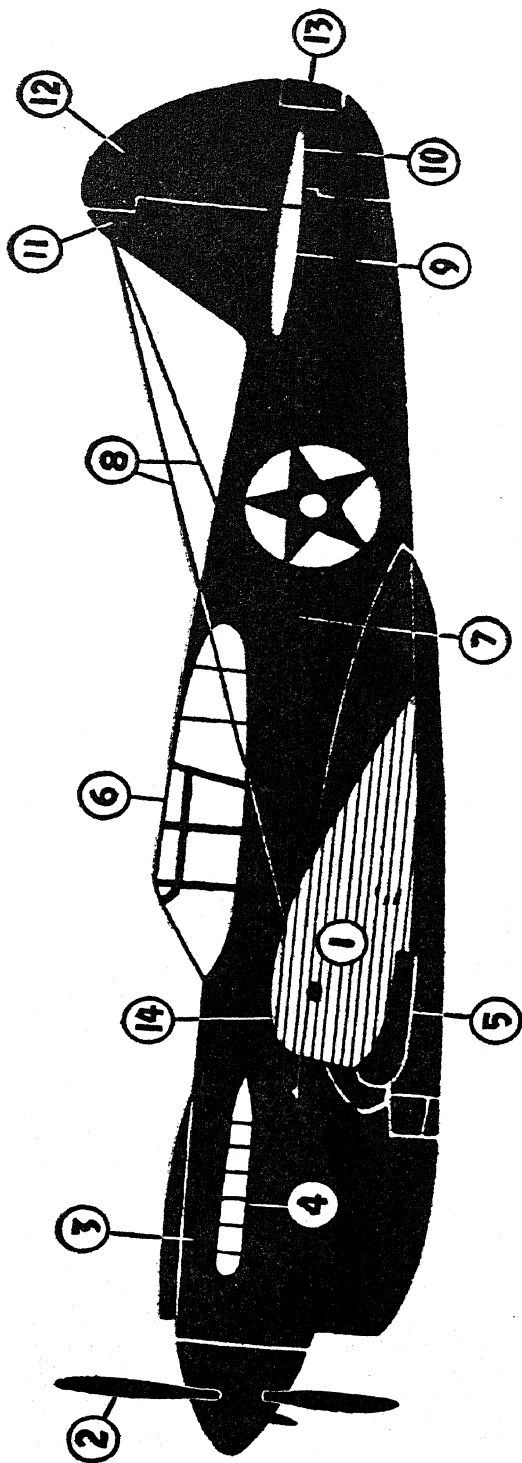
It is difficult to gauge the number of class recitations to be devoted to one chapter. Much will depend on the size of the class, the number of sessions per week, etc. However, it is thought that an average of three class periods should be spent on one lesson.

To obtain the best results, it is suggested that the teacher devote a period to a systematic review at the end of every five or six lessons. This review should include drill in conversation based on the text material, and in vocabulary and idiomatic expressions, used in context, not in isolation. In connection with the latter, it would be wise to use the old words and expressions within the framework of new ideas.

It is hoped that the teacher will, through constant drill and review, help the student to increase further his store of active vocabulary, rather than allow him to be content with a passive or recognitional one. In the last analysis, it is the resourceful and enthusiastic teacher, rather than the textbook itself, who will create an interest in the language on the part of the student.

"A Training Manual for Teachers of Spanish" has been written especially for the Spanish Project by Dr. Nellie M. Seeds, Specialist in Teacher Education, Work Projects Administration. The teacher of Spanish will find in this manual material and suggestions which will aid in the conduct of the class recitation. Available to teachers at ten cents per copy.

SIDE ELEVATION



1-ALA

2-HÉLICE

3-CUBIERTA (CAPOTA)

4-MÚLTIPLE DE ESCAPE

5-TREN DE ATERRIZAJE (RETRACTADO)

6-CABINA

7-FUSELAJE

8-AÉRO FIJO

9-ESTABILIZADOR HORIZONTAL

10-ELEVADOR (TIMÓN DE PROFUNDIDAD)

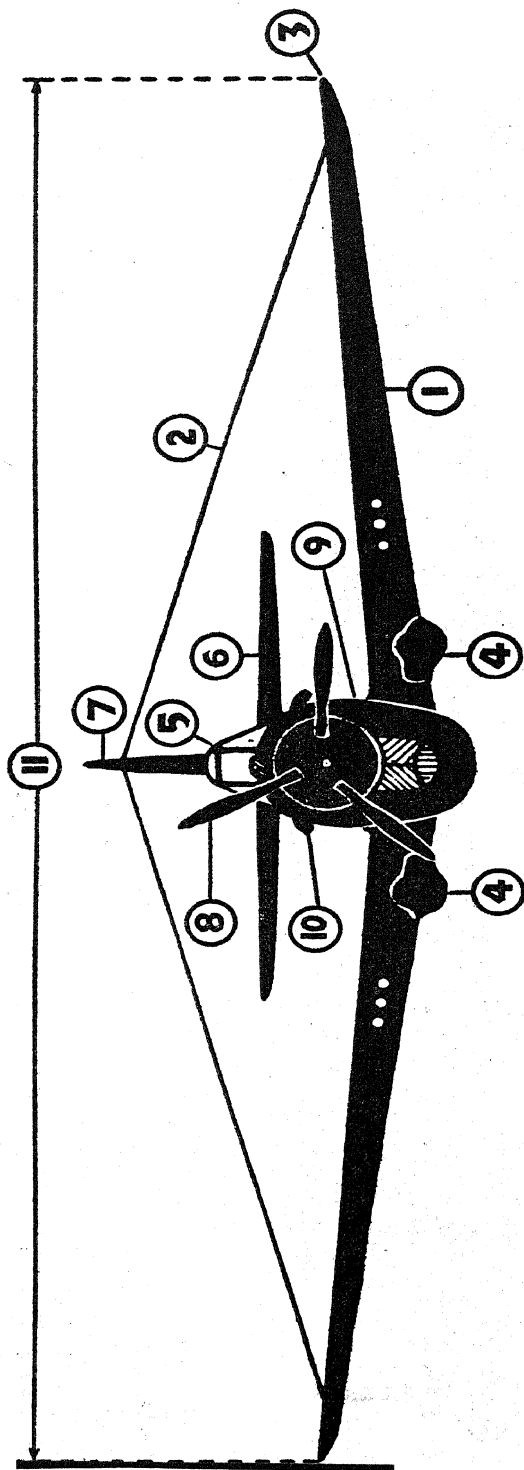
11-ESTABILIZADOR VERTICAL

12-TIMÓN DE DIRECCIÓN

13-ALETA COMPENSADORA DEL TIMÓN

14-EXTREMO DEL ALA

FRONT ELEVATION



1-ALA

2-AÉREO FIJO

3-EXTREMO DEL ALA

4-TREN DE ATERRIZAJE (RETRACTADO)

5-CABINA

6-ESTABILIZADOR HORIZONTAL

7-ESTABILIZADOR VERTICAL

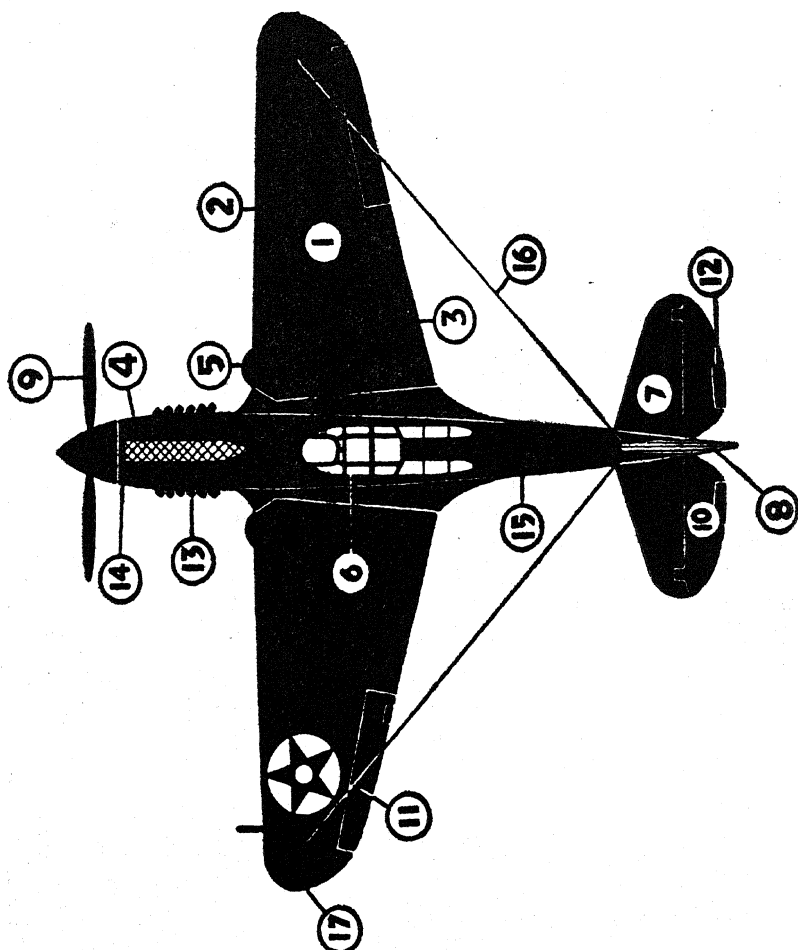
8-HÉLICE

9-FUSELAJE

10-MÚLTIPLE DE ESCAPE

11-ENVERGADURA

PLAN VIEW



1—ALA

2—BORDE DE ATAQUE

3—BORDE DE SALIDA

4—MOTOR

5—TREN DE ATERRIZAJE (RETRACTADO)

6—CABINA

7—ESTABILIZADOR HORIZONTAL

8—TIMÓN DE DIRECCIÓN

9—HÉLICE

10—ELEVADOR (TIMÓN DE PROFUNDIDAD)

11—ALERÓN

12—ALETA COMPENSADORA DEL ELEVADOR

13—MÚLTIPLE DE ESCAPE

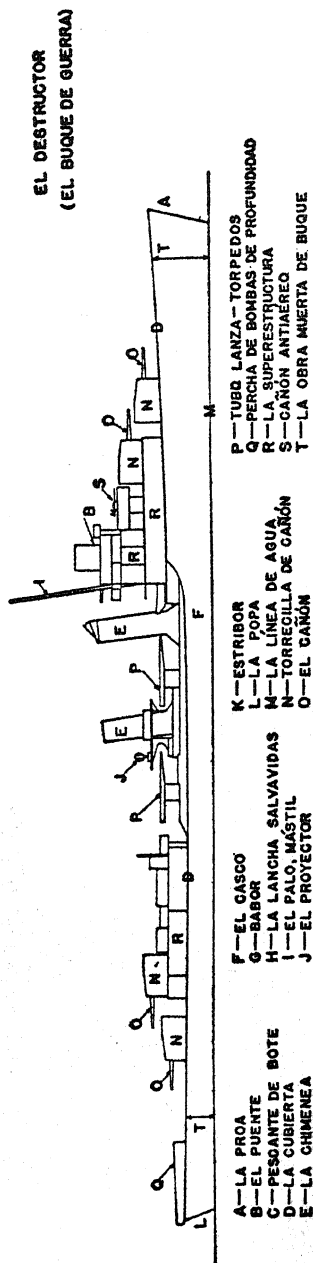
14—CUBIERTA (CAPOTA)

15—FUSELAJE

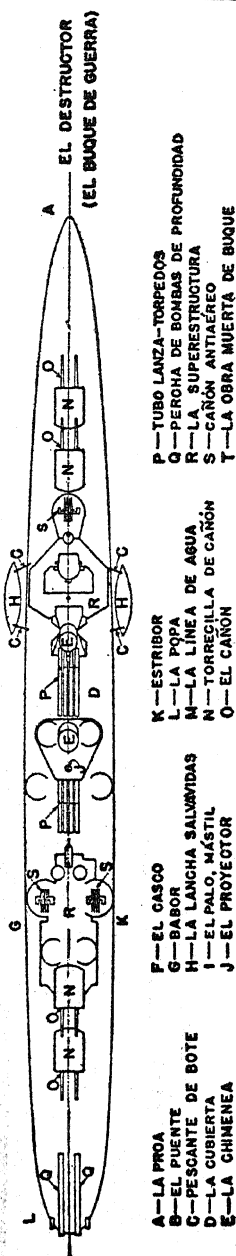
16—ÁEREO FIJO

17—EXTREMO DEL ALA

OUTBOARD PROFILE (EL CONTORNO (PERFL) DEL LADO DEL BUQUE)



DECK VIEW (VISTA DE LA CUBIERTA)



CONTENTS

	PAGE
FOREWORD	v
THE STORY OF "CONVERSACIÓN"	vii
QUOTATION FROM "DON QUIJOTE"	viii
AUTHORS' PREFACE	ix
DIAGRAMS	xiv

INTRODUCTION

LECCIÓN 1. AVIONES Y BUQUES	1
LECCIÓN 2. "SOBRE GUSTOS NO HAY DISPUTA"	3
LECCIÓN 3. LA ESTATUA DE LA LIBERTAD	5
LECCIÓN 4. CON RUMBO A SUD AMÉRICA	7
LECCIÓN 5. ¿QUÉ MÁS VAMOS A VER?	10

PART I

LECCIÓN 6. EL VIAJE A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	13
LECCIÓN 7. "VEO UN MONTE"	17
LECCIÓN 8. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS BUQUES MODERNOS	20
LECCIÓN 9. UNA LECCIÓN DE NAVEGACIÓN	24
LECCIÓN 10. ASPECTOS GASTRONÓMICOS	28
LECCIÓN 11. EL CINTO DE SALVAMENTO	32
LECCIÓN 12. UNA CARTA	36
LECCIÓN 13. ¡NEBLINA!	41
LECCIÓN 14. LA INSPECCIÓN DE SANIDAD	46
LECCIÓN 15. LA RECEPCIÓN OFICIAL EN EL MUELLE	50

PART II

LECCIÓN 16. DINERO, CERVEZA Y RECREO	55
LECCIÓN 17. "LIBERTAD" Y "LICENCIA"	60
LECCIÓN 18. ¡ESPÉREME, SEÑOR CAPITÁN!	65
LECCIÓN 19. EL PARTIDO DE FÚTBOL	70

	PAGE
LECCIÓN 20. EL ENTRENADOR "LINK"	75
LECCIÓN 21. EL "ALA VOLANTE"	79
LECCIÓN 22. LA PISTA PORTÁTIL DE ATERRIZAJE	84
LECCIÓN 23. EN UN ASTILLERO	88
LECCIÓN 24. LA BOTADURA DE UN SUBMARINO	93
LECCIÓN 25. LA UNIÓN PANAMERICANA	97
LECCIÓN 26. EN LA OFICINA DE COOPERACIÓN INTELECTUAL	101
LECCIÓN 27. EL BATALLÓN DE PARACAIDISTAS.	106
LECCIÓN 28. ¡TÍRESE EN PARACAÍDAS!	110
LECCIÓN 29. EL PILOTO DE PRUEBAS	116

PART III

LECCIÓN 30. POR LA CARRETERA PANAMERICANA	122
LECCIÓN 31. EN TIERRAS DE SOL Y ALEGRÍA	127
LECCIÓN 32. ENTRE DOS CONTINENTES	132
LECCIÓN 33. EL CANAL DE PANAMÁ	136
LECCIÓN 34. VOLANDO SOBRE LOS ANDES	141
LECCIÓN 35. SUD AMÉRICA, TIERRA DE ENCANTOS	145
LECCIÓN 36. EL ATERRIZAJE FORZADO	150
LECCIÓN 37. A BUENOS AIRES POR AUTOMÓVIL	154
LECCIÓN 38. DIFERENCIAS DE PRONUNCIACIÓN	159
LECCIÓN 39. EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES	164
LECCIÓN 40. "EL DÍA DE LAS AMÉRICAS"	169
LECCIÓN 41. LA RECEPCIÓN EN LA EMBAJADA	173

APPENDICES

	PAGE
1. SUMMARY OF SPANISH PRONUNCIATION	177
2. GRAMMAR COMPENDIUM	179
3. VERBS	187
(A) REGULAR	194
(B) IRREGULAR	195
4. LIST OF MOST COMMON REFLEXIVE VERBS AND COM- POUND PREPOSITIONS	209
5. LIST OF VERBS REQUIRING PREPOSITIONS	210
6. FORMAL CORRESPONDENCE AND ABBREVIATIONS	210
7. NUMERALS	212
8. LIFE AND CUSTOMS	213
9. FACTS AND FIGURES ABOUT LATIN-AMERICAN COUNTRIES	214
10. RELATIVE RANKS IN ARMIES AND NAVIES OF THE UNITED STATES AND LATIN AMERICA	215
11. BIBLIOGRAPHY OF TECHNICAL BOOKS AND DICTIONARIES IN SPANISH DEALING WITH AERONAUTICS	216
12. TECHNICAL VOCABULARIES	219
(A) AERONAUTICAL	219
(B) NAUTICAL	222
13. GENERAL VOCABULARIES	231
(A) SPANISH-ENGLISH	233
(B) ENGLISH-SPANISH	269
14. GRAMMATICAL INDEX	293

CONVERSACIÓN

SPANISH

FOR THE

ARMY AND NAVY

OF THE

UNITED STATES



INTRODUCTION

LECCIÓN 1

AVIONES Y BUQUES

El aeroplano ^{está} en el aeropuerto.

El aeroplano ^{sale} del aeropuerto.

El aeroplano ^{vuela} *flico*.

El aeroplano ^{vuela} en el cielo.

El buque ^{sale} del puerto de San Francisco.

El buque ^{navega} *steamer* ^{por} el océano. *three*

El vapor ^{navega} por el Océano Pacífico.

El vapor es un buque de guerra.

El piloto ^{está} en el avión. *airplane*

El piloto ^{está} en la cabina.

El capitán ^{está} en el buque de guerra.

El capitán ^{está} en el puente del buque de guerra.

El avión ^{vuela} *over* ^{sobre} el océano. *across*

El aeroplano ^{vuela} sobre el buque de guerra.

El buque es un portaviones. *aircraft carrier*

Es un portaviones norteamericano.

Es un portaviones de la armada norteamericana.

En la cubierta del portaviones ^{hay} muchos aeroplanos.

El avión descende.

El avión aterriza en la cubierta del portaviones.

CUESTIONARIO

- ¿Dónde está el avión?
- ¿De dónde sale el aeroplano?
- ¿Dónde vuela el aeroplano?
- ¿Qué es San Francisco?
- ¿Sale el buque del puerto de Buenos Aires?
- ¿Vuela el aeroplano sobre el Océano Pacífico?
- ¿Viaja él en un buque de guerra?
- ¿Quién está en el buque de guerra?
- ¿Quién está en la cabina del buque?
- ¿Está el piloto en el puente del vapor?
- ¿Es el portaviones un buque de guerra?
- ¿Qué hay en la cubierta del portaviones?
- ¿Aterriza el aeroplano en la cubierta del portaviones?
- ¿Es la armada norteamericana grande o pequeña?
- ¿En dónde descende el aeroplano?

EJERCICIO ORAL

What are the English cognates of each of the following Spanish words? (Cognates are words which come from the same word family; e.g., periódico—periodical; próximo—proximity.)

cielo	navega
puente	vapor
desciende	puerto
guerra	océano
capitán	piloto

VOCABULARIO

el buque—the ship	sobre—over, on
el puerto—the port	el portaviones—the aircraft-carrier
navegar—to sail, navigate	norteamericano—North American
el océano—the ocean	la armada—the navy
el vapor—the steamer	la cubierta—the deck (of a ship)
la guerra—the war	viajar—to travel
el buque de guerra—the war-ship	
el puente—the bridge	

LECCIÓN 2

“SOBRE GUSTOS NO HAY DISPUTA”

- ¿Qué es Vd.?
—Yo soy marinero de la marina de guerra.
—¿Y qué es Vd.?
—Yo no soy marinero; soy piloto.
—¿Es Vd. piloto de la marina de guerra?
—No, señor, no soy piloto de la marina de guerra. Soy piloto del ejército.
—¿Es Vd. de Norte América?
—No, señor, soy de Sud América.
—¿De qué parte de Sud América es Vd.?
—Soy de Chile.
—¿Vuela Vd. en un aeroplano o en un anfibio?
—Yo vuelo en un aeroplano, pero a veces vuelo en un hidroavión.
—¿Es Vd. también de Sud América?
—Sí, señor, soy de Sud América.
—¿Y de qué país es Vd.?
—Soy del Perú.
—¿Vuela Vd. también?
—No, señor, no vuelo porque no soy aviador. Yo viajo en un portaviones.
—¿Viaja Vd. mucho?
—Sí, señor, viajo por todas partes. Visito muchos puertos del Océano Atlántico y del Mar Caribe.
—¿Qué es más interesante: hacer un viaje en un buque o volar en un avión?
—Pues yo prefiero volar.
—¿Claro! Por eso es Vd. aviador.
—Y yo prefiero estar a bordo de un buque y visitar muchos lugares de interés.
—Bueno, un proverbio español dice: “Sobre ^{alguna} gustos no hay disputa.”

CUESTIONARIO

- ¿Quién es de los Estados Unidos?
¿Es él piloto del ejército?
¿Dónde está el piloto de la marina de guerra?
¿Es él de la América del Sur?
¿Son ellos marineros norteamericanos?
¿De qué parte de los Estados Unidos es el marinero?
¿Vuela a Chile el piloto de la marina de guerra?
¿De qué país son los marineros?
¿Es la Argentina un país de Sud América?
¿Navega el portaviones al Perú?
¿Prefiere Vd. viajar en un hidroavión o en un buque?
¿Qué ve el capitán cuando está en el puente?

- ¿Amaran los anfibios en el Océano Atlántico?
 ¿Visita Vd. muchos puertos cuando viaja en un buque de guerra?
 ¿Qué dice un proverbio español?

EJERCICIO ORAL

Select the best answer from within the parenthesis:

1. A sailor works on a (avión, hidroavión, portaviones).
2. An aviator (visita, está a bordo, vuela).
3. The Antilles are in (el Océano Atlántico, el Mar Caribe, Sud América).
4. "To take a trip" is (hacer un viaje, volar en avión, no hay disputa).
5. If you prefer to fly in a seaplane, you would take a (buque de guerra, vapor, hidroavión, aeroplano).

VOCABULARIO

el marinero—the sailor, seaman
 la marina—the marine
 la marina de guerra—the navy
 el ejército—the army
 el hidroavión—the seaplane
 el mar—the sea

Caribe—Caribbean
 pues—well, then; indeed
 preferir—to prefer
 el proverbio—the proverb
 amarar—to alight on water

MODISMOS

por todas partes—everywhere
 a bordo de—aboard

a veces—occasionally, at times
 ¡claro!—of course!

GRAMÁTICA

Ser is used: 1. With a predicate noun:

Soy marinero.
 I am a sailor.

2. To indicate origin:

Vds. *son* de Chile.
 You are from Chile.

Estar is used: To express position or location:

El capitán *está* en el puente del buque.
 El Perú *está* en Sud América.
 Peru is in South America.

LECCIÓN 3

LA ESTATUA DE LA LIBERTAD

El buque sale del puerto de Nueva York. Muchos barcos van de un lado al otro, en la bahía. Hay varias clases de barcos como, por ejemplo, buques de vela, vapores y remolcadores.

El buque pasa cerca de la Estatua de la Libertad. Los pasajeros están en la cubierta del vapor. Algunos se apoyan en la barandilla.

—¡Qué hermosa es! dice uno.

—¿Quién es hermosa? pregunta otro.

—¡La Estatua, hombre!

—Sí, es un monumento estupendo.

Mientras hablan, ven el humo de un transatlántico que aparece en el horizonte.

—Mire Vd. aquello, señala el primero. —Mire aquel transatlántico.

—Viene de Europa.

—Y probablemente trae muchos refugiados.

—Apuesto que estos refugiados se alegran mucho cuando se acercan a nuestro país y ven por primera vez la Estatua de la Libertad.

Vd. tiene razón.

Los pasajeros continúan la conversación. El buque sigue con rumbo a la Habana.

CUESTIONARIO

¿De dónde sale el buque?

¿Quiénes están a bordo del buque?

¿En qué se apoyan los pasajeros?

¿Es un buque de vela lo mismo que un buque de guerra?

¿Para qué sirve un remolcador?

¿Qué ven los pasajeros en el horizonte?

¿De dónde viene el transatlántico?

¿Por qué se alegran los refugiados al llegar a los Estados Unidos de América?

¿De qué países de Europa vienen estos refugiados?

¿Dónde está la Estatua de la Libertad?

¿Sigue el buque con rumbo a Montevideo?

¿Es un transatlántico grande o pequeño?

EJERCICIO ORAL

I. Select the best answer from within the parenthesis:

1. El buque sale del puerto de (Chile, Nueva York, Puerto Rico).

2. Los pasajeros ven el humo de un (buque de guerra, buque de vela, transatlántico).

3. Los pasajeros están en (la cubierta, el puente, la Estatua de la Libertad).
4. El transatlántico trae muchos (marineros, pilotos, refugiados).
5. El buque va a (Sud América, la Habana, Europa).

II. Match the following columns:

conversación	possibly
estupenda	bay
horizonte	probably
bahía	conversation
probablemente	horizon
	stupid
	stupendous

VOCABULARIO

el barco—the boat, vessel, ship	estupendo-a—stupendous
la bahía—the bay	el humo—the smoke
el buque de vela—the sailing vessel	el transatlántico—the transatlantic, ocean liner
el remolcador—the tug-boat	el horizonte—the horizon
la estatua—the statue	aquello—that (neuter pronoun)
el monumento—the monument	probablemente—probably
la libertad—the liberty	el refugiado—the refugee
el pasajero—the passenger	apostar—to bet, wager
apoyarse—to lean	alegrarse—to be glad
la barandilla—the railing	

MODISMOS

tener razón—to be right	al llegar—on arriving
lo mismo que—the same as	

GRAMÁTICA

Additional uses of *Ser*:

1. *Es* estupendo.
It is stupendous.
With an adjective *ser* is used to indicate a characteristic.
2. *Es* necesario.
It is interesting.
Ser is used to form impersonal expressions.

LECCIÓN 4

CON RUMBO A SUD AMÉRICA

Las personas que viajan en el anfibio admiran el Mar Caribe. El anfibio acaba de salir de las Antillas y vuela con rumbo al continente de Sud América. Todos habían animadamente.

—Ésta es una nueva experiencia para mí, exclama una señora.
—Es la primera vez que vuelo en aeroplano.

—¿De veras, señora? pregunta un piloto militar.—¿Y qué le parece el viaje?

—Al principio yo estaba un poco nerviosa, pero ahora estoy bastante tranquila.

—Como un aviador veterano, ¿eh, señora? sonríe el piloto.

—Para Vd. este viaje no es una novedad, ¿verdad, señor coronel? interrumpe un señor que parece ser profesor de universidad.

—No, señor, pero es la primera vez que vuelo como pasajero. Generalmente vuelo en un avión militar que es más ligero que este anfibio y tiene más velocidad.

—¡Qué maravilla! Dentro de unos pocos días podemos atravesar dos continentes tan grandes como Norte América y Sud América.

—Sí, señor, es verdad, dice el coronel.—El mundo es mucho más pequeño hoy día, gracias a los medios modernos de comunicación y transporte.

Los pasajeros siguen hablando. Unos momentos después el mayor-domo les sirve una comida muy deliciosa.

CUESTIONARIO

- A. ¿Qué ven las personas cuando viajan en un anfibio?
¿Sale el avión de un aeropuerto cerca del Mar Caribe?
¿Cómo hablan los pasajeros del anfibio?
¿Navega el buque de guerra con rumbo a la Argentina?
¿Qué exclama una de las señoras que viaja en el anfibio?
¿Ha volado Vd. alguna vez en un hidroavión?
¿Qué prefiere Vd.: viajar en un transatlántico o volar en un aeroplano?
¿Son los norteamericanos veteranos de la aviación?
¿Es el viaje aéreo una novedad para los aviadores?
¿Es el anfibio más ligero que un avión militar?
¿En cuántos días atravesamos en avión los continentes americanos?
¿Navega un vapor tan rápidamente como un anfibio o un aeroplano?
¿En cuántos días va un buque mercante de Nueva York a la Habana?
¿Por qué parece el mundo ser más pequeño hoy día?

¿Cuáles son los medios de comunicación y de transporte que tenemos hoy?

¿Quién sirve las comidas a los pasajeros?

B. ¿Es Verdad o No?

Note: The following questions are based on the text of the lesson.

1. El anfibio acaba de salir de los Estados Unidos con rumbo a Colombia.
2. Todas las personas hablan tranquilamente.
3. La señora estaba un poco nerviosa al principio.
4. El piloto militar que era coronel del ejército vuela por primera vez como pasajero.
5. El avión militar tiene más velocidad que el anfibio.

EJERCICIO ORAL

Give as many Spanish cognates as you can think of for each of the following

admiration

exclaim

personally

tranquillity

nervous

merchant

probable

general

military

continental

grand

various

monumental

converse

preference

VOCABULARIO

sentado-a—seated (past participle of the verb *sentarse*—to be seated, to sit down)

todos—all, everybody

animadamente—animatedly

ésta—this one (demonst. pro. fem.)

exclamar—to exclaim

la señora—the lady

militar—military

nervioso-a—nervous

tranquilo-a—tranquil, quiet

veterano-a—veteran

sonríe—he, she smiles, you smile (from the verb *sonreír*—to smile)

la novedad—the novelty

interrumpir—to interrupt

la universidad—the university

generalmente—generally

ligero-a—light, swift

atravesar—to cross

el medio—the means

moderno-a—modern

el transporte—the transportation, transport

la comunicación—the communication

tranquilamente—tranquilly, quietly

MODISMOS

¿qué le parece?—how do you like? what do you think of?

¿de veras?—really?

hoy día—nowadays

al principio—at the beginning, at first

GRAMÁTICA

1. Comparison of Adjectives:

ligero—light, swift

más ligero—lighter, swifter

más ligero que—lighter than, swifter than

El avión es *más ligero que* el anfibio.

The airplane is *swifter than* the amphibian.

Place *más* before the positive form of the adjective to obtain the comparative form. In comparisons of this kind *than* is rendered by *que*.

2. Comparison of Equality:

Sud América no es *tan grande como* Norte América.

South America is not *as large as* North America.

Place *tan* (so, as) before the adjective, and *como* (as) after it.

LECCIÓN 5

¿QUE MÁS VAMOS A VER?

El anfibio está volando a una altitud de dos mil pies. El día es muy claro y no hay una sola nube en el cielo.

—¡Qué hermosas son aquellas montañas! dice la señora a su amiga, señalando por la ventana del avión.

—Sí, y también los paisajes que ya hemos visto durante el viaje son magníficos, responde la amiga.

—Me gustaron muchísimo las ruinas antiguas de los mayas y los aztecas que visitamos mientras estábamos en México,* dice el profesor,—especialmente las pirámides de Chichén Itzá en Yucatán.

—Hablando de México, interrumpe una señorita bastante bonita,—los bailes mejicanos, especialmente el jarabe tapatio, me encantaron.

—Y la corrida de toros que presenciarnos en la capital, dice un joven que está sentado cerca de ella,—¿no es verdad que era un espectáculo pintoresco?

—Vds. tienen mucho que ver todavía, señoras y señores, anuncia el mayordomo del anfibio.

—¿Qué más vamos a ver?

—Pues las cataratas del Iguazú, las pampas de la Argentina, el Cristo de los Andes que está situado entre Chile y la Argentina, la montaña que se llama "Pan de Azúcar," en la bahía de Río de Janeiro, y otras cosas muy interesantes.

El anfibio continúa su vuelo. El capitán del aeroplano da instrucciones al ingeniero. El telegrafista se comunica con varios aeropuertos de la línea aérea. El avión desaparece poco a poco en el horizonte.

CUESTIONARIO

A. ¿Es claro el día cuando hay nubes en el cielo?

¿Puede un aeroplano volar a una altitud de veinte mil pies?

¿Son hermosas las montañas que ven los pasajeros desde el anfibio?

¿Qué visitó el profesor mientras estaba en México?

¿Cómo se llama la pirámide que los norteamericanos han visitado en México?

¿Qué prefiere Vd.: presenciar una corrida de toros o bailar el jarabe tapatio?

¿Sabe Vd. bailar bailes españoles y mejicanos?

¿Qué dice el mayordomo del anfibio a los pasajeros?

¿En qué continente están situados el Paraguay, la Argentina, Chile y el Uruguay?

¿Entre qué países está situado el Cristo de los Andes?

* The government of Mexico preserves and uses officially the older spelling: "México" and "mexicano," rather than "Méjico" and "mejicano." In this case the *x* has the sound of the Spanish *j*.

- ¿Cómo se llama la montaña que está en la bahía de Río de Janeiro?
 ¿Quiénes viven en las pampas de la Argentina?
 ¿A quién le da instrucciones el capitán del anfibio?
 ¿Con quiénes se comunica el telegrafista?
 ¿Desaparece el avión en el mar o en el cielo?

B. ¿Es Verdad o No?

1. El anfibio vuela a una altitud de diez mil pies.
2. Las montañas que los pasajeros señalan por la ventana son hermosas.
3. La corrida de toros es un espectáculo muy pintoresco.
4. Las cataratas del Iguazú están entre Chile y la Argentina.
5. Pan de Azúcar es una ciudad del Brasil.
6. El capitán del aeroplano está sentado en la cabina del anfibio.
7. El ingeniero se comunica con varios aeropuertos.
8. Las ruinas antiguas de los mayas y los aztecas están en Nueva York.

EJERCICIO ORAL

Make the Spanish equivalent to the English:

1. I like the ruins of Mexico.
 _____ las ruinas de México.
2. The airplane is flying at an altitude of two thousand feet.
 El aeroplano está volando _____ dos mil pies.
3. The mountain is called "Sugar Loaf."
 La montaña _____ "Pan de Azúcar."
4. The amphibian disappears gradually.
 El anfibio desaparece _____.
5. We have seen magnificent landscapes.
 Nosotros _____ paisajes magníficos.

VOCABULARIO

aquellas—those (demons. adj. fem.)	encantar—to enchant, charm
ya—already	el espectáculo—the spectacle
visto—seen (past participle of the verb <i>ver</i> —to see)	pintoresco—a—picturesque
la amiga—the friend (fem.)	anunciar—to announce
muchísimo—very much	el mayordomo—the steward
la ruina—the ruin	la catarata—the cataract
azteca—Aztec	la pampa—the pampa, plain
maya—Maya	el Cristo—the Christ
antiguo—a—old, ancient	situado—a—situated
la pirámide—the pyramid	entre—between, among
el jarabe tapatío—Mexican hat dance	Pan de Azúcar—Sugar Loaf
	comunicarse—to communicate
	la línea—the line

MODISMO

poco a poco—little by little

GRAMÁTICA

El avión *está volando*.

The airplane is flying.

Estar plus the present participle (gerund)—to be (doing something).

Los pasajeros *siguen hablando*.

The passengers keep on talking.

Seguir plus the present participle (gerund)—to keep on (doing something).

The above are known as progressive tense forms of the verb.

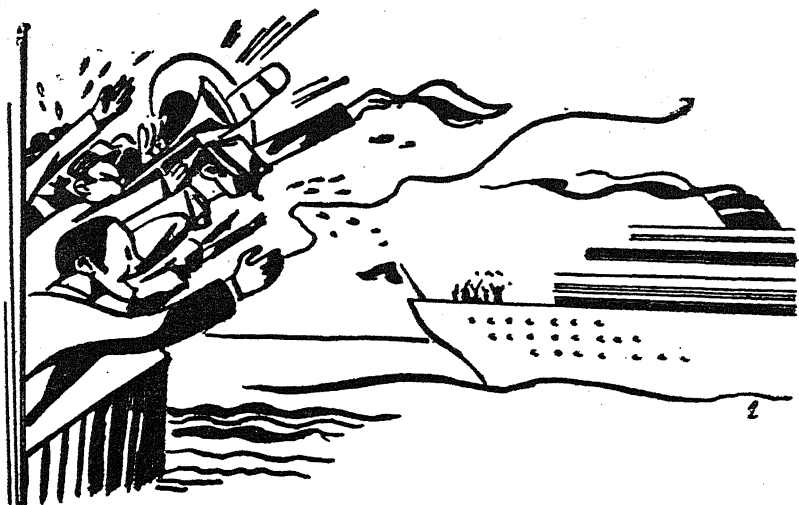
El piloto *está sentado*.

The pilot is seated.

El Paraguay y el Uruguay *están situados* en Sud América.

Paraguay and Uruguay are situated in South America.

Estar, followed by the past participle, expresses a condition of the subject. The past participle is thus used as an adjective and agrees with the subject in number and gender.



PART I

LECCIÓN 6

EL VIAJE A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Son las seis. Toda la gente se dirige al muelle. El vapor "Almirante Colón" dentro de poco va a salir de Montevideo con rumbo a los Estados Unidos de América. Todos se apresuran a subir a bordo.

—¿Sabe Vd. por qué hay tanta gente esperando en el muelle? pregunta uno de los pasajeros que está apoyado en la barandilla del vapor.

—Sí, amigo, contesta el otro.—Tenemos a bordo de este vapor, en viaje a Norte América, una comisión latinoamericana que representa a Chile, la Argentina, el Brasil, el Uruguay y el Perú. Esta comisión ha sido invitada por la Marina de Guerra de los Estados Unidos para visitar el país.

—¿Y por qué la ha invitado la Marina de Guerra? pregunta el primer viajero.

—Podemos explicarlo muy bien de esta manera, responde el otro.—Estos representantes de los países latinoamericanos no son simplemente lo que se llama "Embajadores de Buena Voluntad." Son algo más. Son profesionales que han pasado toda la vida en la marina y en el ejército y tienen bastante experiencia. Ellos van a los Estados Unidos con el fin de estudiar, aprender y ver personalmente lo que el gobierno norteamericano está haciendo para estrechar los lazos de amistad entre los vecinos del mismo hemisferio.

—Muy interesante, interrumpe el primer pasajero.—Pero usted no me ha explicado por qué esta gente espera en el muelle.

—Bueno, es muy sencillo. Vienen a despedir a sus amigos y, a la vez, a oír las orquestas de las diferentes naciones latinoamericanas que tocan los respectivos himnos nacionales.

—Ahora sí que lo comprendo todo. Pues es un honor estar viajando en este vapor, ¿verdad?

—Mire usted al otro lado de este puente, dice otro pasajero. —Allí vienen más personas. Son casi las últimas que suben a bordo del vapor.

El vapor se prepara a salir. Algunos pasajeros se pasean por la cubierta, mientras otros están en sus camarotes, arreglando las maletas y otros efectos personales.

CUESTIONARIO

- ¿A dónde se dirige toda la gente?
- ¿A qué hora se dirigen todos al muelle?
- ¿De qué ciudad sale el vapor?
- ¿En qué se apoyan los pasajeros?
- ¿Por qué espera mucha gente en el muelle?
- ¿Qué países están representados en la comisión?
- ¿Quién ha invitado a la comisión a visitar los Estados Unidos?
- ¿Son “Embajadores de Buena Voluntad” los señores de la comisión?
- ¿Qué experiencia han tenido estos señores?
- ¿Para qué van a los Estados Unidos de América?
- ¿Qué tocan las orquestas?
- ¿Qué hacen algunos pasajeros en la cubierta del vapor?
- ¿Por qué están otros pasajeros en sus camarotes?
- ¿Entre qué países está situado el Uruguay?
- ¿Está Chile situado al oeste del Océano Pacífico?

EJERCICIO ORAL

I. Match Columns A, B, and C so as to form sentences:

COLUMN A	COLUMN B	COLUMN C
Tenemos a bordo de este vapor	tocan los himnos nacionales	en la marina sud-americana
Son profesionales que	arreglando las maletas	con rumbo a los Estados Unidos
Las orquestas que están en el muelle	una comisión de	y otros efectos personales
Algunos pasajeros están en sus camarotes	dentro de poco	de los países latinoamericanos
El vapor va a salir de Montevideo	han pasado toda la vida	oficiales que representan muchos países latinoamericanos

II. Use each of the following expressions in a sentence of your own:

a bordo de	al principio	a la vez	al llegar
a veces	¿qué le parece?	dirigirse a	poco a poco
lo mismo que	por todas partes		

III. Make the Spanish equivalent to the English:

1. It is eight o'clock.
_____ ocho.
2. He will be here within a short while.
Él estará aquí _____.
3. The boat was going in the direction of Cuba.
El vapor iba _____ Cuba.
4. They have come to see their friends off.
Han venido para _____ a sus amigos.
5. Now I certainly understand it.
Ahora _____ lo comprendo.
6. Why are there so many people waiting on the pier?
¿Por qué _____ gente _____ en el muelle?
7. They are not what we call "Ambassadors of Good Will."
No son _____ llamamos "_____."
8. Of course! he answered, these orchestras are playing the national hymns.
¡_____! respondió,—estas orquestas _____ los himnos nacionales.
9. This boat is leaving Montevideo, isn't it?
Este vapor _____ Montevideo, ¿_____?
10. Nowadays all the people hurry.
_____ toda la gente _____.

VOCABULARIO

el muelle—the dock, pier	profesional—professional
el almirante—the admiral	personalmente—personally
Colón—Columbus	el lazo—the tie
va—you (pol. sing.) go, he, she, it goes, is going (from the verb <i>ir</i> —to go)	la amistad—the friendship
apresurarse—to hurry	el vecino—the neighbor
la comisión—the commission	despedir—to see (a person) off
representar—to represent	diferente—different
el viajero—the traveler	la nación—the nation
la manera—the manner, way	el himno—the hymn
el representante—the representative	nacional—national
latinoamericano—a—Latin American	respectivo—a—respective
simplemente—simply	el honor—the honor
el embajador—the ambassador	el camarote—the stateroom
la voluntad—the will	arreglar—to fix, arrange
	la maleta—the valise
	el efecto—the effect
	personal—personal

MODISMOS

dirigirse a—to go toward
dentro de poco—shortly
en viaje a—on the way to
con el fin de—for the purpose of
a la vez—at the same time
sí que—certainly, indeed
prepararse a—to make preparations
pasearse por—to stroll along

GRAMÁTICA

1. No son *lo que* llamamos “Embajadores de Buena Voluntad.”
They are not *what* we call “Ambassadors of Good Will.”
Quieren estudiar *lo que* el gobierno está haciendo.
They want to study *what* the government is doing.

Lo que—(what, that which) is a neuter relative pronoun. It refers
to a general idea and not to any specific person or thing.
2. La marina de guerra *los* ha invitado.
The navy has invited *them*.
Ahora *lo* comprendo.
Now I understand *it*.

Object pronouns generally precede the verb in a sentence.

LECCIÓN 7

“VEO UN MONTE”

Anochece. El vapor está todavía en el muelle. Muchos pasajeros se pasean por la cubierta. El cielo está muy claro y la luna brilla sobre el mar tranquilo de la bahía de Montevideo. El agua azul del mar parece más clara que nunca. El panorama que ven los pasajeros desde la cubierta del vapor es verdaderamente encantador.

—¿Cómo se llama esa montaña que vemos allí, a lo lejos? pregunta Roberto, uno de los pasajeros, al contraмаestre que pasa cerca de ellos.

—Se llama “El Cerro,” contesta el contraмаestre.

—¿No es verdad que el nombre de la capital del Uruguay, “Montevideo,” viene del latín?

—Sí, señor, responde el contraмаestre.—En 1520 (mil quinientos veinte) Fernando de Magallanes, navegando bajo las órdenes de Carlos I de España, entró en la boca del Río de la Plata, cerca del punto en donde está situada la ciudad de Montevideo.

—¿Y quién le dió el nombre de Montevideo?

—Uno de los marineros, que viajaba con Magallanes. Como no hablaba español, gritó algunas palabras en latín, al acercarse el vapor a la bahía.

—¿Y qué gritó? pregunta Juan, que oía el relato histórico con mucha atención.

—Lo que exclamó significa en español, “Veo un monte,” dice el oficial,—y como esta ciudad está al pie del Cerro, fué natural llamarla “Montevideo.”

Roberto y sus compañeros de viaje agradecen al contraмаestre la explicación tan interesante que acaba de darles. Los jóvenes siguen hablando en la cubierta del vapor. El oficial se retira para ir al camarote del comandante a recibir instrucciones.

CUESTIONARIO

- ¿Dónde está el vapor al anochecer?
- ¿Hay nubes en el cielo?
- ¿Cómo parecen las aguas de la bahía de Montevideo?
- ¿Por dónde se pasean los pasajeros?
- ¿Cómo se llama la capital del Uruguay y dónde está situada?
- ¿De dónde viene la palabra “Montevideo”?
- ¿En qué año llegó Magallanes a Sud América?
- ¿De qué nación era Fernando de Magallanes?
- ¿Quién dió el nombre de Montevideo a la ciudad?
- ¿Es la expresión “Monte video” una expresión española?
- ¿Cómo se dice en español, “I see a mountain”?
- ¿Quién ha explicado la palabra “Montevideo” a los viajeros?
- ¿A dónde se retira el oficial después de terminar el relato?
- ¿Para qué va él al camarote del comandante?

EJERCICIO ORAL

I. Rearrange the following groups of words so as to form correct sentences:

1. nunca, el, ser, azul, parece, agua, más, que.
2. la, del, viene, "Montevideo," latín, palabra.
3. pasean, pasajeros, cubierta, se, muchos, la, por.
4. entró, Plata, Magallanes, la, la, del, Río, en, boca, de.
5. interesante, los, agradecen, al, pasajeros, relato, tan, darles, de, que, acaba, contramaestre, el.

II. Give the Spanish for each of the following:

1. We can explain it.
2. I understand it.
3. He is seated near them.
4. You have not asked me yet.
5. Do you want to tell us the story?
6. Do you like to fly? he asks her.
7. You have not studied Latin, but you know how to speak Spanish.
8. The city is at the foot of the mountain.
9. He has just given them an explanation.
10. There are the orchestras; can you see them?

III. Insert in the blanks the proper preposition, if one is necessary:

1. El vapor va — salir — Montevideo.
2. Son — las dos.
3. Toda la gente se apresura — subir a bordo.
4. Hay una comisión de latinoamericanos a bordo — este vapor.
5. Los pasajeros se pasean — la cubierta.
6. Roberto pregunta — uno de los tripulantes.
7. Ellos visitan — el país.
8. El vapor entró — la boca del río.
9. Montevideo está cerca — Buenos Aires.
10. ¿Puede Vd. — explicarlo?

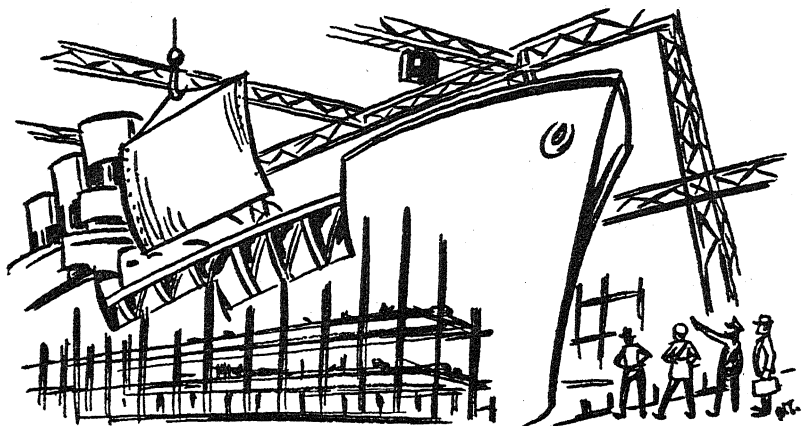
VOCABULARIO

anochecer —to grow dark (at the approach of night)	esa —that (demonst. adj., fem.)
la luna —the moon	el cerro —the hill, peak
brillar —to shine	el contramaestre —the petty officer
nunca —never	el latín —Latin (language)
el panorama —the panorama	quinientos —five hundred
verdaderamente —truly, really	bajo —under, below
encantador-a —enchanted, charming	la boca —the mouth

- dió**—you (pol. sing.), he, she, it gave (preterite of the verb *dar*—to give)
estas—these (demonst. adj. fem. plu.)
el relato—the statement, narration, account
histórico-a—historical
la atención—the attention, courtesy
la bondad—the kindness, goodness
la significación—the meaning
veo—I see (from the verb *ver*—to see)
el monte—the mountain
fué—you (pol. sing.) were; he, she, it was (irreg. preterite of the verb *ser*—to be. See Appendix)
natural—natural
agradecer—to appreciate a favor, to acknowledge with thanks
la explicación—the explanation
retirarse—to withdraw, retire
el comandante—the commander, commandant
el oficial—the officer, the official

MODISMO

- al pie de**—at the foot of



LECCIÓN 8

LA CONSTRUCCIÓN DE LOS BUQUES MODERNOS

El vapor en que viajan los oficiales de los gobiernos latinoamericanos es un transatlántico grande y lujoso. Tiene todas las comodidades para realizar los viajes más largos.

—¡Qué magnífico es este vapor! exclama el almirante del Uruguay a los oficiales latinoamericanos que están sentados en la cámara del capitán.

—Sí responde el capitán del vapor,—y ha costado bastante dinero. Como Vds. saben, es muy grande, lujoso, y de construcción moderna.

—¿Cuál es la diferencia entre este vapor de construcción moderna y los vapores construídos hace veinte años, por ejemplo? pregunta el oficial del Perú.

—Antes, continúa el capitán,—construían los barcos con planchas de cobre y los remachaban. Claro que usaban madera también, pero no como en las construcciones de hoy día.

—Yo creo que la navegación ha adelantado muchísimo en los últimos veinte años. Esto ha afectado la construcción de vapores y barcos. ¿No es verdad?

—Sí, señor. La navegación moderna ha adelantado mucho. Hoy día las partes principales de los vapores como, por ejemplo, el casco, la quilla y otras, están totalmente soldadas.

Uno de los oficiales de Chile, que escuchaba con mucha atención esta conversación y que sabía mucho acerca de la construcción de vapores de guerra, dice:

—En la construcción moderna, el ochenta y cinco por ciento del trabajo es de soldadura. Todos los barcos que están totalmente soldados cuestan mucho menos y son mucho más fáciles de dirigir.

—Y los buques de guerra, ¿están soldados también? pregunta el representante del Brasil.

—Sí, señor, casi todos los buques de guerra están soldados ciento por ciento, contesta un ingeniero de la Argentina.—La soldadura los hace mucho más ligeros.

—Y el “Almirante Colón,” agrega el capitán,—es uno de los primeros vapores de pasajeros que han sido totalmente soldados. Además de ser lujoso y ligero, tiene camarotes arreglados de tal manera que satisfacen los gustos más exigentes de nuestros pasajeros. Tiene también otras comodidades que hacen la travesía muy grata.

—Perdone Vd., señor capitán, interrumpe el contraatastre,—ha llegado el práctico y desea hablar con Vd.

El capitán se despide de los oficiales latinoamericanos y sale de la cámara.

CUESTIONARIO

¿ Es peligroso hoy día hacer un viaje por el Atlántico?

¿ Cuántas millas tiene que navegar un buque para ir del Uruguay a España?

¿ Dónde están sentados los oficiales latinoamericanos?

¿ Cuánto cuesta la construcción de un transatlántico?

¿ Qué usan en la construcción de los buques modernos?

¿ Cómo se dice en español “to rivet a boat”?

¿ Cuáles son algunas de las partes principales de un vapor?

¿ Son más difíciles de dirigir los buques que están soldados? ¿ Por qué?

¿ Quién ha llegado para hablar con el capitán?

¿ De quiénes se despide el capitán? ¿ Por qué?

¿ Qué cosas hay en el camarote de un transatlántico?

¿ Cómo se llama el vapor en que viajan los latinoamericanos?

¿ Quién era Colón?

EJERCICIO ORAL

I. Make the Spanish equivalent to the English:

1. Modern navigation has advanced a lot.

La navegación moderna _____.

2. The boats that they built twenty years ago were of wood.

Los buques que construían _____ eran de madera.

3. The boats of today can make the longest trips.

Los buques de hoy día _____ los viajes _____.

4. These steamships have been entirely welded.

_____ vapores _____ totalmente _____.

5. The commander takes leave of the officials in order to speak with the harbor pilot who has arrived.

El comandante _____ los oficiales _____ con el práctico que _____.

II. Give a complete Spanish sentence dealing with each of the subjects listed below :

los oficiales latinoamericanos	la navegación moderna
"Embajadores de Buena Voluntad"	el portaviones americano
las orquestas sudamericanas	la Estatua de la Libertad
el nombre "Montevideo"	las pirámides de México
"El Cerro"	el jarabe tapatío
la soldadura de los barcos modernos	un vuelo en un anfíbio

III. Select in the Spanish text of this lesson the cognate of each of the following words :

navigate	govern	facility	engineering
vapor	construct	continuation	annual

IV. Match the Spanish idioms in Column A with their English equivalents in Column B. Use each in a sentence.

COLUMN A

hace veinte años
al pie de
pasearse por
lo que
dirigirse a
acabar de
en viaje a
a veces
por todas partes
lo mismo que
hoy día
a la vez

COLUMN B

to have just
the same as
nowadays
at the foot of
at the same time
twenty years ago
gradually
to stroll along
that which
to go toward
at times
on the way to
everywhere

VOCABULARIO

lujoso—a—luxurious
la comodidad—the comfort
realizar—to perform, realize
largo—a—long
la cámara—the cabin (of a ship)
la construcción—the construction
la diferencia—the difference
el año—the year
construir—to construct
la plancha—the plate
el cobre—the copper
remachar—to rivet
la madera—the wood

la navegación—the navigation
adelantar—to progress, advance
afectar—to affect
principal—principal, chief
el casco—the hull
la quilla—the keel
el vapor de pasajeros—the passenger ship
soldado—a—welded, soldered
totalmente—totally, wholly, entirely
ochenta—eighty
el trabajo—the work

la soldadura—the welding, soldering
menos—less
dirigir—to direct, steer
agregar—to add
además—besides, moreover

satisfacer—to satisfy
exigente—exacting
la travesía—the crossing
grato-a—pleasing
el práctico—the harbor pilot
peligroso-a—dangerous

MODISMOS

hace veinte años—twenty years ago
por ciento—per cent

GRAMÁTICA

Los buques que construían hace veinte años.
The boats that they constructed twenty years ago.

When *hace* is used in time expressions and the sentence is in the past tense, it is translated by *ago*.

UNA LECCIÓN DE NAVEGACIÓN

El vapor avanzaba ahora guiado por el remolcador que poco antes se había acercado al muelle. El capitán, que estaba en el puente, delante de su cabina, daba instrucciones al ingeniero. Todo parecía estar listo para hacerse a la mar. Nunca tuvo la bahía de Montevideo la calma y la alegría de esta noche.

Roberto entabló conversación con el contramaestre que se paseaba por la cubierta principal.

—Soy aficionado a la navegación y me gustaría hacerle algunas preguntas, si Vd. no tiene inconveniente.

—Tendré mucho gusto en contestarlas, dice el oficial.—Como no tengo mucho que hacer, estoy completamente a sus órdenes.

—¡Magnífico! Allí va mi primera pregunta: ¿cuántas toneladas desplaza este vapor?

—Veinte y cinco mil, y tiene una longitud de trescientos metros.

—Si comprendo bien las cosas, este vapor debe de tener una velocidad de veinte y nueve nudos por hora, ¿verdad?

—No, amigo. Sólo los vapores grandes como, por ejemplo, el “América” o el “Queen Mary” han alcanzado una velocidad de veinte y siete nudos por hora, más o menos.

—Entonces creo que he exagerado un poco. Esto se debe a mi ignorancia de la navegación. Perdóneme Vd., y hágame el favor de decirme ¿quiénes componen la tripulación de este vapor?

—Pues el capitán, el timonel, el contramaestre, los marineros y otros. Este vapor, que lleva viajeros de una parte del continente a otra, tiene también un médico a bordo.

Esta primera lección de navegación encantaba a Roberto y absorbía toda su atención. Él deseaba obtener de ella el mayor beneficio. El contramaestre no tenía inconveniente en enseñarle todas estas cosas y le prometió continuar la lección al día siguiente.

—Mil gracias por todo, dijo Roberto, que estaba cansado y deseaba acostarse.

—Muy buenas noches, amigo, contestó el contramaestre, al ver a Roberto alejarse para ir a su camarote.

CUESTIONARIO

¿Qué clase de buque se ha acercado al muelle?

¿Para qué se ha acercado?

¿A quién da instrucciones el capitán?

¿Está listo el vapor para hacerse a la mar?

¿Con quién entabló conversación uno de los pasajeros?

¿Es Vd. aficionado a las corridas de toros?

¿Cuál es la primera pregunta que hace Roberto al contramaestre?

¿Cuántos metros de longitud tiene el transatlántico?

¿Cuántos nudos de velocidad puede alcanzar un buque de guerra?

- ¿Sabe mucho Roberto acerca de la navegación?
- ¿Quiénes componen la tripulación de un buque?
- ¿Qué le prometió a Roberto el contramaestre, al terminar la lección?
- ¿Por qué se despidió Roberto del contramaestre?
- ¿Dónde descansan los pasajeros de un vapor durante la noche?

EJERCICIO ORAL

I. Change the following sentences by making the singular plural, and vice versa:

1. Los buques modernos no son de madera.
2. Los primeros vapores de pasajeros no eran remachados.
3. Ellos vienen a despedir a sus amigos.
4. La orquesta tocará el himno nacional.
5. El pasajero se paseó por la cubierta.
6. Los compañeros agradecen a los oficiales las explicaciones que acaban de darles.
7. Los jóvenes siguen hablando con los latinoamericanos.
8. Estaban navegando bajo las órdenes de Carlos y entraron en la boca del río.
9. Me gustaron los bailes mejicanos.
10. La tripulación del vapor ha recibido instrucciones del capitán.

II. Complete the following sentences in accordance with the contents of the lesson:

1. El capitán y otros componen — de un vapor.
2. El buque tiene una velocidad de —.
3. "Montevideo" viene del —.
4. En la cámara del capitán los latinoamericanos hablan de —.
5. El contramaestre explica a Roberto varias cosas acerca de la navegación como, por ejemplo, —.

III. Find in the chapter equivalents of the following words and expressions. Use these equivalents in original sentences:

retirarse	responde
todo está preparado	conducido
quería	seguir

IV. Make the Spanish sentence mean the same as the English:

1. The airplane carrier has many amphibians on the deck.
El — tiene muchos — en la —.
2. Who is on the bridge of the warship?
¿Quién — en el puente — buque de guerra?
3. Do the airplanes land on the Atlantic Ocean?
¿— los aeroplanos en el Océano Atlántico?
4. I prefer to travel in order to visit many ports in South America.
Prefiero — — visitar muchos — de la América del Sur.

5. There are many types of boats which pass through the bay.
 Hay muchos ——— de buques que pasan por la ———.
6. The passengers lean on the railing of the steamer when it approaches the Statue of Liberty.
 Los pasajeros ——— ——— en la barandilla del vapor cuando ——— ——— la Estatua de la ———.
7. Nowadays, there are many modern means of transportation.
 ——— hay muchos ——— modernos de transporte.
8. What is the Christ of the Andes and where is it situated?
 ¿Qué es el ——— de los Andes y ——— ——— situado?

VOCABULARIO

- guiado—guided (past participle of the verb *guiar*—to guide)
 se había acercado—you (pol. sing.), he, she, it had approached
 (from the verb *acercarse*—to approach)
 tuvo—you (pol. sing.), he, she, it had (irreg. pret. of the verb *tener*—to have)
- la alegría—the happiness, joy
 la calma—the calm, quiet
 me gustaría—I should like, it would please me
 tendré—I shall have (from the verb *tener*—to have)
 completamente—completely
- la tonelada—the ton
 desplazar—to displace
 el metro—the meter
 la longitud—the longitude,
 length
 alcanzar—to reach
 el nudo—the knot
 siete—seven
 exagerar—to exaggerate
- la ignorancia—the ignorance
 componer—to compose
- la tripulación—the crew
 el timonel—the helmsman
 transportar—to carry
- la lección—the lesson
 absorber—to absorb
- el beneficio—the benefit
 prometer—to promise
 dijo—you (pol. sing.), he, she, it said (irreg. preterite of the verb *decir*—to say. See Appendix)
 acostarse—to go to bed, to lie down
 alejarse—to move away

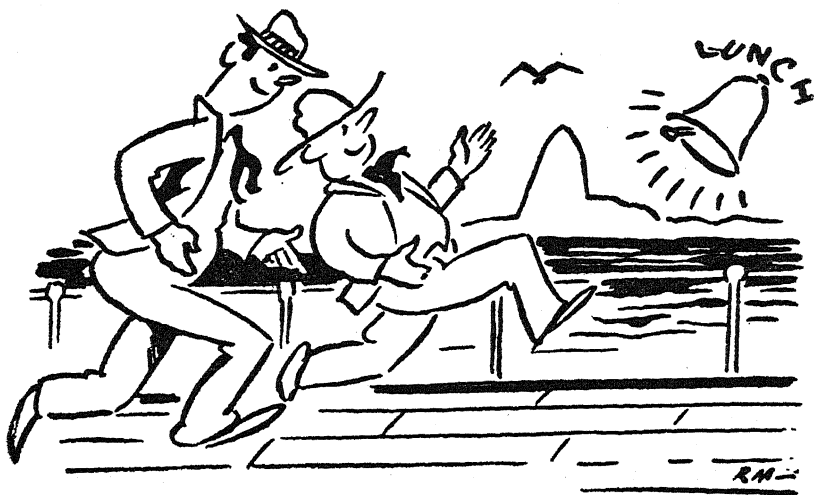
MODISMOS

poco antes—a short time before
hacerse a la mar—to get underway
entablar conversación—to engage in conversation
ser aficionado a—to be fond of
a sus órdenes—at your service, at your orders
allí va—there goes
debe de tener—it must have, probably has
se debe a—it is due to
tener inconveniente—to find it inconvenient
al día siguiente—on the following day

GRAMÁTICA

Este vapor *debe de tener* una velocidad de veinte y nueve nudos por hora.
This boat *must have (probably has)* a velocity of twenty-nine knots per hour.

Deber de plus the infinitive usually expresses probability.



LECCIÓN 10

ASPECTOS GASTRONÓMICOS

—¡Roberto! ¡Roberto! exclama animadamente José.

—¿Qué pasa, José?

—Pues mire Vd., el vapor sigue con rumbo a Río de Janeiro.

—¿Y cómo lo sabe Vd.?

—Anoche, mientras todos dormían, salimos de Montevideo. Así me lo dijo mi amigo, el contramaestre, cuando hablábamos en la cubierta principal.

—Entonces, dentro de poco llegaremos a Río de Janeiro.

—Pero el vapor no hará escala en ese puerto más que dos horas.

—¡Qué lástima! Me gustaría visitar esa ciudad tan hermosa, rodeada de altas montañas.

—Bueno, será posible hacerlo mientras obtiene el vapor las provisiones necesarias.

—Provisiones? ¿Qué provisiones?

—Como el viaje durará unos quince días y los viajeros tienen que comer, el vapor necesita tener provisiones a bordo.

—Es verdad; olvidaba el aspecto gastronómico en la vida de toda persona. Bien lo dice el proverbio: "Hay que comer para vivir."

—Por eso, amigo, es necesario tener a bordo, para el viaje, muchas provisiones, tales como carne, pescado, frutas, café, leche condensada, azúcar, y una gran cantidad de agua.

—Mi hermano, que fué capitán de uno de estos barcos durante la última guerra, repetía el proverbio popular que dice: "No te embarques sin galletas." ¿Cree Vd. que van a darnos galletas con nuestras comidas?

—Déjese Vd. de bromas, José. Estamos en un vapor que es muy

grande y lujoso. Además, como Vd. sabe, trae a la comisión de oficiales de los diferentes gobiernos latinoamericanos. Nosotros vamos a tener lo mejor que hay en el restaurante.

—Hablando de provisiones, ¿no es verdad que la gasolina y el aceite son también necesarios?

—Éstos son muy importantes para el funcionamiento de la maquinaria que lleva en el interior un vapor tan grande como éste.

—Veo que Vd. sabe bastante de estas cosas de marina. ¿Será Vd. marinero?

—No, pero soy aficionado a la navegación. Esta noche yo recibiré otra lección de navegación.

—Vamos, amigo. Es hora de almorzar. ¿No oye Vd. la campana que está sonando?

—Sí, vamos, porque tengo mucha hambre y comeré por cuatro.

CUESTIONARIO

- ¿En qué dirección sigue el vapor cuando sale de Montevideo?
- ¿Hará escala el buque en Buenos Aires?
- ¿Qué obtiene el vapor mientras está en Río de Janeiro?
- ¿Cuáles son algunas de las provisiones que van a obtener en la capital del Brasil?
- ¿Cuánto tiempo dura el viaje a la América del Norte?
- ¿Qué quiere decir el proverbio "No te embarques sin galletas"?
- ¿Cómo se dice en español "I am fond of navigation"?
- ¿Cuándo recibe Roberto su lección de navegación?
- ¿Van los pasajeros a tomar el desayuno?
- ¿Con quién habla Roberto acerca de la navegación?
- ¿De qué está rodeada la ciudad de Río de Janeiro?
- ¿Por qué está sonando la campana?
- ¿Cuándo come Vd. por cuatro?
- ¿Qué significa "comer por cuatro"?
- ¿En qué parte del vapor está generalmente la maquinaria?

EJERCICIO ORAL

- I. In the following sentences, change the nouns (in italics) to pronouns. Be careful about the position of the pronoun.
 1. Me gustaría visitar *la ciudad*.
 2. El vapor necesitaba tener *provisiones* a bordo.
 3. Olvidaba *la función*.
 4. Esto ha afectado *la construcción*.
 5. ¿Qué magnífica es *la estatua*!
 6. El vapor en que viajan *los oficiales* es grande.
 7. Es hora de comer *el pescado*.
 8. El práctico deseará hablar con *el capitán*.
 9. Las comodidades hacen *la travesía* muy grata.
 10. El oficial de Chile mira *al comandante*.
 11. Roberto hace preguntas *al contramaestre*.
 12. El pasajero ha hablado a *los oficiales*.

II. Select from Column A the antonym (opposite) of each of the words in Column B:

COLUMN A	COLUMN B
recibir	preguntar
diferente	tranquilamente
lujoso	antiguo
retirarse	salir
animadamente	primero
pequeño	dar
difícil	grande
moderno	fácil
completamente	aparecer
contestar	mismo
último	
llegar	

III. Change the tense of the verb (in *italics*) to the one called for in parenthesis:

1. El vapor *sigue* (present perfect) con rumbo a Montevideo.
2. *Miramos* (future) el humo del transatlántico.
3. El buque no *hará* (present indicative) escala en este puerto.
4. *Era* (future) posible hacerlo.
5. La tripulación *obtiene* (imperfect) provisiones.
6. Yo *sabía* (present indicative) hablar español.
7. Vd. *habla* (imperfect) bastante de estas cosas.
8. Ellos *toman* (preterite) la fruta a las doce.
9. Ella *continúa* (preterite) la conversación con el capitán.
10. *Veo* (present perfect) la montaña que está cerca de la ciudad.
11. Nosotros *aprendemos* (progressive form, imperfect) el español.
12. Los aviones *vuelan* (future) al aeropuerto.

IV. Find in the chapter cognates of the following:

obtain	rodeo
necessity	embarkation
animation	condensed
importance	function
officially	navigate
govern	fruitful

VOCABULARIO

dormir—to sleep	ese—that (demonstr. adj. masc. sing.)
hará—you (pol. sing.), he, she, it will do, make (irregular future of the verb <i>hacer</i> —to do, make)	rodear—to surround
	las provisiones—the provisions
	durar—to last

quince—fifteen
 olvidar—to forget
 gastronómico—a—gastro-
 nomic
 la carne—the meat
 el pescado—the fish
 la fruta—the fruit
 condensado—a—condensed
 la cantidad—the quantity
 popular—popular
 la gasolina—the gasoline

importante—important
 el funcionamiento—the func-
 tioning, performance
 la maquinaria—the machinery
 el interior—the interior, inside
 almorzar—to lunch
 oye—you (pol. sing.), hear,
 he, she, it hears (from the
 verb *oír*—to hear)
 la campana—the bell
 sonar—to sound, to ring

MODISMOS

anoche—last night
 hacer escala—to stop at a port
 más que—more than
 ¡qué lástima!—what a pity!
 hay que—one must

dejarse de bromas—to stop jok-
 ing
 lo mejor—the best
 comer por cuatro—to eat heart-
 ily

PROVERBIO

“No te embarques sin galletas.”
 “Do not set sail without stocking up.”
 (Free translation)

GRAMÁTICA

1. Vd. *será* marinero.
 You are probably a sailor.
 ¿*Será* Vd. marinero?
 Can it be that you are a sailor?

The future tense may be used to express probability or conjecture in the present time.

2. *Me lo* dijo.
 He said (told) *it* to *me*.

When two object pronouns (a direct and an indirect), governed by the same verb, are found in a sentence, the indirect (*me*) precedes the direct (*lo*). This is always the case, whether both object pronouns precede the verb or are attached to it.



LECCIÓN 11

EL CINTO DE SALVAMENTO

Los pasajeros bailaban en el salón, situado en la segunda cubierta, y se divertían. De repente entró el contraмаestre.

—Señoras y señores, les dijo tranquilamente,—tengo que interrumpir este baile tan alegre.

—¿Y por qué? pregunta uno de los pasajeros.

—Tengo instrucciones del capitán de invitarles a Vds. a subir a la cubierta principal. Tenemos que mostrarles cómo se usa el cinto de salvamento.

—¡Dios mío! exclama una señora que viajaba sola y que le tenía mucho miedo al mar,—¿se hunde el vapor?

—Nada de eso, replicó el contraмаestre. —No se asusten Vds. Solamente nos gustaría enseñarles a los pasajeros el uso del cinto de salvamento. Después de todo, no olviden que estamos atravesando el Océano Atlántico y que a veces hay tempestades.

—“Hombre prevenido nunca fué vencido,” afirmó uno de los pasajeros que había cruzado el mar muchas veces.

Los pasajeros subieron a la cubierta y el capitán, apoyado en la barandilla del puente, les habló en estos términos:

—La parte del Atlántico que estamos atravesando en estos momentos es un poco peligrosa. Nos acercamos a las Islas de las Antillas. El mar está casi siempre agitado, especialmente entre Cuba y la Florida. Si miran al cielo, Vds. verán las nubes bajas que cubren las estrellas y la luna. Los vientos, la mar dura, las nubes, todo anuncia una tempestad muy cercana. Por eso los hemos invitado a Vds. a la cubierta. Los marineros les enseñarán el uso del cinto de salvamento, la manera de entrar en un bote salvavidas y el lugar que cada persona

tiene que ocupar en caso de necesidad. Deseamos la cooperación de todos ustedes para evitar desastres. Muchas gracias y ¡adelante con la lección!

CUESTIONARIO

- ¿Qué hacían los pasajeros en el salón de la segunda cubierta?
- ¿De quién había recibido el contramaestre instrucciones de interrumpir el baile?
- ¿Para qué suben los pasajeros a la cubierta principal?
- ¿Quién va a enseñarles a los pasajeros el uso del cinto de salvamento?
- ¿Tiene Vd. miedo de viajar en un barco de vela?
- ¿Son las aguas del Atlántico muy peligrosas?
- ¿Cuándo usan los pasajeros de un vapor el cinto de salvamento?
- ¿Cómo se dice en español "Forewarned is forearmed"?
- ¿Cuántas veces ha cruzado Vd. el océano?
- ¿Dónde está el capitán cuando habla a los pasajeros?
- ¿Qué cosas anuncian la llegada de una tempestad en el mar?
- Cuando un vapor se hunde, ¿en qué clase de bote entran los viajeros?
- ¿Entre qué continentes están situadas las Antillas?
- ¿Qué océanos atraviesan los vapores cuando hacen un viaje de Buenos Aires a San Francisco?
- ¿Puede un vapor que sale de Río de Janeiro llegar a Caracas, Venezuela, sin cruzar el Atlántico?

EJERCICIO ORAL

I. Complete the sentences with the Spanish equivalents of the English words given in parenthesis at the beginning of the sentences:

1. (*them*, masc.) El capitán entró y ——— habló tranquilamente.
2. (*we*) Estamos en este vapor porque ——— gusta viajar.
3. (*you*, polite sing.) ¿Quién ——— enseña a Vd. la navegación?
4. (*them*, fem.) Ella tenía mucho gusto en ver ———.
5. (*you*, polite plur.) Tenemos que enseñar ——— a usar el cinto de salvamento.

II. Replace the English words and expressions in parenthesis with the correct Spanish ones:

1. Los marineros (teach us) a entrar en (a life boat).
2. (In case of necessity) todos los pasajeros tienen que usar (a life belt).
3. (At times) hay grandes tempestades en el océano.
4. Muchos viajeros (are afraid) cuando el mar (is agitated).
5. Los vientos, (the clouds) y la mar dura anuncian (an approaching storm).
6. Cuando miramos (the sky), vemos las nubes que cubren (the stars) y (the moon).

7. Hemos sido invitados a (go up) a la cubierta.
8. (We were having a good time) cuando entró el contra-
maestre y nos habló (in these terms).
9. Cuando el vapor (sinks), los pasajeros usan el cinto de
salvamento.
10. Los vapores grandes (cross) el Atlántico en cuatro o
cinco días, (more or less).

III. Complete each of the sentences by selecting the words or ex-
pressions which make the statements true according to the
lesson:

1. Los pasajeros bailaban en
a) el puente b) el salón c) el camarote
2. El contraemaestre les habla
a) animadamente b) solamente c) tranquilamente
3. Uno de los pasajeros tenía mucho
a) gusto b) miedo c) hambre
4. Los vientos y las nubes bajas anuncian
a) un baile b) un aeroplano c) una tempestad
5. La persona que está apoyada en la barandilla es
a) el ingeniero b) el capitán c) el contraemaestre
6. Entre Cuba y la Florida el mar es casi siempre
a) azul b) peligroso c) bueno
7. Subimos a la cubierta cuando el capitán nos da
a) un barco b) instrucciones c) un lugar
8. El capitán desea la cooperación de todos para evitar
a) una tempestad b) un desastre c) la lección
9. Cuando miramos al cielo vemos generalmente
a) el mar b) las estrellas c) la estatua
10. Todos los pasajeros bailan con
a) cooperación b) gusto c) el cinto de salvamento

IV. Give the past participle of each of the following verbs, also the
third person singular and plural of the present indicative and
preterite tenses:

continuar	mostrar
subir	tener
volar	seguir
atravesar	sonar
descender	olvidar

VOCABULARIO

el salón—the salon, drawing- room	hundirse—to sink
alegre—happy, glad, gay	asustarse—to be frightened
mostrar—to show	replicar—to reply
el cinto de salvamento—the life-belt	el uso—the use
	la tempestad—the tempest

afirmar—to affirm, assure
 cruzar—to cross
 el término—the term
 las Antillas—the Antilles
 siempre—always
 agitado—a—agitated, stirred
 up
 bajo—a—low
 cubrir—to cover

la estrella—the star
 cercano—a—approaching,
 near, close by
 el bote salvavidas—the life
 boat
 ocupar—to occupy
 la necesidad—the necessity
 la cooperación—the cooperation
 evitar—to avoid
 el desastre—the disaster

MODISMOS

¡Dios mío!—my God!
 tener miedo (de) } —to be afraid
 (a) } (of)
 nada de eso—none of that

después de todo—after all
 la mar dura—the rough sea
 en caso de—in case of, in the
 event that

PROVERBIO

“Hombre prevenido nunca fué vencido.”
 “Forewarned is forearmed.”

GRAMÁTICA

1. No *se* asusten Vds.
 Don't be frightened (plural).
 Retírese Vd. a su camarote.
 Retire to your stateroom.

Note that in negative commands the reflexive pronoun *se* precedes the verb. In affirmative commands, however, it follows and is attached to the verb.

2. Un pasajero que *había cruzado* el mar muchas veces.
 A passenger who *had crossed* the sea many times.

The pluperfect tense in Spanish is formed by conjugating the auxiliary verb *haber* in the imperfect tense and adding to it the *past participle* of the main verb.



LECCIÓN 12

UNA CARTA

A bordo del vapor "Almirante Colón"
Sábado, 20 de diciembre de 1941

Mis queridos padres:

Quiero aprovechar unos momentos de calma para escribirles a Vds. y preguntarles acerca de su salud. A la vez deseo darles algunas noticias de mi viaje desde que salimos de Montevideo hasta llegar a la Florida, en los Estados Unidos de América.

Mis experiencias durante este viaje han sido de gran beneficio. Durante la noche, cuando todo el mundo dormía y todo estaba tranquilo a bordo, el contraмаestre y yo hablábamos en la cubierta, a la luz de la luna. Allí me enseñaba muchas cosas y, como yo soy aficionado a la navegación, estas lecciones fueron muy interesantes para mí. Le escuchaba y le hacía preguntas. Mi amigo las contestaba con mucho placer. De esta manera aprendí muchos términos que usan diariamente los marineros y los oficiales de un vapor o un buque de guerra.

La travesía ha sido muy grata y me he divertido muchísimo. He conocido a muchas personas, entre ellas a unos oficiales de los gobiernos latinoamericanos que viajan con nosotros en el mismo vapor. El Océano Atlántico ha estado muy tranquilo, con la excepción de una sola vez, cuando tuvimos una tempestad terrible. Parecía que el vapor iba a hundirse, de un momento a otro. El cielo y el mar parecían tocarse. Las olas traidores del Atlántico se rompían contra el vapor, inundando las cubiertas. Los pasajeros se pusieron el cinto de salvamento y estaban listos para entrar en los botes salvavidas, en caso de necesidad.

La tempestad duró muchas horas. Durante este tiempo el vapor no alcanzaba más que unos diez nudos por hora. Estábamos rodeados de cielo y mar, y no se oía más que el ruido de las olas. En la cabina del capitán el telegrafista se comunicaba por radio con un puerto de los Estados Unidos que proporciona informaciones acerca del tiempo y las tempestades. Claro que no era fácil transmitir mensajes, pero esto se debía a las condiciones atmosféricas. A pesar de esta peligrosa tempestad, no tuvimos ningún accidente, y todos estamos sanos y salvos.

A medida que avanzaba el vapor y nos acercábamos al puerto, podíamos ver mejor el sistema de señales que usan los Estados Unidos de América para anunciar una tempestad. En diferentes partes del mar aparecían banderolas de varios colores. El contra-maestre me explicó que una banderola roja con un punto negro en el centro significa una tempestad violenta. Durante la noche el sistema de señales es diferente. Hay fanales de varios colores que guían a los vapores.

En otra ocasión les escribiré lo que aprendí acerca de la brújula, cómo se orientan los marineros en el mar y leen las cartas hidrográficas. Ahora tengo hambre. Está sonando la campana y debo descender al comedor. Me despido de Vds. muy cariñosamente.

Su hijo,
Roberto.

CUESTIONARIO

- ¿A quiénes escribe Roberto una carta?
- ¿Se ha divertido mucho Roberto durante la travesía?
- ¿Qué puede hacer un pasajero para divertirse mientras el vapor atraviesa el Atlántico?
- ¿A quiénes ha conocido Roberto?
- ¿Ha estado tranquilo el mar?
- ¿Qué pasó en una ocasión mientras el transatlántico cruzaba el océano?
- ¿Qué cosas ocurren durante una tempestad?
- ¿Por qué se pusieron los pasajeros el cinto de salvamento?
- ¿Qué velocidad tenía el vapor durante la tempestad?
- ¿Qué hacía el telegrafista en la cabina del capitán?
- ¿Qué informaciones dan las estaciones de radio respecto al tiempo?
- ¿Por qué es difícil transmitir mensajes por radio durante una tempestad?
- ¿Qué sistema usan los Estados Unidos para anunciar una tempestad?
- ¿Usan el mismo sistema durante la noche?
- ¿De qué hablaban Roberto y el contra-maestre?
- ¿Cuándo recibía Roberto su lección de navegación?
- ¿Acerca de qué escribirá Roberto en su próxima carta?

EJERCICIO ORAL

I. What is the verb related to each of the following?

la noche	el pasajero
encantador	el representante
el transporte	la navegación
la explicación	la señal

II. What is the noun related to each of the following?

bailar	verdaderamente
gustar	viajar
diferente	construir
diariamente	comunicarse
	alegrarse

III. Make the Spanish equivalent to the English.

1. Last night I spoke with the petty officer about navigation.
—— habló con el contramaestre —— la navegación.
2. He was afraid of the storm, but it did not last more than an hour.
—— la tempestad, pero no duró —— una hora.
3. In case of an accident, the boat will dock at the nearest port.
—— accidente, el buque —— en el puerto ——.
4. I want to give you some news of my trip and at the same time tell you how much I have enjoyed myself.
Deseo —— algunas noticias de mi viaje y —— decirle cuánto ——.
5. We have to show you the use of a life-belt.
—— enseñarles el uso de un ——.
6. A Spanish proverb says: "One must eat in order to live."
Un proverbio español dice: "——."
7. This ship probably has a speed of twenty-nine knots per hour.
Este vapor —— una velocidad de veinte y nueve nudos ——.
8. I am fond of navigation and therefore I like to engage in conversation with the petty officer.
—— la navegación y —— me gusta —— con el contramaestre.
9. The boat approached the dock a short while ago.
El buque —— muelle ——.
10. The ocean liner was ready to set out to sea, on the way to New York.
El transatlántico estaba listo para ——, —— a Nueva York.

11. While everybody was sleeping I asked him questions.
Mientras ——— dormía, yo ———.
12. In spite of the storm, I enjoyed myself very much.
——— la tempestad, ——— muchísimo.

IV. Change the infinitive (in italics) to the tense asked for in parenthesis:

1. Mis experiencias *ser* de gran beneficio. (Present Perfect)
2. Nosotros *hablar* a la luz de la luna. (Imperfect)
3. Yo *aprender* muchos términos. (Preterite)
4. La tempestad *durar* muchas horas. (Future)
5. Los pasajeros *entrar* en los botes salvavidas. (Present Ind.)
6. Mi hermano *ser* capitán del ejército. (Preterite)
7. Nosotros no *tener* ningún accidente. (Preterite)
8. El buque *hacer* escala mañana. (Future)
9. El transatlántico *cruzar* el océano. (Pluperfect)
10. ¿No *oír* Vd. la campana? (Present Ind.)
11. Él *ir* a comer en el restaurante. (Present Ind.)
12. Vamos, *decir* el capitán a los pasajeros. (Preterite)

VOCABULARIO

sábado—Saturday	transmitir—to transmit
diciembre—December	la condición—the condition
fueron—you (pol. plur.), they were (irreg. preterite of the verb <i>ser</i> —to be)	atmosférico—a—atmospheric
diariamente—daily	ningún—not one, none
la excepción—the exception	salvo—a—safe
tuvimos—we had (irregular pret. of the verb <i>tener</i> —to have)	sano—a—sane, sound
terrible—terrible	el sistema—the system
la ola—the wave	la señal—the signal
traidor—a—treacherous	el color—the color
romper(se)—to break, dash	negro—a—black
contra—against	el centro—the center
inundar—to inundate, flood	violento—a—violent
se pusieron—you (pol. plur.), they put on (preterite of the verb <i>ponerse</i> —to put on)	el fanal—the lantern, lighthouse
proporcionar—to furnish (reports)	la ocasión—the occasion
la información—the information, report	la brújula—the compass
	orientarse—to orientate oneself, to find one's bearings
	la carta hidrográfica—the sea chart
	el comedor—the dining-room
	cariñosamente—affectionately, lovingly

MODISMOS

aprovechar—to take advantage
of

de esta manera—in this man-
ner, way

hasta llegar—until arriving

desde que—since

a pesar de—in spite of

a medida que—as, while, at the
same time as

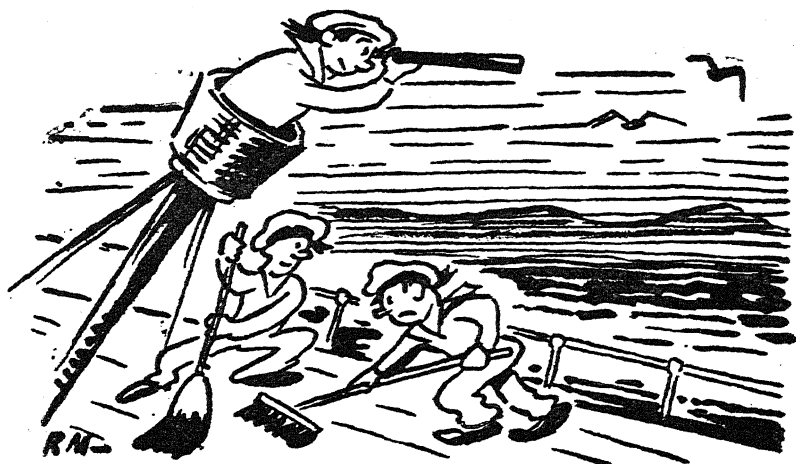
GRAMÁTICA

Me gustaría visitar esta ciudad hermosa.

I should like (it would please me) to visit this beautiful city.

The verb *gustaría* in the above example is used impersonally (in the third person). It is in the conditional tense, as shown in the table below. This tense is formed by adding the endings *ía, ía, íamos, ían* to the infinitive of all regular verbs (*ar, er* and *ir*).

	<i>tomar</i>	<i>comer</i>	<i>escribir</i>
yo	tomar-ía I should take	comer-ía I should eat	escribir-ía I should write
Vd. él ella	tomar-ía you, he, she would take	comer-ía you, he, she would eat	escribir-ía you, he, she would write
nosotros	tomar-íamos we should take	comer-íamos we should eat	escribir-íamos we should write
Vds. ellos ellas	tomar-ían you, they would take	comer-ían you, they would eat	escribir-ían you, they would write



LECCIÓN 13

¡NEBLINA!

Era la última mañana del largo viaje. El transatlántico navegaba a lo largo de la costa atlántica de los Estados Unidos de América. Iba a llegar al puerto dentro de dos horas.

Los tripulantes limpiaban las barandillas, las cubiertas, la maquinaria y otras partes del vapor, haciendo todo lo necesario para dejar el buque en buenas condiciones. Esto era uno de los muchos quehaceres en la vida diaria de un marinero.

Los tripulantes trabajaban animadamente porque deseaban desembarcar y visitar varios lugares de interés en la ciudad.

El vapor se acercaba lentamente al puerto. Había sobre el agua una neblina densa y pesada. El vigía estaba en el puente, mirando en todas las direcciones.

—¡Faro! gritó él de repente.

—¿Dónde? preguntó el oficial de guardia.

—Dos puntos a estribor, señor.

La sirena de neblina seguía pitando continuamente.

—¡Boya de campana! gritó otra vez el vigía.

—¿En qué dirección?

—Un punto a estribor, señor.

—Cambie el rumbo cinco grados hacia la izquierda, mandó el capitán.

El práctico manejaba el timón con cuidado, ejecutando las órdenes.

—Velocidad: ¡ocho nudos por hora!

—Velocidad: ocho nudos, repitió el timonel.

El buque seguía hacia el muelle con mucho cuidado—envuelto en la densa neblina parecía un fantasma.

—Es muy difícil ver claramente, señor, dijo el vigía al oficial de guardia.—La neblina aumenta.

El oficial de guardia se dirigió al capitán y le transmitió el mensaje del vigía. El capitán subió al puente donde estaba el vigía para observar personalmente las condiciones atmosféricas.

—¡Peor que nunca! exclamó él.—Es muy peligroso acercarse al muelle bajo estas condiciones. ¡Que pare el buque!

—¡Que pare el buque! mandó el contramaestre.

El vapor paró. Al disiparse la neblina, siguió adelante hasta llegar al muelle.

CUESTIONARIO

- ¿Por dónde navegaba el vapor?
- ¿Cerca de qué país estaba el transatlántico?
- ¿Cuántos días tenía que navegar el buque antes de llegar al puerto?
- ¿Por qué limpiaban los tripulantes varias partes del vapor?
- ¿Cuáles son algunos de los quehaceres de un marinero?
- ¿Iban a permanecer los marineros a bordo del vapor?
- ¿Por qué navegaba el buque tan lentamente?
- ¿Es peligroso acercarse al muelle cuando hay una densa neblina?
- ¿Por qué?
- ¿Cómo se llama la persona que maneja el timón de un vapor?
- ¿Qué hace el vigía de un transatlántico?
- ¿Por qué pitaba continuamente la sirena de neblina?
- ¿Cómo se dice en español: "Two points to starboard"?
- ¿Puede Vd. ver bien cuando hay neblina?
- ¿Quién le transmitió al capitán el mensaje del vigía?
- ¿Para qué subió el capitán al puente del vapor?
- ¿Quién mandó parar el vapor antes de acercarse al muelle?

EJERCICIO ORAL

I. Change the following sentences by putting the verbs in the preterite and in the future tenses:

1. La sirena de neblina sigue pitando.
2. ¿Qué exclama el vigía cuando sube al puente?
3. Yo limpiaba la habitación todos los días y entonces comía.
4. El oficial de guardia repite lo que manda el capitán.
5. Cuando el vapor se acercaba al muelle todos estaban alegres.
6. Éste era uno de los quehaceres diarios del marinero.
7. Vd. sube a la cubierta para observar el mar.
8. Ellos olvidan que hemos cruzado el Océano Atlántico.
9. El contramaestre invita a los pasajeros a subir a la cubierta principal.
10. Durante la travesía interrumpíamos el baile a causa de la tempestad.
11. Los marineros ven los aeroplanos que vuelan en el cielo azul.

12. Roberto escribe una carta a sus padres cuando llega a la ciudad.

II. Complete the answers to the following questions by rendering the English expressions (in italics) in Spanish:

1. ¿Viaja Vd. mucho? Pues *from time to time* viajo por Sud América.
2. ¿Dónde mira el vigía cuando está en el puente? Él observa las condiciones atmosféricas *on all sides*.
3. ¿Qué cosas anuncian una tempestad? Generalmente, *a rough sea*, los vientos y las nubes.
4. ¿Dónde estará el capitán? Allí está, *leaning on the railing*, cerca de su cámara.
5. ¿Por qué hace él muchas preguntas al contra-maestre? Porque *he is fond of* la navegación.
6. Los vapores de construcción moderna son más ligeros, ¿verdad? Sí, especialmente si son *entirely welded*.
7. ¿Con quién está hablando Roberto? *He has engaged in conversation* con el oficial de guardia.
8. ¿Cuándo llegó el vapor al puerto de Montevideo? *Last night* mientras nosotros dormíamos.
9. ¿Tiene Vd. miedo de cruzar el Atlántico en un buque de vela? Claro. *After all* es muy peligroso, porque la mar es dura.
10. ¿Por qué trabajan animadamente los marineros? Hacen *what is necessary* para dejar el buque en buenas condiciones.

III. Supply the pronouns which will make the Spanish sentence equivalent to the English:

1. I should like to ask him a few questions.
Me gustaría hacer ——— algunas preguntas.
2. The captain promised them to continue it (fem.) the next day.
El capitán ——— prometió continuar ——— al otro día.
3. The officials kept on talking with them.
Los oficiales seguían hablando con ———.
4. I did not like the dances.
No ——— gustaban los bailes.
5. It will be possible to do it tomorrow.
Será posible hacer ——— mañana.
6. The proverb says it so well.
El proverbio ——— dice tan bien.

7. After all, do not forget that you are with us.

Después de todo, no olviden que Vds. están con ———.

8. Do not be frightened, he said to them quietly.

No se asusten Vds., ——— dijo tranquilamente.

IV. (a) On the model of *tranquilamente*—*tranquilo*; *personalmente*—*personal*, derive the adjective from each of the following adverbs:

generalmente	claramente
lentamente	rápidamente
verdaderamente	animadamente
diariamente	probablemente
cariñosamente	simplemente
continuamente	especialmente

(b) Using the models given above in (a), form adverbs based on the following adjectives:

ligero	lujoso	posible	violento
alto	nacional	respectivo	popular
alegre	natural	hermoso	fácil

(c) Use each of the adjectives and adverbs in IV (a) and (b) in an original sentence.

VOCABULARIO

la costa—the coast

limpiar—to clean

el tripulante—the sailor, member of the crew

el quehacer—the occupation, task

trabajar—to work

desembarcar—to disembark, put ashore

lentamente—slowly

había—there was, there were

denso-a—dense

pesado-a—heavy

el vigía—the look-out

el faro—the lighthouse, beacon

el oficial de guardia—the officer of the deck

el estribor—the starboard

la sirena de neblina—the fog-horn

pitir—to whistle

continuamente—continuously

la boya de campana—the bell buoy

el grado—the degree

manejar—to manage, guide, handle

ejecutar—to execute, carry out

repitió—you (pol. sing.), he, she, it repeated (from the verb *repetir*—to repeat)

hacia—towards

el fantasma—the phantom

envuelto-a—wrapped, enveloped

difícil—difficult

claramente—clearly

la densidad—the density

aumentar—to increase, augment

parar—to stop

disiparse—to lift (fog)

siguió—you (pol. sing.), he, she, it followed, continued (from the verb *seguir*—to continue, follow)

MODISMOS

a lo largo—along peor que nunca—worse than
todo lo necesario—all that is ever
 necessary

GRAMÁTICA

1. El timonel *repitió* la orden del capitán.
The helmsman repeated the captain's order.

El vapor *siguió* adelante.
The steamer continued onward.

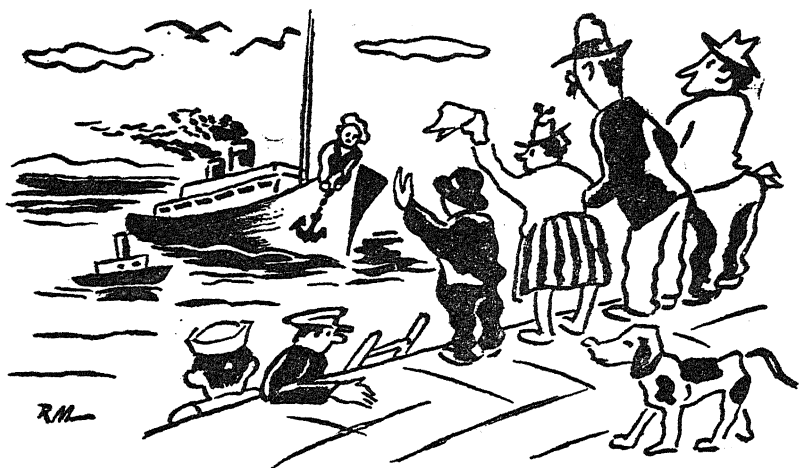
Several verbs ending in *ir* change in the stem from *e* to *i* in the third person singular and plural of the preterite tense. Among these may be listed:

repetir	—	repitió,	repitieron
seguir	—	siguió,	siguieron
pedir	—	pidió,	pidieron

2. ¡Que pare el buque!
Stop the boat! or: Let the boat stop!

Que usually precedes the command given in the third person. The form of the verb (present subjunctive) is the same as that used in polite commands, e.g., Pare Vd.—Stop (from the verb *parar*—to stop).





LECCIÓN 14

LA INSPECCIÓN DE SANIDAD

Poco a poco iba desapareciendo la neblina. Salió el sol que, hasta ahora, había estado oculto detrás de las nubes. Soplabla una brisa fresca y la atmósfera estaba más clara y transparente. Una lancha pequeña se acercaba al buque.

—La lancha de la sanidad acaba de llegar, le dijo el contramaestre al capitán.

El oficial de sanidad subió a bordo del transatlántico. Allí lo esperaban el médico oficial y el capitán.

—Buenos días, mi capitán, dijo el oficial de sanidad.—¿Y cómo está usted, señor doctor? Bienvenidos a nuestro país. ¿Han tenido Vds. buen viaje?

—Sí, señor, respondió el capitán.—Ha sido muy agradable.

—¿Quiere Vd. ver la patente de sanidad? preguntó el médico oficial.

—Sí, señor, me gustaría verla. ¿Y cómo está la salud de todos a bordo?

—Muy bien, señor, contestó el médico.—Nadie ha estado enfermo de gravedad.

—En ese caso, los pasajeros no tendrán ninguna dificultad en desembarcar.

—¿Quiere Vd. tener la bondad de darnos el nombre de un hospital que podríamos llamar en caso de necesidad?

—¡Ya lo creo! El hospital San José es uno de los mejores de la ciudad y les atenderá con mucho gusto. Y ahora, señor capitán, con su permiso, voy a despedirme. Mucho gusto en conocerles a Vds., señores. Adiós.

—Adiós, señor, y mil gracias por su ayuda.

El oficial de sanidad descendió del vapor y regresó al puerto en su lancha.

Dentro de poco aparacieron los remolcadores y se acercaron al vapor.

—¡Largar el remolque! manda el capitán.

Los tripulantes lanzan los cables de remolque. Los marineros que están a bordo del remolcador los cogen. Dos remolcadores, uno a cada lado, empiezan a remolcar el transatlántico hasta llegar al muelle.

—¡Fondo! manda el capitán.

El buque fondea. Por fin ha terminado el viaje. Todos los pasajeros preparan su equipaje para los aduaneros que esperan en el muelle.

CUESTIONARIO

- ¿Detrás de qué está oculto el sol cuando está lloviendo?
- ¿Está clara la atmósfera cuando no hay sol?
- ¿Qué clase de barco se acercó al transatlántico?
- ¿Quién subió a bordo del vapor?
- ¿Con quién hablan el capitán y el médico oficial?
- ¿Qué significan las palabras “doctor” y “médico oficial” en inglés?
- ¿Cómo ha sido el viaje a través del Atlántico?
- ¿Quién desea ver la patente de sanidad?
- ¿Ha estado enfermo de gravedad algún pasajero durante la travesía?
- ¿Está Vd. siempre bien de salud?
- ¿Quién lo examina a Vd. cuando está enfermo?
- En caso de estar enfermo de gravedad un paciente, ¿a dónde lo llevan?
- ¿A dónde regresó el oficial de sanidad después de visitar el vapor?
- ¿Cómo se dice “let go the anchor” en español?
- ¿Qué hacen los remolcadores que se acercan al vapor?
- ¿Quiénes examinan el equipaje de los pasajeros en el muelle?

EJERCICIO ORAL

- I. Complete each of the following sentences by selecting the words or expressions which make the statement true *according to the lesson*:

1. Nadie ha estado
 - a) enfermo
 - b) tranquilo
 - c) alegre
2. El oficial de sanidad subió a bordo y habló con
 - a) el contramaestre
 - b) el doctor
 - c) los pasajeros
3. En caso de necesidad tendrán que llamar
 - a) un marinero
 - b) un remolcador
 - c) un hospital

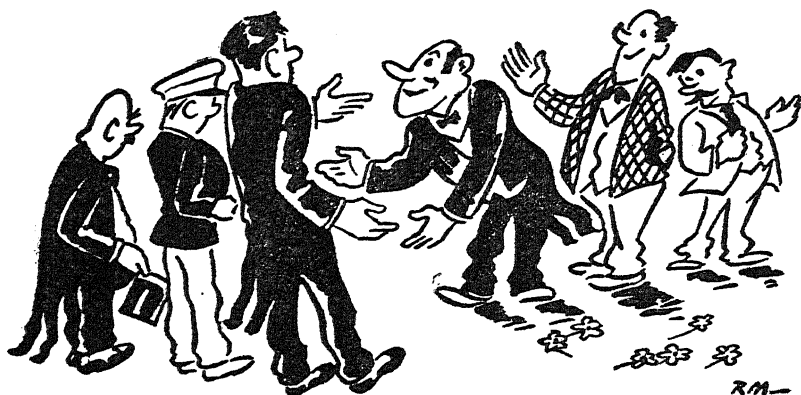
our country! Let go the anchor, said the captain. Within a few minutes the health officer's launch disappeared. Certainly, said the doctor, you will not have any difficulty in disembarking. Would you like to see the bill of health? The breeze blew and the sun, which had been hidden behind the clouds, appeared again. The trip had been very agreeable.

VOCABULARIO

oculto —a—hidden	nadie —nobody
el sol —the sun	tendrán —you (plur.), they will have (future of the verb <i>tener</i> —to have)
soplar —to blow	la dificultad —the difficulty
la brisa —the breeze	atender —to attend, take care of (a person)
fresco —a—fresh, cool	el permiso —the permission
transparente —transparent	lanzar —to throw, hurl
la lancha de la sanidad —the health officer's launch	el cable —the cable
el oficial de sanidad —the health officer	el remolque —the towing
el médico oficial —the ship's medical officer	remolcar —to tow
el doctor —the doctor	fondear —to anchor
agradable —agreeable	el equipaje —the baggage
la patente de sanidad —the bill of health	el aduanero —the custom-house official

MODISMOS

iba desapareciendo—it was gradually disappearing
de gravedad—seriously, gravely
¡ya lo creo!—of course! yes, indeed! why not!
¡largar el remolque!—let go the towing line!
¡fondo!—let go the anchor!
por fin—at last



LECCIÓN 15

LA RECEPCIÓN OFICIAL EN EL MUELLE

Muchos buques se habían reunido en la bahía. Llevaban a bordo mucha gente que esperaba al transatlántico. Todos deseaban saludar a los oficiales latinoamericanos que viajaban en el transatlántico. El muelle y los barcos estaban decorados con las banderas nacionales de las Américas. Un espíritu de alegría reinaba en el ambiente. En el muelle mucha gente esperaba para dar la bienvenida a los representantes de los países latinoamericanos.

—¡Allí está el buque! exclamó de repente un hombre que hacía mucho tiempo miraba al horizonte.

Y tenía razón, porque en aquel momento apareció a lo lejos el transatlántico guiado por dos remolcadores. Pitaban las sirenas de los vapores. Las orquestas comenzaron a tocar los himnos nacionales de los países latinoamericanos. Una delegación esperaba a los visitantes en el muelle. Constaba de las siguientes personas: el alcalde de la ciudad, varios cónsules latinoamericanos, y algunos representantes del gobierno federal, de la armada y del ejército.

El transatlántico al fin atracó al muelle. La delegación subió al vapor por la escala y se dirigió a la cámara del capitán, en donde estaban reunidos los visitantes latinoamericanos.

El alcalde de la ciudad fué el primero que habló.

—Señores, les dijo,—es para mí un gran honor y un verdadero placer poder dar la mano a tan distinguidos caballeros. Aprovecho también esta ocasión para extenderles a Vds. la más cordial bienvenida en nombre de la delegación que represento. No quiero cansarlos con largos discursos oficiales. Sólo me gustaría decirles estas palabras del fondo del corazón: bienvenidos a nuestro país y no olviden que estamos a sus órdenes.

A estas palabras tan amables respondió el comandante del Uruguay:

—En nombre de la comisión latinoamericana deseo expresarles a Vds. el agradecimiento más sincero por las palabras tan cordiales que acaba de pronunciar el señor alcalde. Es verdaderamente un privilegio para nosotros estar en este gran país y contribuir al desarrollo de los intereses comunes que tienen nuestros respectivos pueblos. Esperamos que, como resultado de esta visita, los pueblos del hemisferio occidental se entiendan mejor, que sean buenos vecinos, y que estrechen más que nunca los lazos de la amistad. Gracias, señores, por todas sus atenciones para con nosotros.

Todos descienden del vapor hablando animadamente. Los visitantes latinoamericanos van a un hotel donde prepararán su itinerario.

CUESTIONARIO

- ¿Por qué esperaban los buques en el muelle?
- ¿En dónde estaban los oficiales latinoamericanos?
- ¿Con qué estaban decorados el muelle y los buques?
- ¿Quiénes venían a los Estados Unidos de Norte América?
- ¿Qué clase de vapores acompañaban al transatlántico?
- ¿De quiénes constaba la delegación que esperaba a la comisión?
- ¿Quiénes subieron a bordo después de hacer escala el vapor?
- ¿A dónde se dirigió la delegación de los Estados Unidos?
- ¿Qué deseaba hacer esta delegación a bordo del vapor?
- ¿Quién dió la bienvenida a los visitantes?
- ¿Pronunció el alcalde un discurso largo? ¿Por qué no?
- ¿Quién respondió al alcalde en nombre de la comisión latinoamericana?
- ¿Qué dijo el oficial del Uruguay?
- ¿En qué año apareció por primera vez la expresión, "Buenos Vecinos"?
- ¿Permanecen todos a bordo del transatlántico?
- ¿A dónde van los visitantes después de desembarcar?
- ¿Qué harán en el hotel?

EJERCICIO ORAL

I. Recalling the contents of this and previous lessons, supply the information asked for below:

1. Durante una tempestad es difícil transmitir mensajes por radio, a causa de ———.
2. El sistema de señales que se usa en la costa de los Estados Unidos de América sirve para ———.
3. El sistema de señales que se usa de noche es diferente del sistema que se usa de día, porque ———.
4. La comisión latinoamericana ha llegado a los Estados Unidos para ———.
5. Antes de hacer un viaje, un buque necesita tener muchas provisiones a bordo, porque ———.
6. Al acercarse al puerto, el capitán mandó cambiar la velocidad del vapor, porque ———.

7. La tripulación enseña a los pasajeros a usar el cinto de salvamento porque —.
8. La delegación de los Estados Unidos sube a bordo del transatlántico para —.
9. Los representantes de los países latinoamericanos esperan que, como resultado de su visita, —.
10. La delegación que saluda a los latinoamericanos consta de —.

II. Express each of the following as a command, either in the singular or in the plural, as indicated in parenthesis:

1. ¡Cambiar el rumbo del vapor! (singular)
2. ¡Mirar aquel transatlántico a lo lejos! (plural)
3. ¡Perdonarme, señor capitán! (singular)
4. ¡Hacerme el favor de decirme algo! (singular)
5. ¡No asustarse, señoras y señores! (plural)
6. ¡No hablarle nunca! (singular)
7. ¡Comer en este restaurante! (plural)
8. ¡Escribir una carta a su madre! (singular)
9. ¡Seguir adelante hasta llegar al aeropuerto! (singular)
10. ¡Tomarlos ahora! (plural)

III. Rearrange the words in Columns I, II and III, and then match the resultant phrases to form complete sentences:

MODEL

COLUMN I	COLUMN II	COLUMN III
a) vapores, de, los, las, sirenas, pitaban	un, decorados, y, espíritu, estaban	los, de, países, varios
b) barcos, y, el, muelle, los	nacionales, tocaban, los, las, himnos, y, orquestas	el, en, alegría, ambiente, de, reinaba

REARRANGED

a) las sirenas de los vapores pitaban	estaban decorados y un espíritu	de los varios países
b) el muelle y los barcos	y las orquestas tocaban los himnos nacionales	de alegría reinaba en el ambiente

COMPLETE SENTENCES

- a) Las sirenas de los vapores pitaban y las orquestas tocaban los himnos nacionales de los varios países.
- b) El muelle y los barcos estaban decorados y un espíritu de alegría reinaba en el ambiente.

COLUMN I	COLUMN II	COLUMN III
1. delegación, alcalde, del, la, constaba	latinoamericana, la, a, comisión, nombre, en	remolcadores, por, los, guiado, dos
2. momento, en, apareció, aquel	latinoamericanos, la, ciudad, cónsules, varios, de	alcalde, ciudad, de, el, la, pronunciado
3. subió, escala, por, delegación, al, la, vapor, la	bienvenida, de, palabras, había, que	y, representantes, federal, del, algunos, gobierno
4. extendió, más, bienvenida, el, una, cordial, alcalde	a, lejos, transatlántico, lo, el	reunidos, hispanoamericanos, donde, visitantes, los, estaban
5. Uruguay, las, a, del, comandante, el, res-pondió	se, y, cámara, capitán, dirigió, del, a, la	de, delegación, que, representaba, la

IV. Using the models given below, supply the missing Spanish words in the exercise which follows. (The missing words are given in parenthesis.)

MODELS

explicar: explicación	— construir: _____ (construcción)
difícil: dificultad	— _____: diferencia (diferente)
_____: escribir	— terminamos: terminar (escribimos)
esperamos: espero	— empezamos: _____ (empiezo)
aquí: _____	— más: menos (allí)
1. trabajar: trabajo	— viajar: _____
2. significación: significar	— _____: soldar
3. necesitar: necesario	— encantar: _____
4. día: noche	— _____: luna
5. atravesar: _____	— transportar: transporte
6. personal: personalmente	— tranquilo: _____
7. _____: alegre	— nación: nacional
8. noche: _____	— baile: bailar
9. llamarse: se llama	— despedirse: _____
10. ha enseñado: enseñamos	— _____: vemos
11. _____: repetir	— aterrizó: aterrizar
12. grande: pequeño	— _____: alto
13. comprende: comprendió	— da: _____
14. tengo: _____	— hablo: hablarán
15. _____: decir	— comió: comer

VOCABULARIO

reunirse—to meet, congregate	el caballero—the gentleman
decorado—a—decorated	extender—to extend
la bandera—the flag	la bienvenida—the welcome
el espíritu—the spirit	cansar—to tire
reinar—to reign	el discurso—the discourse, speech, address
el ambiente—the atmosphere	el fondo—the bottom
la delegación—the delegation	el corazón—the heart
constar (de)—to consist (of), be composed (of)	expresar—to express
el visitante—the visitor	el agradecimiento—the gratefulness
el alcalde—the mayor	sincero—a—sincere
atracar (a)—to moor, come alongside	cordial—cordial
la escala—the ladder	pronunciar—to pronounce, utter
distinguido—a—distinguished	

el privilegio—the privilege	one another (from the verb
contribuir—to contribute	<i>entenderse</i> —to understand
el desarrollo—the development	each other)
común—common	sean—you (pol. plur.), they
el pueblo—the people, the town	may be (from the verb <i>ser</i>
el resultado—the result	—to be)
la visita—the visit	estreichen—you (pol. plur.),
se entiendan — you (pol.	they may tighten (from the
plur.), they may understand	verb <i>estrechar</i> —to tighten)
	el itinerario—the itinerary

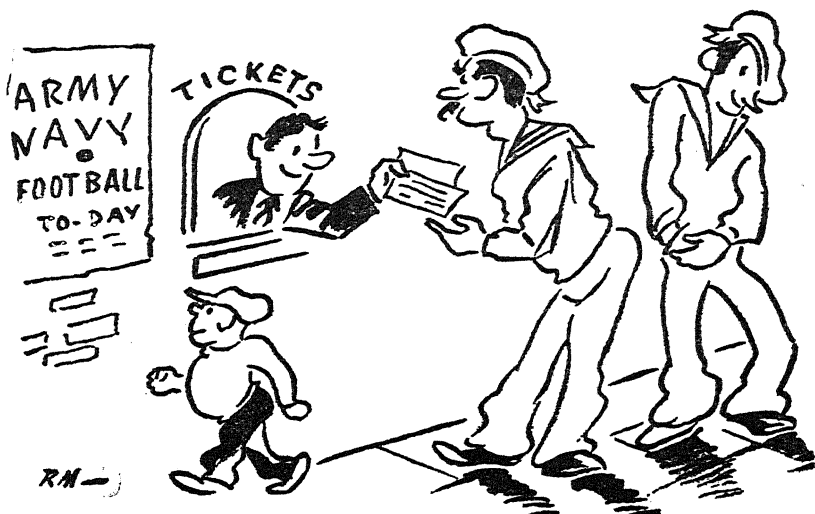
MODISMOS

lo más profundo—the depths (the deepest part)
dar la mano—to shake hands, greet
para con—toward
de noche—at night
de día—by day

GRAMÁTICA

Espero que los pueblos del hemisferio *estreichen* los lazos de la amistad.
I hope that the peoples of the hemisphere *may tighten* the bonds of friendship.

In the above example the verb in the dependent clause (*estreichen*) is in the present subjunctive. A dependent clause is one which is generally introduced by *que* (that). (I am afraid that . . . he hopes that . . . etc.) The subjunctive is used after expressions of doubt or emotion. The verb *estrechar*, therefore, is in the present subjunctive, since a hope is expressed.



PART II

LECCIÓN 16

DINERO, CERVEZA Y RECREO

El vapor ya había echado anclas junto al muelle. Todos los pasajeros habían desembarcado. Sólo los tripulantes permanecieron a bordo. Estaban ahora alineados en el alojamiento de la marinería, esperando la inspección del contraмаestre. No esperaron mucho. El contraмаestre apareció dentro de pocos minutos. Cada tripulante estaba de pie, cerca de su hamaca. El contraмаestre examinó las almohadas, los colchones y las frazadas, para averiguar si todo estaba en buenas condiciones.

—El vapor permanecerá aquí una semana antes de volver a Sud América, anunció el contraмаestre.—Cobren Vds. su sueldo y desembarquen. Diviértanse Vds. y no olviden volver la próxima semana. ¡Que lo pasen Vds. bien!

Los marineros se dirigieron al pagador y recibieron el sueldo mensual.

—Pues hombre, dijo Enrique a su compañero, mientras los dos descendían por la escala,—ahora que tenemos una semana para divertarnos, y tenemos dinero también, ¿qué hacemos?

—Lo primero que quiero yo, replicó el otro marinero,—es un vaso de esa famosa cerveza de la cual tú nos hablabas tanto durante el viaje.

—Bueno, Antonio, aquí tenemos un café. Entremos.

Los dos marineros entraron en el café y se sentaron. El mozo se acercó.

—Dos vasos de cerveza, dijo Enrique.—Acabamos de desembarcar y tenemos mucha sed.

—Muy bien, señores. ¿Quieren Vds. cerveza negra o dorada?

—Negra, respondieron los dos.

En ese momento entró un muchacho que vendía periódicos. Enrique compró uno y empezó a leer.

—Mira, Antonio. Mañana tendrá lugar el gran partido de fútbol entre el Ejército y la Armada. Me alegro de haber llegado a tiempo.

—¡Magnífico! Compremos los billetes hoy mismo.

—Perdonen Vds., señores, interrumpió el mozo, que pasaba cerca de ellos en aquel momento,—no pude menos de oír lo que Vds. decían. Tengo dos billetes para el partido de mañana, que no voy a usar. Como el propietario va a asistir al partido, yo tendré que estar aquí para trabajar. ¿Les gustaría a Vds. comprar mis billetes a precio reducido?

—¿Cómo no? contestó uno de los marineros.—Vd. es muy amable. ¿Cuánto valen?

—Por tres pesos pueden Vds. quedarse con ellos.

—¡Trato hecho! Los tomamos. ¡Qué buena suerte!

Los dos marineros compran los billetes, pagan por la cerveza y salen del café. Mañana irán a uno de los espectáculos más pintorescos del mundo deportivo. Y no serán ellos los únicos que presenciarán el partido de fútbol. Han sido invitados también los oficiales latino-americanos que acaban de llegar a los Estados Unidos de América. Ellos han aceptado la invitación y esperan con alegría el día siguiente.

CUESTIONARIO

¿Cuándo habían desembarcado los pasajeros?

¿Para qué esperaban los tripulantes al contramaestre?

¿En dónde estaban alineados los marineros?

¿En qué parte del vapor están generalmente los colchones y las almohadas?

¿Cuánto tiempo permanecerá el vapor junto al muelle antes de regresar a Sud América?

¿De quién reciben los marineros el sueldo mensual?

¿Qué hacen los dos amigos después de descender del vapor?

¿Quién les sirve cerveza a los marineros?

¿Por qué beben ellos cerveza?

¿Cómo se dice en español "to be thirsty"?

¿Qué lee Enrique en el periódico?

¿Qué periódicos españoles o ingleses lee Vd.?

¿Por qué se alegra Enrique de haber llegado a tiempo?

¿Qué tendrá lugar mañana y qué necesitan los marineros?

¿Por qué no puede asistir el mozo al partido de fútbol?

¿Cuánto pagan los marineros por los billetes?

¿Es el precio de tres pesos el precio regular?

¿Qué significa en inglés la expresión "Trato hecho"?

¿Quiénes más asistirán al partido de fútbol?

EJERCICIO ORAL

- I. Give the third person singular and the first person plural of the compound tenses (present perfect and pluperfect) of the following verbs. Translate these forms into English.
permanecieron, averiguar, esperando, aparecer, divertirse, dirigieron, hacer, tendrá, interrumpir, voy, son, aceptado, sabe, entrar.
- II. Translate the following sentences into idiomatic Spanish, giving the singular and the plural forms of the polite command in each sentence:
1. Forget that he has come.
 2. Announce that the boat will arrive tomorrow.
 3. Please tell him that I have no tickets.
 4. Speak to him in Spanish.
 5. Let us enter this restaurant.
 6. Collect your salary and return to the ship within a week.
 7. Look at the horizon.
 8. Don't call me tonight, please!
 9. Wait here and we will talk.
 10. Let us take a glass of wine with our luncheon.
- III. Indicate which of the following words require a written accent to show the correct pronunciation:
- usted, leccion, facil, historico, relato, despues, dia, aprendi, navegacion, hablaron, hablabamos, mucho, muchisimo, excepcion, atmosferica, ningun, oia, tempestad, descinden, capitán.
- IV. Select the Spanish sentence or sentences that are correct versions of the English:
- | | |
|--|--|
| 1. The officers had been invited to the football game. | a) Tuvimos que esperar dos horas. |
| 2. He has been ill for a year. | b) Compraremos los billetes a precio reducido. |
| 3. I should like to attend the performance. | c) Entramos en el restaurante que está aquí. |
| 4. Here is a restaurant. Let's go in. | d) Habían invitado a los oficiales al partido de fútbol. |
| 5. We had to wait for two hours. | e) El vapor echó anclas en la bahía. |
| 6. Do not forget to return in an hour. | f) Mañana tendrá lugar el partido de fútbol. |
| 7. They studied Spanish ten years ago. | g) Cuando tenemos sed, bebemos agua o cerveza. |
| 8. When we are thirsty we drink water or beer. | h) Hace diez años que estudian el español. |

9. The boat anchored in the bay. i) Los marineros están de pie en el alojamiento de la marinería.
10. We shall buy the ticket at a reduced price. j) Hace diez años que estudiaron el español.
- k) Aquí tenemos un restaurante. Entremos.
- l) Los oficiales habían sido invitados al partido de fútbol.
- m) Compramos los billetes a medio precio.
- n) No olvide volver dentro de una hora.
- o) Hace un año que está enfermo.
- p) Me gustaría asistir a la función.

VOCABULARIO

alineado-a—lined up
 el alojamiento de la marinería
 —the crew's quarters
 la hamaca—the hammock
 la almohada—the pillow
 el colchón—the mattress
 la frazada—the blanket
 averiguar—to ascertain, find out
 el pagador—the paymaster, purser
 el sueldo—the salary, wages
 mensual—monthly
 la cerveza—the beer
 famoso-a—famous
 el cual, la cual—which, who
 tú—you, thou (2d person familiar, singular)

MODISMOS

echar anclas—to cast anchor, to anchor
 junto-a—close to, beside
 estar de pie—to stand, to be standing
 que lo pasen Vds. bien—good luck to you
 lo primero—the first thing
 tener sed—to be thirsty

hablabas—you used to speak (2d person familiar, singular)
 entremos—let us enter
 dorado-a—light (beer), gilded
 el muchacho—the boy
 ¡mira!—look! (familiar command sing.)
 el partido—the game, contest, match
 el fútbol—the football (game)
 compremos—let us buy
 deportivo-a—sport, sporting (adj.)
 el único—the only one
 aceptar—to accept
 regular—regular

tener lugar—to take place
 hoy mismo—this very day
 yo no pude menos de—I could not help but ——
 a precio reducido—at a reduced price
 ¿cómo no?—of course, certainly
 ¡trato hecho! that's a deal!
 that's a bargain!

GRAMÁTICA

1. Note the formation of the present subjunctive, as illustrated in the following table:

Subject Pronouns	-AR Verbs		-ER Verbs		-IR Verbs	
	hablar, volar, sentarse		comer, volver, descender		escribir, repetir, dormir	
	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.	Pres. Sub.
yo	hablo vuelo me siento	hable vuele me sienta	como vuelvo desciendo	coma vuelva descienda	escribo repito duermo	escriba repita duerma
Vd. él ella	habla vuela se sienta	hable vuele se sienta	come vuelve desciende	coma vuelva descienda	escribe repite duerme	escriba repita duerma
nosotros	hablamos volvamos nos sentamos	hablemos volemos nos sentemos	comemos volvemos descendemos	comamos volvamos descendamos	escribimos repetimos dormimos	escribamos repetamos durmamos
Vds. ellos ellas	hablan vuelan se sientan	hablen vuelen se sienten	comen vuelven descienden	coman vuelvan desciendan	escriben repite duermen	escriban repitan duerman
Present Subjunctive endings of <i>ar</i> verbs are the same as Present Indicative endings of <i>er</i> verbs. (Exception: 1st person singular.)						
Present Subjunctive endings of <i>er</i> and <i>ir</i> verbs are the same as Present Indicative endings of <i>ar</i> verbs. (Exception: 1st person singular.)						

2. Note that, as a rule, vowel-changing verbs (those that change their stem vowels in the present indicative from *o* to *ue*, from *e* to *ie*, and from *e* to *i*) undergo the same vowel changes in the present subjunctive. Exceptions: *reptamos*, *durmamos*.



LECCIÓN 17

“LIBERTAD” Y “LICENCIA”

Enrique y Antonio, marineros que habían desembarcado del “Almirante Colón,” estaban en el restaurante. Acababan de comer y estaban charlando mientras fumaban un cigarro. No tenían que apresurarse, porque habían conseguido “licencia” del contraмаestre. Aprovechaban esta oportunidad lo más posible para divertirse.

—Esta semana, dice Enrique,—me hace recordar las muchas experiencias interesantes que yo tuve cuando era mecánico y estaba alistado en uno de los portaviones de la marina.

—¡Hombre! ¿tú en la marina de guerra? Yo no lo sabía.

—Sí, y hace unos diez años que conseguí mi “licencia honrosa.” Desde entonces trabajo en los transatlánticos y en los buques mercantes.

Estas palabras de Enrique interesaban mucho a Antonio. Desde ese momento la conversación versó sobre la disciplina a bordo de un vapor.

—La disciplina a bordo de un buque de guerra será más severa que en un transatlántico, ¿verdad? preguntó Antonio.

—Ya lo creo, amigo, respondió Enrique.—Esto es verdad, especialmente cuando uno abusa de la “licencia.” Como tú debes de saber, en la marina de los Estados Unidos de América, se usan dos términos diferentes, “libertad” y “licencia.”

—¿Y cuál es la diferencia entre los dos términos?

—Cuando un marinero recibe permiso de ausentarse de su trabajo por un período de no más que cuarenta y ocho horas, entonces se

dice que ha recibido "libertad." Una autorización de más de cuarenta y ocho horas se llama "licencia."

—¿Y qué pasa cuando un marinero deja de volver al buque al terminar su "libertad"?

—Es castigado, pero las circunstancias generalmente determinan el castigo. En caso de un abuso flagrante, el delincuente es juzgado por un consejo de guerra.

—¡Mira, Antonio! ¡Mira quién acaba de entrar!

—¡José! ¡Tú por aquí!

Se acercó a ellos un joven con uniforme del ejército, y los saludó cariñosamente.

—¡Caramba! ¡Me alegro mucho! ¿Qué tal, amigos?

—Muy bien, José. Y tú, ¿qué haces por aquí?

—Estoy visitando a mi padre que vive en esta ciudad. Por eso he conseguido "permiso militar."

—Precisamente estábamos hablando de eso cuando te vimos entrar. Pues siéntate. ¡Eh, mozo! ¡Tres vasos de cerveza!

—Ya voy, señores.

CUESTIONARIO

¿Qué hacen los dos marineros después de desembarcar?

¿Por qué no se apresuran para volver al vapor?

¿Cómo se divertían Enrique y Antonio en el restaurante?

¿De qué experiencias hablaba Enrique?

¿Está usted alistado en la marina o en el ejército?

¿Qué consiguió uno de los marineros hace diez años?

¿Es la disciplina en la marina de guerra más severa que en el ejército?

¿Prefiere Vd. conseguir "libertad" o "licencia"?

¿Cuál es la diferencia entre los términos "libertad" y "licencia"?

¿Por quién es juzgado un marinero cuando abusa de su licencia?

¿Cómo estaba vestido José cuando entró en el restaurante?

¿Qué ha conseguido José para poder visitar a su padre?

¿Están contentos los marineros al ver entrar a José?

¿Qué toman ellos para divertirse con su amigo?

EJERCICIO ORAL

I. Supply the proper Spanish words for the expressions in parenthesis:

1. A (sailors) les gusta mucho tomar cerveza.

2. Hay muchas cosas que (money) no puede comprar.

3. La mujer que viajaba en el transatlántico no sabía lo que son (life-belts).

4. La conversación (dealt with) muchas cosas.

5. Ahora (warships) están totalmente soldados.

6. El contramaestre (did not fail to) castigarlo.

7. ¡Hombre! ¿(You) en la marina de guerra?

8. La inspección (takes place) a bordo del vapor.

9. Mientras los amigos (were going down), hablaban mucho.
10. (Each) tripulante (stands) cerca de su hamaca.

II. Add the proper endings of the preterite to each verb:

1. ¿Y qué le pas— cuando dej— de volver al buque?
2. La disciplina a bordo de un transatlántico no fu— nunca muy severa.
3. No vers— la conversación sobre la marina.
4. Hablábamos de eso cuando nosotros te v— entrar.
5. Yo tuv— muchas experiencias agradables.
6. Vds. lo juzg— cuando abus— de la licencia.
7. Aprovech— esta oportunidad y nos divert—.
8. El joven se acerc— al contraataque cuando sub— a la cubierta principal.
9. Vd. se dirig— al pagador y recib— el sueldo.
10. El vapor ech— anclas y los pasajeros desembarc—.
11. El mozo aparec— y ellos le pid— una cerveza.
12. ¿No examin— Vds. las almohadas el otro día?

III. Complete the sentences by supplying the necessary verbs in their proper forms and tenses:

1. The crew remained aboard the ship after ten o'clock.
La tripulación — a bordo del vapor después de las diez.
2. Do not abuse your leave.
No — de su licencia.
3. We hope you will return next week.
Esperamos que Vd. — la próxima semana.
4. He is afraid that the boat will not anchor.
Tiene miedo de que el vapor no —.
5. Do not tire them with long speeches.
No las — Vd. con discursos largos.
6. Have (plural) a good time, said the captain.
— Vds., dijo el capitán.
7. Eat well, but do not sleep much.
— bien, pero no — mucho.
8. The captain wants to write him a letter.
El capitán — una carta.
9. The health officer went aboard and spoke with the petty officer.
El oficial de sanidad — a bordo y — con el contraataque.
10. Let the passengers prepare the baggage for the custom-house officials.
Que los pasajeros — el equipaje para los aduaneros.

IV. Give sentences in Spanish in which the following expressions are used:

- a) tener miedo
- b) tener hambre
- c) tener sed
- d) tener razón

- e) tener inconveniente
- f) tener frío
- g) tener ganas de
- h) tener lugar

VOCABULARIO

- charlar—to chat
- conseguir—to obtain, secure
- la licencia—the leave, furlough
- la licencia honrosa—the honorable discharge
- alistar—to enlist
- interesar—to interest
- el buque mercante—the merchant vessel
- la disciplina—the discipline
- severo-a—severe
- abusar (de)—to abuse
- debes—you ought (2d person, familiar singular)
- ausentarse—to absent oneself
- el período—the period
- cuarenta—forty
- la autorización—the authorization
- castigar—to punish
- la circunstancia—the circumstance

- determinar—to determine
- el castigo—the punishment
- el abuso—the abuse
- flagrante—flagrant
- el delincuente—the delinquent
- juzgado-a—judged (past participle of the verb *juzgar*—to judge)
- el consejo de guerra—the court martial
- el uniforme—the uniform
- haces—you do (2d person fam. sing.)
- el permiso militar—the military leave
- precisamente—precisely, exactly
- te—you (object pron. 2d. pers. fam. sing.)
- siéntate—sit down (command, 2d person fam. sing.)

MODISMOS

- lo más posible—as much as possible
- me hace recordar—it reminds me of
- desde entonces—since then
- versar sobre—to treat of, deal with
- dejar de—to fail to
- por aquí—here, hereabouts
- ya voy—I'm coming, I shall be there presently

GRAMÁTICA

1. Desde entonces trabajo en *los* transatlánticos y en *los* buques mercantes.
Since then I work on ocean liners and merchant ships.

The definite article is required before a noun used in a general sense to denote all of the thing or kind it names.

2. Y *tú*, ¿qué *haces* por aquí?
And *you*, what *are you doing* here?

Tú is the familiar form of address used in intimate conversation with friends or relatives. The polite form (*Vd.* and *Vds.*) is used in formal conversation. *Tú* and its plural *vosotros* require special forms of the verb. Consult the Appendix for these verb forms.



LECCIÓN 18

¡ESPÉREME, SEÑOR CAPITÁN!

—Pues sigue, Enrique, dijo Antonio, mientras esperaban al mozo, —tú hablabas acerca de los abusos de la “libertad” y de la “licencia” de parte de un marinero. El castigo debe de ser muy grave, ¿verdad?

—No siempre, contestó Enrique.—Recuerdo, por ejemplo, que en una ocasión yo tenía que volver a mi buque a las ocho de la mañana. Me había divertido mucho la noche anterior y no me acosté hasta muy tarde. Por eso, a las ocho de la mañana yo dormía a pierna suelta y no pude levantarme. Mi hermano se acercó a la cama y me despertó.

—¡Levántate, Enrique!

—Déjame dormir, hombre.

—¿No tienes que volver al vapor esta mañana?

—Sí, a las ocho.

—Pues ya son las nueve.

—¡Canastos! ¡El buque sale a las nueve y media!

—Sin perder un momento salté de la cama, me vestí en un abrir y cerrar de ojos, y salí a la calle. Un taxi me llevó al muelle. Subí como un loco por la escala precisamente cuando los marineros estaban a punto de retirarla.

—¿Y qué te pasó una vez a bordo? ¿Te sometieron a consejo de guerra?

—Afortunadamente, no. Le expliqué al oficial superior todo lo que me había ocurrido. Él era una persona indulgente y no me impuso

un castigo tan severo como el que yo esperaba. Solamente perdí el privilegio de conseguir "libertad" por dos meses.

—¡Qué hombre más afortunado! exclamó José.—¡Qué suerte más grande!

—Pues, amigos, se hace tarde. Vamos.

Los tres hombres se levantan de la mesa, pagan al mozo y se marchan. Mientras van por la calle, los dos marineros le hacen a José varias preguntas acerca de la vida en el ejército. Éste contesta las preguntas y les cuenta algunas de las experiencias que ha tenido como soldado.

CUESTIONARIO

- ¿Acerca de qué hablaban los dos marineros cuando José entró en el restaurante?
- ¿Qué determina el castigo que recibe un delincuente cuando abusa de la "libertad"?
- ¿Por qué no se levantó a tiempo Enrique el día que tuvo que volver al buque?
- ¿Quién lo despierta a Vd. por la mañana?
- ¿A qué hora había de salir el buque de guerra?
- ¿Dónde estaba atracado el buque de guerra?
- ¿Qué iban a hacer los marineros al llegar Enrique?
- ¿A quién le explicó todo lo que había ocurrido?
- ¿Lo sometieron a consejo de guerra?
- ¿Fue grave el castigo que recibió Enrique? ¿En qué consistió?
- ¿Es marinero José?
- ¿Qué les cuenta José a los dos marineros mientras van por la calle?
- ¿Cómo se dice en español "to sleep soundly"?

EJERCICIO ORAL

- I. Give at least two sentences in Spanish about each of the following topics:

la velocidad de los transatlánticos	el oficial de sanidad
la tripulación de un vapor	la delegación latinoamericana
las provisiones para un buque	la "licencia" de un marinero
el cinto de salvamento	lo que hacen los marineros en un restaurante
el vigía de un buque	lo que ocurre durante una tempestad

- II. Give a Spanish word related in derivation and meaning to each of the following:

necesitar	agradecer	la navegación
denso	afortunado	nacional
interesante	castigar	visitar
la atmósfera	el abuso	alegre

- III. Change the expressions in italics to:

- a) the familiar command (singular)
- b) the polite command (plural)

Make all other necessary changes.

1. *Escribir* una carta a Enrique.
2. *Hablar*me en español porque quiero aprenderlo.
3. *Repetir* la palabra cuatro veces.
4. *No levantarse*, por favor.
5. *Descender* en el aeroplano en seguida.
6. *Sentarse* aquí en el bote salvavidas.
7. *No despedirse* de ellos mañana.
8. *Contarles* acerca del viaje.
9. *Seguirlos* hasta llegar al aeropuerto.
10. *No creerlo* porque no tiene razón.
11. *Volver* a casa la próxima semana.
12. *No perderlo* porque lo necesitamos.

V. Select from Column B the phrase that correctly translates the phrase in Column A:

COLUMN A

1. El buque de guerra no dejará de hacer escala.
2. Los pasajeros a bordo del vapor se pusieron el cinto de salvamento.
3. Dentro de poco darán las seis y el vapor estará listo para hacerse a la mar.
4. Soy aficionado a la navegación, pero no sé la significación de muchos términos que se usan generalmente.
5. El portaviones, en viaje a los Estados Unidos de América, debe de tener una velocidad de veinte y cinco nudos por hora.

COLUMN B

1. I am fond of navigation, but I do not like to put on a life-belt.
2. The airplane carrier, on the way to the United States of America, must have a speed of twenty-five knots per hour.
3. The passengers on board the ship put on their life-belts.
4. The storm is worse than ever; we cannot set sail.
5. Within a short time it will strike six o'clock and the boat will be ready to set out to sea.
6. The ship will not fail to dock tomorrow.
7. I am fond of navigation, but I do not know the meaning of many terms which are generally used.
8. Within a short while it will strike six o'clock and I shall go down to eat.
9. The warship will not fail to dock.

VOCABULARIO

- sigue**—continue, go on (command, 2d person familiar sing.)
anterior—anterior, preceding
pude—I was able, could (from the verb *poder*—to be able)
despertar—to awaken
levántate—get up (command, 2d person familiar sing.)
saltar—to jump, leap
vestirse—to get dressed (dress oneself)
el loco—the madman, lunatic
retirar—to withdraw
afortunadamente—fortunately
expliqué—I explained (from the verb *explicar*—to explain)
superior—superior
indulgente—indulgent, lenient
impuso—you (pol. sing.), he, she, it imposed (irregular preterite of the verb *imponer*—to impose)
el mes—the month
afortunado-a—lucky, fortunate
el reglamento—the rule
cuenta—you (pol. sing.) tell, count, relate; he, she, it tells, counts, relates (from the verb *contar*—to tell, count, relate)
el soldado—the soldier

MODISMOS

- de parte de**—on the part of
dormir a pierna suelta—to sleep soundly
¡canastos!—gracious! confound it!
en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
a punto de—on the point of
una vez—once
el que—the one that
someter a consejo de guerra—to court-martial
se hace tarde—it's getting late
había de salir—was to leave
por la mañana—in the morning

GRAMÁTICA

1. *¡Mira, Antonio!*—Look, Anthony!

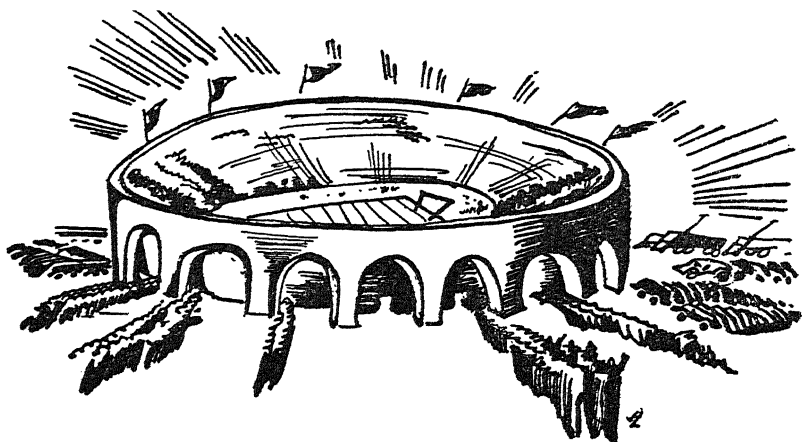
With certain exceptions, the familiar command takes the same verb form as the third person singular of the present indicative.

2. *¡Enrique, levántate en seguida!*—Henry, get up at once!
¡Siéntate, José!—Sit down, Joseph!

Te is the reflexive pronoun associated with *tú*. Like all other reflexive pronouns, it follows the verb and is attached to it in affirmative commands.

3. *Te* sometieron a consejo militar.—They court-martialed you.

Te is also an object pronoun (second person familiar sing.). Like all other object pronouns, it precedes the verb except in case of an affirmative command, an infinitive or a gerund.



LECCIÓN 19

EL PARTIDO DE FÚTBOL

Hacía mucho frío. Soplaban un viento muy fuerte en el gran estadio, pero eso no disminuía el entusiasmo de los miles de aficionados que habían ido a presenciar el partido de fútbol entre el Ejército y la Armada.

Los visitantes latinoamericanos estaban sentados en el tendido con los altos funcionarios del gobierno norteamericano. Las bandas de la Marina y del Ejército tocaban himnos nacionales y aires populares. Todos aplaudían porque en aquel momento aparecieron los cadetes de West Point y empezaron a desfilan ante los visitantes latinoamericanos. Diez minutos más tarde los siguieron los jóvenes de Annapolis, una falange sólida de azul.

De repente se oyó un ruido en el tendido.

—¿Qué pasa? preguntó el coronel mejicano.

—Pues mire Vd., contestó el cónsul de Guatemala que estaba sentado cerca de él.

En el centro de la cancha se veían una cabra y un mulo, mascotas respectivas de la Marina y del Ejército. En ese momento aparecieron los dos equipos. Toda la gente se levantó y aplaudió. Cuando la banda terminó de tocar el himno nacional, los jugadores se alinearon. Sonó el pito del árbitro.

—¡Van a empezar!

La pelota vuela por el aire.

—¡Qué patada!

—¡Magnífico! ¡Y mire Vd. cómo corre ese jugador!

—Los jugadores del Ejército son hombres más pesados.

—Sí, parece que los marineros tendrán que avanzar usando “ataques aéreos.”

De repente la gente se levantó, gritando locamente. Uno de los jugadores de la Marina había cogido la pelota y corría por la cancha.

—¡Toch-daun! ¡Bravo! gritaron los jóvenes de la Marina. Pero su alegría no duró mucho, porque dentro de cinco minutos también el Ejército marcó un toch-daun.

En el segundo tiempo cada equipo marcó dos goles más, el Ejército avanzando por el centro de la línea y la Marina por medio de ataques aéreos.

—¿Cuándo termina el juego?

—Está a punto de terminar. Quedan dos minutos más.

—¡Ay, qué lástima! Parece que se ha desmayado ese jugador.

—No. No lo creo. Está levantándose.

Los dos equipos siguen luchando furiosamente en el centro de la cancha. El pito suena por última vez. El árbitro levanta las manos. El partido ha terminado. El resultado está empatado a 20.

—¡Qué juego más animado! exclaman todos.

—¿Y qué les pareció el juego, señores? pregunta el alcalde a los visitantes latinoamericanos.

—¡Magnífico! Nos hemos divertido mucho, responden con entusiasmo los oficiales visitantes.

Todos salen del estadio, hablando animadamente y se dirigen a sus casas y hoteles respectivos.

CUESTIONARIO

¿Qué tiempo hacía el día del partido de fútbol?

¿Quiénes habían ido a presenciar el partido de fútbol entre el Ejército y la Armada?

¿Con quiénes estaban sentados los latinoamericanos? ¿Dónde?

¿Quiénes formaban la falange sólida de azul?

¿Cuáles son las mascotas respectivas del Ejército y de la Marina?

¿Por qué aplaudía toda la gente?

¿Cuándo suena el pito del árbitro?

¿Qué dice uno de los aficionados acerca del equipo del Ejército?

¿Cómo tienen que avanzar los marineros para marcar un toch-daun?

¿Qué hace cada equipo en el segundo tiempo?

¿Qué significa la expresión “ataque aéreo” en inglés?

¿Cómo se dice en español “The score is tied at 10 all”?

¿Cuánto tiempo duró la alegría de los jóvenes de la Marina? ¿Por qué?

¿Por qué suena el pito por última vez?

¿Qué hacen cuando salen del estadio?

EJERCICIO ORAL

I. Write the suitable form of the verb in parenthesis:

1. El marinero (decir) que su hermano (dormir) mucho.
2. (Ser) las diez cuando llegamos al puerto anoche.
3. El contramaestre no (poder levantarse).
4. Anoche él no (tener) nada que hacer.

5. Los aficionados aplaudieron cuando los jugadores (alinearse).
6. En un partido de fútbol la gente (gritar) animadamente.
7. El equipo de la Marina avanza (usar) ataques aéreos.
8. El jugador (correr) por la cancha con la pelota.
9. Espero que la alegría de los jóvenes del Ejército (durar) mucho.
10. En el primer tiempo el jugador (marcar) un gol.
11. (Sonar) el pito por última vez, y todos (ir) a casa.
12. De repente (oírse) un ruido en el alojamiento de la marinería.

II. Fill in the blank spaces with the correct form of the Spanish verb necessary to complete the sentence:

1. *saber*: ¿—— Vd. quién era él?
2. *conocer*: Nosotros —— a su hermano.
3. *seguir*: Los cadetes de West Point —— a los jóvenes de la Marina.
4. *decir*: —— que no quería ir al partido de fútbol.
5. *ver*: En la cancha se —— una cabra y un mulo.
6. *hacer*: No sé lo que los pilotos van a ——.
7. *desfilar*: Esperamos que los cadetes —— por el campo.
8. *levantarse*: ¡——, Enrique, porque se hace tarde!
9. *ir*: ¿Cuándo —— a terminar el juego?
10. *tocar*: Las bandas —— himnos nacionales.

III. Translate the following sentences into idiomatic Spanish:

1. How do you like this game? asked one of the fans.
¿ —— (Do not use the verb *gustar*)
este partido? preguntó uno de los aficionados.
2. Last night the sailor and the petty officer engaged in conversation.
—— el marinero y el contramaestre ——.
3. We shall go to a hospital in case of necessity.
Iremos a un hospital —— necesidad.
4. In spite of the terrible storm, we were not afraid of the sea.
—— la terrible tempestad, no le ——
—— al mar.
5. Little by little the boat was disappearing.
—— el vapor ——.
6. When the sailors are thirsty, they drink a glass of beer.
Cuando los marineros ——, toman un vaso de cerveza.
7. I am coming, said the waiter.
——, dijo el mozo.
8. The captain shakes hands with the medical officer.
El capitán —— al médico oficial.

9. Don't you like to stroll along the streets?
 ¿No le gusta a Vd. ——— las calles?
10. Robert, who is fond of navigation, asks the sailors many questions.
 Roberto, que ——— la navegación, hace muchas preguntas a los marineros.
11. He eats heartily because he is very hungry.
 ——— porque ——— mucha ———.
12. If I am tired I sleep soundly.
 Si estoy cansado yo ———.

- IV. a. Give a list of words and expressions in Spanish that you would use in describing the football game in the lesson. Use each of these words and expressions in a sentence.
- b. Describe in a few short sentences in Spanish any football game you have seen.

VOCABULARIO

el estadio—the stadium	la cabra—the goat
disminuir—to diminish	el mulo—the mule
el entusiasmo—the enthusiasm	la mascota—the mascot
el aficionado—the fan, enthusiast	el equipo—the team
el tendido—the grand stand, row of seats	el jugador—the player
el funcionario—the functionary, official	alinearse—to line up
la banda—the band	el pito—the whistle
aplaudir—to applaud	el ataque—the attack
el cadete—the cadet	el árbitro—the referee
desfilarse—to parade	la pelota—the ball
ante—before	correr—to run
la falange—the phalanx	locamente—madly
sólido—a—solid	el tocho—daun—the touchdown
se oyó—was heard (from the verb <i>oír</i> —to hear)	¡bravo!—bravo!
la cancha—the ball field, court	marcar—to mark, register
se veían—were seen (from the verb <i>ver</i> to see)	el gol—the goal
	el juego—the game
	luchar—to fight
	furiosamente—furiously
	animado—a—animated, exciting

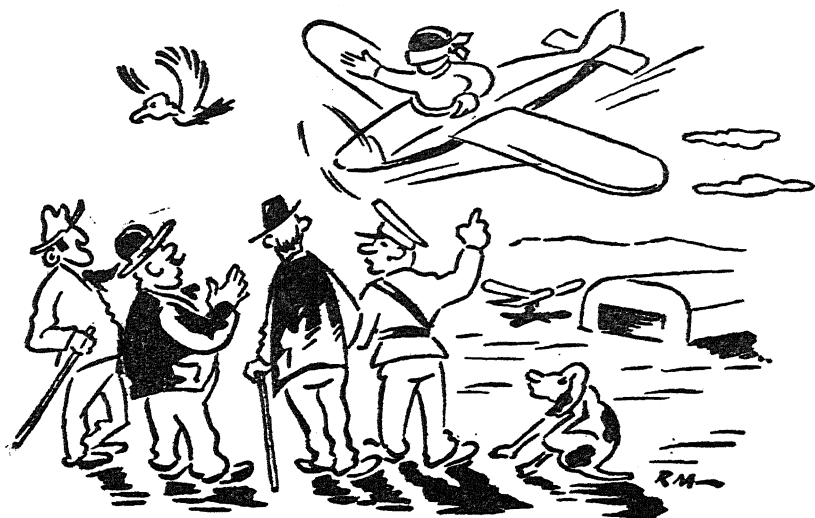
MODISMOS

- ¡qué patada!—what a kick!
- estar empatado a veinte—to be tied at 20 all
- en el segundo tiempo—in the second half

GRAMÁTICA

Note the spelling of the word *expliqué*—I explained.

In order to preserve the hard “k” sound of the “c” in *explicar*, the “c” changes to “qu” before “e.”



LECCIÓN 20

EL ENTRENADOR "LINK"

El viaje por el Atlántico, los muchos lugares de interés que habían visitado en las diferentes ciudades—todo esto había despertado en nuestros vecinos latinoamericanos un interés muy grande por los Estados Unidos de América. Por fin llegó el día en que iban a visitar una fábrica de aeroplanos. Allí les mostraron los aviones de caza, los bombarderos de picada, y especialmente los entrenadores "Link."

Fueron después al aeropuerto, en donde vieron a los estudiantes que aprendían a volar a ciegas. Cada uno de ellos estaba dentro de un entrenador.

—¡Qué cosa más curiosa! exclamó uno de los visitantes. —¿Es verdad que uno aprende a volar en este entrenador?

—Sí, señor, respondió el capitán Brown, que hacía de profesor. —El estudiante aprende a dar vueltas y a hacer espirales en el entrenador, y de esta manera reducimos el tiempo que uno necesita estar en el aire.

—¿Y para qué sirve ese instrumento que está allí, sobre la mesa?

—Ése es un transmisor por medio del cual el estudiante que está dentro del aparato recibe todas las instrucciones.

—En vista de que en el aire las condiciones son diferentes, ¿cómo pueden los pilotos orientarse y mantener el equilibrio en este aparato?

—Esto es muy sencillo, replicó el capitán Brown. —No olviden Vds. que este aparato tiene los mismos instrumentos que un aeroplano. Por consiguiente, prestando atención a los instrumentos, el piloto puede mantener el equilibrio y orientarse de la misma manera

que cuando está en el aire. En pocas palabras, el entrenador "Link" presenta al piloto los mismos problemas que un verdadero aeroplano.

—¡Ésta es una invención maravillosa! exclamó el mayor O'Higgins, de Chile.

Cuando se acercan a la mesa donde está el transmisor, el capitán Brown les explica a los latinoamericanos cómo les da instrucciones a los estudiantes y el rumbo que sigue el "aeroplano."

—Miren Vds. qué bien lo hace este piloto. ¿Qué les parece, señores?

—Estamos encantados tanto de la exhibición como de la invención, afirmaron todos.

—Vds. tienen razón, agregó el capitán Brown. —En cuanto al valor práctico de este aparato, no conozco nada tan útil para inspirarle confianza al estudiante.

—Mil gracias por todo, dice el jefe de la delegación, al despedirse del capitán Brown. —Ahora tenemos que marcharnos. Volveremos mañana, si Vd. no tiene inconveniente.

—¡El gusto será nuestro, señores! exclama el profesor.—Tendremos una sorpresa para Vds. ¡Adiós, y que lo pasen bien!

CUESTIONARIO

¿Qué vieron los visitantes en la fábrica de aeroplanos?

¿A dónde fueron los latinoamericanos para observar el funcionamiento de los entrenadores "Link"?

¿Quién les explicó el funcionamiento del entrenador?

¿Ha tenido Vd. el "placer" de volar a ciegas?

¿Dónde se sienta el estudiante mientras aprende a volar a ciegas?

¿Por medio de qué recibe él las instrucciones?

¿Cómo puede orientarse el piloto estando dentro del entrenador?

¿En qué consiste el valor del entrenador "Link"?

¿Dónde está situado el transmisor? ¿Para qué sirve?

¿Cómo se dice "dive bomber" en español?

¿Cómo puede uno juzgar si el estudiante en el entrenador vuela bien?

¿Sabe Vd. los nombres de cuatro tipos diferentes de aeroplanos?

¿En qué clase de aeroplano prefiere Vd. volar?

EJERCICIO ORAL

- I. (a) Select from Column B the most suitable phrase associated with each of the items listed in Column A:

COLUMN A

- a) el juego de fútbol
- b) el buque mercante
- c) el permiso militar
- d) el entrenador "Link"
- e) un abuso flagrante
- f) dos billetes
- g) tener hambre
- h) el vigía

COLUMN B

- a) el consejo de guerra
- b) a precio reducido
- c) comer por cuatro
- d) ¡dos puntos a estribor!
- e) la patente de sanidad
- f) volar a ciegas
- g) dormir a pierna suelta
- h) hacer escala

COLUMN A—*Cont.*

- i) el médico oficial
- j) estar cansado

COLUMN B—*Cont.*

- i) "licencia" y "libertad"
- j) dar la bienvenida
- k) estar empatado
- l) lo más profundo

(b) After you have matched the columns, use each pair of expressions in a sentence of your own:

II. Fill in the blanks with suitable words or expressions:

1. Los pilotos aprenden a _____ por _____ del entrenador.
2. Prestando atención a los instrumentos, el piloto puede _____ el equilibrio.
3. _____ la exhibición _____ la invención nos encanta.
4. El capitán Brown, que _____ de profesor, les mostró varios modelos.
5. El jugador _____ por la cancha con la pelota.
6. Al terminar el segundo tiempo, el resultado _____ a diez.
7. Me vestí en un _____ de ojos y _____ de casa.
8. Tenemos _____ volver porque está lloviendo peor _____.
9. No _____ menos de oír lo que Vds. decían.
10. En _____ al entrenador, es muy útil y práctico, porque le _____ al estudiante confianza en _____.

III. Use the following in original sentences and give the infinitive of each:

tendremos	dió	vimos
oyó	impuso	fué
expliqué	siéntate	estrechen
pude	cuenta	escrito
sean	no olviden Vds.	se alinearon

IV. Write a short paragraph in Spanish on one of the following topics. Read what you have written to the rest of the class.

- a) Yo vuelo por primera vez.
- b) Mis experiencias en un buque de guerra.
- c) La primera vez en un entrenador "Link."
- d) Por qué estudio el español.
- e) Lo que se puede ver en mi campo de aviación.

VOCABULARIO

el avión de caza—the pursuit plane
 el bombardero de picada—the dive bomber
 ése—that (demonst. pron. masc. sing.)
 el entrenador—the trainer
 curioso-a—strange, curious
 la espiral—the spiral; winding

maravilloso-a—marvelous
 el mayor—the major
 reducir—to reduce
 el transmisor—the transmitter
 mantener—to maintain
 el equilibrio—the equilibrium
 el aparato—the apparatus
 el problema—the problem
 la invención—the invention

el principiante—the beginner
la exhibición—the exhibition,
exhibit
el valor—the value
práctico-a—practical
inspirar—to inspire
la confianza—the confidence

el estudiante—the student
el jefe—the chief
la sorpresa—the surprise
tendremos—we shall have
(from the verb *tener*—to
have)

MODISMOS

volar a ciegas—to “fly blind”
hacer de—to act as
dar vueltas—to turn
por medio de—by means of
en vista de—in view of (the
fact)

por consiguiente—therefore,
consequently
prestar atención—to pay atten-
tion
en cuanto a—as for, relative to
tanto . . . como—as well as . . .



LECCIÓN 21

EL "ALA VOLANTE"

—¿Qué es lo que leía Vd. el otro día en un periódico inglés acerca del "ala volante"?

—Un artículo muy interesante acerca de una nueva invención norteamericana que va a revolucionar al mundo de la aviación.

—Mire Vd. esta revista aérea. Aquí veo unas fotografías del "ala volante." Son muy interesantes, pero no comprendo bien la descripción del modelo.

—Pierda Vd. cuidado, amigo. El capitán Brown, que hace de profesor en el aeropuerto, tendrá mucho gusto en explicarnos y, a la vez, mostrarnos el modelo.

—Eso será verdaderamente un gran privilegio. ¿Cuándo vamos al aeropuerto otra vez?

—Pues ahora mismo. ¿No recuerda Vd. que el capitán Brown nos invitó a volver esta mañana?

Media hora más tarde la delegación llega al aeropuerto. Después de charlar unos momentos con el capitán Brown, el señor Fernández le enseña el artículo del "ala volante" y le pide que les muestre el modelo.

—Será un gran placer para mí, contesta el capitán Brown. —Es una de las cosas que Vds. tienen que ver. En efecto, es la sorpresa que les había prometido para hoy. ¿Recuerdan Vds.?

Todos se acercan para examinar el nuevo aeroplano que hace dos días está en el aeropuerto. El capitán Brown llama al ingeniero para que les explique el modelo en todos sus detalles.

—¡Qué maravilla! exclama el teniente Sánchez.

—¡Colosal! exclaman los otros. Esto es verdaderamente una revolución en la historia de la aviación.

—Señores, dice el ingeniero, —este avión no tiene ni fuselaje ni cola. Los motores y los compartimientos para la tripulación están en las alas mismas. Cualquiera piloto puede manejarlo. Ya hemos hecho vuelos de prueba y estamos muy satisfechos de los resultados. La estabilidad y la controlabilidad se obtienen gracias a la forma del ala, más bien que al uso de estabilizadores y timones.

—Sí, es muy claro, dice el teniente coronel Urbina,—que esta ala no tiene la misma forma que el ala ordinaria. ¿Y qué espesor tiene?

—El espesor es de quince a veinte pies. Fíjense Vds. que la cabina está dentro del ala y que hay un motor a cada lado.

—Como la construcción de este aeroplano es moderna, la velocidad debe de ser también mayor, ¿no es verdad?

—Este avión, con sólo la mitad de los caballos de fuerza, puede alcanzar la misma velocidad que un aeroplano ordinario.

Los latinoamericanos prestaron mucha atención a todas estas explicaciones. Hicieron algunas preguntas más y luego se despidieron del ingeniero, prometiéndole al capitán Brown volver después del almuerzo.

CUESTIONARIO

- ¿Qué artículo leía un día uno de los visitantes?
- ¿Qué representaban las fotografías de la revista aérea?
- ¿Quién les hará la descripción del modelo en el aeropuerto?
- ¿Qué hace el capitán Brown en el aeropuerto?
- ¿Acerca de qué aeroplano hablan los visitantes con el capitán Brown?
- ¿A quién llama el capitán para que les explique el modelo a los latinoamericanos?
- ¿Por qué es el “ala volante” tan diferente de los otros aeroplanos?
- ¿Puede el “ala volante” alcanzar la misma velocidad que un aeroplano ordinario?
- ¿Cómo se obtiene la estabilidad en el “ala volante”?
- ¿No cree Vd. que es difícil manejar un bombardero de picada?
- ¿Cómo se sabe si los resultados obtenidos con un aeroplano nuevo son satisfactorios?
- ¿Ha visto Vd. un avión de caza? ¿Dónde?
- ¿Cómo escuchan los latinoamericanos las explicaciones del ingeniero?
- ¿Están los visitantes satisfechos de la nueva invención?

EJERCICIO ORAL

I. Complete the following sentences by translating into Spanish the words or expressions in parenthesis:

1. El artículo que (I was reading) el otro día en (the newspaper) era muy interesante.
2. Esta última (invention) norteamericana (is going to revolutionize) al mundo de la aviación.
3. Las fotografías de la revista aérea (described) el “ala volante.”

4. (A half hour later) llegamos al aeropuerto y (we chatted) con el ingeniero.
5. No olviden Vds. (the surprise) que les prometí ayer.
6. El "ala volante" había llegado al aeropuerto (two days before). (Use verb *hacer*).
7. (We approached) para examinar esta maravilla.
8. Señores, dice el ingeniero, este avión no tiene (neither) fuselaje (nor) stabilizer.
9. En las alas mismas están los compartimientos (for the crew).
10. Estamos (satisfied) de los resultados, porque (we have made a test flight).
11. La velocidad del aeroplano es (greater) porque éste es de construcción moderna.
12. (The thickness) del ala es de diez a veinte (feet).
13. Usando la mitad (of the horsepower), el "ala volante" (can attain) la misma velocidad que cualquier otro aeroplano.
14. ¿(Don't you remember) que el señor Brown nos invitó al restaurante?
15. Antes de salir del aeropuerto, los visitantes (asked some more questions) y después volvieron a su hotel.

Put the proper form of the verb *hacer* in each of the following sentences, then translate the sentence into English. Watch for idiomatic expressions.

1. El — un viaje a la América del Sur dentro de cinco días.
2. Cuando me — una pregunta, yo le contestaba.
3. El capitán Brown — profesor en el aeropuerto.
4. ¿Qué — ellos anoche?
5. — tres días que está allí.
6. El fuselaje de este aeroplano no es — de cobre.
7. Tendremos que salir porque — tarde.
8. Los pasajeros se paseaban por la cubierta cuando el transatlántico — la mar.
9. Esto me — recordar las experiencias que yo tuve cuando era mecánico en un buque de guerra.
10. — me el favor de hablar español.

Make the Spanish sentences equivalent in meaning to the English. (Use the passive voice or its reflexive substitute.)

1. The flying wing was built by the engineers.
El "ala volante" — por los ingenieros.
2. The warship will be finished in three months.
El buque de guerra — en tres meses.
3. The delinquents are judged by the court martial.
Los delincuentes — por el consejo de guerra.

4. Suddenly a terrible noise was heard.
De repente ——— un ruido terrible.
5. The goat and the mule were seen in the center of the field.
La cabra y el mulo ——— en el centro del campo.
6. The parts of the new airplane have been examined with a great deal of attention.
Las partes del aeroplano nuevo ——— con mucha atención.
7. In the bay many types of warships can be seen.
En la bahía ——— muchos tipos de buques de guerra.
8. Many tons of copper are needed in the construction of an ocean liner.
Muchas toneladas de cobre ——— en la construcción de un transatlántico.
9. In this airport many messages are transmitted by the telegraph operator.
En este aeropuerto ——— muchos mensajes por el telegrafista.
10. The instructions are given to the students when they are inside of the "Link" trainer.
Las instrucciones ——— a los estudiantes cuando están dentro del entrenador "Link."

IV. Make the English sentence equivalent to the Spanish:

1. El teniente Smith hace de profesor en el campo de aviación.
Lieutenant Smith ——— at the air field.
2. Las invenciones nuevas habían despertado un interés más grande por la aviación.
The new inventions ——— a greater interest ———.
3. Los marineros desfilaron ante el almirante.
The sailors ——— before the admiral.
4. Sonó el pito y el juego terminó.
The whistle ——— and the game ended.
5. Tanto los aeroplanos como los buques de guerra son de construcción moderna.
The airplanes ——— the warships are of modern construction.
6. Cuando estamos en un entrenador podemos orientarnos de la misma manera que cuando estamos en el aire.
When we are in a trainer, ——— orientate ourselves in the same manner ——— we are in the air.
7. Este instrumento, les explica el capitán Brown, se llama un transmisor.
This instrument, Captain Brown ———, is called a ———.

8. Vds. tienen que ver eso porque es la sorpresa acerca de la cual les hablé ayer.
 ——— that because it is the surprise ——— I spoke ———.
9. El espesor de esta ala es mayor que el de un ala ordinaria.
 The ——— of this wing is ——— than ——— an ordinary wing.
10. Si deseamos aprender bien el español, prestamos mucha atención al profesor y le hacemos muchas preguntas.
 If we wish to learn Spanish well, we ——— to the teacher and ——— many questions.

VOCABULARIO

el ala volante—the flying wing	la estabilidad—the stability
el artículo—the article	la controlabilidad—the controllability
revolucionar—to revolutionize	la forma—the form
la fotografía—the photograph, picture	el estabilizador—the stabilizer
la revista—the magazine, review	ordinario—a—ordinary
la descripción—the description	el espesor—the thickness
el detalle—the detail	fijarse—to note, observe
el teniente—the lieutenant	la mitad—the half
colosal—colossal	el caballo de fuerza—the horsepower
la historia—the history	hicieron—you (pol. plur.), they made (preterite of the verb <i>hacer</i> —to make)
la revolución—the revolution	luego—then
la cola—the tail	se despidieron—you (pol. plur.), they took leave of (preterite of the verb <i>despedirse</i> —to take leave of)
el compartimiento—the compartment	satisfactorio—a—satisfactory
cualquier—a—any	
el vuelo de prueba—the test flight	
satisfecho—a—satisfied	

MODISMOS

pierda Vd. cuidado—do not worry	las alas mismas—the wings themselves
ahora mismo—right now	más bien que—rather than
en efecto—in fact	a cada lado—on each side
ni . . . ni—neither . . . nor	

LA PISTA PORTÁTIL DE ATERRIZAJE

Las sorpresas en el aeropuerto no dejaban de despertar el entusiasmo de los latinoamericanos. Antes de decirles lo que iba a enseñarles, el capitán Brown invitó a los visitantes a hacer un corto viaje en aeroplano. Volaron por media hora y estaban para descender cuando el coronel Fernández preguntó:

—Pero, ¿a dónde vamos, señor Brown? Éste no es el mismo lugar desde el cual despegamos esta mañana.

—Es verdad, contestó el capitán Brown. —No vamos a aterrizar en el mismo aeropuerto. Ésta es otra de las sorpresas que Vds. verán pronto. Miren Vds. por la ventana, por favor.

Todos los visitantes miraron hacia abajo. El avión descendía y entraba en la pista de aterrizaje. Las ruedas tocaron el suelo y poco a poco el avión paró.

—Pero, ¿qué es esto? exclamó el teniente Sánchez al bajar del avión.

—Lo que Vds. ven aquí, replicó sonriendo el señor Brown, —no es una pista de aterrizaje ordinaria, hecha de tierra. Es una pista portátil, construída de acero. Vds. se darán cuenta de lo mucho que ha ganado la aviación como resultado de tal invención. Nuestros aviones de caza, los de bombardeo, y otros, ahora pueden aterrizar aun cuando haga mal tiempo y la tierra esté mojada.

—¿Qué longitud tiene esta pista?

—Tres mil pies de longitud y ciento veinte de ancho. Nuestros ingenieros y mecánicos pueden transportar en un avión las partes componentes de la pista. No se necesita más que una semana para construir lo que Vds. tienen a la vista.

—Como esta pista es de metal, ¿no cree Vd. que las planchas se ponen resbaladizas y hacen difícil el aterrizaje?

—Al contrario, señores. Estas planchas de acero sirven muy bien, aun en tiempo de lluvia. En efecto, es más fácil realizar la acción de los frenos en la superficie de esta pista que en la de un aeropuerto corriente.

—¡Qué maravilla! exclaman todos.

—Sí, continúa el señor Brown, —y no es fácil descubrirla desde el aire tampoco. Uno de nuestros pilotos tuvo que hacer un aterrizaje forzado porque no pudo ver el aeródromo, a pesar de que su brújula le indicaba que ésta era la base.

—¿Y a qué se debe eso, señor capitán?

—Sencillamente a que hoy día nuestros ingenieros han aprendido el arte de disfrazar bien las cosas, o lo que se llama el camuflaje.

Son ya las cuatro de la tarde y los visitantes se dirigen otra vez al aeroplano, el cual los conduce al aeropuerto de donde salieron esa mañana. Durante el viaje ellos continúan su conversación y esperan

con placer la llegada del día siguiente, cuando visitarán una base naval.

CUESTIONARIO

- ¿Quiénes visitarán al capitán Brown?
- ¿Qué les invitó a hacer el capitán?
- ¿Descendió el aeroplano en el mismo lugar desde el cual había despegado?
- ¿En qué clase de pista de aterrizaje descendió el avión?
- ¿De qué está construída la pista portátil?
- ¿Es difícil aterrizar en una pista portátil cuando está lloviendo?
- Si la tierra está mojada, ¿por qué no es fácil aterrizar en un aeropuerto corriente?
- ¿Cuál es la longitud de la pista portátil? ¿El ancho?
- ¿Cuánto tiempo se necesita para construir una pista de acero?
- ¿Se pueden descubrir tales aeropuertos desde el aire?
- ¿Para qué sirve el camuflaje?
- ¿Por qué tuvo que hacer un aterrizaje forzado uno de los pilotos?
- ¿A qué hora suben los visitantes al avión para regresar al aeropuerto?
- ¿A dónde irán al día siguiente?
- ¿Cómo se dice en español "He realized that it was getting late"?

EJERCICIO ORAL

I. Give the Spanish equivalent of the expressions in parenthesis:

1. Espero que los pueblos del hemisferio (will understand one another).
2. El capitán llama al contramaestre para que éste (may explain) la causa del accidente.
3. Aun cuando (the earth is wet), es fácil aterrizar en esta pista.
4. (Let them disembark), mandó el comandante del buque.
5. (Have a good time, gentlemen!) dijo el vicealmirante a los visitantes.
6. (Don't forget it), gritó el tripulante después de que su compañero había salido.
7. (Let us drink) un vaso de vino.
8. (I explained) la construcción del avión a los estudiantes.
9. (We shall be hungry) después de este viaje.
10. (The wings themselves) tienen un espesor que es muy raro.
11. Anoche (he did not realize) lo que había pasado.
12. El piloto (did not hear) la orden del mayor; éste (repeated it).

II. Fill the blanks below with the proper forms of the infinitives listed:

hacer	sonar	hundirse	tener	acercarse
estar	versar	comprar	decir	ser
dejar	poder	dirigir	alcanzar	presenciar

La conversación — sobre la construcción de los vapores modernos. El comandante les — que hoy día los buques — casi totalmente soldados y que, por eso, — más fáciles de —. Los transatlánticos — una velocidad de veinte y siete nudos por hora. De repente — el pito del vapor y todos subieron a la cubierta. Una hora más tarde el vapor casi — a causa de una tempestad terrible. Al fin, el buque — al puerto, pero — que parar porque el oficial de sanidad — a punto de hacer una inspección. Los pasajeros prepararon su equipaje, los oficiales — todas las preparaciones para empezar su itinerario, y los tripulantes — billetes para el juego de fútbol. Mientras — el juego, no — de tomar un vaso de cerveza.

III. (a) Give the antonyms of each of the following:

aumentar	cansar	sentado	pesado
agitado	despertar	peor	la causa
comenzar	aterrizar	cerca	acercarse
cerrar	perder	siempre	contestar

(b) Use each of the antonyms in an original sentence.

IV. Change the verb in italics to the tense called for in parenthesis:

1. *He marcado* un toch-daun en el primer tiempo. (Preterite)
2. *Seguirá* hablando con el capitán. (Preterite)
3. *Tenemos* que apresurarnos porque no *puedo* esperar. (Preterite)
4. *Fué* necesario hacer un vuelo de prueba. (Present Indicative)
5. *Han hecho* muchas preguntas al contraamaestre. (Preterite)
6. *Tengo* mucho gusto en conocerle. (Future)
7. El transatlántico *es* más grande que el remolcador. (Imperfect)
8. El aviador no *puede* aterrizar. (Preterite)
9. *Se han visto* dos puntos negros en el horizonte. (Imperfect)
10. *Voy* a decirle acerca del accidente. (Imperfect)
11. *Le expliqué* la construcción del ala volante. (Pluperfect)
12. Los oficiales *pidieron* el pasaporte al pasajero. (Present Perfect)

VOCABULARIO

corto-a—short
 ayer—yesterday
 la pista de aterrizaje—the runway
 el suelo—the ground, floor

bajar—to go down, descend
 sonriendo—smiling (pres. part. of the verb *sonreír*—to smile)
 portátil—portable

el acero—the steel
 ganar—to gain, win
 esté—you (pol. sing.), he, she,
 it may be (from the verb
estar—to be)
 mojado—a—wet
 el ancho—the width
 componente—component
 el metal—the metal
 resbaladizo—a—slippery
 aun—even
 la acción—the action
 el freno—the brake
 la superficie—the surface, area
 descubrir—to discover
 tampoco—neither

forzado—a—forced
 pudo—you (pol. sing.) were
 able, he, she, it was able
 (irregular preterite of the
 verb *poder*—to be able)
 el aeródromo—the airdrome,
 airport
 indicar—to indicate
 sencillamente—simply,
 plainly
 el arte—the art
 disfrazar—to disguise
 el camuflaje—the camouflage
 naval—naval
 corriente—regular, ordinary

MODISMOS

hacia abajo—downward
 darse cuenta de—to realize
 lo mucho—how much
 aun cuando haga mal tiempo—
 even though the weather
 may be bad

tener a la vista—to have before
 one's eyes
 ponerse—to become
 al contrario—on the contrary
 a que—to (the fact) that

GRAMÁTICA

Additional uses of the Subjunctive

1. El visitante pide al capitán que les *muestre* el avión.
 The visitor asks the captain to show them the airplane.

In Spanish the subjunctive is used after such verbs as:
pedir, querer, desear, preferir, mandar and *prohibir*.

2. El capitán llama al ingeniero *para que* les *explique* el modelo.
 The captain calls the engineer in order that he may explain
 the model to them.

Ahora Vds. pueden aterrizar *aun cuando haga* mal tiempo y
 la tierra *esté* mojada.

Now you can land even when the weather is bad and the
 ground is wet.

The subjunctive is used after certain expressions, such as:

<i>para que</i> —in order that	<i>cuando</i> —when
<i>de manera que</i> —so that	<i>aun cuando</i> —even though
<i>antes (de) que</i> —before	<i>a pesar de que</i> —in spite of
<i>después de que</i> —after	(the fact that)

For a more detailed discussion of this phase of the subjunctive,
 see the Appendix.

LECCIÓN 23

EN UN ASTILLERO

—¿A cuántas toneladas asciende el total de buques de la marina norteamericana?

—No sé el número exacto, pero el comandante Clarke nos pondrá al corriente mañana.

—¿Por qué mañana y no hoy?

—Porque mañana visitaremos el astillero que está situado en la capital.

—¡Magnífico! Ésta será una buena oportunidad para examinar los nuevos buques de guerra.

—Acabo de leer en un periódico que la armada de los Estados Unidos de América es la mejor equipada del mundo.

—Esto no me sorprende. Vd. sabe que no se puede comparar con ella a las marinas de otras naciones.

En efecto, cuando los latinoamericanos llegaron al astillero, al día siguiente, no se llevaron chasco. Muchas de sus primeras impresiones quedaron confirmadas. Uno de los oficiales, que había sido designado guía, les explicaba muchas cosas, a medida que observaban la construcción de acorazados, destructores, submarinos, barreminas y buques petroleros.

—Los buques están cobrando forma rápidamente, dijo el vice-almirante del Brasil.

—Sí, contestó el guía. —Hoy día escasamente pasan cuatro meses desde la colocación de la quilla hasta la botadura.

—Yo no lo comprendo, dijo el comandante del Perú. —Aun con una velocidad de producción tan extraordinaria, no me parece posible.

—No se sorprendan Vds., señores. Hay que tener en cuenta que en este astillero tenemos la jornada de veinte y cuatro horas de trabajo continuo, en tres relevos.

—Pues yo no lo sabía. . . .

—¡Qué actividad más grande!

—Es verdad. Pero no olviden que la función principal de un astillero es la de construir y reparar todos los tipos de buques. También se fabrican aquí muchos productos necesarios para el mantenimiento de la flota.

Satisfechos con las explicaciones del guía, los latinoamericanos salieron para ir al restaurante. Mientras comían el guía los invitó a asistir a la botadura de un submarino. Los visitantes no rehusaron la invitación, porque sabían que una visita a un submarino resultaría muy instructiva.

CUESTIONARIO

¿Sabe Vd. a cuántas toneladas asciende el total de buques de la marina inglesa?

¿Cuándo visitarán los latinoamericanos el astillero?

- ¿Qué ha leído Vd. esta semana acerca de las armadas de los diferentes países del mundo?
- ¿Con las armadas de qué naciones se puede comparar la de los Estados Unidos?
- ¿Puede Vd. dar los nombres de algunos buques de guerra construidos durante los últimos dos años?
- ¿Qué significa en inglés "llevarse chasco"?
- ¿Qué clases de buques se construyen en un astillero?
- En la construcción moderna, ¿por qué cobran forma los buques tan rápidamente?
- ¿A qué se debe hoy día la velocidad de producción tan extraordinaria en las fábricas de los Estados Unidos?
- Además de construir buques, ¿qué hacen los astilleros?
- ¿Cuántas horas por semana trabajamos generalmente?
- ¿Cómo se arreglan las horas de trabajo para aumentar la producción de un astillero?
- ¿Por qué es interesante presenciar la botadura de un submarino o de cualquier buque de guerra?

EJERCICIO ORAL

I. Select the word or expression from within the parenthesis which correctly completes the sentence.

- En un astillero se construyen (aeroplanos, pelotas, buques, estudiantes).
- Un vapor de pasajeros es generalmente (un submarino, un barreminas, un transatlántico).
- Aceptamos la invitación porque no podíamos (rehusar, comparar, leer).
- La visita de los latinoamericanos al aeropuerto fué muy (confirmada, instructiva, continua).
- Espero que esta noticia le (sea, estreche, sorprenda).
- Nuestras primeras impresiones quedaron confirmadas y, por eso, no (nos levantamos, nos llamamos, nos llevamos chasco).
- Este avión de caza está (cobrando dinero, cobrando forma, escribiendo cartas).
- Hay que tener en cuenta que los marineros pasan muchos meses en (el agua, la tierra, el mar).
- El "ala volante" no tiene ni cola ni (estabilizador, motor, fuselaje).
- Los estudiantes en un entrenador "Link" vuelan (en el aire, en el campo, a ciegas).

II. Select from Columns A and C the most suitable phrase which, when used with the correct form of the appropriate verb in Column B, will form a complete sentence in Spanish:

COLUMN A	COLUMN B	COLUMN C
1. dentro de diez años	volar	a) en las alas mismas
2. el compartimiento	despertar	b) los detalles del modelo
3. el ala volante no	escribir	c) la patente de sanidad
4. después del desayuno	hacer	d) por medio de la brújula
5. atención a las explicaciones	estar	e) a los latinoamericanos
6. las nuevas invenciones	pedir	f) un espesor de diez pies
7. instrucciones a los estudiantes	leer	g) un interés en los visitantes
8. muy instructiva	volver	h) el capitán Brown
9. los comandantes nos	prestar	i) cuatro meses desde la colocación de la quilla
10. los pilotos	examinar	j) ni cola ni estabilizador
11. hasta la botadura	resultar	k) el bote salvavidas
12. al día siguiente	orientarse	l) en la revista aérea
13. el otro día el oficial nos	tener	m) un viaje a Sud América
14. muchas fotografías buenas	pasar	n) acerca del "ala volante"
15. el ala ordinaria	poner	o) al corriente ayer
	sorprender	p) la conversación con el profesor
	dar	q) los visitantes
		r) resultados satisfactorios

III. Give synonyms for the following words in Spanish and use them in a sentence:

pedir	buque	fondear
responder	alegre	constar de
charlar	permanecer	ver
la autorización	obtener	volver
seguir	saber	totalmente
mostrar	manejar	

IV. Select the phrase which best completes the incomplete sentence:

- Para averiguar si un aeroplano vuela bien, es necesario _____. (a) aumentar la velocidad. (b) preguntar al piloto. (c) hacer un vuelo de prueba. (d) examinar todos los modelos. (e) volar a ciegas.
- Lo que va a revolucionar al mundo de la aviación es _____. (a) el campo de aterrizaje. (b) la invención

- del "ala volante." (c) el bombardero de picada. (d) el sistema de señales. (e) los medios de transporte.
3. Los grandes transatlánticos han alcanzado una velocidad de _____. (a) ciento cuarenta millas por hora. (b) veinte y cinco millas por hora. (c) doscientos nudos al día. (d) veinte y siete nudos por hora. (e) diez nudos por hora.
 4. La mejor manera de viajar de la Florida al Perú es _____. (a) volar a México. (b) entrar en el tranvía. (c) por el canal de Panamá. (d) a lo largo de la costa del Brasil. (e) volar a ciegas.
 5. El beneficio de una pista portátil de aterrizaje consiste en que _____. (a) los ingenieros pueden disfrazarla. (b) un avión puede aterrizar aun en tiempo de lluvia. (c) es difícil encontrarla. (d) tiene gran espesor. (e) Vd. puede comprarla a precio reducido.
 6. Los buques de guerra son más ligeros y más fáciles de dirigir hoy día porque _____. (a) los medios de comunicación han adelantado. (b) los comandantes son mejores. (c) su producción se ha aumentado. (d) están totalmente soldados. (e) son de cobre y de madera.
 7. Un equipo de fútbol que no tiene jugadores pesados _____. (a) no debe empezar a jugar. (b) tiene que desarrollar un ataque aéreo. (c) necesita comer más. (d) puede alinearse más rápidamente. (e) puede correr mejor.
 8. El entrenador "Link" sirve para darle al estudiante _____. (a) confianza en el profesor. (b) experiencia en el aire. (c) instrucción en el arte de volar a ciegas. (d) los beneficios de ser aviador. (e) la oportunidad de asistir a un juego de fútbol.

VOCABULARIO

el total—the total	escasamente—scarcely
sé—I know (from the verb <i>saber</i> —to know)	la colocación—the laying, the placing (of a keel)
exacto—a—exact	designado—a—named, appointed
el astillero—the ship yard	el guía—the guide
equipado—a—equipped	el acorazado—the battleship
sorprender—to surprise	el destructor—the destroyer
sorprenderse—to be surprised	el submarino—the submarine
comparar—to compare	el barreminas—the mine-sweeper
la impresión—the impression	el buque petrolero—the oil tanker
confirmado—a—confirmed	

la botadura—the launching (of a ship)	el mantenimiento—the main- tenance
la producción—the production	la flota—the fleet
extraordinario-a—extraor- dinary	el producto—the product
la jornada—the working day	rehusar—to refuse
continuo-a—continuous	resultar—to result, prove to be
el relevo—the shift	instructivo-a—instructive
la actividad—the activity	el canal—the canal
fabricar—to manufacture	

MODISMOS

ascender-a—to amount to	cobrar forma—to take shape
poner al corriente—to inform	tener en cuenta—to bear in mind
llevarse chasco—to be disap- pointed	

LECCIÓN 24

LA BOTADURA DE UN SUBMARINO

La delegación latinoamericana estaba en el muelle del astillero. Había venido a presenciar las ceremonias oficiales que generalmente tienen lugar antes de la botadura de un submarino.

El nuevo submarino estaba a punto de ser botado. Llegó el momento de bautizarlo. Una señora muy elegante se acercó a la popa. Tenía en la mano una botella de champaña. Tocaba la música, gritaba la gente, sonaban los pitos. Todos estaban entusiasmados. La señora levantó la botella y la rompió contra el borde de la popa. El submarino salió de las anguilas y entró en el agua, perdiéndose de vista muy rápidamente.

—Esto me hace recordar las experiencias que yo tuve cuando era buzo, dijo el capitán Alonso.

—¡De veras! exclamó el vicealmirante Montoya. —¿Ha tenido Vd. algunas experiencias interesantes con los submarinos?

—Sí, señor. Recuerdo, por ejemplo, que me llamaron una vez después de hundirse un submarino, al chocar con un destructor. Descendí al agua y me dirigí a la cubierta del buque. Hice una inspección y llamé por teléfono a los de arriba para decirles que sería imposible levantar el submarino. Luego comencé a golpear con mi martillo contra el costado. Pasaron quince minutos. No se oía nada. De repente alguien me contestó.

—¿Y qué ocurrió después?

—Otros buzos descendieron y todos abrimos las escotillas para salvar a los de adentro.

—Pero ¿cómo pudieron Vds. abrirlas? ¿No era demasiado grande la presión del agua contra las escotillas?

—Ya lo creo, pero los marineros que estaban dentro del submarino llenaron el compartimiento de agua. De esta manera las dos presiones, la de adentro y la de afuera, se igualaron.

—¿Y fueron salvados todos?

—Afortunadamente sí. Por supuesto, muchos de ellos perdieron el sentido al subir a la superficie del agua, a causa de la diferencia en la presión atmosférica. Yo mismo fui muy afortunado.

—¿Por qué?

—No podía moverme, porque mi cuerda salvavidas se había pegado al borde del buque y, poco a poco, yo estaba perdiendo el sentido. Me contaron después que uno de mis compañeros me había visto y me salvó.

—Pues, señor capitán, nos alegramos mucho de que Vd. esté aquí y pueda contarnos todo eso.

—Muchas gracias, sonrió el capitán Alonso. —Les aseguro que el gusto es mío también.

CUESTIONARIO

- ¿Para qué se reunieron los visitantes de Sud América?
- ¿Qué pasa antes de la botadura de un submarino?
- ¿Con qué se bautiza un submarino?
- ¿Qué hizo la señora con la botella de champaña?
- ¿De dónde salió el submarino nuevo?
- ¿Qué dijo el capitán Alonso al ver el submarino?
- ¿Qué había sido el capitán Alonso, hacía muchos años?
- ¿Con qué había chocado el submarino?
- ¿Pudieron los buzos levantar el submarino?
- ¿A quiénes llamó por teléfono el buzo?
- ¿Qué hizo después?
- ¿Se oía algo desde el interior del submarino?
- ¿Qué hicieron los otros buzos?
- ¿Cómo pudieron los buzos abrir las escotillas?
- ¿Cómo se igualaron las dos presiones, la de afuera y la de adentro?
- ¿Cuántos marineros fueron salvados?
- ¿Qué les pasó al subir a la superficie del agua?
- ¿Por qué perdieron el sentido?
- ¿Qué le pasó al capitán Alonso?
- ¿Quién lo salvó?

EJERCICIO ORAL

I. Replace the expressions in parenthesis by the proper personal pronoun:

1. Habían venido a presenciar (las ceremonias oficiales).
2. Llegó el momento de bautizar (el submarino).
3. Los buzos no abren (la escotilla).
4. (Los marineros) estaban dentro del submarino.
5. ¡De veras! exclamó (el almirante).
6. Me dirigí (al capitán).
7. Recuerdo (las experiencias).
8. ¡Llame Vd. (al buzo) por teléfono!
9. Perdí el sentido a causa de (la presión).
10. Poco a poco estaba perdiendo (el sentido).
11. Uno de (mis compañeros) salvó al capitán.
12. El marinero dió la botella (a la señora).
13. El buque entró en (el agua).
14. El buzo descendió con (su compañero).
15. El capitán da las gracias a (los latinoamericanos).

II. Give the verb related to each of the following. Use each verb in a sentence of your own.

la botadura	la fábrica
el pito	interesante
la vista	componente
la construcción	el resultado
el mantenimiento	el aterrizaje

- III. Use in proper forms the verbs given in the infinitive so as to make the Spanish equivalent to the English:
- | | |
|--|--|
| 1. Yesterday he got up at seven. | 1. Ayer <i>levantarse</i> a las siete. |
| 2. I did not write while he was speaking. | 2. Yo no <i>escribir</i> mientras él <i>hablar</i> . |
| 3. They had come to witness the ceremonies which generally take place. | 3. Ellos <i>venir</i> a presenciar las ceremonias que generalmente <i>tener</i> lugar. |
| 4. Fifteen minutes passed. Nothing was heard. | 4. <i>Pasar</i> quince minutos. No <i>oírse</i> nada. |
| 5. I have been here for two years. | 5. <i>Hacer</i> dos años que yo <i>estar</i> aquí. |
| 6. I saw him two years ago. | 6. <i>Hacer</i> dos años que yo lo <i>ver</i> . |
| 7. What time can it be? | 7. ¿Qué hora <i>ser</i> ? |
| 8. All were saved. | 8. Todos <i>ser</i> salvados. |
| 9. He will have an interesting experience tomorrow. | 9. Él <i>tener</i> una experiencia interesante mañana. |
| 10. Do not call him by telephone. | 10. No lo <i>llamar</i> Vd. por teléfono. |
| 11. They asked him many questions about the Link trainer. | 11. Le <i>hacer</i> muchas preguntas acerca del entrenador Link. |
| 12. He will take a trip next week. | 12. <i>Hacer</i> un viaje la semana próxima. |
| 13. They put on (preterite) their life-belts. | 13. <i>Ponerse</i> el cinto de salvamento. |
| 14. Have you seen the flying wing? | 14. ¿ <i>Ver</i> Vd. el ala volante? |
| 15. Let us enter this building. | 15. <i>Entrar</i> en este edificio. |
| 16. After making an inspection, he went down. | 16. Después de <i>hacer</i> una inspección, <i>descender</i> . |
| 17. He kept on knocking with his hammer. | 17. <i>Seguir golpear</i> con su martillo. |
| 18. We can land, even when the ground is wet. | 18. <i>Poder</i> aterrizar aun cuando la tierra <i>estar</i> mojada. |
| 19. Show us the model so that we may examine it. | 19. <i>Mostrarnos</i> el modelo para que <i>poder</i> examinarlo. |
| 20. I shall be pleased to meet you, said the captain. | 20. <i>Tener</i> mucho gusto en conocerlo, <i>decir</i> el capitán. |

IV. Give in Spanish an oral summary of Lesson 24.

VOCABULARIO

la ceremonia —the ceremony	la escotilla —the hatchway
botar—to launch	salvar—to save
bautizar—to baptize, christen	adentro—within, inside
elegante—elegant, graceful	pudieron—they, you (pol. plur.) could (preterite of the verb <i>poder</i> —to be able)
la popa —the stern	llenar—to fill
la botella —the bottle	afuera—outside
la champaña —the champagne	igualar—to equal
entusiasmado—a—enthusiastic	fuí—I was (preterite of the verb <i>ser</i> —to be)
el borde —the edge	moverse—to move
las anguilas —the launching ways	la cuerda salvavidas —the life line
el buzo —the diver	pegarse—to stick
chocar—to collide	sonrió—he, she, you (pol. sing.) smiled (from the verb <i>sonreír</i> —to smile)
hice—I made, did (preterite of the verb <i>hacer</i> —to do, make)	asegurar—to assure
arriba—above	hizo—you (pol. sing.), he, she did, made (preterite of the verb <i>hacer</i> —to do, make)
imposible—impossible	
comencé—I began (from the verb <i>comenzar</i> —to begin)	
golpear—to knock, strike	
el martillo —the hammer	
el costado —the side	
alguien—someone	

MODISMOS

perderse de vista —to go out of sight	perder el sentido —to lose consciousness, become unconscious
por supuesto —of course	yo mismo —I myself

GRAMÁTICA

1. Compare Vd. la marina de la Argentina con la del Brasil.
Compare the navy of Argentina with *that* of Brazil.

Llamé por teléfono a los de arriba.
I telephoned *those* above.

In Spanish the definite article is frequently used instead of a demonstrative pronoun.

2. *Comencé a golpear contra el costado del buque.*
I began to knock against the side of the boat.

Note that the *z* of *comenzar* changes to *c* before *e* or *i*.

LECCIÓN 25

LA UNIÓN PANAMERICANA

¡La Unión Panamericana! Este hermoso edificio situado en la capital de los Estados Unidos de América, este centro de actividades interamericanas, es el orgullo de los residentes de Washington. Para los visitantes latinoamericanos, el nombre de la Unión Panamericana naturalmente no era desconocido. Por eso, deseaban visitarla. Habían leído mucho acerca del patio azteca, de los jardines y especialmente de la arquitectura que hace recordar el estilo renacentista español. Todos los representantes podían encontrar en la Unión Panamericana algo de sus propias tierras. El deseo era grande, y el no hacer una visita a esta institución durante su estada en Washington, D. C. habría sido un verdadero sacrilegio.

—Pero, ¿qué debemos hacer para realizar esta visita? No podemos pedirle al capitán Brown que nos lleve allí, dijo uno de los latinoamericanos.

—Es verdad, contestó otro.—¿Para qué sirven nuestras embajadas y legaciones si no es para ocasiones como éstas? ¿Qué les parece a Vds., señores?

—A mí me parece una idea espléndida. Llamemos al señor don Ricardo López Calderón. Él representa a mi país en el Consejo Directivo de la Unión Panamericana. No le será difícil arreglar esta visita para nosotros.

En efecto, una conversación por teléfono con el decano del cuerpo diplomático de los países latinoamericanos produjo los resultados esperados. La visita a la Unión Panamericana tendría lugar al día siguiente. Además se hicieron planes para festejar a los distinguidos funcionarios de una manera típicamente hispana.

CUESTIONARIO

- ¿En dónde está situado el edificio de la Unión Panamericana?
- ¿Es grande y hermoso ese edificio?
- ¿Por qué es la Unión Panamericana el orgullo de las Américas?
- ¿Conocían los latinoamericanos el edificio de la Unión Panamericana?
- ¿Qué habían leído los visitantes acerca de la Unión Panamericana?
- ¿De qué estilo es la arquitectura de la Unión Panamericana?
- ¿Podía organizar el capitán Brown una visita a la Unión Panamericana? ¿Por qué no?
- ¿Cómo lo arreglaron los latinoamericanos?
- ¿Quién es el señor don Francisco López Calderón?
- ¿A qué país representa él en el Consejo Directivo?
- ¿Qué resultó de la conversación por teléfono?
- ¿Cuándo irán los distinguidos funcionarios a la Unión Panamericana?
- ¿En qué calle de Washington, D. C. está situada la Unión Panamericana?

Cuando Vd. visitó esa institución, ¿qué exhibiciones le interesaron más?

EJERCICIO ORAL

1. Fill in the missing letters indicated by dots, to form complete sentences. Translate each sentence.

1. El edif.... que se lla.... la Un.... Pana.... es el org.... de los resid.... de Wash....
2. Tod.... l.... rep.... de l.... rep.... sud.... pue.... encon.... al.... de sus pro.... tierr....
3. Much.... plan.... se hic.... pa.... fest.... a los dist.... func.... de un.... man.... tip.... hisp....
4. En el ast.... tien.... la jor.... de vein.... y cua.... ho.... de tra.... conti.... en tres rel....
5. Cuan.... lo.... latin.... lleg.... al ast.... al dí.... sig...., no se llev.... chas....
6. El com.... Clarke nos pon.... al corr.... maña.... cuan.... visit.... el asti.... que es.... sit.... en l.... cap....
7. L.... buq.... est.... cob.... for.... rúp.... a cau.... de la velo.... de prod...., la cua.... es mu.... extraor....
8. El sub.... sal.... de las ang.... y ent.... en el ag...., perdién.... de vis.... mu.... rúp....
9. Los mar.... de ad.... llen.... el comp.... de ag.... y, por cons...., las dos pres.... se igual....
10. Much.... trip.... perd.... el sen.... al sub.... a la super.... d.... agu....
11. Las sorpr.... en el aeród.... no dej.... de desp.... el entus.... de l.... latin....
12. Vds. se d.... cuent.... de lo much.... que ha gan.... la avia.... com.... resul.... de tal inven....
13. Nues.... aer.... pue.... aterr.... au.... cuan.... la tierr.... est.... moj.... y ha.... mal tiem....
14. El cap.... Brown, que ha.... de prof...., le.... expli.... el mod.... a l.... visi....
15. Prest.... aten.... a los inst...., el pil.... pue.... mant.... el equi.... y orien.... de la mis.... mane.... qu.... cuan.... es.... en el ai....

II. Translate the English sentences, using the idioms in parenthesis and supplying the proper verb form wherever necessary:

1. The conversation dealt with warships. (había de salir)
(comer por cuatro)
2. I couldn't help hearing what you said. (todo lo necesario)
(tener sed)
3. We get controllability by means (tener hambre)

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| of the shape of the wing, | (lo más profundo) |
| rather than through the use | (volar a ciegas) |
| of stabilizers. | (versar sobre) |
| 4. While the boat sails along the | (por medio de) |
| coast, an exhibition is taking | (a lo largo) |
| place at the airport. | (lo que) |
| 5. The airplane was to leave at 8 | (tener lugar) |
| p.m. sharp. | (no pude menos de) |
| 6. It is getting late and the boat | (lo mejor) |
| has not yet anchored. | (se hace tarde) |
| 7. When I am hungry, I eat heart- | (más bien que) |
| ily. | (ahora mismo) |
| 8. As for the Link trainer, we use | (estar de pie) |
| it to teach students how to | (con el fin de) |
| "fly blind." | (en punto) |
| 9. He will do all that is necessary | (echar anclas) |
| tomorrow. | (en cuanto a) |
| 10. Right now we are very thirsty. | |

III. Give at least two complete sentences in Spanish based on each of the following topics:

el ala volante	la cuerda salvavidas
la pista portátil de	una experiencia con un
aterrizaje	submarino
el astillero	

IV. Find at least three words that enter into the composition of each of the following. Do not use the same letter twice for a given word.

Example: *observación* contains: ser, ir, ver, observan, van, son, versa, sirve.

representante	renacentista
entrenador	latinoamericano
funcionario	

VOCABULARIO

la unión —the union	renacentista —Renaissance
panamericano-a —Pan Amer-	(used as an adjective)
ican	propio-a —one's own
interamericano-a —inter-	el deseo —the desire, wish
American	la institución —the institution
el orgullo —the pride	la estada —the stay, sojourn
el residente —the resident	habría —I, you (pol. sing.),
naturalmente —naturally	he, she, it would have (con-
desconocido-a —unknown	ditional tense of the verb
el jardín —the garden	haber —to have)
la arquitectura —the architec-	el sacrilegio —the sacrilege
ture	la embajada —the embassy
el estilo —the style	la idea —the idea

espléndido-a—splendid
 el consejo directivo—the executive board
 el decano—the dean
 diplomático-a—diplomatic
 produjo—you (pol. sing.),

he, she, it produced (pret. of the verb *producir*—to produce)
 tendría—I, you (pol. sing.), he, she, it would have (conditional tense of the verb *tener*—to have)
 festejar—to entertain
 organizar—to organize

GRAMÁTICA

1. *El no hacer una visita a esta institución. . . .*
 Not to make a visit to this institution. . . .

The infinitive may be used as a noun. It is then usually preceded by the definite article, *el*.

2. La visita *tendría lugar* al día siguiente.
 The visit would take place the next day.
 Esto *habría sido* un sacrilegio.
 This would have been sacrilege.

The above examples are in the conditional tense. They are irregular in that they show certain peculiarities not found in the formation of regular verbs.



LECCIÓN 26

EN LA OFICINA DE COOPERACIÓN INTELECTUAL

—¿A dónde vamos ahora?

—Tengan Vds. la amabilidad de pasar por aquí, señores. Éste es el corredor que conduce a la Oficina de Cooperación Intelectual.

En la Oficina de Cooperación Intelectual los recibió un señor a quien llamaremos don Francisco. Fiel a las tradiciones de su país y conocedor de las costumbres latinoamericanas, se puso al servicio de los visitantes con toda amabilidad. Después de charlar unos momentos en su oficina, la delegación salió en busca de los misterios ocultos en esta institución.

—¿Verdad que no será necesario explicarles a Vds. todo lo que se refiere a esta institución? dijo don Francisco.—Sin embargo, si Vds. quieren hacerme algunas preguntas, no olviden que estoy a sus órdenes.

—¿En qué consiste el trabajo de la Unión Panamericana? preguntó uno de los visitantes.

—El trabajo de esta institución tiene dos aspectos diferentes. El objeto principal, desde el punto de vista oficial, es el de desarrollar un espíritu de cooperación constructiva entre las repúblicas americanas. Desde el punto de vista extraoficial, la Unión sirve de centro de información, no sólo para los gobiernos que son miembros de ella, sino también para los ciudadanos de esos países que deseen consultarla.

—Esta idea de difundir toda clase de informaciones acerca de los países que forman parte del hemisferio occidental me parece muy

buenas. ¿Qué medios tiene la Unión para llevar a cabo todas estas actividades?

—El trabajo se realiza por medio de varios departamentos que se especializan en el comercio, la agricultura, la educación, etc. Tenemos, por ejemplo, el Boletín de la Unión Panamericana, que se publica en español, inglés y portugués. En este mismo piso está la Biblioteca Conmemorativa de Colón, única en su género, que se especializa en todo lo que se refiere a la América Latina. Tiene muchas publicaciones que no se encuentran en ninguna otra parte.

—¿Cuál es el trabajo de la Oficina de Cooperación Intelectual? preguntó el mayor O'Higgins, de Chile.

—Nuestro programa, replicó don Francisco, sonriendo,—se extiende a muchos ramos del campo intelectual. Nuestro departamento colecciona y difunde informaciones sobre los varios aspectos del movimiento cultural en las veinte y una repúblicas. Como se interesa en la educación, esta oficina prepara y traduce artículos que tratan del progreso cultural en las Américas.

Mientras hablaba don Francisco, un hombre se acercó para recordarle que el director general de la Unión esperaba a los visitantes en el segundo piso. Allí está situado el salón del Consejo Directivo.

De acuerdo con los planes hechos el día anterior, todos se reunieron en el salón. Unos minutos más tarde fueron recibidos por el director de la Unión y algunos representantes de los países respectivos.

CUESTIONARIO

¿Por dónde van los visitantes para llegar a la Oficina de Cooperación Intelectual?

¿Quién los recibe en esta oficina? ¿Cómo se llama este señor?

¿Qué conocía bien don Francisco?

¿Qué hicieron los visitantes después de charlar con él?

¿En qué parte del edificio están ocultos los misterios?

¿Fue necesario explicar a los latinoamericanos el trabajo de la Unión Panamericana?

¿Le hicieron muchas preguntas los visitantes a don Francisco?

¿Cuál es el objeto principal de la Unión Panamericana?

¿Sabe Vd. cuándo fué construído el edificio de la Unión Panamericana?

¿Cómo difunde esta institución toda clase de informaciones?

¿Se publica sólo en español el Boletín de la Unión Panamericana?

¿En qué oficina trabaja don Francisco?

¿Qué clase de artículos prepara o traduce la Oficina de Cooperación Intelectual?

¿Se interesa Vd. en el movimiento cultural de su país?

¿En qué piso del edificio está situado el Salón del Consejo Directivo?

¿Quién recibirá a los visitantes en el Salón del Consejo Directivo?

¿Cómo se llama la biblioteca de la Unión Panamericana?

EJERCICIO ORAL

I. Put the italicized infinitive in the proper form of the tense indicated in parenthesis:

1. El vicealmirante *querer* (present ind.) ir al astillero mañana.
2. *Pedir* (imperative) Vds. agua, no pan.
3. El marinero *dormir* (present ind.) a pierna suelta.
4. La Unión Panamericana *servir* (present ind.) de centro de información.
5. La biblioteca *especializarse* (present ind.) en todo lo que *referirse* (present ind.) a las repúblicas vecinas.
6. Me *acercar* (preterite) al buque cuando *estar* (imperfect) en el muelle.
7. *Tener* (imperative) Vds. la amabilidad de pasar por aquí.
8. Si Vds. *querer* (present ind.) hacer unas preguntas, yo *estar* (present ind.) a sus órdenes.
9. El guía *ponerse* (preterite) al servicio de los visitantes.
10. *Escribir* (imperative) Vd. estas palabras en español.
11. ¿A qué hora *volver* (present ind.) Vds.?
12. La fábrica de aeroplanos *producir* (preterite) muchos modelos este año.

II. Use each of the idiomatic expressions below in a complete sentence in Spanish. Do not use the form of the verb found in the text.

pasar por aquí	servir de
ponerse al servicio de	hacer preguntas
de acuerdo con	por medio de

III. Give at least two sentences in Spanish about each of the following subjects:

- La Unión Panamericana
- La Oficina de Cooperación Intelectual
- Los misterios que descubren los visitantes
- El Boletín de la Unión Panamericana
- La Biblioteca Conmemorativa de Colón
- El Consejo Directivo de la Unión Panamericana
- Don Francisco, joven intelectual
- El Monumento de Washington, orgullo de la capital de los Estados Unidos
- El decano del cuerpo diplomático de Washington

IV. Complete each sentence by choosing the correct form of the subjunctive from those in parenthesis:

1. Esta institución sirve de centro de información para los ciudadanos que (desearon, deseen, deseemos) consultarla.

2. Voy en busca de un libro que (se refiera, se refieren, se refiere) a la Unión Panamericana.
3. El capitán dice al contramaestre que (seguirá, siga, seguía) adelante.
4. Ella desea que Vd. (vaya, van, vamos) a visitarla.
5. Me sorprende que los estudiantes no (podamos, pueden, puedan) hablar español todavía.
6. Quiere que los almirantes latinoamericanos (visiten, visitarán, visitaron) el astillero.
7. Le pide al médico oficial que le (muestra, muestren, muestre) la patente de sanidad.
8. Llama al cónsul general para que (organizamos, organicen, organice) una visita para nosotros.
9. Esperan que no (encuentra, encuentran, encuentre) ningún submarino durante el viaje por el Atlántico.
10. El general manda que yo (aprenda, aprendo, aprendía) a volar.
11. Prefiero que ellos no se (levantan, levanten, levantamos) tarde.
12. El capitán nos da una botella de champaña para que la (rompemos, rompamos, romperemos) contra la popa del submarino.

VOCABULARIO

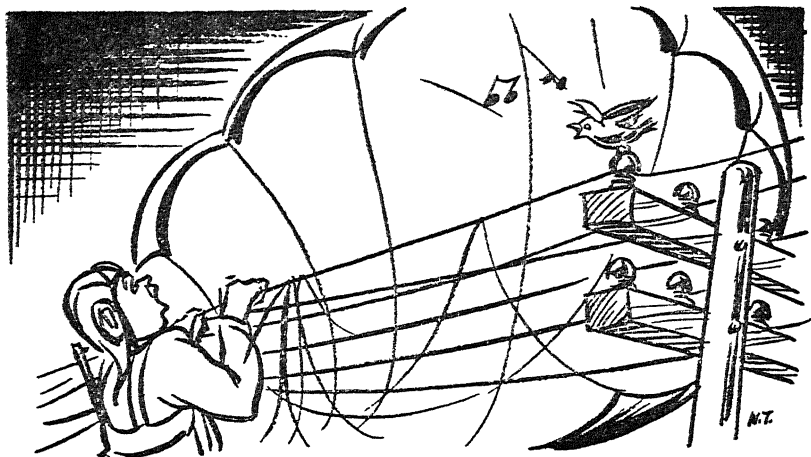
el corredor—the corridor, hall
 a quien—whom
 intelectual—intellectual
 fiel—faithful
 la tradición—the tradition
 la costumbre—the custom
 el misterio—the mystery
 referirse—to refer
 el objeto—the object
 constructivo—a—constructive
 extraoficial—unofficial
 el miembro—the member
 sino—but
 el ciudadano—the citizen
 difundir—to diffuse
 especializarse—to specialize
 el comercio—the commerce

la agricultura—the agriculture
 la educación—the education
 el boletín—the bulletin
 publicar—to publish
 el portugués—Portuguese, the Portuguese
 la biblioteca—the library
 conmemorativo—a—memorial
 el género—the kind, sort
 la publicación—the publication
 el ramo—the branch
 coleccionar—to collect
 el movimiento—the movement
 cultural—cultural
 interesarse—to be interested
 el progreso—the progress

MODISMOS

pasar por aquí—to come this way, to go through here
 ponerse al servicio de—to put oneself at the disposal of
 en busca de—in search of

sin embargo—nevertheless
servir de—to serve as
de acuerdo con—in accordance with
llevar a cabo—to carry out, accomplish



LECCIÓN 27

EL BATALLÓN DE PARACAIDISTAS

—Una de las películas que produjo Hollywood el año pasado fué muy aclamada por la prensa. Tenía todo lo que los aficionados al cine necesitan para divertirse. Se llama “El Batallón de Paracaidistas.” ¿Ha tenido Vd. la oportunidad de ver esta película, señor Rodríguez?

—Todavía no, respondió el vicealmirante Rodríguez.—Esto me parece muy interesante y ahora que estamos en los Estados Unidos, espero que el señor Taylor nos invite a ver una exhibición de paracaidistas en el aeropuerto.

—No hay duda que lo hará. En efecto, creo que nos ha invitado el Departamento de Guerra. . . . Sí, es verdad, acabo de averiguarlo.

—Yo he tenido el privilegio de ver a los paracaidistas en mi país, pero no me explico cómo el cine puede fotografiar una cosa como ésa.

—Muy sencillo, amigo. El director de esta película aprovechó los servicios de un capitán de paracaidistas para obtener los mejores resultados.

El capitán Miranda, que escuchaba con interés esta conversación, agregó estas palabras:

—Una de las cosas más interesantes acerca de esos jóvenes es que son muy atrevidos. ¿Verdad que adquieren endurecimiento por medio de ejercicios aéreos?

—Según lo que he visto en la película, los reclutas aprenden a saltar progresivamente. Primero saltan desde un aparato que está en un gimnasio y después aprenden a aterrizar saltando de lugares más altos. Adquieren este endurecimiento como resultado de los ejercicios diarios.

—¿Cree Vd. que un recluta pueda saltar inmediatamente después de alistarse?

—¡ Hombre, no! Eso no puede ser. Antes de todo, necesitan ejercicios durante unas semanas para endurecerse.

—¡ Pobrecitos! ¿Qué momentos más difíciles pasarán al saber que tendrán que lanzarse de una altitud de tres mil pies, por ejemplo. Apuesto que tendrán mucho miedo.

—Los reclutas que dan muestras de nerviosidad son eliminados del servicio. El recluta recibe dos oportunidades para lanzarse. Y si no sale bien . . . bueno, Vds. saben el resultado.

—Parece que ha llegado el automóvil que nos llevará al aeropuerto. Veo al chófer por la ventana. Amigos, ¿están Vds. listos? Continuaremos nuestra conversación durante el viaje.

—Sí, y será más interesante ver a esos soldados del aire, en acción, que discutir la teoría a ciegas.

CUESTIONARIO

¿ Acerca de qué cosas hablan los visitantes?

¿ Cómo se llama la película que produjo Hollywood el año pasado?

¿ Quién no ha visto todavía "El Batallón de Paracaidistas"?

¿ Cuántas veces a la semana va Vd. al cine?

¿ Le gustan a Vd. las películas españolas más que las norteamericanas? ¿ Por qué? ¿ Por qué no?

¿ Dónde verán los latinoamericanos una exhibición de paracaidistas? Según la película que ha visto uno de los visitantes, ¿ cómo aprenden a saltar los paracaidistas?

¿ Cómo adquieren endurecimiento los reclutas?

¿ Puede un recluta saltar de un avión inmediatamente después de alistarse?

¿ Cómo se llama el aparato que le permite al paracaidista lanzarse desde un aeroplano?

¿ Tienen miedo los jóvenes cuando se lanzan de una altitud de tres mil pies?

¿ Cómo averiguan los jefes si los reclutas tienen miedo?

¿ Puede una persona nerviosa ser paracaidista?

EJERCICIO ORAL

I. Complete the following sentences:

1. La película, "El Batallón de Paracaidistas," fué _____.
2. El señor Taylor invitó a los visitantes a ver _____.
3. Para fotografiar a los paracaidistas en acción, el director de Hollywood _____.
4. Los reclutas, por medio de ejercicios, _____ y aprenden a saltar _____.
5. Ellos pasan unos momentos muy difíciles antes de _____.
6. Los jóvenes que dan muestras de nerviosidad _____.
7. Don Francisco trabaja en la _____ de la Unión Panamericana.

8. Las funciones principales de la Unión Panamericana son: ———.
9. El Boletín de la Unión Panamericana se publica en español, ——— y ———.
10. La Oficina de Cooperación Intelectual colecciona y difunde ———.
- II. Translate the following sentences, and then repeat, changing the subject of the subordinate verb to *Vd.* or *Vds.*:
 Example: I hope to be here. I hope that you may be here.
 Espero estar aquí. Espero que Vd. esté aquí.

1. We are glad to receive these gifts.
2. They hope to tighten the bonds of friendship.
3. I am afraid to witness an accident.
4. The captain wants to explain the model to us.
5. He prefers to wait at the shipyard.

- III. Change each of the verbs in the following paragraph to the preterite tense:

Éste es el corredor, señor. Un joven nos recibe y se pone a nuestros servicios. Salimos de su oficina para descubrir los misterios del edificio. Don Francisco nos explica los aspectos del trabajo. La Unión difunde informaciones y prepara artículos. La biblioteca tiene muchas publicaciones que no se encuentran en ninguna otra parte. Don Francisco sonríe y contesta nuestras preguntas. Nos cuenta de lo que hacen aquí. No puedo permanecer más porque tengo que salir. Don Francisco me da la mano y yo me despido de mis amigos.

- IV. Give the infinitive of each of the following:

hará	organice	esté
expliqué	había hecho	pudo
tendremos	tuvimos	dijo
fué	hice	oye
comencé	siguió	muestren
ha visto	sirve	se divierta

Use each of the above in a sentence of your own.

VOCABULARIO

la película—the film, moving picture
 aclamar—to acclaim, applaud
 la prensa—the press
 el cine—the cinema
 el batallón—the battalion
 el paracaidista—the parachutist
 el vicealmirante—the vice-admiral

fotografiar—to photograph
 ésa—that one, that (dem. pro. fem.)
 el servicio—the service
 atrevido-a—daring
 adquieren—you (pol. plur.), they acquire (from the verb *adquirir*—to acquire)

el endurecimiento—the harden-
ing
según—according to
el recluta—the recruit
progresivamente—progres-
sively
el gimnasio—the gymnasium
endurecerse—to harden one-
self

inmediatamente—immedi-
ately
pobrecito—a—poor little thing
la nerviosidad—the nervousness
eliminar—to eliminate
la teoría—the theory

MODISMOS

el año pasado—last year
todavía no—not yet
no hay duda—there is no doubt
no me explico—I can't make out

dar muestras de—to show evi-
dence of
salir bien—to acquit oneself well
a la semana—per week

GRAMÁTICA

Additional use of the subjunctive:

¿Cree Vd. que un recluta pueda saltar inmediatamente?
Do you think a recruit can jump immediately?

Verbs of thinking and believing usually take the indicative.

However, the subjunctive is required when the sentence is interrogative or negative and it is evident that doubt or uncertainty exists in the mind of the speaker.



LECCIÓN 28

¡TÍRESE EN PARACAÍDAS!

Los oficiales llegaron al aeropuerto. Ya se oía el ruido de muchos motores. A lo lejos se veían grupos de aeroplanos de todas clases: aviones de combate, anfibios, hidroaviones y bombarderos. Todos volaban en forma de escalones y ejecutaban diversas maniobras aéreas.

—¡Qué bonito! exclamaron los visitantes.—¡Qué espectáculo más maravilloso!

—¡Esos bombarderos son formidables!

—¡Y miren Vds. con qué velocidad vuelan aquellos aviones de caza!

En aquel momento se vió un objeto negro que fué lanzado de un avión. El objeto estaba atado a un paracaídas. Descendía muy lentamente.

—Ahora verán Vds. algo muy interesante, dijo el capitán Brown. —Acaban de lanzar ese objeto del avión, para enterarse de la dirección del viento. Los aviadores tienen que averiguar eso antes de tirarse en paracaídas.

En un abrir y cerrar de ojos un sinnúmero de paracaidistas aparecieron, flotando hacia la tierra—cientos y cientos de pilotos. Cientos—menos uno.

—¿Qué habrá pasado allí arriba?

En uno de los bombarderos el capitán de los paracaidistas ya había lanzado un figurón desde el avión. Seis paracaidistas estaban alineados, listos para lanzarse del aeroplano. El bombardero estaba acercándose al aeropuerto.

—¡Buena suerte, amigos! dijo el capitán.—Hasta la vista.

Uno tras otro se tiró en paracaídas. Felipe, el último paracaidista, miró a sus compañeros. El corazón le palpitaba furiosamente. Cerró los ojos y se lanzó.

—¡Tira de la cuerda! ¡Tira de la cuerda! se repetía Felipe a sí mismo. Tiró una vez . . . dos veces. . . . El paracaídas no se abrió. Su corazón dejó de palpar. El piloto descendía como la bala de un cañón.

Todos los espectadores estaban consternados.

—¿Por qué no se abre el paracaídas? preguntaba todo el mundo.

Felipe tiró de la cuerda frenéticamente por la tercera vez . . . esta vez más fuerte que nunca. Sintió una sacudida repentina. La velocidad de la caída disminuyó.

Por todo el aeropuerto se oyó un suspiro profundo.

—¿Qué le pasó a Vd., Felipe? le preguntaron cuando al fin tocó tierra.—¿Olvidió Vd. contar de uno a diez?

—¡Caramba! No se trataba de contar. La cuerda de rasgar no funcionaba bien. Creí que tendría que obtener un nuevo paracaídas. Pero al fin se abrió, aunque bastante tarde, ¿verdad?

—Ya lo creo, hombre, pero más vale tarde que nunca.

—¡Qué tío más afortunado!

CUESTIONARIO

¿Quiénes llegaron al aeropuerto? ¿Para qué?

¿Cuántos diferentes tipos de aeroplanos observaron los oficiales?

¿Qué fué lanzado del avión? ¿Para qué?

¿Por qué necesitan los paracaidistas averiguar la dirección del viento?

¿Cómo se llaman los soldados especialistas en tirarse en paracaídas?

¿Cuántos paracaidistas se lanzaron del aeroplano?

¿Estaba tranquilo Felipe antes de lanzarse del avión?

¿Es Vd. paracaidista?

¿Ha tenido Vd. algunas experiencias al tirarse en paracaídas?

¿Se abrió el paracaídas cuando Felipe tiró de la cuerda por primera vez? ¿Por qué no?

¿Cómo estaban los espectadores al ver a Felipe?

¿A cuántos pies de la tierra estaba Felipe cuando se abrió el paracaídas?

¿Necesita un piloto un nuevo paracaídas si el que lleva no se abre?

EJERCICIO ORAL

I. Supply the correct preposition, if one is necessary, in each of the following:

1. Acaban ——— llegar al aeropuerto.
2. Vd. puede comprar esto ——— precio reducido.
3. El vapor iba navegando con rumbo ——— Buenos Aires.
4. Nadie ha estado enfermo ——— gravedad.
5. Déjese Vd. ——— bromas, dijo el tripulante.
6. Viajábamos en automóvil ——— llegar al astillero.
7. Estoy ——— sus órdenes, señor capitán, dijo el piloto.
8. Navegábamos ——— lo largo de la costa cuando ——— repente oímos el motor de un avión.
9. Mientras nos acercábamos ——— la ciudad, el guía no dejó ——— observar las señales.
10. Hemos llegado ——— tiempo; ahora podemos ——— divertirnos.
11. Cuando todos terminaron ——— hablar acerca ——— la navegación, los pasajeros se despidieron ——— los oficiales.
12. ——— cada lado del transatlántico, había un remolcador.
13. ¿Quiere Vd. ——— darme un fósforo, ——— favor?
14. La conversación versó ——— varios tipos de aviones, porque yo soy aficionado ——— la aviación.
15. El aviador usa el entrenador ——— aprender el arte de volar ——— ciegas.
16. ——— cuanto el valor de esta pista, no hay nada mejor.
17. Yo conozco ——— ese señor, dijo el capitán, pero él no sabe ——— hablar español.
18. Vds. pueden quedarse ——— esto, dijo el mozo.

II. (a) Change the following sentences to the plural:

1. Tuve una experiencia muy interesante.
2. El figurón fué lanzado del avión.
3. Hizo una pregunta al contraamaestre, pero éste no pudo contestarla.
4. Vuelo en un bombardero, pero me gusta más volar en un avión de caza.
5. Me siento en el "ala volante," pero tengo miedo de volar en este tipo de avión.

(b) Change the following sentences to the singular:

1. Explicamos (preterite) todos los modelos a los visitantes, pero ellos no nos comprendieron.
2. Los pasajeros se pusieron el cinto de salvamento.
3. Comenzamos (preterite) a escribir las cartas a las dos de la tarde.
4. Siéntense Vds., señores, y cuéntennos lo que Vds. han visto.

5. No sabemos hablar español, pero podemos aprenderlo.

III. Change the following sentences from the active to the passive voice.

Example:

Active: El marinero compra el billete.

Passive: El billete es comprado por el marinero.

1. El telegrafista transmite el mensaje.
2. Los ingenieros han disfrazado la pista de aterrizaje.
3. El capitán lanzó el figurón.
4. Los visitantes verán las alas volantes mañana.
5. Los buzos salvaron a los tripulantes del submarino.

IV. (a) Give the polite commands, singular and plural, affirmative and negative, of the following verbs:

explicar	aterrizar	sentarse	volver
empezarlo	seguirlos	divertirse	comer
ascender	contarme	repetirla	servirle

(b) Give the familiar commands in the affirmative singular of each of the above.

VOCABULARIO

el grupo—the group

el avión de combate—the combat plane

el escalón—the echelon; the step of a stair

diverso-a—diverse, different

la maniobra—the maneuver

formidable—formidable

atado-a—tied (past part. of the verb *atar*—to tie)

flotar—to float

el figurón—the dummy

tras—after

palpitar—to palpitate, beat

cerrar—to close, shut

la cuerda—the cord

el espectador—the spectator

la bala—the bullet

el cañón—the cannon, gun

consternado-a—terrified

frenéticamente—frantically

tercero-a—third

sintió—you (sing.), he, she, it felt (from the verb *sentir* —to feel)

la sacudida—the jerk

repentino-a—sudden

la caída—the fall

disminuyó—you (pol. sing.), he, she, it diminished (from the verb *disminuir*—to diminish)

el suspiro—the sigh

profundo-a—profound, deep

la cuerda de rasgar—the rip cord

repetirse—to repeat oneself

aunque—though

el tío—the guy; the uncle

el especialista—the specialist

MODISMOS

habrá pasado—it must have happened

enterarse de—to find out about

un sinnúmero de—a great many, numberless

a sí mismo—to himself

al fin—at last

tratarse de—to be a matter of

PROVERBIO

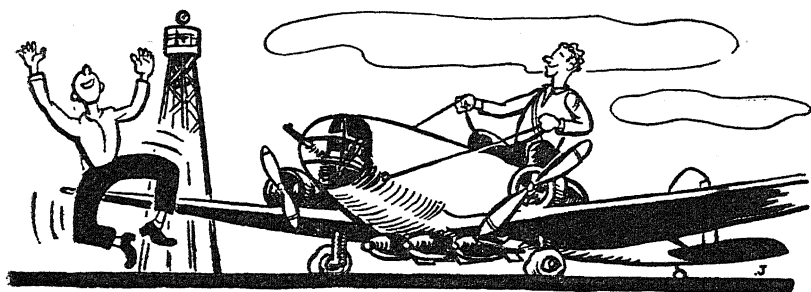
Más vale tarde que nunca.

Better late than never.

GRAMÁTICA

The following is a table of verbs already encountered in the text which are irregular in the preterite, future and conditional tenses :

Preterite	decir	haber	hacer	poder	poner	querer	saber	tener	venir
	dije	hube	hice	pude	puse	quise	supe	tuve	vine
	yo	hubo	hizo	pudo	puso	quiso	supo	tuvo	vino
	Vd. él ella								
	nosotros	hubimos	hicimos	podimos	pusimos	quisimos	supimos	tuvimos	vinimos
	Vds. ellos ellas	hubieron	hicieron	podieron	pusieron	quisieron	supieron	tuvieron	vinieron
Future	yo	habré	haré	podré	pondré	querré	sabré	tendré	vendré
	Vd. él ella	habrá	hará	podrá	pondrá	querrá	sabrá	tendrá	vendrá
	nosotros	habremos	haremos	podremos	pondremos	querremos	sabremos	tendremos	vendremos
	Vds. ellos ellas	habrán	harán	podrán	pondrán	querrán	sabrán	tendrán	vendrán
Conditional	yo	habría	haría	podría	pondría	querría	sabría	tendría	vendría
	Vd. él ella	habría	haría	podría	pondría	querría	sabría	tendría	vendría
	nosotros	habríamos	haríamos	podríamos	pondríamos	querríamos	sabríamos	tendríamos	vendríamos
	Vds. ellos ellas	habrían	harían	podrían	pondrían	querrían	sabrían	tendrían	vendrían



LEMAN

LECCIÓN 29

EL PILOTO DE PRUEBAS

Mi querido Roberto:

Acabo de recibir la carta que Vd. me escribió a bordo del transatlántico y en la cual Vd. describe sus impresiones de su viaje de Sud América a los Estados Unidos. Apuesto que ahora sabrá bastante acerca de la navegación para llenar los requisitos de vicealmirante, ¿verdad?

Como Vd. ha de saber, hace unos meses que trabajo en este aeropuerto como piloto de pruebas. Nunca sabe un aviador cuándo despegará en su avión por última vez. Así es, especialmente en el caso del piloto de pruebas. Éste tiene que probar cada aeroplano nuevo que sale de la fábrica y llega al aeropuerto.

Ya he tenido el privilegio de volar en esas tremendas "fortalezas volantes." Le escribiré acerca de esto en mi próxima carta. Ahora quiero describirle mi último vuelo de prueba en un bombardero.

Los mecánicos ya habían llenado de aceite todos los tanques del bombardero. Mi oficial superior se acercó a mí y me dijo que volase en el aeroplano con el fin de derramar el aceite antes de aterrizar. Agregó que yo tendría que derramarlo porque el avión estaba demasiado pesado y el tren de aterrizaje no podría sostener la fuerza de aterrizar con esa carga.

Entré en la cabina y despegué. Cuando estaba a una altitud de dos mil pies, llamé a la torre de mando:

—¡ Pancho Gómez a la torre de mando! Estoy listo para derramar el aceite.

De la torre respondieron:

—¡ Torre de mando a Pancho Gómez! Está bien. Hágalo.

Yo estaba a punto de hacerlo cuando, de repente, un chorro de aceite me salpicó la cara. La cabina se llenaba de gas. Empecé a toser. Por un momento no pude ver ni respirar. Busqué la ventana y la abrí. El gas se escapó. Me sequé los ojos y empujé la palanca para

vaciar los tanques. No pude moverla. Traté otra vez, pero sin éxito. Pensé en descender con la carga, ¿pero cómo? ¿Podría yo arriesgarlo?

Llamé a la torre:

—¡Hola, torre de mando! La palanca no funciona. Tendré que aterrizar con todo el aceite.

—¡No aterrice Vd. con una carga tan pesada! me contestaron. —Lo mejor es tirarse en paracaídas.

Pues, Roberto, yo no iba a arruinar ese bombardero nuevo. Empecé a descender. Disminuí la velocidad. Poco a poco, a medida que el aeroplano se acercaba a la tierra, oí sonar las sirenas de las ambulancias. Me dí cuenta de que me esperaban en caso de accidente.

—Vds. van a llevarse chasco, amigos, dije para mis adentros, mirando hacia las ambulancias.

Las ruedas tocaron al fin la pista de aterrizaje. Cuando el avión paró, salí de la cabina. Yo estaba más muerto que vivo. Parece que estaba vivo porque todos me felicitaban.

Bueno, Roberto, voy a terminar ahora. ¿Cómo está Vd., y cómo van las cosas? Escribame de vez en cuando. Cariñosos recuerdos a la familia.

Su buen amigo,
Pancho.

CUESTIONARIO

- ¿De dónde escribió Pancho una carta a su amigo?
- ¿Qué describe Pancho en su carta?
- ¿Conoce Pancho bastante acerca de la navegación para llenar los requisitos de vicealmirante?
- ¿Qué trabajo hace Pancho en el aeropuerto?
- ¿Cuántos meses hace que trabaja él en la fábrica de aeroplanos?
- ¿Por qué no sabe un piloto de pruebas cuándo despegará por última vez?
- ¿Qué tiene que hacer un piloto de pruebas?
- ¿Qué experiencia describe Pancho en esta carta?
- ¿Acerca de qué escribirá él en su próxima carta?
- ¿De quién recibe Pancho instrucciones de volar en el aeroplano?
- ¿Cuál era el fin?
- ¿Por qué tenía Pancho que derramar el aceite del avión?
- ¿Para qué llamó Pancho a la torre de mando?
- ¿A qué altitud estaba Pancho cuando llamó a la torre de mando?
- ¿Por qué empezó a toser Pancho cuando estaba en la cabina?
- ¿Qué hizo Pancho después de secarse los ojos?
- ¿Por qué quería descender Pancho con la carga?
- ¿Qué hizo Pancho cuando la torre de mando le dijo que se tirase en paracaídas?
- ¿Cómo estaba Pancho cuando aterrizó el aeroplano?
- ¿Aterrizó Pancho sin accidente?

EJERCICIO ORAL

I. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

1. He is an expert in the customs and traditions of his country.
El es _____ de las costumbres y _____ de su país.
2. From the unofficial point of view, he is wrong (he is not right).
Desde el punto de vista _____, él _____.
3. The Columbus Memorial Library is the only one of its kind in the Pan American Union.
La Biblioteca _____ es la única _____ en la Unión Panamericana.
4. They have just found out that they can go to the airport.
Acaban de _____ que pueden ir al aeropuerto.
5. The film I saw last year had everything that a movie fan needs to amuse himself.
La _____ que yo _____ el año pasado tenía todo lo que necesita un _____ para divertirse.
6. You will be disappointed, I said to myself, when I saw the ambulances.
Vds. _____, dije _____, cuando ví las ambulancias.
7. He could not qualify as a parachutist because he showed evidence of nervousness.
No pudo _____ de paracaidista porque _____ nerviosidad.
8. Have the pilots acquire a little hardening before they jump.
Que los pilotos _____ un poco de _____ antes de lanzarse.
9. Good luck! said the chief to us on bailing out from the airplane.
¡_____! nos dijo el jefe, _____ del avión.
10. Let us hope that you will not have to obtain a new parachute.
Esperemos que Vds. no _____ que obtener un _____ nuevo.
11. Do not spill the oil before you are at an altitude of three thousand feet.
No _____ Vd. el aceite antes de estar a una altitud de _____.
12. Land after reducing your speed.
_____ Vd. después de _____ su velocidad.

II. The following sentences are in the true passive voice. Change them by making the verb reflexive. (In Spanish this is the usual way of expressing the passive.)

Example: The plans were made.

Los planes fueron hechos. (True passive)

Los planes se hicieron. (Reflexive used as a substitute for passive.)

1. El trabajo fué realizado por medio de varios departamentos.
2. Estas publicaciones no son encontradas en ninguna otra parte.
3. Los mensajes serán recibidos mañana por la mañana.
4. Este aspecto ha sido eliminado del plan.
5. El objeto negro había sido lanzado del avión.
6. El endurecimiento es adquirido haciendo ejercicios.
7. Las dos presiones eran igualadas.
8. La primera impresión fué confirmada.
9. Muchos productos necesarios serán fabricados aquí.
10. La estabilidad es obtenida por la forma del ala.

III. Replace the English words (in *italics*) with suitable Spanish words:

1. ¿*What* olvidó de contar Felipe?
2. ¿Con *whom* (plur.) charla don Francisco en su oficina?
3. ¿A *what* altitud estaba el paracaidista?
4. ¿Para *what* sirve la Unión Panamericana?
5. ¿*Who* lanza el figurón del avión?
6. ¿En *whom* pensaba el piloto de pruebas?
7. ¿*Which* es el mejor medio de aprender a volar a ciegas?
8. ¿*To whom* escribió Pancho acerca de sus impresiones?
9. ¿*Whom* llevará Vd. al aeropuerto?
10. ¿*Who* dijo al piloto de pruebas que derramase el aceite?
11. ¿*Who* de Vds. ha visitado la América Latina?
12. ¿*Which* de los nuevos modelos prefiere Vd.?

IV. Give the correct forms of *lanzarse*, *tener*, *probar*, *adquirir*, *sentirse* and *volver*, that are required to complete the following sentences:

1. Estaba a punto de — del avión.
2. Quiere que los paracaidistas — endurecimiento por medio de ejercicios aéreos.
3. Para no arruinar el aeroplano — que derramar el aceite antes de aterrizar.
4. Cuando el avión paró, — más muerto que vivo.
5. Si Vd. — de cualquier altitud cuando está volando, Vd. necesita un paracaídas.
6. Cuando los latinoamericanos — al astillero presenciarán la botadura de un submarino.
7. El oficial superior me pide que — el aeroplano con el fin de disminuir el peso.
8. — se Vd. de la cabina si Vd. no tiene miedo de hacerlo.
9. Ayer el piloto de pruebas — el bombardero nuevo.

10. Deseamos que ellos ——— bien para que puedan trabajar.
 11. ¿Lo ——— Vds. inconveniente?
 12. Los pilotos estaban ——— endurecimiento todos los días.

VOCABULARIO

describir—to describe	el chorro—the spurt, jet
el piloto de pruebas—the test pilot	salpicar—to splash, spatter
probar—to test, try	respirar—to breathe
tremendo-a—tremendous	escaparse—to escape
la fortaleza—the fortress	secar—to dry
volase—I, you (pol. sing.), he, she, it should fly (imp. subj. of the verb <i>volar</i> —to fly)	empujar—to push
derramar—to spill, pour out	la palanca—the lever
demasiado—too, too much	vaciar—to empty
sostener—to sustain	el éxito—the success
la carga—the load	arriesgar—to risk
despegué—I took off (pret. of the verb <i>despegar</i> —to take off)	arruinar—to ruin
	la ambulancia—the ambulance
	muerto-a—dead
	vivo-a—alive
	cariñoso-a—affectionate, loving
	los recuerdos—the regards

MODISMOS

llenar los requisitos—to qualify, to fill the requirements
 pensar en—to think of
 dije para mis adentros—I said to myself

GRAMÁTICA

1. La Unión Panamericana sirve de centro de información, no sólo para los gobiernos, *sino* también para los ciudadanos.
 The Pan American Union acts as a center of information, not only for governments, *but* also for citizens.

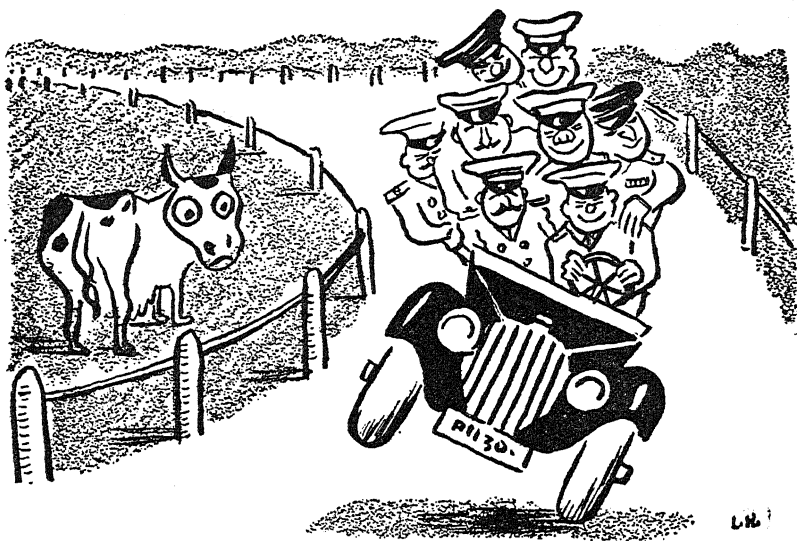
Sino, meaning *but*, is used instead of *pero*, after a negative statement which is offset by a positive phrase.

2. Mi oficial superior me *dijo* que *volase* en el avión.
 My superior officer told me to fly in the airplane.

In the above sentence, the verb in the main clause is in the past tense (*dijo*). The verb in the dependent clause is, therefore, in the imperfect (or past) subjunctive (*volase*). A more detailed discussion of the imperfect subjunctive will be found in Chapter 30 and in the Appendix.

3. *Despegué* en mi avión.
I took off in my plane.

In order to preserve the hard *g* sound of *despegar*, a *z* is inserted between *g* and *e*.



PART III

LECCIÓN 30

POR LA CARRETERA PANAMERICANA

¡La América Latina! Esa parte del Nuevo Mundo que abarca a Méjico, las Antillas, la América Central y Sud América; esa vasta región de costumbres diferentes a las de los Estados Unidos, atrae hoy poderosamente el interés popular. En efecto, muchos oficiales del ejército y de la marina de los Estados Unidos de América habían soñado con hacer un viaje a los países de habla española. Como habían estudiado el español, tendrían la oportunidad de conversar con personas latinoamericanas. Por fin se presentó la ocasión y muchos de los oficiales se sintieron muy contentos.

Una orden de los Departamentos de Guerra y de Marina dispuso que una comisión compuesta de oficiales del cuerpo de aviación y de la marina fuese a la América Latina en misión oficial. Tendría que salir dentro de poco con rumbo a la Argentina, acompañada de los oficiales latinoamericanos que habían venido a los Estados Unidos hacía unos meses.

El itinerario fué arreglado de tal manera que los viajeros quedaron sumamente sorprendidos. En vez de viajar por tren, buque o aeroplano, la comisión empezó el viaje en automóvil por la carretera panamericana.

—El objeto principal de esta excursión, dijo el jefe de la comisión estadounidense,—es darles a Vds. la oportunidad de ver lo que se ha

hecho en cuanto a la construcción de esta carretera. Acabamos de salir de Laredo, Texas, y pronto llegaremos a la Ciudad de Méjico, capital de nuestro vecino latinoamericano más cercano.

—También los países de Centro América habrán construido carreteras como éstas, dijo uno de los oficiales.

—Ya lo creo, replicó el jefe de la comisión. —La primera sección de esta carretera fué abierta al tránsito en el mes de julio de mil novecientos treinta y seis. Se extiende desde Laredo, Texas, hasta la Ciudad de Méjico. La segunda sección, que empieza en la Ciudad de Guatemala, pasa a través de la República de El Salvador, hasta llegar a Tegucigalpa, capital de Honduras.

—Entonces no será difícil llegar a la América del Sur por dicha carretera, interrumpió el coronel Arnold.

—En efecto, no, señores. Cuando la carretera panamericana esté terminada, será posible viajar en automóvil por los fascinadores países de Centro y Sud América, y nosotros los norteamericanos podremos apreciar mejor a los americanos de las repúblicas hermanas.

—Ha olvidado Vd. el Canal de Panamá, señor almirante.

—Es verdad. Pero lo verán Vds. cuando lleguemos allí. Ya se darán cuenta del enorme trabajo que los ingenieros de los respectivos países han llevado a cabo para construir esta carretera internacional.

Como anocheecía y los viajeros estaban cansados, pararon en una fonda, situada en las montañas, a unas cuantas millas de la carretera. Allí pudieron comer y descansar, y al día siguiente emprendieron la segunda etapa del viaje.

CUESTIONARIO

- ¿Qué países del Nuevo Mundo forman la América Latina?
- ¿Qué países componen las Antillas?
- ¿En qué parte de los Estados Unidos se habla español todavía?
- ¿Quiénes visitarán a la América Latina?
- ¿Por qué se sintieron contentos los oficiales estadounidenses?
- ¿Quiénes acompañarán a los norteamericanos?
- ¿Cómo harán el viaje los oficiales?
- ¿Cómo se llama la carretera que se extiende desde los Estados Unidos hasta la Argentina?
- ¿En qué año fué abierta la primera sección de esa carretera?
- ¿Cuál es la capital de Honduras?
- ¿Cómo prefiere Vd. viajar: por ferrocarril, por automóvil, en buque o en avión? ¿Por qué?
- ¿Dónde pararon los viajeros para comer?
- ¿Cuándo emprendieron la segunda etapa del viaje?
- ¿Cómo se llama el pueblo de los Estados Unidos por el cual pasaron los viajeros antes de entrar en Méjico?

EJERCICIO ORAL

- I. In the following paragraph, substitute an appropriate Spanish synonym for each of the words in italics:

La *atmósfera* era muy *agradable*. El buque acababa de *fondear* y todos los pasajeros estaban charlando. La conversación *trataba de* los *diferentes* aspectos de la navegación. Todos *querían* escuchar lo que decía el contraмаestre. Éste *comenzaba* a hablar muy lentamente. Les dijo cómo *había realizado* su primer viaje durante una tempestad. El vapor *tenía que reducir* la velocidad, pero *adelantaba*, a pesar de la tempestad. El contraмаestre tenía que *hacer de* guía porque era el único que *se había enterado del* rumbo. Como resultado, el departamento *dispuso* que fuese a Sud América para *obtener* algunas informaciones muy importantes.

II. Give the Spanish of the following and use each in an original sentence:

I can't make it out	I began (preterite)
per week	I did (preterite)
in accordance with	they could (preterite)
in search of	I was (preterite)
I would have to	he realized (preterite)
they were surprised	a few miles from

III. (a) Select the English word that belongs to the same word family as the Spanish word:

1. descripción—descend, describe, write, decide
2. fotografiar — phonograph, photogenic, photograph, graphic
3. guía—leader, guy, gay, guidance
4. continuamente—continuity, continent, constant, contingent
5. mover—film, cover, movable, motivate
6. probar—problem, rob, probe, probable
7. nerviosidad—neutral, nerve, verve, never
8. producción—program, deduction, propose, productivity
9. satisfacer—satisfy, dissatisfy, satisfaction, gratify
10. mantenimiento—man-of-war, maintain, manner, tentative
11. componer—compound, opponent, put, pose
12. fábrica—faculty, brick, fabricate, fabulous
13. progresivamente—project, aggressive, digression, progression
14. especialista—specify, specialty, analyst, spectator
15. endurecimiento—during, endorse, durability, harden

(b) Give a Spanish cognate of each of the Spanish words listed above.

IV. From Column B select the idiomatic expression associated with the thought expressed in Column A:

COLUMN A

1. There's no need to worry about it.
2. Can you qualify for the job?
3. How did he make out on the examination?
4. Gradually it will disappear and you won't see it at all.
5. I was disappointed when he didn't come.
6. There are so many of them up there I can't count them.
7. We'll have to do instrument flying now.
8. Before I could even utter a word, he was gone.

COLUMN B

- a) un sinnúmero de paracaídas
- b) soñar con Méjico
- c) volar a ciegas
- d) en un abrir y cerrar de ojos
- e) pierda Vd. cuidado
- f) salir bien
- g) ¡trato hecho!
- h) perderse de vista
- i) llenar los requisitos
- j) llevarse chasco

VOCABULARIO

latino-a—Latin
 abarcar—to embrace, comprise
 vasto-a—vast
 la región—the region
 atraer—to attract
 poderosamente—powerfully
 el habla—the speech, language
 conversar—to converse
 presentarse—to present oneself
 dispuso—you (pol. sing.), he, she, it directed (from the verb *disponer*—to direct, order)
 se sintieron—you (pol. plur.), they felt (from the verb *sentir*—to feel)
 compuesto-a—composed (past part. of the verb *componer*—to compose)
 fuese—I, you (pol. sing.), he, she, it might go (imperf. subj. of the verb *ir*—to go)

la misión—the mission
 la carretera—the highway, drive
 la excursión—the excursion
 estadounidense—pertaining to the United States
 la sección—the section
 abierto-a—open (past part. of the verb *abrir*—to open)
 el tránsito—the traffic
 novecientos—nine hundred
 dicho—said (past part. of the verb *decir*—to say)
 apreciar—to appreciate
 enorme—enormous
 internacional—international
 la fonda—the inn
 emprender—to undertake
 la etapa—the stage, leg (of a journey)
 harán—you (pol. plur.), they will do (from the verb *hacer*—to do, make)

MODISMOS

soñar con—to dream of

quedar sorprendido—to be surprised

en vez de—instead of

a través de—through, across

a unas cuantas millas de—a few miles from

GRAMÁTICA

1. The imperfect subjunctive of any verb, regular or irregular, is formed from the third person plural of the preterite, by changing the *ron* to *se*, as shown in the examples and in the table below.

e.g., volaron—volase
 escribieron—escribiese
 hicieron—hiciese

	hablar	comer	vivir
yo	hablase	comiese	viviese
Vd. él ella	hablase	comiese	viviese
nosotros	hablásemos	comiésemos	viviésemos
Vds. ellos ellas	hablasen	comiesen	viviesen

2. The imperfect subjunctive has also a second form: *volara*, *escribiera*, *hiciera*. In most cases either form may be used, although the *ra* form is more prevalent in Spanish America.
3. El oficial me *dice* que *vuele* en el avión.
 The officer tells me to fly in the airplane.
 El oficial me *dijo* que *volase* en el avión.
 The officer told me to fly in the airplane.

In the above examples, note the change from the present subjunctive (*vuele*) to the imperfect subjunctive (*volase*), because of the change from *dice* to *dijo*. This is an example of what is known as the Sequence of Tenses. Consult the table below for the rules governing the sequence of tenses.

If the verb in the main clause is	the verb in the dependent clause is
Present Indicative Future	Present Subjunctive
Preterite Imperfect Conditional	Imperfect Subjunctive



LECCIÓN 31

EN TIERRAS DE SOL Y ALEGRÍA

—¿Qué camino seguiremos ahora para llegar a nuestro destino?

—No tengo idea. Sin embargo, como viajamos en automóvil, por la carretera panamericana, espero que podamos pasar unas cuantas horas en algunas ciudades centroamericanas, tales como Managua, la Ciudad de Guatemala, San Salvador y otras.

—Es lástima que nuestros amigos de Norte América no puedan visitar más a menudo estas tierras de sol, montañas y alegría. Desgraciadamente, son pocas las personas que saben mucho acerca de las riquezas de Centro América, ¿verdad, señor Ubiza?

—Por supuesto, señor Vásquez, las repúblicas centroamericanas son países pequeños y su población no alcanza a más que nueve millones de habitantes. Pero, a pesar de esto, tienen muchísimas cosas que enseñarnos a todos.

Esta conversación tenía lugar en el automóvil durante el viaje. Uno de los oficiales norteamericanos interrumpió con estas palabras:

—Quisiera confirmar lo que acaba de decir el señor Vásquez. Yo he tenido algunas experiencias muy agradables en Guatemala y en Nicaragua. Me encantan las montañas, los lagos y las antiguas

ruinas de Guatemala. Ojalá que pudiésemos ver también el Momotombo, que Rubén Darío inmortalizó en sus poesías. Sí, señores, las repúblicas de Centro América tienen muchas cosas que enseñar al mundo.

—¡Momotombo! ¡Rubén Darío! ¿Qué quiere decir todo eso? exclamó otro de los viajeros que no había oído mencionar esos nombres.

—¡Ah, sí! replicó el norteamericano. —A veces, por razones ajenas a nuestra voluntad, olvidamos las bellezas naturales. El Momotombo es un volcán de Nicaragua, tan conocido como el Izalco, en El Salvador. Éstas son maravillas de la naturaleza, y le aseguro a Vd. que hay muchas más en los países hispanos por los cuales estamos viajando.

—Ahora me doy cuenta de lo poco que sabemos, no sólo acerca de tales maravillas, sino también acerca de las formas de gobierno, los productos, las comunicaciones, y la vida cultural de los países vecinos.

—Son cosas importantes que todos debiéramos saber, agregó el oficial latinoamericano. —Esta carretera, verdadero triunfo del hombre sobre la naturaleza, será el lazo que unirá a todos los países del Nuevo Mundo. De esto, señores, estoy segurísimo.

—¡Muy bien dicho! exclamó el jefe de la comisión estadounidense, aplaudiendo calurosamente las palabras del latinoamericano. —No sé si Vds. están cansados del viaje, pero yo tengo mucha hambre. ¿Qué les parece si bajamos del automóvil y almorzamos en la selva?

Los automóviles que conducían a los oficiales habían recorrido millas y millas a lo largo de la carretera. Por eso la invitación del jefe de la comisión les cayó muy bien. Todos bajaron de los automóviles y entraron en la selva. Allí comieron con buen apetito, sentados alrededor de una mesa que había sido improvisada para la ocasión.

CUESTIONARIO

¿Conocen algunos de los viajeros el camino que van a seguir para llegar a su destino?

¿En qué ciudades esperan los oficiales pasar unas cuantas horas?

¿En qué parte de la América Latina se encuentran Managua, San Salvador y la Ciudad de Guatemala?

¿De cuántos países se compone la América Central? ¿Cuáles son?

¿Cuál es la capital de El Salvador? ¿De Guatemala?

¿Le gustaría a Vd. visitar los países centroamericanos? ¿Por qué?

¿A cuántos millones asciende la población de los Estados Unidos?

¿De los países latinoamericanos?

¿En dónde tenía lugar la conversación de los oficiales?

¿Qué cosas le gustaron al norteamericano cuando estuvo en Guatemala?

¿Puede Vd. nombrar dos volcanes importantes de la América Central?

- ¿Quién escribió poesías acerca de las maravillas de Nicaragua?
 ¿Cuáles son los puntos importantes que, según el oficial latinoamericano, debíamos saber acerca de la América Central?
 ¿Cuántas millas habían recorrido los automóviles por la carretera panamericana?
 ¿Dónde comieron los oficiales cuando bajaron de los automóviles?
 ¿Cómo se dice en español "For reasons beyond our control"?

EJERCICIO ORAL

- I. Give a synopsis of the following verbs in the person indicated in parenthesis: (Note: A synopsis is a summary in all tenses studied thus far of a given verb in a given person and number. e.g., venir, 1st. person singular: vengo, venía, vine, vendré, vendría, he venido, había venido, venga, viniese.)

hacer (3d. person sing.)	sentarse (1st. person sing.)
sentir (3d. person plur.)	poder (1st. person plur.)
ser (1st. person sing.)	decir (3d. person sing.)
tener (2d. person polite form, plur.)	querer (2d. person polite form, sing.)
ascender (3d. person plur.)	interrumpir (1st. person sing.)

II. Translate the English verb forms into Spanish:

- El oficial siente que *they are not able to visit* más a menudo los países de la América del Sur.
- Yo quiero que *you fly* al aeropuerto con él.
- They must go* por la carretera panamericana.
- Dijo que *we should eat* con buen apetito.
- ¿Por qué no *take a trip* por automóvil?
- ¿Qué camino vamos a *to follow* para llegar a la ciudad?
- ¡Ojalá que *he should be able to see* las montañas y las ruinas de Guatemala!
- Yo quisiera que los oficiales *visit* el astillero.
- Esperamos *to learn* mucho durante el viaje.
- Go* Vd. a la Unión Panamericana para examinar las diversas exhibiciones.

III. In the following sentences, put the main verb in the imperfect indicative and make any other changes that may be necessary:

- Yo espero que podamos ver algunas ciudades centro-americanas.
- Se dió cuenta de lo poco que sabían.
- El general pide que hagamos un viaje por automóvil.
- Es lástima que los norteamericanos no visiten más a menudo los países sudamericanos.
- Una orden del departamento de aviación dispuso que los oficiales fueran al aeropuerto.
- Nos mandarán que no volemos mañana.
- ¿No creen Vds. que tienen razón?

8. ¿Se alegra Vd. de que la carretera se extienda hasta Sud América?
9. Ha sido necesario que los viajeros descansen en la fonda.
10. Le pido a don Francisco que le muestre a él los misterios ocultos allí.
11. Me pidieron que derramase el aceite del aeroplano desde el aire.
12. Tenemos miedo de que se sientan enfermos antes de emprender el viaje.

IV. Select from Column B the synonym of each of the words or expressions in Column A.

COLUMN A	COLUMN B
1. el espectáculo	la fábrica, la función, el baile, la orquesta
2. aterrizar	descender, tocar tierra, lanzarse, tirarse en paracaídas
3. ligero	contento, listo, rápido, situado
4. retirarse	alejarse, salir, conducir, llamarse
5. alegre	satisfactorio, feliz, contento
6. constar de	tener lugar, consistir en, más bien que
7. la autorización	la institución, la libertad, el permiso
8. fondear	a lo largo, versar sobre, echar anclas
9. charlar	estudiar, comenzar, conversar
10. permanecer	descansar, quedar, estar, ascender
11. de acuerdo con	darse cuenta de, según, tener a la vista
12. con el fin de	ahora mismo, con el objeto de, a punto de

VOCABULARIO

el destino —the destination	inmortalizar —to immortalize
centroamericano-a —Central American	la poesía —the poetry, poem
desgraciadamente —unfortunately	mencionar —to mention
la riqueza —the wealth, riches	la belleza —the beauty
la población —the population	el volcán —the volcano
el millón —the million	la naturaleza —the nature
muchísimos-as —very many	el triunfo —the triumph
quisiera —I, you (pol. sing.), he, she would like (from the verb <i>querer</i> —to wish, want, desire)	unir —to unite
confirmar —to confirm	segurísimo-a —very sure, most confident
el lago —the lake	calurosamente —warmly
ojalá —would to God, God grant	la selva —the forest, woods
	recorrer —to travel in or over ; to pass over
	el apetito —the appetite
	improvisar —to improvise
	nombrar —to name

MODISMOS

a menudo—often

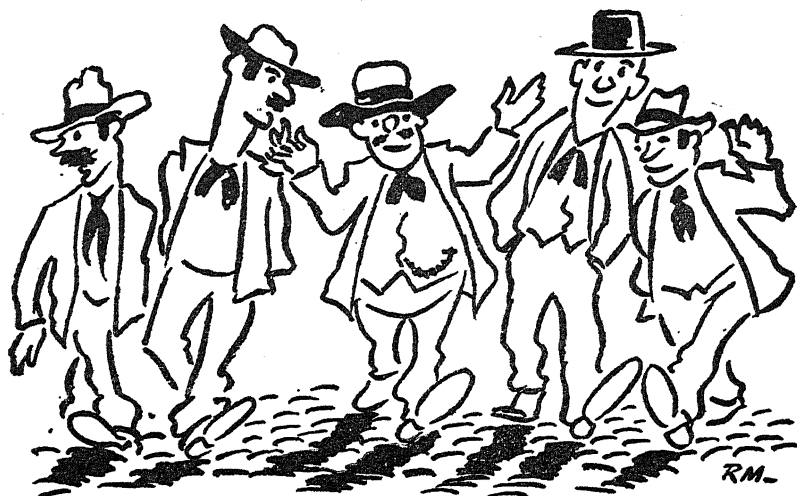
no alcanza a más que—does not exceed

por razones ajenas a nuestra voluntad—for reasons beyond our
control

lo poco—how little

les cayó muy bien—it suited them very well

alrededor de—around



LECCIÓN 32

ENTRE DOS CONTINENTES

Después de viajar en automóvil y por otros medios, la comisión interamericana llegó al fin a la Ciudad de Panamá. Todos estaban muy contentos porque el viaje había sido muy agradable, a pesar de que habían sufrido algunas incomodidades.

—¡Ahora sí que tendremos la oportunidad de ver una de las maravillas del mundo!

—Supongo que Vd. se refiere al Canal de Panamá, ¿verdad?

—Claro. Dentro de poco visitaremos el canal. Ahora estamos en la Ciudad de Panamá, capital del país del mismo nombre. Esta ciudad es muy antigua; fué fundada pocos años después de que Balboa descubrió el Océano Pacífico en mil quinientos trece.

—¿Cuándo cree Vd. que tendremos la oportunidad de ver un vapor navegando por el Canal de Panamá?

—Eso ha sido arreglado para mañana. El gerente del hotel también ha prometido llevarnos a visitar la ciudad de Colón, que está al otro lado del istmo.

—¡Magnífico! Será muy interesante visitar esa ciudad que lleva el nombre del famoso descubridor—Cristóbal Colón. Es una ciudad de contrastes. A pesar de que se habla español, las calles principales de la ciudad están llenas de turistas que se entienden con los propietarios de las tiendas en muchos de los idiomas que se hablan en Europa y el Asia.

—Mejor sería llamarla una ciudad cosmopolita. Creo que ese nombre es más apropiado. ¿Qué les parece a Vds., señores?

Los oficiales de la comisión interamericana expresaban sus opiniones acerca del valor económico y de los beneficios que el canal proporciona a los habitantes de los dos continentes.

—Antes de que los norteamericanos se interesaran en esta gran empresa y pusieran manos a la obra, ya existía la idea de construir un canal, ¿verdad?

—Sí, señores. En el siglo diez y seis un español hizo planes para la construcción de un canal, pero esos planes no se efectuaron, por razones políticas. Por fin los franceses empezaron a excavar un canal por el istmo de Panamá en mil ochocientos ochenta y dos, pero no lo terminaron.

—¿Sabe Vd. por qué no se realizó su construcción?

—Simplemente porque Francia tuvo dificultades económicas. Por eso abandonó la idea de seguir adelante. Fué después de diez años de trabajo continuo que los Estados Unidos de América lo completaron, no sin haber encontrado también numerosas dificultades.

—¿Y cuándo fué abierto al comercio, poniendo así en comunicación el Atlántico con el Pacífico?

—El canal fué abierto en mil novecientos catorce, pero la apertura oficial y formal fué proclamada por el presidente de los Estados Unidos, Woodrow Wilson, en julio de mil novecientos veinte.

—¡Qué interesante es la historia! El canal ha significado una gran economía en tiempo y en dinero, y ha servido de lazo para estrechar más la amistad entre los países del hemisferio occidental.

—Aun más, señores. El canal tiene una importancia militar extraordinaria para todas las naciones latinoamericanas. En caso de guerra, los países del Nuevo Mundo podrán proteger las costas del Pacífico y las del Atlántico. De esta manera los buques no tendrán que navegar hasta el Estrecho de Magallanes, situado al extremo meridional de América.

CUESTIONARIO

¿A qué ciudad llegó la comisión interamericana?

¿Qué clase de incomodidades se sufre viajando por automóvil?

¿En qué año fué fundada la Ciudad de Panamá?

¿Qué van a ver los oficiales mientras están en el istmo?

¿Quién los llevará a Colón?

¿Por qué es Colón una ciudad cosmopolita?

¿En qué consiste el valor económico del Canal de Panamá?

¿Cuándo fué terminada la construcción del canal?

¿Quiénes fueron los primeros en excavar el canal?

¿Por qué no lo terminaron los franceses?

¿Quién proclamó la apertura oficial del canal?

¿Cuándo descubrió Balboa el Océano Pacífico?

¿Quién era Balboa?

Antes de ser construido el Canal de Panamá, ¿qué viaje tenía que hacer un buque para ir de San Francisco a Nueva York?

EJERCICIO ORAL

I. Give the Spanish equivalent of each English expression:

1. Yo quiero que Vd. (study Spanish).
2. El capitán deseaba que yo (ask him questions).
3. Nos alegramos (that you are coming here).
4. Esperaban que nosotros (tighten the bonds of friendship).
5. Escriba Vd. la carta (before he comes).
6. ¿Creía Vd. que (we would have the opportunity) de verlo?
7. El contramaestre nos dijo que (we put on our life-belts).
8. Podemos aterrizar aun cuando (the ground is wet).
9. Tengo miedo de que los ingenieros (cannot begin) la construcción del canal.
10. El capitán arregló la cosa para que el teniente (do it) al día siguiente.

II. Each of the following sentences calls for an idiomatic expression containing the verb *tener* or *hacer*. Supply the idiom.

1. Yo — ver los bailes mejicanos y visitar muchos lugares de interés.
2. Cuando no comprendo algo, yo —.
3. Por fin el buque — y todos los pasajeros desembarcaron.
4. Nosotros — estudiar el español para saber hablarlo bien.
5. Podemos reunirnos mañana si Vd. no —.
6. Las tertulias — todos los sábados a las cuatro de la tarde.
7. Cuando uno —, bebe un vaso de agua.
8. — y todos se prepararon a acostarse.
9. ¡Qué paisaje más hermoso — cuando lo vimos por primera vez!
10. Esto me — las experiencias que tuve cuando era marinero.

III. (a) For each of the following verbs give the proper form of the tense indicated in parenthesis:

hizo (future)	va (imperfect subjunctive)
pusieron (conditional)	vengo (imperfect subjunctive)
fuí (present indicative)	han dicho (imperfect subjunctive)
yo tenía (preterite)	ha visto (imperfect indicative)
podemos (present subjunctive)	pedí (present indicative)
comencé (present indicative)	volvieron (present indic.)

(b) Use in original sentences the verb forms called for above.

IV. (a) Give the Spanish antonym of each of the following:

northern	poverty	to pull	alive
provincial	fortunately	to fill	to open
convenience	ugliness		

(b) Use each antonym in a sentence of your own.

VOCABULARIO

la incomodidad —the inconvenience	el francés —the Frenchman, French (language)
supongo —I suppose (from the verb <i>suponer</i> —to suppose)	excavar —to excavate
fundar —to found, establish	ochocientos-as —eight hundred
trece —thirteen	Francia —France
el gerente —the manager	la dificultad —the difficulty
el istmo —the isthmus	abandonar —to abandon
el descubridor —the discoverer	completar —to complete
el contraste —the contrast	numeroso-a —numerous
el turista —the tourist	catorce —fourteen
el idioma —the language	la apertura —the opening
cosmopolita —cosmopolitan	proclamar —to proclaim
apropiado-a —appropriate	el presidente —the president
la opinión —the opinion	la economía —the economy
económico-a —economical	la importancia —the importance
el habitante —the inhabitant	proteger —to protect
la empresa —the enterprise	el Estrecho de Magallanes —the Strait of Magellan
existir —to exist	el extremo —the extreme
el siglo —the century	meridional —Southern
político-a —political	

MODISMOS

entenderse con —to deal with	estar lleno de —to be filled with
poner manos a la obra —to undertake the work	



LECCIÓN 33

EL CANAL DE PANAMÁ

La comisión interamericana esperaba con gran interés el día en que visitaría el Canal de Panamá. Esta obra de ingeniería, considerada como una de las más grandes de la historia, les interesaba mucho a los oficiales. En efecto, desde muy temprano, todos los oficiales habían llegado a la estación del ferrocarril para subir al tren que los llevaría a lo largo del canal.

—Es lástima que no podamos hacer el viaje en uno de esos vapores que pasan por el Canal, exclamó el jefe de la comisión. —Eso duraría unas ocho horas. Como no tenemos mucho tiempo, iremos por tren.

—Este canal habrá costado muchos millones de dólares, ¿verdad?

—El costo asciende a trescientos setenta y cinco millones de dólares. El canal tiene ochenta y un kilómetros de largo. Su construcción duró veinte y cuatro años.

—¿Cuáles son las funciones principales de las esclusas de que hemos oído hablar tanto?

—Hay tres pares de esclusas, por medio de las cuales el vapor que viene del Atlántico puede subir hasta el nivel del lago formado por el Río Chagres.

—¿Cómo avanzan los barcos, una vez dentro del departamento?

—Los barcos no avanzan por su propia fuerza. Hay cuatro locomotoras eléctricas, dos delante y dos detrás, que tiran del barco, a modo de remolcadores, hasta la esclusa superior, y luego hasta el lago.

—¿Sabe Vd. cuántas toneladas pesan estas esclusas?

—Las esclusas son todas idénticas. Las compuertas son de acero y tienen un peso de trescientas a seiscientas toneladas, más o menos.

—¿De dónde reciben las locomotoras la fuerza motriz necesaria para su funcionamiento?

—La fuerza que pone en movimiento todo este complicado mecanismo es proporcionada por el Río Chagres, por medio de un sistema hidroeléctrico. También no olviden la inmensa esclusa de Gatún, que detiene el curso del Río Chagres.

Viajando por tren desde la Ciudad de Panamá, los oficiales pudieron ver muchas cosas interesantes hasta llegar a las esclusas de Miraflores y Pedro Miguel. El paisaje era muy hermoso y atraía la atención de todos, por las muchas colinas verdes que bordean el canal.

—¡Qué obra más estupenda! ¿Cree Vd. que los barcos puedan pasar por el canal durante la noche?

—Sí, señores. El sistema de iluminación es espléndido y esto facilita el tránsito de vapores, aun de noche.

El tren pasó por Mount Hope y llegó por fin a la ciudad de Colón, estación terminal del Canal en el Océano Atlántico.

Todos los oficiales quedaron encantados de esta maravilla, fruto de grandes energías y modelo de eficiencia.

CUESTIONARIO

¿Por qué no pudieron los oficiales hacer un viaje en vapor a lo largo del Canal de Panamá?

¿Cómo pasaron los oficiales por el canal?

¿A cuánto asciende el costo del canal? ¿Qué largo tiene?

¿Cuántas esclusas hay en el Canal de Panamá?

¿Cómo avanzan los barcos desde el Atlántico hasta el Pacífico?

¿Cómo avanzan los buques por el canal?

¿Qué peso total tienen las compuertas de las esclusas?

¿De dónde viene la fuerza motriz necesaria para el funcionamiento de las locomotoras?

¿Cómo se llaman las esclusas del canal?

¿Qué facilita el tránsito de los vapores por la noche?

¿En qué lado del canal está situada la ciudad de Colón?

¿Está el lado Atlántico del canal al este del lado Pacífico?

EJERCICIO ORAL

I. Wherever necessary in the following sentences substitute the proper form of the verb for the infinitive in parenthesis:

1. A pesar de que esta obra (ser) considerada importante, no nos (interesar) mucho.
2. Ojalá que (poder) arreglar la maquinaria antes de (empezar) el vuelo a Sud América.
3. Ellos prefirieron que nosotros (hacer) un viaje por el Canal de Panamá.
4. El costo del canal (ascender) a 375 millones de dólares, aun cuando su construcción no (durar) más que 14 años.

5. Antes no creían que los barcos (poder) pasar por el canal durante la noche.
6. Las locomotoras recibirán la fuerza motriz del Río Chagres para que (tirar) del barco a modo de remolcadores.
7. Quiere que nos (levantar) a tiempo para que (poder) llegar temprano a la estación del ferrocarril.
8. Cuando nos (acercar) a la carretera panamericana, tendremos la oportunidad de ver muchas ruinas antiguas.
9. Si (viajar) por vapor, a lo largo del canal, la travesía (durar) unas ocho horas.
10. Es lástima que los oficiales no (leer) más acerca de las riquezas del país.

II. (a) Translate the following expressions into Spanish and make original sentences with each:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Although I take a trip | 4. Before you take a trip |
| 2. When we take a trip | 5. In order that they may |
| 3. Even though she takes a trip | take a trip |

(b) Using the examples as models, complete the following sentences in accordance with the rules governing the sequence of tenses.

1. Es posible que hagamos el viaje en cuatro horas.
 - a) Será posible que _____.
 - b) No es posible que _____.
 - c) Sería posible que _____.
 - d) Fué posible que _____.
2. No creía que el aeroplano volase sobre Lima.
 - a) No creí que _____.
 - b) ¿No cree Vd. que _____.
 - c) Creo que _____.
 - d) Creeremos que _____.
3. Dice al paracaidista que tire de la cuerda de rasgar.
 - a) Le dijo que _____.
 - b) Va a decirle que _____.
 - c) No le diga que _____.
 - d) Le diría que _____.
4. Nos alegrábamos de que visitaran la Unión Panamericana.
 - a) Me alegraría de que _____.
 - b) Se alegraron de que _____.
 - c) ¿Se alegran Vds. de que _____.
 - d) Nos alegramos de que _____.

III. Complete the Spanish so that it is equivalent to the English:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. La invitación _____ muy bien. | 1. The invitation suited them very well. |
|----------------------------------|--|

- | | |
|--|--|
| 2. Las locomotoras tiran del barco — de remolcadores. | 2. The locomotives pull the boat in the same manner as tugboats. |
| 3. No escribieron a sus amigos —. | 3. They did not write to their friends, for reasons beyond their control. |
| 4. Visitaremos las antiguas ruinas — la Ciudad de Guatemala. | 4. We shall visit the old ruins around Guatemala City. |
| 5. Ahora me doy cuenta de — que sé acerca del Canal de Panamá. | 5. Now I realize how little I know about the Panama Canal. |
| 6. Cuando era joven, — hacer un viaje a la América Central. | 6. When I was young, I dreamed of taking a trip to Central America. |
| 7. — remolcadores, cuatro locomotoras eléctricas tiran del barco por el Canal de Panamá. | 7. Instead of tugboats, four electric locomotives pull the boat through the Panama Canal. |
| 8. ¡Qué obra más estupenda! — cuando ví el Canal de Panamá por primera vez. | 8. What a stupendous work! I said to myself, when I saw the Panama Canal for the first time. |
| 9. Un — de paracaidistas se lanzaron del aeroplano. | 9. A great many parachutists threw themselves from the airplane. |
| 10. Para — de piloto, uno tiene que estudiar el arte de volar. | 10. In order to qualify as a pilot, one must study the art of flying. |

- IV. (a) Give a list of words and expressions in Spanish that are used in describing the operation of the Panama Canal. Use each of these words and expressions in a sentence of your own.
- (b) Describe in a few short sentences in Spanish the construction of the Panama Canal, saying when it was started, when finished, how much it cost, etc.

VOCABULARIO

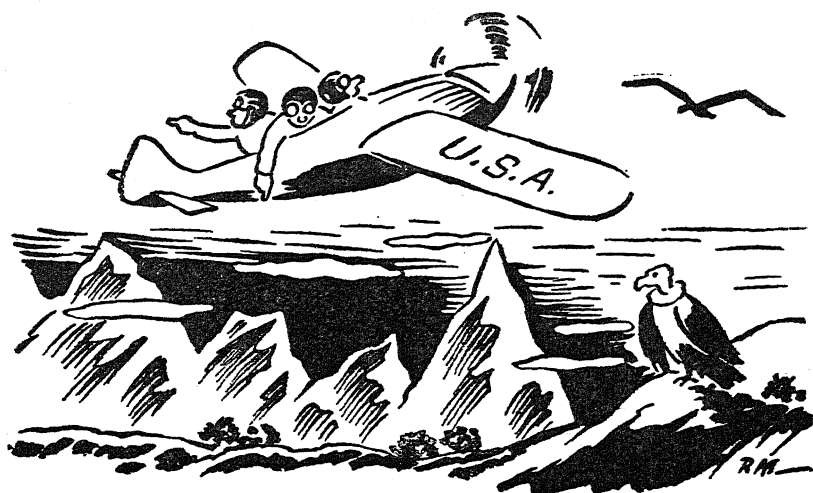
considerar—to consider
 la obra—the work
 la ingeniería—the engineering
 temprano—a—early

el mecanismo—the mechanism
 hidroeléctrico—a—hydro-electric
 establecer—to establish

el costo—the cost	inmenso-a—immense
la esclusa—the lock (of a canal)	detener—to detain
el par—the pair	el curso—the course, direction
el nivel—the level	la colina—the hill
el departamento—the compart- ment	borderar—to border on, be ad- jacent to
la locomotora—the locomotive	la iluminación—the illumina- tion
pesar—to weigh	facilitar—to facilitate
idéntico-a—identical	la estación terminal—the ter- minus
la compuerta—the floodgate, lock	la energía—the energy
seiscientos-as—six hundred	la eficiencia—the efficiency
la fuerza motriz—the moving force, power	el largo—the length
complicado-a—complicated	

MODISMOS

tener ochenta kilómetros de largo—to be eighty kilo- meters long	a modo de—in the same manne- as
	poner en movimiento—to set in motion



LECCIÓN 34

VOLANDO SOBRE LOS ANDES

—¡Atención, por favor! El avión que sale de Cristóbal para Buenos Aires va a despegar dentro de cinco minutos. Señores viajeros, ¡al aeroplano!

El anuncio, transmitido por el altavoz, se oía por todo el aeropuerto. Los oficiales de la comisión interamericana salieron de la sala de espera y subieron al aeroplano. El avión se acercó a la pista de aterrizaje. Las vibraciones, causadas por el tremendo ruido del motor, fueron sentidas por todos los pasajeros. Las alas del avión se levantaron de la tierra. El aeroplano, que dos minutos antes parecía tan enorme, se veía ahora como un pájaro volando en el espacio.

—Ahora podemos ver el Atlántico y el Pacífico al mismo tiempo, dijo uno de los oficiales.

—Sí, un espectáculo tan hermoso puede verse sólo desde una altitud como ésta, observó otro oficial. —¡Qué paisajes más gloriosos se pueden ver desde el aire!

—A pesar de que ya hemos visto tantos bellos aspectos de la naturaleza, mientras viajábamos en automóvil por la carretera panamericana, agregó un tercero, —me gusta mucho más este vuelo en aeroplano. Raramente tengo yo la ocasión de viajar por avión y por eso este viaje es para mí un verdadero encanto.

Seguían charlando los pasajeros. Al poco rato el camarero les sirvió una comida muy sabrosa. Todos comieron con gran apetito.

—Allí, a lo lejos, están las primeras montañas de la cordillera de los Andes, señaló uno de los pasajeros. —¡Qué majestuosos son esos picos!

—¿Verdad que muchos de esos picos son volcanes?

—Sí, señor. Hay muchos volcanes en el Ecuador, los cuales podremos ver dentro de poco. Alcanzan una altitud de veinte mil pies, pero el pico más alto de todo el continente es el de Aconcagua, entre Chile y la Argentina. Ese pico tiene veinte y tres mil ochocientos pies de altura.

El aeroplano seguía volando. El sol se ponía en el horizonte—una bola de fuego entre nubes grises. Poco a poco anochecía. Cuando los pasajeros ya no podían ver mucho afuera, se divertían jugando a los naipes y charlando acerca de varias cosas.

—¿Sobre qué país estaremos volando mañana por la mañana cuando nos despertemos?

—Creo que habremos llegado al Perú. Tal vez, antes de regresar a los Estados Unidos de América, tendremos tiempo para visitar algunos de los templos antiguos de los incas, vestigios de una notable civilización indígena.

Se hacía tarde y los pasajeros se preparaban para acostarse. El avión estaba pasando sobre el Ecuador, donde la noche es tan larga como el día durante todo el año. Al día siguiente, el avión tendría que parar en el aeropuerto de Lima para que los mecánicos rellenasen los tanques de gasolina y aceite. También harían una inspección general del motor y de las otras partes esenciales del avión.

Todos los viajeros dormían. El aeroplano desapareció en la obscuridad.

CUESTIONARIO

¿Cuándo va a despegar el avión que sale para Buenos Aires?

¿Cómo se dice en español "All aboard"?

¿Por medio de qué se transmite el anuncio a los pasajeros que están en el aeropuerto?

¿Qué parece el aeroplano cuando vuela en el espacio?

¿Tiene la comisión la oportunidad de viajar muchas veces por el Canal de Panamá?

¿Quién sirve la comida a bordo del avión?

¿Por qué les gustó la comida a los pasajeros?

¿Qué son los Andes y dónde están situados?

¿Hay muchos volcanes en la América del Sur?

¿Cómo se llama el volcán más grande de la América Central?

¿Cuál es el pico más alto del continente americano?

¿Cuántos pies de altura, más o menos, tienen algunas montañas de los Andes?

¿Cómo se divertían los pasajeros en el aeroplano cuando anochecía?

¿Qué lugares importantes le gustaría a Vd. visitar en el Perú?

¿Es la noche más larga que el día en el Ecuador?

¿Dónde está situado el Ecuador?

¿Para qué tendría que parar el aeroplano en el aeropuerto de Lima?

¿Cuáles son las capitales de Chile, del Ecuador y del Perú?

EJERCICIO ORAL

I. (a) Find in the chapter Spanish cognates of the following:

glory	causation	antique	regression
occasionally	to vibrate	transmission	to announce
essence	terrain	attentive	appetizer

(b) Use each of the Spanish cognates in an original sentence.

II. (a) Complete the following English sentences in accordance with the contents of the text:

1. The inter-American commission is flying to _____.
2. Momotombo is the name of a famous _____ in _____.
3. Transportation through the Panama Canal is carried out by means of a system of _____.
4. The Incas were an ancient _____ in the country of _____; the Mayas and Aztecs lived in _____.
5. The Pan American highway will, when completed, unite all the countries of _____.
6. At an airport announcements are made by means of a _____.
7. The _____ is used as one of the chief means of transportation on the mountainous roads of _____.
8. Boats do not advance by their own power when going through the _____. Instead of that, they are pulled by four _____ which receive their power from the _____.
9. In Colón, many tourists _____ with the store owners in many languages. Therefore Colón, like New York, can be called a _____ city.
10. The highest peak in the Andes is _____ which has an altitude of _____ feet.

(b) Translate each of the above sentences into Spanish.

III. Make the following sentences convey the opposite meaning.

1. Es siempre feliz.
2. Me acosté temprano.
3. Escribame Vd. una carta.
4. Vd. no se da cuenta de lo mucho que debemos aprender.
5. Yo viajo raramente en avión.
6. El aeroplano parecía enorme cuando estaba en la tierra.
7. El automóvil llegó a Buenos Aires.
8. No nos lo cuenten Vds.
9. Al principio volaban muy lentamente.
10. Las locomotoras que están delante tiran del vapor.

IV. Change each of the following verbs to the present and the imperfect subjunctive, and formulate sentences in Spanish with these new forms.

hará	remolcan	volvemos	era
podrían	dispuso	escrito	nos sentamos
pido	expliqué	empecé	abierto

VOCABULARIO

el anuncio—the announcement, message	majestuoso-a—majestic
el altavoz—the loudspeaker	el pico—the peak (of a mountain)
la sala de espera—the waiting-room	la altura—the height
la vibración—the vibration	la bola—the ball
sentido-a—felt	el fuego—the fire
el pájaro—the bird	gris—gray
el espacio—the space	el templo—the temple
glorioso-a—glorious	el inca—the Inca
bello-a—beautiful	los vestigios—the ruins
raramente—rarely	notable—notable
el encanto—the enchantment	la civilización—the civilization
el camarero—the steward	indígeno-a—indigenous, native
sabroso-a—tasty	rellenar—to refill
la cordillera—the mountain range	esencial—essential
	la obscuridad—the darkness

MODISMOS

(Señores viajeros), ¡al aeroplano!—All aboard!	mañana por la mañana—tomorrow morning
al poco rato—in a little while	jugar a los naipes—to play cards
el sol se ponía—the sun was setting	tal vez—perhaps, maybe
ya no—no longer	



LECCIÓN 35

SUD AMÉRICA, TIERRA DE ENCANTOS

Los pasajeros se despertaron muy temprano, porque no querían perder esa ocasión de ver el paisaje desde el aeroplano. Lo primero que hicieron fué mirar por la ventanilla.

Los picos cubiertos de nieve, las inmensas llanuras, el vasto y extenso panorama que se desenvolvía a lo lejos—todo les encantaba.

—¡Miren Vds. allí! ¿Cómo se llaman esos animales que están en aquella colina, a la izquierda?

—Son llamas, respondió uno de los oficiales sudamericanos. —Son animales domesticados y el medio principal de transporte, especialmente por los caminos montañosos del Perú.

—Siempre he pensado que el continente sudamericano es una tierra de contrastes, dijo un miembro de la comisión estadounidense. —El encontrar en el mismo país llamas, ferrocarriles y aeroplanos es una cosa que me interesa mucho.

—Vd. tiene razón, señor capitán, replicó el coronel peruano. —Lo extraño es que en el interior del país hay mucha gente que está acostumbrada a los aeroplanos, pero que nunca ha visto un automóvil.

En este momento se acercó al grupo de oficiales el camarero del avión. Había recibido del piloto una comunicación escrita, y se la entregó a uno de los pasajeros. La comunicación decía lo siguiente: “Hace unos quince minutos que entramos en el país más estrecho del mundo. Estamos volando con rumbo a Santiago, a una altitud de seis mil pies. Nuestra velocidad es de doscientas millas por hora.”

Poco a poco se acercaba el avión a la frontera chileno-argentina.

—Yo he oído decir que hay una estatua de Cristo en esa frontera,

observó uno de los estadounidenses. —Debe de estar en aquella dirección, ¿verdad?

—Sí, señor, contestó el comandante argentino. —En efecto, Vd. puede verla desde aquí, con la ayuda de su anteojito de larga vista.

Todos tomaron sus anteojos para mirar. A lo lejos estaba la estatua del Cristo de los Andes.

—Esa estatua, continuó el argentino, —conmemora cierto tratado de paz entre Chile y la Argentina. Hay una placa de bronce en su pedestal que dice: “Se desplomarán primero estas montañas antes que argentinos y chilenos rompan la paz jurada a los pies del Cristo Redentor.”

—¡Ojalá que pudiéramos resolver todos los conflictos internacionales de tal manera! sonrió el estadounidense.

De esta observación resultó una discusión muy animada acerca de la situación internacional. Mientras hablaban, entró el camarero y les anunció que estarían en Buenos Aires dentro de unos veinte minutos.

Los pasajeros empezaron a preparar su equipaje. Al poco rato se podían divisar los alrededores de la capital de la República Argentina. Luego comenzaban a verse los edificios de la ciudad.

El avión llegó al aeropuerto. La comisión había terminado la última etapa de su largo viaje. Ahora estaba en la ciudad más grande y cosmopolita de toda la América Latina.

CUESTIONARIO

¿Por qué se levantaron temprano los pasajeros?

¿Según la lección, ¿cuáles eran las cosas que vieron los viajeros desde el avión?

¿Para qué sirven los llamas en el Perú?

¿Por qué es Sud América una tierra de contrastes?

¿Qué les entregó el camarero a los viajeros?

¿De quién había recibido el mensaje?

¿Qué anunciaba la comunicación a los pasajeros?

¿Qué es el Cristo de los Andes? ¿Dónde está situado?

¿Qué hay escrito en la placa de la estatua?

¿Qué conmemora la estatua?

¿Cómo se resuelven hoy día los conflictos internacionales?

¿Sobre qué versaba la discusión en el avión?

¿En qué parte de la América Latina se encuentra gente que nunca ha visto un automóvil?

¿Cuántas millas tiene que volar un avión para ir de Panamá a Buenos Aires?

EJERCICIO ORAL

I. Replace the English expression with the correct Spanish equivalent:

1. Las calles de cualquier ciudad cosmopolita *are filled with* turistas que vienen de muchos países.

2. Esta experiencia *makes me think of* los viajes que yo hacía a los Estados Unidos de América.
3. Los colores del cielo son espléndidos, especialmente cuando *the sun is setting* detrás de las montañas.
4. El canal que vimos *was two hundred miles long* y ochenta millas de ancho.
5. Esa ciudad tenía una población *which did not exceed* dos mil habitantes.
6. *¿Have you heard it said* que él es capitán de la marina?
7. Visitaron el Canal de Panamá *in order to find out about* el sistema hidroeléctrico.
8. Los americanos *undertook the work* abandonado por los franceses a causa de las circunstancias económicas.
9. El encontrar tales medios de transporte *interests me very much*, dijo uno de los oficiales.
10. *We must inform him* acerca de los planes que hemos hecho.

II. Complete the following sentences in Spanish:

1. Si el avión que lleva a los pasajeros no para en Lima para conseguir gasolina y aceite, entonces ———.
2. Es necesario hablar por un altavoz para hacer anuncios en un aeropuerto, porque ———.
3. El Cristo de los Andes sirve para ———.
4. Sin el Canal de Panamá un buque que sale de Acapulco tendría que navegar con rumbo a ——— para llegar a Nueva York.
5. Uno de los objetos principales al construir la carretera panamericana es ———.
6. La importancia militar del Canal de Panamá consiste en que ———.
7. Cuando los españoles vinieron al Nuevo Mundo, encontraron aquí a varios pueblos antiguos, tales como los ———, los ———, y los ———.
8. La lengua que se habla en el país de Sud América que tiene la mitad de la población de todo el continente, es ———.
9. Lo que se puede encontrar en una ciudad típicamente cosmopolita es ———.
10. Uno de los valores militares de un cuerpo de paracaidistas es que ———.

III. Change the following sentences from the passive to the active voice:

1. Los barcos fueron tirados por las locomotoras.
2. La Ciudad de Panamá había sido fundada por los españoles.
3. La carta será escrita por el marinero.
4. La apertura oficial fué proclamada por el presidente.

5. Muchos planes han sido hechos por los americanos.
6. ¿Cree Vd. que sean recibidos por el capitán?
7. Me alegraba de que el canal fuera excavado por los ingenieros.
8. Esperaban que fuesen estrechados los lazos de la amistad por las naciones del continente.
9. Pedirá que los requisitos de comandante sean llenados por mí.
10. No creía que pudieran haber sido protegidas por la armada.
11. Eran vistas por los pasajeros desde el aeroplano.
12. Quiero que los tanques sean llenados por los mecánicos.

IV. (a) Write a short composition on one of the following topics :

1. Lo que veo cuando vuelo en avión.
2. La importancia del Canal de Panamá.
3. Los varios medios de transporte.
4. Las ciudades cosmopolitas del mundo.
5. Lo que pasa en un aeropuerto.
6. Un viaje por mar.

(b) Give an oral summary of what you have written.

VOCABULARIO

la ventanilla—the little window	conmemorar—to commemorate
la nieve—the snow	cierto-a—certain
la llanura—the plain	el tratado—the treaty
extenso-a—extensive	la paz—the peace
desenvolver(se)—to unfold	la placa—the plaque
el animal—the animal	el bronce—the bronze
el llama—the llama	el pedestal—the pedestal
domesticado-a—domesticated	desplomarse—to collapse
montañoso-a—mountainous	jurado-a—sworn (past part. of the verb <i>jurar</i> —to swear)
pensar—to think	el Redentor—the Redeemer
peruano-a—Peruvian	resolver—to resolve
extraño-a—strange	el conflicto—the conflict
acostumbrado-a—accustomed	la discusión—the discussion
entregar—to deliver	la situación—the situation
estrecho-a—narrow	divisar—to discern, perceive
doscientos-as—two hundred	los alrededores—the outskirts, surroundings
la frontera—the frontier	
el Cristo—the Christ	
chileno-a—Chilean	
el antejo de larga vista—the field glass	

MODISMOS

lo siguiente—the following
oír decir—to hear (it said)

GRAMÁTICA

Se la entregó a ellos.

He handed *it to them*.

When two object pronouns of the third person are used with the same verb, the indirect object pronoun (*le* or *les*) changes to *se*. Never use together two pronouns which begin with *l*. Since the pronoun *se* is ambiguous, it may be clarified by adding one of the following prepositional forms:

a él

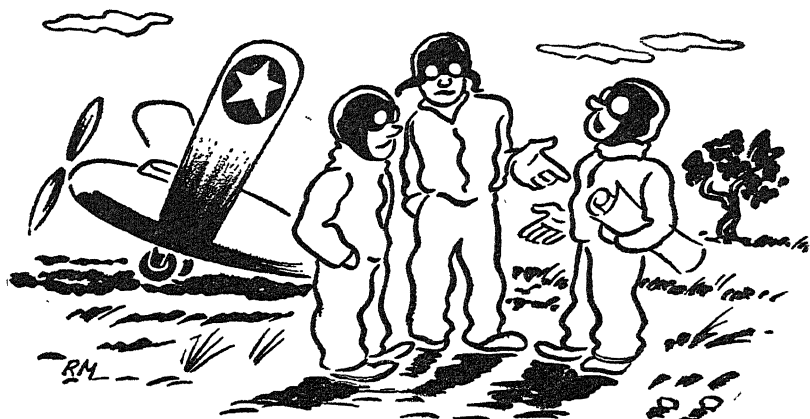
a ella

a Vd.

a ellos

a ellas

a Vds.



LECCIÓN 36

EL ATERRIZAJE FORZADO

Después de volar muchas millas por la ruta aérea que se extiende desde Cristóbal, Panamá, hasta Buenos Aires, tres aviadores norteamericanos se vieron obligados a aterrizar en un suburbio de Córdoba. No era éste el sitio en donde habían de parar, mas como uno de los motores no funcionaba, decidieron descender antes de sufrir un accidente que pudiera haber sido fatal.

—Aquí estamos, en los alrededores de la ciudad de Córdoba, no muy lejos de Buenos Aires, dijo uno de los aviadores. —Como nuestra radio ha dejado de funcionar, no tenemos ningún medio de comunicación. Además de esto, no hay nadie que nos pueda llevar a la capital.

—¡Si sólo pudiéramos notificar al cónsul de los Estados Unidos en Buenos Aires que estamos aquí! exclamó otro. —De seguro que necesitarán los papeles que tenemos y que debemos entregar al embajador antes de que la comisión interamericana sea recibida oficialmente. ¿Qué haremos, amigos?

Los norteamericanos reflexionaban y hablaban sobre las posibilidades de ponerse en comunicación con Buenos Aires. De repente un argentino que viajaba en su automóvil con rumbo a la capital, se acercó a los aviadores y les dijo:

—Buenos días, señores. Veo que Vds. han tenido que aterrizar y que necesitan orientarse. Si Vds. quieren, podré conducirlos, en mi automóvil, a un hotel.

—Vd. es muy amable, contestaron los aviadores. —Lo que necesitamos no es un hotel; deseamos ir a Buenos Aires para visitar al embajador de nuestro país. ¿A cuántas millas estamos de la ciudad de Buenos Aires?

—Córdoba está a cuatrocientas treinta y dos millas de distancia de Buenos Aires. El viaje, por tren, se hace en catorce horas. Si Vds. me lo permiten, tendré mucho gusto en conducirlos en mi automóvil, puesto que yo también tengo que ir a la capital, por asuntos de negocios.

Los aviadores, que tenían necesidad de llegar a Buenos Aires cuanto antes, aprovecharon la oportunidad que les ofrecía el caballero argentino. Sin vacilar entraron en el automóvil que estaba a su disposición y comenzaron el viaje.

CUESTIONARIO

- ¿Qué ruta seguían los aviadores mientras volaban a Sud América?
- ¿Por qué se vieron obligados a aterrizar?
- ¿Dónde aterrizaron los tres aviadores?
- ¿Por qué no podían comunicarse con Buenos Aires?
- ¿A quién querían notificar que habían tenido que aterrizar?
- ¿Para qué tenían que visitar al embajador estadounidense?
- ¿Qué hacían los pilotos cuando se acercó a ellos un caballero argentino?
- ¿Cuál era el rumbo que seguía el argentino?
- ¿Qué dijo el argentino a los pilotos durante la conversación?
- ¿Está Buenos Aires muy lejos de Córdoba? ¿A qué distancia está?
- ¿Para qué iba el argentino a Buenos Aires?
- ¿Aceptaron los pilotos la invitación que les extendió el argentino?
- ¿Cómo iban a hacer el viaje a la capital de la Argentina?

EJERCICIO ORAL

- I. Fill the blanks below with the words and phrases taken from the following list:

alrededor de	emprendieron
su propia fuerza	su fuerza motriz
se dieron cuenta	el valor económico
al día siguiente	había sido abierta
algunas incomodidades	improvisada
modelo de eficiencia	a lo largo de
quedaron encantados	triunfo del hombre

Los oficiales — la segunda etapa de su viaje —. El automóvil recorría muchas millas — la carretera panamericana. Todos hablaban de — que tenía esta carretera, desde que — al tránsito. A pesar de que habían tenido que sufrir —, les gustó mucho la experiencia, especialmente en el momento que comenzaron a comer, sentados — una mesa que había sido — para la ocasión. Se desarrolló una discusión acerca del Canal de Panamá, ese — sobre la naturaleza. Uno de los oficiales, que era ingeniero, les explicó que los barcos **no avanzan** por —, sino que son tirados por locomo-

toras que reciben ——— de un sistema hidroeléctrico. Todos ——— y ——— de lo maravilloso del canal, fruto de grandes energías y ———.

II. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish :

All the passengers of the "Admiral Columbus" had disembarked. Only the crew remained on board. After making a general inspection, the chief petty officer announced that the ship would remain at the dock for a week. He told the sailors to cash their checks and have a good time. In the meantime, the Latin American commission had been received by the mayor of the city. The latter was head of a delegation that extended a cordial welcome to the visitors. The first thing that everybody did was to ask when the football game would take place, since this was what the commission, as well as the crew members, wanted to see. The game was to take place the following day. The Army and Navy would introduce the Latin Americans to one of the chief sports of the United States.

III. Give a synonym of each of the following :

hacer de	continuar
por eso	significar
reducir	pensar
me dije a mí mismo	escondido
cobrar	atravesar
comer con buen apetito	a menudo
por supuesto	emprender el trabajo
ejecutar	llevar
ninguno	pero

IV. (a) Give the Spanish of each of the expressions listed below :

I came (preterite)	she will make
he wanted (preterite)	you (polite plur.) will want
they would put	we had (preterite)
I paid (preterite)	I looked for (preterite)
you (polite sing.) would	they knew (<i>saber</i> —preterite)
say	
he will be able	we shall put

(b) Use five of the above in original sentences.

VOCABULARIO

la ruta—the route	decidir—to decide
obligado-a — obliged (past part. of the verb <i>obligar</i> —to oblige)	fatal—fatal
el suburbio—the suburb	el papel—the paper
el sitio—the place, site	sea—I, you (polite sing.), he, she, it may be (pres. subj. of the verb <i>ser</i> —to be)
mas—but	oficialmente—officially

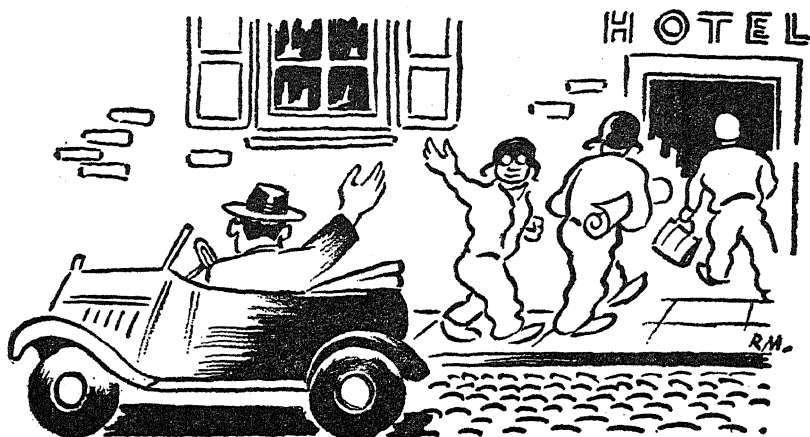
reflexionar—to reflect, think
la posibilidad—the possibility
la distancia—the distance
cuatrocientos-as—four hundred
treinta—thirty
permitir—to permit

el asunto—the affair
el negocio—the business
ofrecer—to offer
vacilar—to vacillate, hesitate
la disposición—the disposal, disposition

MODISMOS

pudiera haber sido—it could
have been
de seguro—surely
ponerse en comunicación—to
get in touch

¿a cuántas millas estamos de
———?—how many miles
are we from ———?
tener necesidad de—to need to
puesto que—since
cuanto antes—as soon as possible



LECCIÓN 37

A BUENOS AIRES POR AUTOMÓVIL

Eran las ocho de la mañana de un hermoso día de verano cuando los aviadores y el argentino salieron en automóvil del suburbio de Córdoba para ir a Buenos Aires. Hacía mucho calor, pero esto no les importaba a los aviadores. El automóvil siguió con rumbo a Buenos Aires, donde se encuentra la Embajada de los Estados Unidos de América.

Pronto llegaron a Córdoba y atravesaron la ciudad de este a oeste. El paisaje era muy pintoresco y encantaba a los norteamericanos.

—Esta ciudad debe de estar situada a una gran altitud, observó uno de los aviadores.

—Sí, señor, contestó el argentino. —Córdoba, capital de la provincia del mismo nombre, está situada a una altitud de mil cuatrocientos pies. Es una ciudad muy hermosa y es tan antigua como Lima. Tiene una famosa universidad y muchas casas que fueron construidas durante el período colonial.

—No olvide Vd. las sierras y los lagos que rodean la ciudad y que hacen de ella un lugar de verano sin igual en el país.

—Claro, afirmó el argentino. —Córdoba es también el rincón más privilegiado de la Argentina. Esto se debe al hecho de que las Sierras de Córdoba tienen muchos sitios de recreo y miles de viajeros vienen a veranear aquí.

El argentino quedó sorprendido de lo mucho que sus compañeros de viaje sabían acerca de la República Argentina. No tenía idea de que, antes de emprender viaje a la América Latina, los oficiales del Cuerpo de Aviación estudian la geografía, el clima, la industria y otros aspectos del país que van a visitar. Éste es uno de los requisitos

del Departamento de Aviación. Por eso los norteamericanos no le hacían muchas preguntas al argentino que tan bondadosamente había ofrecido llevarlos hasta Buenos Aires.

En cambio, el argentino era un poco curioso. En tono inocente que disimulaba su curiosidad, preguntó:

—¿Y por qué van los aviadores a la embajada siempre que llegan a un país extranjero? Parece ser una costumbre norteamericana, ¿verdad?

—No, señor, contestó el jefe de la escuadrilla. —Es tanto un requisito del Departamento de Guerra como un reglamento del Cuerpo de Aviación de nuestro país. Todos los pilotos norteamericanos que vienen a la América Latina tienen que hacer una visita al consulado o a la embajada. Esto es necesario por varias razones.

—¿Y cuáles son estas razones? preguntó otra vez el argentino.

—Una tiene que ver con la identificación personal del piloto, con el fin de protegerlo en caso de accidente. Otra es de carácter más diplomático. Los pilotos de todo país son embajadores de buena voluntad. Su misión es importante. Por lo tanto, al pisar tierra extranjera, tienen que cumplir las órdenes del departamento de Guerra.

—¿Y qué ocurre si los pilotos no hacen la acostumbrada visita al consulado?

—Pues generalmente nada grave. Sin embargo, la Secretaría de Estado escribe una carta al jefe del piloto en el Cuerpo de Aviación, quejándose de que éste no siguió sus instrucciones al pie de la letra. Y nada más. . . .

—Ahora sí que lo comprendo todo, dijo el argentino. —Muchas gracias por la explicación.

Anochece. El viaje había sido largo y el argentino, que había manejado el automóvil todo el tiempo, estaba cansado. Los aviadores lo invitaron a hospedarse con ellos en un hotel y continuar el viaje al día siguiente.

CUESTIONARIO

¿De dónde salieron los aviadores al comenzar el viaje?

¿A qué hora empezaron el viaje?

¿A qué altitud está situada la ciudad a la cual llegaron los viajeros?

¿Cómo se llama?

¿Qué cosas hacen que Córdoba sea un lugar de verano sin igual?

¿Por qué es Córdoba tan interesante como Lima?

¿De qué país es Lima la capital?

¿Por qué van tantos viajeros a Córdoba para veranear?

¿Qué aspectos de la América Latina estudian los aviadores antes de emprender su viaje a esas tierras?

¿Por qué necesitan saber todo eso?

¿Qué ocurre si un piloto de Washington no visita al cónsul estadounidense en un país extranjero?

Mencione Vd. dos razones por las cuales un piloto tiene que visitar a su cónsul.

- ¿Qué hace la Secretaría de Estado si un piloto no sigue las instrucciones?
- ¿Por qué tenían que interrumpir el viaje los aviadores?
- ¿Por qué estaba cansado el argentino?
- ¿Cuándo iban a continuar el viaje a Buenos Aires?

EJERCICIO ORAL

- I. (a) Select from Column B the correct Spanish equivalent of each of the expressions in Column A.

COLUMN A	COLUMN B
1) to get in touch with	1) poner en movimiento ponerse al servicio de ponerse en comunicación con poner al corriente
2) to have to do with	2) tener en cuenta tener a la vista tener miedo de tener que ver con
3) to get underway	3) hacer escala hacerse a la mar hacerse tarde hacer un viaje
4) instead of	4) en vez de tal vez de vez en cuando a la vez
5) on the other hand	5) al otro lado la otra mano en cambio el cambio

- (b) Select any ten expressions in Column B, other than those which correspond to the phrases in Column A, and use each in an original sentence.

- II. Complete the following sentences basing your answers upon the material found in Lessons 36 and 37:

1. Tres aviadores de _____ tuvieron que aterrizar cerca de _____ porque _____.
2. Los pilotos no podían ponerse en comunicación con el cónsul porque _____.
3. Un argentino que pasaba por allí ofreció _____ a Buenos Aires.
4. Córdoba _____ más de cuatrocientas millas de Buenos Aires; el viaje por tren _____ en catorce horas.
5. Los norteamericanos, que tenían _____ de llegar a Buenos Aires, _____ la invitación y el automóvil salió del suburbio con _____ a la capital de _____.
6. Córdoba es tan interesante como _____. Está rodeada

- de ——— y ———, y eso hace de ella un lugar hermoso a donde vienen muchos viajeros para ———.
7. Los norteamericanos sabían tanto acerca de la América Latina porque ———.
 8. Un piloto estadounidense tiene que visitar al cónsul de su país cuando llega a una ciudad latinoamericana, porque ———.
 9. Cuando anoecía, el automóvil paró, porque el argentino ———.
 10. Los aviadores lo invitaron para que ——— con ellos en el ——— hasta ——— cuando continuarían ———.

III. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish:

The "flying wing" is a revolutionary invention in the history of aviation. It has neither fuselage nor tail; the motors and the compartments for the crew are in the wings themselves. The wing is from fifteen to twenty feet thick. Controllability and stability are obtained through the shape of the wing, rather than through the use of rudders and stabilizers. The "flying wing," with only half the horsepower, can attain the same speed as that of an ordinary airplane.

IV. (a) In your own words, give an oral summary, in Spanish, of the incidents related in Chapters 36 and 37.

- (b) Tell, in Spanish, why it is necessary for a pilot of the United States Air Forces to report to his consul every time he visits a foreign country.

VOCABULARIO

la provincia—the province	el tono—the tone
colonial—colonial	inocente—innocent
el recreo—the recreation, amusement	disimular—to conceal
la sierra—the sierra, mountain range	la curiosidad—the curiosity
el rincón—the corner	extranjero—a—foreign
privilegiado—a—privileged	la escuadrilla—the aerial squadron
el hecho—the fact	el consulado—the consulate
el compañero de viaje—the travelling companion	la identificación—the identification
la geografía—the geography	el carácter—the character
el clima—the climate	pisar—to step on
la industria—the industry	cumplir—to obey, carry out
el requisito—the requirement	la Secretaría de Estado—the State Department
bondadosamente—kindly	hospedarse—to lodge

MODISMOS

importarle a uno—to be of concern to one

sin igual—without equal, peerless

en cambio—on the other hand

siempre que—whenever

tener que ver con—to have to do with

por lo tanto—therefore

quejarse de—to complain about

al pie de la letra—to the letter, exactly



LECCIÓN 38

DIFERENCIAS DE PRONUNCIACIÓN

Sentados en el salón del hotel en donde se habían hospedado esa noche, los aviadores norteamericanos charlaban con el argentino. La conversación se puso animada y versó sobre las modalidades del idioma español.

—¿Verdad que existen diferencias de pronunciación y acento entre el idioma hablado por los españoles y el de los hispanoamericanos? preguntó el teniente Murphy al argentino.

—Claro que hay algunas diferencias, contestó el argentino, que había estudiado mucho la filología y la fonética. —La lengua española se habla generalmente con bastante pureza en todos los países de Hispano América. Sin embargo, con el tiempo ha experimentado algunos cambios en la pronunciación. Los hispanoamericanos no diferencian entre la “s” y la “z,” y generalmente pronuncian de la misma manera la “ll” y la “y.” Poseyendo un carácter independiente, los hispanoamericanos quieren que se les deje en libertad de pronunciar a su manera y según las costumbres locales antiguas.

—¿Diría Vd., pues, que el “ceceo” constituye una de las diferencias más importantes entre el español hablado en España y el de la América Hispana? interrumpió el coronel Wade.

—Los naturales de Hispano América no practican el “ceceo” porque lo consideran una afectación, respondió el argentino. —Pronuncian las palabras *decir*, *feliz*, *zapato*, y *recibir* como si se escribieran *desir*, *felis*, *sapato*, y *resibir*.

—No hay duda, agregó el mayor Ames,—que una lengua que se

extiende sobre regiones tan vastas, está expuesta a modificaciones. Pero yo pienso que las personas educadas deben mantener las normas de pronunciación recomendadas por los especialistas. ¿Verdad?

—Por supuesto, replicó otra vez el argentino. —Se pronuncia correctamente más en los grandes centros de cultura, en el teatro y entre los intelectuales que entre la gente del campo. Esto es verdad, especialmente en el teatro, en donde los actores pronuncian el español de manera que todos los comprendan.

—No sé por qué, pero muchos de nosotros hemos tenido la idea de que existían dos idiomas diferentes: el de España y el de América. ¿Cree Vd. que sea correcta esta opinión? preguntó el teniente Murphy.

—En realidad, respondió el argentino,—si se desea exagerar, podría decirse que existen tantas clases de español como naciones forman nuestro mundo hispano.

—¿Vd. quiere decir que no hay grandes diferencias entre el español que habla un argentino, un chileno o un mejicano, y el que habla un español, por ejemplo?

—Yo soy argentino, y me expreso en el mismo español que Vds. han estudiado en Norte América. Supongo que sus profesores les enseñaron la pronunciación castellana que se ha adoptado allí, para ser fieles a la tradición. Sin embargo, pronunciando yo el español con las entonaciones y el acento típicamente argentinos, Vds. y yo nos comprendemos muy bien, ¿no les parece?

—Sí que nos comprendemos, sonrió el mayor Ames,—pero no siempre muy bien. Si no me equivoco, Vd. tiene la tendencia a pronunciar la “y” como la “j” francesa, de la misma manera que la “g” en la palabra “gendarme” o la “z” en la palabra inglesa “azure.”

—Sí, señor, Vd. tiene razón, afirmó el argentino. —En el español de la Argentina, la “y” y la “ll” en palabras tales como *caballero*, *calle*, *yo me llamo*, etc., se pronuncian como la “j” francesa.

—¡Qué curioso! exclamó el teniente Murphy. —Entonces los argentinos deben de hablar francés bastante bien.

—Perdone Vd., señor Mendoza, interrumpió el coronel Wade. —Yo tengo mucha hambre. ¿Qué les parece si continuamos esta discusión en el comedor mientras comemos y tomamos un coctel?

Esta idea les cayó muy bien y todos se dirigieron al comedor del hotel.

CUESTIONARIO

¿Dónde se habían hospedado los aviadores?

¿Sobre qué hablaban los estadounidenses con el argentino?

¿Qué letras se pronuncian en Hispano América de manera distinta a la de España?

¿Por qué no se practica el “ceceo” en la América Hispana?

A pesar de que existen varias modalidades en una lengua, ¿por qué es necesario observar ciertas normas de pronunciación?

- ¿Qué diferencia hay entre la lengua hablada por los intelectuales y la que habla la gente del campo?
- ¿Qué sonido, usado en la pronunciación de los argentinos, no existe en el español de España?
- ¿Hablan francés los argentinos?
- ¿No cree Vd. que en este país se exageran las diferencias de pronunciación española que se encuentran en los distintos países hispanoamericanos?
- ¿Qué pronunciación usan generalmente los profesores norteamericanos al enseñar el español? ¿Por qué?
- ¿Por qué dice el mayor Ames que no comprende muy bien el español que habla el señor argentino?
- ¿Por qué les invitó el coronel Wade que entrasen en el comedor?

EJERCICIO ORAL

I. Make affirmative the following negative sentences:

1. No vino nadie.
2. No se lo entregue Vd. a ellos.
3. No quiero tomar nada.
4. Nunca me saluda.
5. No les gusta viajar en tren, ni volar en avión.
6. No puedo volar a ciegas, dijo el primer piloto. Ni yo tampoco, agregó el segundo.
7. Ninguno de los tripulantes desembarcó.
8. Como no nos gusta viajar en buque, no atravesamos nunca el océano.
9. Nada me han dicho.
10. Ni el capitán Brown ni el teniente Sánchez están aquí.

II. Replace all nouns (in italics) with correct pronouns:

1. Los aviadores charlaban con *el argentino*.
2. Hablan *el idioma* de España y *la lengua* de Sud América.
3. No deben olvidar *las normas* porque son recomendadas por *los especialistas*.
4. En las ciudades grandes se pronuncia *el idioma* correctamente.
5. *Los argentinos* deben de hablar *francés* muy bien.
6. Pronunciando yo *el español*, nos comprendemos sin dificultad.
7. Tenemos que enviar *los papeles* al *cónsul*.
8. El camarero entregó *la comunicación* a *los pasajeros*.
9. Escribame Vd. *una carta* mañana.
10. Los pasajeros se pusieron *el cinto de salvamento*.

III. Select from Group 2 words related in derivation and meaning to words in Group 1. Give the English meaning of each word.

GROUP 1

la noche, abrir, la cámara, bello, duro, el pie, la cuenta, emprender, el espectáculo, el bote, cerca, alegrarse, la altura, continuo, segurísimo, la cubierta, el principio, encantadora, la estabilidad, la ruina.

GROUP 2

el camarero, la alegría, el espectador, el endurecimiento, el pedestal, arruinar, la apertura, la botadura, la belleza, acercarse, la altitud, anochecer, el estabilizador, el encanto, la empresa, cubrir, contar, el principiante, endurecerse, continuar, botar, alegre, asegurar, abierto, el camarote, encantar, alto, continuamente, cercano, anoche.

IV. In each of the following groups of words cross out the word which does not belong to its respective group:

Model: cabra, llama, mulo, animal, ~~ca~~sa.

1. estabilizador, fuselaje, ala, timón, cerveza
2. tripulante, contramaestre, jugador, vigía, comandante
3. mascota, teniente, mayor, coronel, capitán
4. camarote, puente, cubierta, selva, barandilla
5. vapor, pájaro, automóvil, aeroplano, tren
6. viajar, navegar, parar, volar, atravesar
7. cuerda salvavidas, cinto de salvamento, cuerda de rasgar, carretera, paracaídas
8. buzo, pasajero, mecánico, ingeniero, telegrafista
9. mar, lago, océano, río, camino
10. delante, debajo, descansar, detrás, sobre
11. querer, bailar, mandar, prohibir, pedir
12. soldado, almirante, jefe, presidente, general
13. dormir, almorzar, comer, cenar, desayunar
14. manejar, dirigir, guiar, cantar, manipular
15. neblina, obscuridad, densidad, alegría, nubes
16. barreminas, buque de guerra, buque de vela, portaviones, destructor
17. avión de combate, avión de caza, anfibio, bombardero, escalón
18. aeropuerto, fábrica, torre de mando, pista de aterrizaje, hangar
19. refugiado, astillero, botadura, anguilas, submarino
20. el idioma, la fonética, la lengua, la filología, el remolcador

VOCABULARIO

la modalidad—the form, variation

el acento—the accent

la filología—the philology

la fonética—the phonetics

la pureza—the purity

diferenciar—to differentiate	la modificación—the modifica- tion
experimentar—to experience	educado-a—educated
el sonido—the sound	la norma—the norm
poseyendo—possessing (pres. part. of the verb <i>poseer</i> — to possess)	recomendar—to recommend
independiente—independent	correctamente—correctly
local—local	la cultura—the culture
diría—I, you (polite sing.), he, she, it would say (cond. of the verb <i>decir</i> —to say)	correcto-a—correct
el ceceo—the lisping	la realidad—the reality
constituye—you (polite sing.), constitute, he, she, it consti- tutes (from the verb <i>consti- tuir</i> —to constitute)	castellano-a—Castilian
practicar—to practice	adoptar—to adopt
la afectación—the affectation	la entonación—the modulation, intonation
la lengua—the language, tongue	equivocarse—to be mistaken
	la tendencia—the tendency
	la letra—the letter (of the alpha- bet)

MODISMO

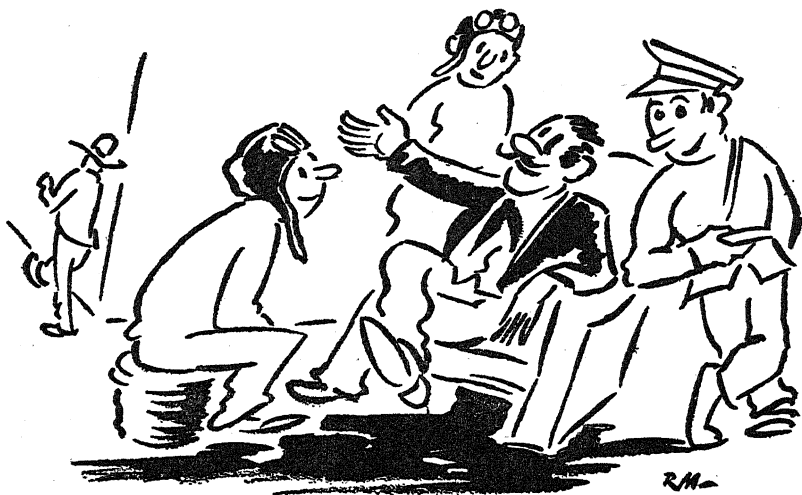
a su manera—in their (his, her, your) own way

GRAMÁTICA

Los hispanoamericanos quieren que *se les deje* en libertad de pronunciar a su manera.

The Hispano-Americans want *to be left* free to pronounce in their own way.

The passive voice is often replaced by the impersonal reflexive. This is especially true when the subject is a person. The subject in English is then expressed as the object in Spanish. The verb in Spanish is always in the third person singular.



LECCIÓN 39

EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES

—Antes de entrar en el comedor Vd. hablaba de una visita que había hecho al Perú, dijo el señor Mendoza, dirigiéndose a uno de los norteamericanos. —¿Notó Vd. algo extraño en el español que se habla allí?

—Sí, yo visité el Perú hace dos años. Recuerdo que los habitantes pronunciaban el español con bastante pureza. Sin embargo, usaban muchas palabras que no figuraban en mi diccionario.

—Eso se debe a que en el español del Perú hay muchas palabras quechuas. El quechua es el idioma de los incas. En realidad, el quechua y el aimará son los idiomas que predominan entre la población indígena de Bolivia y de la región central de los Andes, desde la frontera del Ecuador, por el norte, hasta las de Chile y la Argentina, por el sur. Pero, a pesar de todo, y como Vd. acaba de decirlo, el español que se habla en Lima es muy castizo.

—¿Sabe Vd. si el español de Chile y el del Paraguay han experimentado algunos cambios?

—Ya lo creo. Hay muchas palabras de origen araucano que se encuentran en el español de Chile. De la misma manera, se nota una gran influencia del guaraní en el español del Paraguay.

—Esta lección acerca del español que se habla en varias partes ha sido de gran beneficio para mí, dijo el coronel Wade, que había escuchado con atención todas las explicaciones. —Sin embargo, no he oído decir nada acerca del español de Méjico. ¿No cree Vd. que también allí la pronunciación ha experimentado algunos cambios?

—Por supuesto que sí. Los nombres de muchos animales, insectos

y flores de Méjico tienen su origen en dialectos indios, tales como el azteca y el maya.

—¡Magnífico y muy bien dicho! Aun con estas explicaciones, todavía creo que muchos americanos mal informados sobre el asunto aceptan el mito de que hay dos idiomas distintos: el de España y el de Hispano América.

—No, señores. No se debe aceptar tal idea. La realidad es que no existen diferentes clases de español. Al argentino, al cubano, al mejicano, al centroamericano, al español, le entienden perfectamente bien los hispanos de cualquier otra nación, sin más esfuerzo que el que les sería necesario para entender a los de su propio país.

—¡Caramba! Se hace tarde, señores. Tenemos que levantarnos muy temprano mañana para continuar nuestro viaje.

—Creo que debiéramos acostarnos.

—Vd. tiene razón. ¡Vamos!

—Buenas noches, amigos. ¡Que duerman bien!

CUESTIONARIO

¿A qué se debe la diferencia que hay entre el español de Lima y el de Madrid?

¿Qué es el quechua?

¿En qué regiones de Sud América predominan el quechua y el aimará?

¿En qué país de la América Latina se nota una influencia del guaraní en el español?

¿Dónde se encuentran muchas palabras de origen araucano?

¿Ha experimentado algunos cambios el español de Méjico? ¿Por qué?

¿Qué clases de palabras mejicanas tienen su origen en dialectos indios?

Mencione Vd. algunos dialectos indios de Méjico.

¿Por qué no se debe aceptar la idea de que existen dos diferentes clases de español?

¿Qué dificultades encuentra un centroamericano al hablar español con un chileno, un mejicano o un argentino?

EJERCICIO ORAL

I. Using the following key phrases, compose ten questions based on the material in the text:

1. azteca y maya
2. el español castizo
3. los dialectos indios
4. el "ceceo"
5. las modalidades del español
6. Córdoba, lugar de verano
7. la estación hidroeléctrica
8. el Cristo de los Andes
9. las influencias indígenas en el español
10. Buenos Aires, ciudad cosmopolita

II. Make the Spanish equivalent to the English :

1. The aviators were chatting in the hotel where they had lodged that night.
Los aviadores — en el hotel — esa noche.
2. Would you say that the "ceceo" constitutes one of the chief differences between the Spanish spoken in Spain and that of Hispanic America?
¿ — Vd. que el "ceceo" — una de las — entre el español — en España y — la América Hispana?
3. The idea of eating in a restaurant suited them very well.
La idea de comer en un restaurante —.
4. On stepping on foreign soil, they have to carry out the orders of the War Department.
— tierra extranjera, tienen que — las órdenes del Departamento de Guerra.
5. They must, therefore, follow all instructions to the letter, whenever they arrive in a foreign country.
— tienen que seguir todas las instrucciones — llegan a un país extranjero.
6. There is no one who can take us to the capital and we must get there as soon as possible.
No hay nadie que — a la capital y tenemos que llegar allí —.
7. If we could only get in touch with the consul in Buenos Aires!
¡ Si sólo — con el cónsul en Buenos Aires!
8. We ought to deliver these papers to the ambassador before the commission is received officially.
— estos papeles al embajador antes de que la comisión — oficialmente.
9. We have just heard it said that the Spanish of this country is very pure, in spite of what people think.
Nosotros — que el español de este país es muy castizo, — crea la gente.
10. What is strange is finding llamas and airplanes in the same country.
— es — llamas y aeroplanos en el mismo país.

III. Supply the correct form of the verb *hacer* in the blanks below :

1. Ahora yo — mis lecciones.
2. — me Vd. el favor de darme esos papeles.
3. En 1935 nosotros — un viaje a Sud América.
4. Creo que el marinero lo — mañana.
5. Quieren que yo lo — para ellos.
6. El capitán nos pidió que — el trabajo.
7. Vd. tiene que decirme de lo que se trata antes que lo —.

8. ——— muchos años que vivo aquí.
9. Cuando eran niños, siempre ——— preguntas al maestro.
10. Tiene miedo de que yo no pueda ——— lo.
11. Esperábamos que Vds. lo ——— cuanto antes.
12. Cuando llegó el comandante, descubrió que el tripulante ya lo ———.
13. ¿Cree Vd. que ellos ——— bien lo que tienen que ———?
14. Hasta ahora, nosotros no ——— más que escribir unas cartas.
15. Él sigue ——— lo.
16. No lo ——— Vds. ahora.
17. Que ——— escala el buque.
18. Tuvo que estudiar el mapa antes de ——— de guía.
19. Vino a los Estados Unidos ——— veinte años.
20. El ——— todas estas cosas sirve para adquirir endurecimiento.

IV. Choose the phrase that most suitably completes the sentence :

- | | |
|---|---|
| 1. El araucano era | 1. (a) la lengua de los incas
(b) el idioma de los indios de Chile
(c) el español de Córdoba |
| 2. Los hispanoamericanos bien educados hablan | 2. (a) como la gente del campo
(b) con el "ceceo" castellano
(c) según las normas recomendadas por los especialistas |
| 3. La carretera panamericana | 3. (a) se extiende sólo desde Méjico a Panamá
(b) no está completada todavía
(c) ha sido completamente terminada |
| 4. Es verdad que hay | 4. (a) dos diferentes clases de español
(b) sólo modalidades del idioma español
(c) una lengua española que se habla sin diferencia alguna por todas partes |
| 5. El español del Paraguay | 5. (a) No ha experimentado ningún cambio
(b) tiene muchas palabras que vienen del guaraní
(c) ha sido afectado especialmente por el aimará y el azteca |

- | | |
|--|---|
| 6. Los incas del Perú
hablaban | 6. (a) maya
(b) español
(c) quechua |
| 7. El Aconcagua, el
Izalco y el Momotombo son | 7. (a) volcanes
(b) estatuas
(c) ciudades |
| 8. Gatún y Miraflores | 8. (a) son lagos de Guatemala
(b) son sierras de Sud América
(c) están en Panamá |
| 9. Rubén Darío | 9. (a) es un jefe de aviación
(b) escribió poesías
(c) era embajador de México |
| 10. El "Pan de Azúcar" | 10. (a) Se fabrica en el Brasil
(b) está en la bahía de Río de Janeiro
(c) es una montaña situada en el interior del Brasil |

VOCABULARIO

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| notar—to note | el araucano—the Araucanian (language) |
| figurar—to appear, be part of | la influencia—the influence |
| el diccionario—the dictionary | el guaraní—the Guaraní (language) |
| el quechua—the Quechua (language) | el indio—the Indian |
| el aimará—the Aimara (language) | el insecto—the insect |
| predominar—to predominate | el dialecto—the dialect |
| central—central | los demás—the rest of, the other |
| el sur—the south | el mito—the myth |
| castizo—a—pure (language) | distinto—a—different, distinct |
| el origen—the origin | perfectamente—perfectly |
| | el esfuerzo—the effort |

MODISMOS

- | | |
|---|-------------------------------------|
| mal informado—ill-informed, ill-advised | que duerman bien—may you sleep well |
|---|-------------------------------------|



LECCIÓN 40

“EL DÍA DE LAS AMÉRICAS”

Los pilotos, acompañados del argentino, salieron del hotel después de haber tomado el desayuno. Subieron al automóvil y se pusieron en camino.

Las pocas millas que les quedaban para completar el viaje a Buenos Aires fueron recorridas en unas cuantas horas. Todo había sido arreglado anteriormente, y el viaje a través de las llanuras de la Pampa se llevó a cabo bajo las más agradables condiciones. Al fin llegaron a la Calle Arroyo, en Buenos Aires, donde está situada la embajada de los Estados Unidos de América.

Aquí el argentino y los estadounidenses se dieron la mano y se despidieron. Como habían trabado amistad, y el argentino les había parecido muy simpático, los norteamericanos le prometieron verlo a menudo mientras permanecieran en la capital.

Cuando los pilotos subieron a la oficina del embajador, uno de sus compatriotas, el coronel Doyle, los recibió cariñosamente. Las formalidades oficiales se llevaron a cabo en un abrir y cerrar de ojos. Luego, fumando un cigarro, los pilotos le contaron al encargado del Departamento de Aviación las dificultades que habían encontrado durante el viaje y cómo un caballero argentino, gentil y amable, los había traído en su automóvil hasta Buenos Aires.

—Siento mucho que hayan tenido dificultades, dijo el coronel Doyle. —Ahora Vds. han llegado y lo importante es que están sanos y salvos. Si Vds. no tienen compromiso para esta noche, pasen por aquí a eso de las ocho y media. Nuestro embajador ha organizado una recepción y ha invitado a muchos huéspedes de honor. Vds. quedan invitados.

—¿Cuál es el motivo de esa recepción?

—El Nuevo Mundo celebra hoy el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana. Es el Día de las Américas. Todos los países de la América Latina, y los Estados Unidos de América, conmemoran este día oficialmente, y en algunas partes con gran pompa. También será una buena oportunidad para conocer personalmente a muchos miembros del cuerpo diplomático latinoamericano.

—Por supuesto. Yo olvidaba que hoy es el catorce de abril.

—¡Magnífico! Estoy seguro de que vamos a divertirnos mucho. A la vez aprovecharemos la ocasión para conversar en español ahora que ya podemos expresarnos mejor que cuando salimos de nuestro país.

—No es una mala idea, agregaron los otros pilotos. —Vamos al hotel para asearnos y para cenar. Son las cuatro en punto y la recepción no tendrá lugar hasta las ocho y media. Tenemos bastante tiempo para descansar un poco y vestirnos. ¿Cree Vd., señor coronel, que necesitemos invitaciones para presentarlas en la puerta esta noche?

—Aquí las tienen, amigos. Tengan la seguridad de que nuestro embajador tendrá mucho gusto en conocerlos a Vds. y en darles, de una manera oficial, la bienvenida a este país.

—Mil gracias, señor coronel, y hasta la vista.

—Adiós. Que lo pasen Vds. bien.

CUESTIONARIO

¿Cuándo salieron los aviadores del hotel?

¿Cuántas horas más tenían que viajar para llegar a Buenos Aires?

¿En qué calle de Buenos Aires está situada la embajada estadounidense?

¿Por qué le prometieron los aviadores ver a menudo al argentino?

¿Quién recibió a los pilotos cuando éstos llegaron a la embajada?

¿En cuánto tiempo se llevaron a cabo las formalidades oficiales?

¿Qué le contaron los aviadores al encargado del Departamento de Aviación?

¿A qué recepción fueron invitados los norteamericanos para esa noche? ¿Quién los invitó?

¿Cuál era el motivo de la recepción?

¿Qué es el Día de las Américas?

¿En qué mes del año se conmemora?

¿A quiénes ha invitado el embajador a la recepción?

¿Por qué razones aceptaron los aviadores la invitación del coronel Doyle?

¿Qué tenían que hacer ellos antes de presentarse en la embajada?

¿Qué les entregó el coronel Doyle para que pudieran entrar?

¿A qué hora de la noche había de tener lugar la recepción?

Si Vd. se expresa ahora en español mejor que el año pasado, haga el favor de decir lo que Vd. ha hecho para lograr esto.

EJERCICIO ORAL

I. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish:

The delegation was invited to witness the official ceremonies which generally take place at a shipyard when a submarine is launched. A lady, elegantly dressed, approached the stern of the boat. While the music was playing, she broke a bottle of champagne against the edge of the submarine. Having been christened, the submarine left the launching ways and was soon lost from sight. Captain Alonso then began to tell his companions of his experiences as a diver. He had been called to make an inspection of a submarine which had collided with a destroyer. The submarine could not be raised. The only way that the crew could be saved was by opening the hatchways. Many sailors of the submarine crew lost consciousness on coming to the surface of the water, because of the difference in air pressure. But what was most important, everyone was saved.

II. Read the paragraph in I and then give oral answers in Spanish to the questions below:

1. Where was the delegation when the submarine was launched?
2. How is the launching of a warship, submarine, or other boat, celebrated?
3. What happens to a submarine after it is christened?
4. When christening a ship, is it always necessary to break a bottle of champagne? Why?
5. What kind of experiences did Captain Alonso have as a diver?
6. Since the submarine could not be raised, how was it possible to save the crew?
7. Did the crew of the sunken submarine lose consciousness on coming to the surface? Why?
8. What, in your opinion, would have to be done to make the pressure in the compartment of the submarine equal to the outside pressure?

III. Use the following expressions in original sentences. Wherever the verb appears in the infinitive form, use the present and the imperfect subjunctive.

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1. al pie de la letra | 6. se habla un español castizo |
| 2. el animal domesti- | 7. diferenciar los sonidos |
| cado | 8. nos hospedaremos aquí |
| 3. tener que ver con | 9. escribir a su manera |
| 4. quejarse de | 10. en un abrir y cerrar de ojos |
| 5. la influencia azteca | |

IV. Select from *Column A* the word or expression which correctly completes the statements in *Column B*.

COLUMN A

1. Prometimos vernos
2. Recorrieron muchas millas
3. El azteca ha tenido una influencia
4. Los hispanoamericanos no usan el ceceo
5. Uno de los idiomas que se habla en Bolivia es
6. El Día de las Américas es
7. En la Argentina la "ll" en la palabra *calle* se pronuncia
8. El Día de las Américas se celebra
9. Después de muchas dificultades en el camino
10. El español de Lima
11. El ceceo constituye una de las diferencias
12. No se debe aceptar el mito de que

COLUMN B

- a) el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana.
- b) entre el español de España y el de la América española.
- c) se habla con bastante pureza.
- d) en las llanuras de la Pampa.
- e) hemos llegado sanos y salvos.
- f) más a menudo.
- g) en unas cuantas horas.
- h) porque lo consideran una afectación.
- i) existen dos diferentes clases de español.
- j) tenían bastante tiempo.
- k) en el español de Méjico.
- l) el aimará.
- m) mal informado.
- n) la "z" como en la palabra inglesa "azure".
- o) el catorce de abril
- p) diferencian entre la "s" y la "z."

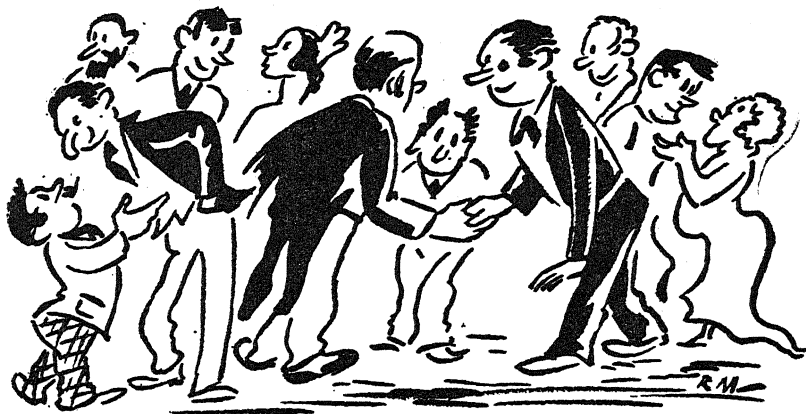
VOCABULARIO

anteriormente—previously
 el compatriota—the country-man
 la formalidad—the formality
 el encargado—the person in charge, representative
 gentil—genteel
 hayan—you (pol. plur.), they may have (from the verb *haber*—to have)
 el compromiso—the appointment, engagement
 la recepción—the reception

MODISMOS

ponerse en camino—to set out, to start
 trabar amistad—to make friends
 a eso de—at about
 quedar invitado—to be invited

el huésped—the guest
 el motivo—the motive, reason
 el aniversario—the anniversary
 la fundación—the founding
 la pompa—the pomp
 abril—April
 seguro—a—sure, certain
 malo—a—bad
 asear(se)—to tidy oneself
 cenar—to sup, to have supper
 la puerta—the door
 la seguridad—the assurance
 lograr—to attain



LECCIÓN 41

LA RECEPCIÓN EN LA EMBAJADA

La recepción tenía lugar en el salón de la embajada. Los invitados habían llegado muy temprano y se divertían conversando y bailando. Los aviadores llegaron a la hora indicada. Llevaban el uniforme militar del cuerpo de aviación.

Ninguno de los representantes de los gobiernos latinoamericanos que habían sido invitados, dejó de asistir. La comisión interamericana, que había llegado pocos días antes a la capital argentina, en misión oficial, también estaba presente. Los aviadores norteamericanos se alegraban de poder charlar con sus compatriotas y de contarles las experiencias que habían tenido durante el viaje.

Esta recepción era la primera reunión diplomática del otoño * y, a la vez, se celebraba el Día de las Américas. Como el catorce de abril es un día que se observa oficialmente por toda la América Latina, la concurrencia en la embajada era bastante numerosa. A la alegre música que tocaba la orquesta, siguieron unos breves discursos de los representantes de los Estados Unidos y la Argentina.

El representante de la República Argentina comenzó su discurso en estos términos:

—Una vez más los representantes de los países hermanos de este hemisferio se han reunido para celebrar el Día de las Américas, aniversario de la fundación de la Unión Panamericana. Esta recepción es una de las muchas manifestaciones de unidad continental. La unidad americana ha adquirido en los últimos años una nueva significación y ha llegado a traducirse en realidades prácticas. El interamericanismo ya no es una simple noción geográfica. Es un ideal que hace posible el pleno desarrollo de los intereses mutuos de los pueblos, con el fin de

Autumn in South America corresponds to spring in North America.

que vivan dentro de un ambiente de paz y libertad. En un mundo dividido por el odio que ha producido tanta destrucción, contrasta la actitud de las naciones americanas, cuyos representantes se han reunido aquí esta noche para reafirmar los deseos de mantener vivo el espíritu de la fraternidad americana.

A estas palabras del representante argentino, el embajador de los Estados Unidos respondió:

—Aun cuando las relaciones interamericanas han alcanzado ya gran desarrollo, es necesario hacer todo lo posible para que se extiendan mucho más, con beneficio para todos. El bienestar de este continente exige que se haga lo necesario para llegar aun a mayor entendimiento y amistad entre todas las repúblicas americanas. Nosotros, que amamos la libertad, debemos esforzarnos por desarrollar la buena voluntad y la cooperación entre todos, puesto que éstas son la esencia misma de la democracia. Tenemos que eliminar de entre nosotros cuanto prejuicio de raza, idioma o religión aleje a un vecino del otro. Tales prejuicios violan el espíritu democrático. Debemos dar a todo el mundo un ejemplo de lo que pueden ser las relaciones internacionales basadas en la amistad, la cooperación, la confianza mutua y el principio de la igualdad. Redoblemos, pues, nuestros esfuerzos en pro de una verdadera y sincera solidaridad americana.

CUESTIONARIO

- ¿Por qué había tanta gente en el salón de la embajada?
- ¿Cómo se divertían los invitados en el salón?
- ¿A qué hora llegaron los aviadores?
- ¿Qué fin tenía la recepción?
- ¿Cuándo se celebra el Día de las Américas?
- Mencione los países del mundo en que se celebra el Día de las Américas.
- ¿Cuándo se celebró este año el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana?
- ¿Qué oyó la concurrencia después del baile?
- ¿Qué dijo el representante argentino en su discurso?
- ¿Quién habló después de haber terminado él?
- ¿Cuáles son algunos de los prejuicios que alejan a un vecino del otro?
- ¿Qué clase de gobierno tienen los países latinoamericanos? ¿los Estados Unidos de América?

EJERCICIO ORAL

I. In the following sentences, put the infinitive found in parenthesis in the proper form of the subjunctive:

1. El embajador quería que la recepción (tener) lugar en el hotel y que se (invitar) a los aviadores norteamericanos.
2. El encargado les entregó unas invitaciones para que no (dejar) de asistir a la recepción.

3. Llamaron al mecánico por teléfono, pidiéndole que (venir) a reparar el aeroplano.
4. Con el fin de que la comisión interamericana (divertirse), la Unión Panamericana organizó una recepción en su honor.
5. Todos los que (poder), deben hacer lo posible para estrechar más los lazos de la amistad entre las Américas.
6. El bienestar de este país exige que todos (estar) unidos.
7. Sería apropiado que ellos (llegar) a un mayor entendimiento con las repúblicas vecinas.
8. Es necesario que las relaciones con los países latinoamericanos (alcanzar) un desarrollo más grande.
9. ¡Ojalá que se (resolver) las dificultades internacionales con estatuas en vez de cañones!
10. Antes que Balboa (ver) el Océano Pacífico, Colón descubrió el Nuevo Mundo.

II. Using the words and expressions below, as a guide, present orally a short account of a trip that you made to the country last summer.

salón	llanura	ponerse en camino
hotel	recepción	la montaña
automóvil	casas	el lago
el desayuno	jugar	atravesar
pintoresco	alto	lugar de verano
paisaje	el calor	importarle a uno
pies	tener	situado

III. Give Spanish synonyms for the following words:

retirarse	decir	el lugar
charlar	el invitado	el motivo
el idioma	el dueño	comenzar
castizo		

- IV. (a) Make a few simple statements in Spanish regarding the significance of Pan American Day.
- (b) Tell something in Spanish about the speech made by the United States ambassador regarding inter-American relations.

VOCABULARIO

presente—present
 la reunión—the gathering,
 meeting
 el otoño—the autumn
 la concurrencia—the atten-
 dance
 breve—brief, short

la manifestación—the manifes-
 tation, demonstration
 la unidad—the unity
 continental—continental
 simple—simple
 la noción—the notion, idea
 geográfico—geographical

el ideal—the ideal
 pleno-a—full
 mutuo-a—mutual
 dividir—to divide
 el odio—the hatred
 la destrucción—the destruction
 contrastar—to contrast
 la actitud—the attitude
 cuyos-as—whose
 reafirmar—to reaffirm
 la fraternidad—the fraternity
 la relación—the relation
 el bienestar—the well-being
 exigir—to require
 el entendimiento—the under-
 standing

MODISMO

en pro de—in behalf of

amar—to love
 esforzarse—to make efforts
 la esencia—the essence
 la democracia—the democracy
 el prejuicio—the prejudice
 la raza—the race, lineage
 la religión—the religion
 alejar—to separate
 violar—to violate
 democrático-a—democratic
 basado-a—based (past part.
 of the verb *basar*—to base)
 la igualdad—the equality
 redoblar—to redouble
 la solidaridad—the solidarity

APPENDICES

SUMMARY OF SPANISH PRONUNCIATION

THE ALPHABET

The names of the letters of the Spanish alphabet are as follows:

<i>Letter</i>	<i>Name</i>	<i>Letter</i>	<i>Name</i>	<i>Letter</i>	<i>Name</i>
a	a	j	jota	r	ere
b	be	k	ka	rr	erre
c	ce	l	ele	s	ese
ch	che	ll	elle	t	te
d	de	m	eme	u	u
e	e	n	ene	v	ve
f	efe	ñ	eñe	w	ve doble
g	ge	o	o	x	equis
h	hache	p	pe	y	i griega
i	i	q	cu	z	zeta

Ch, *ll*, *ñ*, and *rr* are considered single characters in Spanish. *K* and *w* are found only in foreign words.

PRONUNCIATION

1. The vowels are pronounced approximately as follows:

- a*—like *a* in *ah* (mapa, carta)
- e*—(1) like *e* in *they* (mesa, pero)
- (2) like *e* in *met* (el, saber)
- i*—like *i* in *machine* (recibir, sin)
- o*—(1) like *o* in *no* (todo, solo)
- (2) like *o* in *or* (por, contra)
- u*—like *oo* in *moon* (un, mundo)

2. The consonants are pronounced approximately as follows:

- b*—(1) like *b* in *boy* when beginning a word or phrase, or after *m* or *n* (bombardero, buenos días)
- (2) otherwise by breathing lightly through the lips (Habana, obtener, abusar)
- c*—(1) like *c* in *cake* before *a*, *o*, *u*, or a consonant (casa, clima, continente)
- (2) in Spanish American speech, like *s* in *so* before *e* and *i* (difícil, celebrar)
- In Castilian, this sound is like *th* in *think*.

ch—as in *church*

d—(1) like *d* in *day*, when beginning a word or phrase, or after *n* (*de donde*)

(2) like *th* in *them*, when between vowels or at the end of a word (*cerrado, libertad*)

f—as in English

g—(1) like *g* in *get*, before *a, o, u*, or a consonant (*alguno, grande*)

(2) like *h* in *hey!* before *e* and *i* (*general, gimnasio*)

h—is silent

k—as in English

l—as in English, but place tip of tongue against upper front teeth.

ll—in Spanish American speech, popularly sounded as *y* in *yes* (*me llamo, llevar*)

In Castilian, this sound is like *lli* in *million*.

m—as in English

n—as in English

ñ—like *ni* in *onion* (*español, pequeño*)

p—as in English

q—occurs only before *ue* and *ui*, and is like *k* in *key* (*que, aquí*)

r—(1) slightly trilled when not initial (*pero, hombre*)

(2) strongly trilled when initial (*rápido, república*)

rr—strongly trilled (*aterrizar, terrible*)

s—(1) as in English

(2) like *z* in *zoo* before a voiced consonant (*mismo, desde*)

t—as in English, but push tongue forward until it touches the upper front teeth (*tarde, tomar*)

v—same as Spanish *b*

w—occurs in foreign words only

x—(1) like *x* in *examine*, when between two vowels (*exacto, examinar*)

(2) like *s* in *send* before a consonant (*extenso, experimentar*)

y—(1) like Spanish *i*, when it means *and*

(2) like *y* in *your* (*yo, ya*)

z—in Spanish American speech, like *s* in *so* (*luz, vez*)

In Castilian, this sound is like *th* in *think*.

3. Diphthongs

A diphthong is the combination of a strong and a weak vowel, or of two weak vowels pronounced as one sound.

The strong vowels are: *a, e, o*

The weak vowels are: *i, u*

Combinations of strong and weak vowels: *ai, ei, au, oi, ia, ie*, etc. (*piensa, varias, aplaudir*)

Combinations of two weak vowels: *iu, ui* (*ruina*)

Note: Two strong vowels never form a diphthong.

RULES FOR ACCENTUATION

Remember these simple rules regarding accentuation in Spanish :

1. Words that end in a vowel or *n* or *s*, have the stress on the next to the last syllable.
montaña, vuelan, pilotos
2. Words that end in a consonant (except *n* or *s*) have the accent on the last syllable.
general, destructor, modalidad
3. Words which do not follow either of the above rules, bear a written accent mark over the syllable which is stressed.
capitán, fácil, pájaro

GRAMMAR COMPENDIUM

I. THE DEFINITE ARTICLE

el—the (masc. sing.)	los—the (masc. plu.)
la—the (fem. sing.)	las—the (fem. plu.)

A. The definite article is used :

1. Before nouns denoting a whole class of objects.
Trabajo en los buques mercantes.
I work on merchant ships.
2. Before names of languages, except when preceded by *hablar*.
El español y el portugués vienen del latín.
Spanish and Portuguese come from Latin.
Exception: *Se habla español aquí.*
Spanish is spoken here.
3. Before an infinitive, used as a noun.
El estudiar es necesario para aprender.
Studying is necessary in order to learn.
4. Before a noun in apposition to a pronoun.
Nosotros, los norteamericanos.
We, North Americans.
5. Before titles, in speaking of, but not to, a person.
El alcalde Jones viene hoy.
Mayor Jones is coming today.
6. Usually before the name of a day of the week.
Descanso los domingos.
I rest on Sundays.
7. Before a number denoting the time of day or the day of the month.
Es la una—it is one o'clock
Son las tres—it is three o'clock.
Es el catorce de abril—it is April 14.

8. Before names of certain countries and cities.

<i>la</i> Argentina	<i>la</i> Habana	<i>los</i> Estados Unidos
<i>el</i> Brasil	<i>la</i> Paz	<i>el</i> Canadá

9. Instead of the possessive adjective, when there can be no doubt as to the possessor.

Me lavo *las* manos—I wash my hands.

10. Before feminine singular nouns, beginning with stressed *a* or *ha*.

<i>El</i> agua	but: <i>Las</i> aguas
The water	The waters

B. The definite article is omitted:

1. Before a noun in apposition.

Cristóbal Colón, descubridor del Nuevo Mundo.

Christopher Columbus, the discoverer of the New World.

2. With certain idiomatic expressions.

Por primera vez—For the first time.

C. The definite article is often used instead of the demonstrative pronoun:

Los que vuelan, son mis amigos.

Those who fly, are my friends.

D. The neuter *lo* is used before an adjective, thus forming an abstract noun:

Lo primero que tengo que hacer.

The first thing I have to do.

Lo bello.

That which is beautiful.

II. THE INDEFINITE ARTICLE

un—a, an (masc. sing.)

unos—some (masc. plu.)

una—a, an (fem. sing.)

unas—some (fem. plu.)

A. The indefinite article is omitted:

1. Before an unmodified predicate noun denoting occupation, rank, nationality, etc.

Soy teniente—I am a lieutenant.

Él es general—He is a general.

2. Before a noun in an exclamation preceded by ¡qué!

¡Qué paisaje más bello! What a beautiful landscape!

3. Before *mil*, *otro*, *tal*, *cierto*:

Había mil soldados—There were a thousand soldiers.

III. THE NOUN

A. Gender

1. Spanish nouns are either masculine or feminine.
2. Nouns ending in *o* are usually masculine.
El libro, el muchacho
Exception: la mano
3. Nouns ending in *a* are usually feminine.
La casa, la pluma
Exception: *el día* and words of Greek origin ending in *ma*, *pa*, and *ta*, such as *el mapa*, *el telegrama*, *el poeta*.
4. All nouns ending in *ción*, *sión*, *dad*, *tad*, *tud*, *ez*, *ie*, and *umbre*, are feminine.
La pronunciación, la ciudad, la libertad, la vez.
5. Nouns denoting male beings are masculine; those denoting females are feminine.
El hombre, la señora.
6. Some nouns are either masculine or feminine.
Arte, puente, mar.
7. Certain nouns (and adjectives) of nationality ending in a consonant, add *a* for the feminine.
Español—española.

B. Plural of Nouns

1. Nouns ending in an unstressed vowel add *s* for the plural.
El teniente—los tenientes.
2. Nouns ending in a consonant add *es* for the plural.
El aviador—los aviadores.
3. Nouns (and adjectives) ending in *z*, change the *z* to *c*, before adding *es* for the plural.
La luz—las luces.

IV. THE ADJECTIVE

A. Number and Gender

1. Adjectives must agree in number and gender with the nouns they modify.
El hombre bueno; los hombres buenos.
2. The plural of adjectives is formed in the same way as the plural of nouns.
El nuevo aeroplano; los nuevos aeroplanos.
El libro azul; los libros azules.
3. If the same adjective is used to describe a masculine and a feminine noun, the adjective is masculine plural.
El comandante y su esposa son españoles.
The commander and his wife are Spanish.

4. An adjective ending in *o* changes *o* to *a* for the feminine; otherwise it remains the same for both genders,
Malo—mala.
5. Adjectives of nationality ending in a consonant add *a* for the feminine.
Un vapor inglés—una ciudad inglesa.
6. Adjectives ending in *or*, *ón*, and *án*, add *a* for the feminine.
Una vista fascinadora.
7. Some adjectives ending in *a*, do not undergo any change for either gender.
Un país cosmopolita.

B. Position of Adjectives

1. The position of adjectives often depends upon the intention, feeling, or even caprice, of the speaker. Descriptive adjectives usually follow the nouns they modify. (Adjectives of nationality, color, size, shape, etc.). If, however, the descriptive adjective denotes a characteristic quality of the noun, it precedes it.
El cielo rojo.
La casa grande.
La blanca nieve. (White is characteristic of snow.)
Un hombre pobre.
Pobre hombre. (An object of pity.)
2. Numerals, quantitatives, demonstratives and possessive adjectives usually precede the nouns they modify.
Mucho dinero.
Cien paracaidistas.
3. The adjective *grande* drops the *de* and becomes *gran* when preceding a singular noun (masculine or feminine). Note the difference in meaning.
Un hombre grande—a big man (physically).
Un gran hombre—a great man.
4. The adjectives, *primero*, *tercero*, *bueno*, *malo*, *alguno*, *ninguno*, drop the final *o*, when preceding a masculine singular noun.
El primer libro.
Algún hombre.
5. Some adjectives differ in meaning, depending upon whether they are used with *ser* or *estar*.
Ella es buena—she is good.
Ella está buena—she is well.
6. (a) Comparison of Adjectives
Add *más* for superiority and *menos* for inferiority.
alto—high

más alto—higher
el más alto—the highest
bajo—low
menos bajo—less low
el menos bajo—the least low

Some adjectives are irregular in their comparisons.

bueno—good	malo—bad
mejor—better	peor—worse
el mejor—the best	el peor—the worst

- (b) The absolute superlative of an adjective is formed by adding *ísimo* to the adjective. In case the adjective ends in a vowel, the latter is dropped before adding *ísimo*.

difícil—difícilísimo—very difficult
excelente—excelentísimo—most excellent

7. (a) Comparison of Equality

Place *tan* (so) before an adjective or adverb, and *como* (as) after it.

Antonio es *tan* rico *como* Pablo.

Anthony is as rich as Paul.

Juan habla español *tan* bien *como* María.

John speaks Spanish as well as Mary.

Place *tanto* before the noun and *como* after it.

Tengo *tanto* dinero *como* Vd.

I have as much money as you.

Pancho ha volado *tantas* veces *como* yo.

Frank has flown as many times as I.

Note: *tanto* agrees in number and gender with the noun it modifies.

- (b) The expressions *more than* and *less than* are expressed as *más que* and *menos que* respectively.

Tengo *más* dinero *que* Vd.

I have more money than you.

Before numerals, however, *más de* and *menos de* are used (in affirmative sentences).

Tiene *más de* diez dólares.

He has more than ten dollars.

In negative sentences involving numerals, either *que* or *de* may be used.

8. Demonstrative Adjectives

Masculine (singular)

este avión—this airplane

ese avión—that airplane

aquel avión—that airplane (yonder)

Masculine (plural)

estos aviones—these airplanes

esos aviones—those airplanes

aquellos aviones—those airplanes (yonder)

Feminine (singular)

esta ciudad—this city

esa ciudad—that city

aquella ciudad—that city (yonder)

Feminine (plural)

estas ciudades—these cities

esas ciudades—those cities

aquellas ciudades—those cities (yonder)

9. Possessive Adjectives

- (a) Possessive adjectives may either precede or follow the nouns they modify. However, a different set of forms is necessary in each case. The following forms are used before the noun:

Singular

mi-s

tu-s

su-s

Plural

nuestro-a-os-as

vuestro-a-os-as

su-s

- (b) The following forms are used after the noun:

mío-a-os-as

nuestro-a-os-as

tuyo-a-os-as

vuestro-a-os-as

suyo-a-os-as

suyo-a-os-as

- (c) Note the difference in translation:

Mi amigo—my friend

Un amigo mío—a friend of mine

The short forms (those that precede the noun) are used more frequently.

- (d) Possessive adjectives agree in number and gender with the thing possessed, rather than with the possessor.

V. THE NEGATIVE

- A. Place *no* before the verb in order to form the negative in Spanish.

El oficial *no* habla español.

- B. Place *no* before an object pronoun if the latter precedes the verb.

El oficial *no* le habla.

- C. *Nunca*, *nadie*, *nada* and *ninguno* are negative words. They may precede or follow the verb. If they follow, the word *no* must precede the verb.

Nunca vuela, *or*:

No vuela nunca.

VI. THE ADVERB

<i>Time</i>	<i>Place</i>	<i>Manner</i>	<i>Degree</i>	<i>Affirmation and Negation</i>	<i>Possibility</i>
antes	aquí	bien	poco	sí	tal vez
después	allí	mal	mucho	claro	quizá(s)
hoy	arriba	rápidamente	muy	por supuesto	acaso
mañana	abajo	igualmente	más	ni . . . ni	
tarde	delante	claramente	menos	tampoco	
temprano	detrás		demasiado		
nunca	cerca				
siempre	lejos				
	dentro				
	fuera				

Many adverbs are formed by adding *mente* (which corresponds to the English *ly*) to the feminine singular form of the adjective. If the adjective has no special feminine form, *mente* is added to the form that is used for both genders.

cordial—cordialmente

raro—raramente

VII. A. PRONOUNS

Singular

<i>Subject</i>	<i>Prepositional (Terminal)</i>	<i>Reflexive</i>
yo—I	mí—me	me—myself
tú—you (fam.)	ti—you (fam.)	te—yourself (fam.)
Vd.—you (pol.)	Vd.—you (pol.)	se—yourself (pol.)
él—he	él—him	himself
ella—she	ella—her	itself herself

<i>Indirect Object</i>	<i>Direct Object</i>	<i>Possessive (masc. sing.*)</i>
me—me	me—me	el mío—mine
te—you (fam.)	te—you (fam.)	el tuyo—your (fam.)
le—you (pol.)	le—you (pol.)	el suyo—your (pol.)
	him	
him	lo—you (pol. masc.)	his
	him, it (masc.)	its
her	la—her, it (fem.)	hers
	you (pol. fem.)	

* Possessive pronouns change in number and gender (el mío, la mía, los míos, las mías, etc.)

<i>Subject</i>	<i>Prepositional (Terminal)</i>	<i>Reflexive</i>
nosotros—we vosotros—you (fam.)	nosotros—us vosotros—you (fam.)	nos—ourselves os—yourselves (fam.)
Vds.—you (pol.) ellos—they (masc.)	Vds.—you (pol.) ellos—they (masc.)	se—yourselves (pol.) themselves (masc. and fem.)
ellas—they (fem.)	ellas—they (fem.)	

<i>Indirect Object</i>	<i>Direct Object</i>	<i>Possessive (masc. sing.)</i>
nos—us os—you (fam.)	nos—us os—you (fam.)	el nuestro—ours el vuestro—yours (fam.)
les—you (pol.) them (masc. and fem.)	les—you (pol.) los—you (pol. masc.) las—you (pol. fem.) them (fem.)	el suyo—yours (pol.) theirs (masc. and fem.)

B. INTERROGATIVES

<i>Pronouns</i>	<i>Adjectives</i>	<i>Adverbs</i>
¿quién? who?	¿qué? what?	¿dónde? where?
¿quiénes? who?	¿cuál? what? which?	¿a dónde? where?
¿a quién(es)? whom?	¿cuáles? what? which?	¿en dónde? where?
to whom?	¿cuyo? whose?	¿por dónde? where?
¿de quién(es)? whose?	¿cuánto? how much?	¿de dónde? whence?
of whom?	¿cuántos? how many?	from where?
¿qué? what? which?		¿cuándo? when?
¿cuyo? whose?		¿cuánto? how much?
¿cuánto—a? how much?		¿cuántos? how many?
¿cuántos—as? how many?		¿cómo? how?
		¿por qué? why?

Note: ¿Qué? is generally used when a choice is made from an unlimited number.

¿Qué clase de libro prefiere Vd. leer?

What kind of book do you prefer to read?

¿Cuál? is used to denote selection or choice from a limited number.

¿Cuál de los dos prefiere Vd.?

Which of the two do you prefer?

¿Cuál lápiz (de éstos) quiere Vd.?

Which pencil (of these) do you want?

C. OBJECT PRONOUNS

- Object pronouns generally precede the verb.

El telegrafista *lo* transmite al aviador.

- Object pronouns are attached to affirmative commands, infinitives and gerunds.

¡Hábleme!

Vamos a examinarlos.

Estoy escribiéndola.

Note the written accent to preserve the original stress.

Sometimes the object pronoun may precede the infinitive and the gerund.

Los vamos a examinar.

La estoy escribiendo.

3. When two pronouns are objects of the same verb, the indirect object pronoun precedes the direct object.

Me lo dará mañana.

Acabamos de entregárselas a ellos.

VIII. THE GERUND

The gerund (or present participle) of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending of the verb and adding *ando* for *ar* verbs and *iendo* for *er* and *ir* verbs.

Entrar—entrando—entering

Aprender—aprendiendo—learning

Salir—saliendo—leaving

IX. A. THE PAST PARTICIPLE

The past participle of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending of the verb and adding *ado* for *ar* verbs and *ido* for *er* and *ir* verbs.

Entrar—entrado—entered

Aprender—aprendido—learned

Salir—salido—left

B. IRREGULAR PAST PARTICIPLES

Abrir—abierto—opened

Caer—caído—fallen

Creer—creído—believed

Cubrir—cubierto—covered

Decir—dicho—said

Escribir—escrito—written

Hacer—hecho—done

Leer—leído—read

Morir—muerto—died

Poner—puesto—put

Traer—traído—brought

Ver—visto—seen

Volver—vuelto—returned

X. IDIOMATIC MATERIAL

- A. The Use of Certain Prepositions when followed by the Infinitive.

1. *Al entrar* en el restaurante.

On entering the restaurant.

Al plus the infinitive is equivalent to the English gerund preceded by *on*.

2. Estudiamos *para aprender*.

We study *in order to learn*.

Para plus the infinitive denotes purpose.

3. Sin comer—without eating.

Después de volar—after flying.

Antes de aterrizar—before landing.

Note that in the above cases the Spanish infinitive, which follows the preposition, has the force of the English gerund.

B. Ser and Estar—To Be

Ser is used:

1. with a predicate noun.

Yo soy aviador.

2. to indicate permanent condition.

El avión es grande.

3. to indicate ownership or origin.

El uniforme es del general.

El coronel es de San Francisco.

4. to tell time.

Es la una y media.

Son las cuatro menos diez.

Estar is used:

1. to express location or position.

Chile está en Sud América.

El aeroplano está en el aeropuerto.

2. to indicate a temporary quality or condition.

El capitán está satisfecho.

La señora está enferma.

C. Certain adjectives convey a different meaning when used with either *ser* or *estar*.

Soy malo—I am bad.

Estoy malo—I am sick.

Note: For a further distinction between *ser* and *estar*, see the discussion on the Passive Voice.

D. Saber and Conocer—To Know

1. *Saber* is to know as a result of knowledge, training and mental effort.

¿Sabe Vd. dónde está Córdoba?

Do you know where Cordoba is?

2. *Conocer* is to know in the sense of being familiar or acquainted with.

¿Conoce Vd. al capitán Brown?

Do you know Captain Brown?

E. Por and Para—For

When *por* and *para* both mean *for*,

1. *Para* means *for* in the sense of *purpose* or *destination*.

Este vino es para mí.

This wine is for me.

Salieron para Chile.

They left for Chile.

2. *Por* means *for* in the sense of *in exchange for*, *for the sake of*.

Les dió el billete por dos dólares.

He gave them the ticket for two dollars.

Queremos hacerlo por ellos.

We want to do it for them.

F. *Hacer* in Time Expressions.

1. *Hace* dos años que *está* allí.

He *has been* there for two years.

In the above case, the present tense in Spanish serves to indicate that an activity begun in the past is still in progress. In English, the present perfect tense is used in such a case.

2. *Hacia* dos años que *estaba* allí.

He *had been* there for two years.

In the above case, the imperfect tense in Spanish is used to indicate that an activity begun in the past has continued to a more recent time in the past. In English, the pluperfect tense is used in such a case.

3. *Hace* dos años que *estuvo* allí.

He *was* there two years ago.

If the act of the verb following *que* was completed prior to the present, then that verb is in the preterite. In the above case, *hace* corresponds to *ago*.

4. *Hacia* dos años que *había estado* allí.

He *had been* there two years before.

If the act of the verb following *que* was completed prior to the time of the imperfect, then that verb is in the pluperfect. In the above case, *hacia* corresponds to *before*.

Note: In cases 3 and 4, the tense of the main verb is entirely independent of *hacer*.

XI. THE PASSIVE VOICE

In the passive voice, the subject receives the action expressed by the verb. It is formed with the verb *ser*, followed by the past participle. The latter agrees with the subject in number and gender.

Los buques fueron *construídos por* los obreros.
The boats were built by the workers.
La niña es *amada de* su madre.
The child is loved by her mother.

If the action described is physical, *por* precedes the agent.
If mental, *de* is used.

The above sentences are examples of the "true" passive voice. In the formation of the "apparent" passive voice, the verb *estar* is used. The "apparent" passive expresses the condition of the subject as the result of action previously exerted upon it.

Los buques *están* *construídos de* madera.
The boats are built of wood.

XII. FORMATION OF THE FAMILIAR IMPERATIVE

The familiar imperative singular of most verbs is identical with the 3d person singular of the present indicative.

Toma (tú) este libro—take this book.
Come (tú) la cena—eat the supper.
Escribe (tú) la lección—write the lesson.
Siéntate (tú)—sit down.

Exceptions:

decir—di—say
hacer—haz—do
ir—ve—go
poner—pon—put
salir—sal—leave
tener—ten—have
venir—ven—come

The plural of the familiar imperative is obtained by changing the final *r* of the infinitive to *d*.

Tomad (vosotros)
Comed (vosotros)
Escribid (vosotros)

In reflexive verbs, the *d* is omitted before the pronoun *os*.

Sentaos (vosotros)
Divertíos (vosotros)

XIII. REFLEXIVE VERBS

A. A reflexive verb is used:

1. When the subject is a person and the action of the transitive verb is reflected back upon the subject.
Me levanto—I raise myself, I stand up.
2. When the subject is a person and the action of the transitive verb is reflected back upon the subject, the verb having at the same time a direct object.
Me lavo la cara—I wash my (the) face.

3. When the subject is a thing and is used in the third person only, the verb being a substitute for the passive voice.

Los planes se hacen—The plans are made.

4. When the expression is impersonal.

Se habla español—Spanish is spoken.

- B. Some verbs are reflexive in Spanish, but not so in English.

ir—to go marchar—to walk

irse—to go away marcharse—to walk away

XIV. THE SUBJUNCTIVE

- A. The subjunctive expresses indefiniteness or uncertainty. It expresses the speaker's feeling or mood about an action or state.

The subjunctive is used:

1. In main clauses, to express a command with *Vd.* and *Vds.*

Escriba *Vd.* al comandante—Write to the commander.

Hablen *Vds.* español, por favor—Speak Spanish, please.

2. In main clauses, to express a *negative* command only with *tú* and *vosotros*.

No abras tú la ventana—Do not open the window.

No te sientes aquí—Do not sit down here.

3. In main clauses to express an indirect command in the third person.

Que paren el buque—Let them stop the boat.

4. In main clauses to express a request with *nosotros*.

Entremos (*nosotros*) en esta tienda—Let us go into this store.

5. After the expression: *¡ojalá!*

¡Ojalá que podamos hablar español más a menudo!

Oh that we may speak Spanish more often!

¡Ojalá que pudiéramos resolver todos los conflictos!

Would that we might be able to settle all conflicts!

6. After verbs or expressions of emotion.

Espero que él no esté enfermo.

I hope he isn't sick.

Tengo miedo de que no puedan volar.

I am afraid that they may not be able to fly.

7. After expressions of doubt.

Dudan que podamos aterrizar.

They doubt that we can land.

8. After *creer*, used negatively or interrogatively, implying uncertainty in the mind of the speaker.
 ¿Cree Vd. que sea un buen aviador?
 Do you think he is a good aviator?
 No creo que llueva esta noche.
 I don't think it will rain tonight.
9. After verbs which express desire, command, advice, prohibition, and request.
 El capitán les manda que vuelen a Washington.
 The captain orders them to fly to Washington.
 Quiero que Vd. escriba la carta. (different subject)
 I want you to write the letter.
 But: Quiero escribir la carta. (same subject)
 I want to write the letter.
10. After impersonal expressions.
 Es necesario que yo lo haga.
 It is necessary that I do it.
11. After a relative pronoun which has an indefinite antecedent.
 Busco una criada que hable español.
 I am looking for a maid who speaks Spanish.
12. When indefiniteness is expressed in the dependent clause itself.
 Volaré a donde me digan.
 I shall fly wherever they tell me.
13. (a) After certain adverbial conjunctions, when the time is uncertain or indefinite future.
 Venga Vd. antes de que empiece a llover.
 Come before it begins to rain.
 Lo haremos cuando ella llegue.
 We shall do it when she comes.
- (b) After conjunctions expressing purpose.
 Aprendemos a manejar el entrenador Link para que podamos volar mejor.
 We learn to handle the Link trainer in order that we may be able to fly better.
- (c) After conjunctions expressing condition, concession or restriction.
 Podemos aterrizar aunque la tierra esté mojada.
 We can land although the ground is wet.
14. After *si* (if) which introduces a condition contrary to fact.
 Si yo tuviera un avión, volaría a Montevideo, *or*:
 Si yo tuviese un avión, volara a Montevideo.

If I had an airplane, I would fly to Montevideo.

Note that the *si* clause may have the *se* or *ra* form of the imperfect subjunctive. The result clause may be either in the conditional or have the *ra* form of the imperfect subjunctive.

B. Sequence of Tenses

1. When the verb in the main clause is present or future, the verb in the dependent clause is in the present subjunctive.

Me alegro de que vengan.

I am glad that they are coming.

Me alegraré de que vengan.

I shall be glad that they are coming.

2. If the time of the dependent verb has been completed and is prior to the time of the main verb, the imperfect or the present perfect subjunctive is required.

Me alegro de que viniesen.

I am glad that they came.

Me alegro de que hayan venido.

I am glad that they have come.

3. When the verb in the main clause is preterite, imperfect, or conditional, the verb in the dependent clause is in the imperfect subjunctive.

Me alegré de que vinieran.

I was glad that they came.

Me alegraría de que vinieran.

I should be glad if they came.

4. If the time of the dependent verb is prior to that of the main verb, the verb in the dependent clause takes the pluperfect subjunctive.

Me alegré de que hubieran venido.

I was glad that they had come.

XV. VERBS WHICH HAVE AN IRREGULAR PRESENT SUBJUNCTIVE

- A. The following are some of the verbs which have an irregular present subjunctive. (The 1st person singular of the Present Indicative and Present Subjunctive are given.)

	<i>Present</i>	<i>Present</i>		<i>Present</i>	<i>Present</i>
<i>Infinitive</i>	<i>Indicative</i>	<i>Subjunctive</i>	<i>Infinitive</i>	<i>Indicative</i>	<i>Subjunctive</i>
caer	caigo	caiga	valer	valgo	valga
decir	digo	diga	venir	vengo	venga
hacer	hago	haga			
oír	oigo	oiga	conocer	conozco	conozca
poner	pongo	ponga	ir	voy	vaya
salir	salgo	salga	parecer	parezco	parezca
tener	tengo	tenga	saber	sé	sepa
traer	traigo	traiga	traducir	traduzco	traduzca

MODELS OF REGULAR VERBS *

<i>Infinitive</i>	<i>Subject Pronoun</i>	<i>Present Indicative</i>	<i>Imperfect</i>	<i>Preterite</i>	<i>Future</i>	<i>Present Perfect</i>
hablar	yo	habl-o	habl-aba	habl-é	hablar-é	he hablado
	tú	habl-as	habl-abas	habl-aste	hablar-ás	has “
	Vd.					
	él	habl-a	habl-aba	habl-ó	hablar-á	ha “
	ella					
	nosotros	habl-amos	habl-ábamos	habl-amos	hablar-emos	hemos “
	vosotros	habl-áis	habl-abais	habl-asteis	hablar-éis	habéis “
	Vds.					
	ellos	habl-an	habl-aban	habl-aron	hablar-án	han “
	ellas					
comer	yo	com-o	com-ía	com-í	comer-é	he comido
	tú	com-es	com-ías	com-iste	comer-ás	has “
	Vd.					
	él	com-e	com-ía	com-ió	comer-á	ha “
	ella					
	nosotros	com-emos	com-íamos	com-imos	comer-emos	hemos “
	vosotros	com-éis	com-íais	com-isteis	comer-éis	habéis “
	Vds.					
	ellos	com-en	com-ían	com-ieron	comer-án	han “
	ellas					
vivir	yo	viv-o	viv-ía	viv-í	vivir-é	he vivido
	tú	viv-es	viv-ías	viv-iste	vivir-ás	has “
	Vd.					
	él	viv-e	viv-ía	viv-ió	vivir-á	ha “
	ella					
	nosotros	viv-imos	viv-íamos	viv-imos	vivir-emos	hemos “
	vosotros	viv-is	viv-íais	viv-isteis	vivir-éis	habéis “
	Vds.					
	ellos	viv-en	viv-ían	viv-ieron	vivir-án	han “
	ellas					

* Note: The tenses not listed above, appear elsewhere in the text.

IRREGULAR VERBS

The verbs listed in Sections I-V are irregular in one or more tenses and have been divided into specific categories according to the irregularity which characterizes them. They have all been used throughout the text with the exception of those marked with an asterisk. These exceptions have been included to illustrate other types of irregularity. The models given show irregular forms only. The verbs following each model and given in the infinitive have the same irregularities.

In order to enable the student to locate and conjugate a given irregular verb, an alphabetical list will be found at the end of Section V. The symbol (e.g., Ib, IIc, etc.) next to each verb refers to the section in which that particular verb belongs.

SECTION I

Radical-Changing Verbs (Verbs whose stem vowel changes)

a) From *O* to *UE*

contar—to count, tell

Present Indicative—cuento, cuentas, cuenta, cuentan

Present Subjunctive—cuenta, cuentes, cuente, cuenten

Familiar Imperative—cuenta tú

Polite Imperative—cuenta Ud. cuentan Uds.

acostarse

encontrar

mover

soñar

almorzar ¹

envolver

probar

volar

apostar

esforzarse ¹

recordar

volver

costar

llover ²

resolver

desenvolver

mostrar

sonar

¹ See also Section II, c.

² This is an impersonal verb and is used in the third person only.

jugar—to play (This verb belongs in Section Ia, as well as in Section IIb.)

Present Indicative—juego, juegas, juega, juegan

Preterite—jugué

Present Subjunctive—juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen

Familiar Imperative—juega tú

Polite Imperative—juegue Ud. jueguen Uds.

b) From *E* to *IE*

cerrar—to close

Present Indicative—cierro, cierras, cierra, cierran

Present Subjunctive—cierre, cierres, cierre, cierren

Familiar Imperative—cierra tú

Polite Imperative—cierre Ud. cierren Uds.

ascender

descender

extender(se)

atender

despertar

pensar

atravesar

empezar ¹

perder

comenzar ¹

entenderse

querer

recomendar

sentarse

adquirir—to acquire, and *inquirir*—to inquire

(These verbs act like any verb in Section Ib.)

Present Indicative—adquiere, adquieres, adquiere, adquieren

Present Subjunctive—adquiera, adquieras, adquiera, adquieran

Familiar Imperative—adquiere tú

Polite Imperative—adquiera Ud. adquieran Uds.

c) From *O* to *UE*

From *O* to *U*

morir—to die

Gerund—muriendo

Past Participle—muerto

Present Indicative—muero, mueres, muere, mueren

Preterite— murió, murieron

Present Subjunctive—muera, mueras, muera, mueran

Imperfect Subjunctive—

muriera, murieras, muriera, muriéramos, murierais, murieran

muriese, murieses, muriese, muriésemos, murieseis, muriesen

Future Subjunctive—muriere, murieres, muriere, muriéremos,

murieréis, murieren

Familiar Imperative—muere tú

Polite Imperative—muera Ud. mueran Uds.

dormir—to sleep (has a regular past participle).

¹ See also Section IIc.

d) From *E* to *IE*
From *E* to *I*

sentir—to feel, regret

Gerund—sintiendo

Present Indicative—siento, sientes, siente, sienten

Preterite— sintió, sintieron

Present Subjunctive—sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan

Imperfect Subjunctive—

sintiera, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran

sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen

Future Subjunctive—sintiere, sintieres, sintiere, sintiéremos, sintiereis, sintieren

Familiar Imperative—siente tú

Polite Imperative—sienta Ud. sientan Uds.

divertirse

preferir

referirse

e) From *E* to *I*

pedir—to ask for, request

Gerund—pidiendo

Present Indicative—pido, pides, pide, piden

Preterite— pidió, pidieron

Present Subjunctive—pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan

Imperfect Subjunctive—

pidiera, pidieras, pidiera, pidiéramos, pidierais, pidieran

pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen

Future Subjunctive—pidiere, pidieres, pidiere, pidiéremos, pidiereis, pidieren

Familiar Imperative—pide tú

Polite Imperative—pida Ud. pidan Uds.

conseguir ¹

servir

despedirse

sonreír

repetir

vestir (se)

seguir ¹

SECTION II

a) Verbs ending in *CAR*

buscar—to look for, seek

Preterite—busqué

Present Subjunctive—busque, busques, busque, busquemos, busquéis, busquen

Polite Imperative—busque Ud. busquen Uds.

abarcarse

comunicarse

embarcarse

acercarse

chocar

equivocarse

atrascar

desembarcar

explicar

¹ See also Section III.

fabricar	practicar	salpicar
indicar	publicar	secar
marcar	remolcar	significar
notificar	replicar	tocar
picar		

b) From *G* to *GU* (to keep the hard *g* sound)

pagar—to pay for

Preterite—pagué

Present Subjunctive—pague, pagues, pague, paguemos, paguéis,
paguen

Polite Imperative—pague Ud.

paguen Uds.

agregar	entregar	llegar
arriesgar	jugar	navegar
castigar	juzgar	obligar
despegar	largar	pegar(se)

c) Verbs ending in *ZAR*
From *Z* to *C*

aterrizar—to land

Preterite—atterricé

Present Subjunctive—atterrice, aterrices, aterrice, aterricemos,
atterricéis, aterricen

Polite Imperative—atterrice Ud.

atterricen Uds.

alcanzar	desplazar	inmortalizar
almorzar	disfrazar	lanzar
avanzar	empezar	organizar
bautizar	esforzar(se)	realizar
comenzar	especializar	reemplazar
cruzar	fraternizar	

d) Verbs ending in *CER* or *CIR*

vencer—to conquer

Present Indicative—venzo

Present Subjunctive—venza, venzas, venza, venzamos, venzáis,
venzan

Polite Imperative—venza Ud.

venzan Uds.

e) Verbs ending in *GER* or *GIR*

coger—to seize, grasp

Present Indicative—cojo

Present Subjunctive—coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan

Polite Imperative—coja Ud.

cojan Uds.

dirigirse	exigir	proteger
-----------	--------	----------

f) Verbs ending in *GUIR* drop the *u* before *o* or *a* to avoid the *w* sound

**distinguir*—to distinguish

Present Indicative—*distingo*

Present Subjunctive—*distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan*

Polite Imperative—*distinga Ud. distingan Uds.*

conseguir

seguir

g) Verbs ending in *QUIR*, which change the consonant in the stem (*qu* to *c* before *o* or *a*)

**delinquir*—to be delinquent

Present Indicative—*delinco*

Present Subjunctive—*delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan*

Polite Imperative—*delinca Ud. delincan Uds.*

h) Verbs ending in *GUAR* take a diæresis (· ·) over the *u* before *e* (to keep the *w* sound)

averiguar—to ascertain

Preterite—*averigüé*

Present Subjunctive—*averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen*

Polite Imperative—*averigüe Ud. averigüen Uds.*

i) Verbs ending in *IAR* which take a written accent over the *i* as illustrated below

**enviar*—to send

Present Indicative—*envío, envías, envía, envían*

Present Subjunctive—*envíe, envíes, envíe, envíen*

Familiar Imperative—*envía tú*

Polite Imperative—*envíe Ud. envíen Uds.*

fotografiar

guiar

vaciar

j) Verbs ending in *UAR* which take a written accent over the *u* as illustrated below

continuar—to continue

Present Indicative—*continúo, continúa, continúa, continúan*

Present Subjunctive—*continúe, continúes, continúe, continúen*

Familiar Imperative—*continúa tú*

Polite Imperative—*continúe Ud. continúen Uds.*

efectuar

k) Verbs which change unaccented *i* to *y* (from *íó* to *yó*:
from *ie* to *ye*)

leer—to read

Gerund—leyendo

Preterite—leyó

leyeron

Imperfect Subjunctive—

leyera, leyeras, leyerá, leyéramos, leyeráis, leyeran

leyese, leyese, leyeses, leyésenos, leyeses, leyesen

Future Subjunctive—leyere, leyerer, leyere, leyéremos, leyereis,
leyeren

caer

creer

oír

poseer

1) Verbs ending in *UIR* which insert *y* after *u*, as shown below

**huir*—to flee

Gerund—huyendo

Present Indicative—huyo, huyes, huye,

huyen

Preterite—huyó,

huyeron

Present Subjunctive—huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan

Imperfect Subjunctive—

huyera, huyeras, huyera, huyéramos, huyerais, huyeran

huyese, huyeses, huyese, huyésemos, huyeseis, huyesen

Future Subjunctive—huyere, huyeres, huyere, huyéremos, huyereis,
huyeren

Familiar Imperative—huye tú

Polite Imperative—huya Ud.

huyan Uds.

construir

constituir

influir

contribuir

disminuir

**argüir*—to argue, acts like *huir*. It retains its diaresis (· ·) only
before a written *i*.

SECTION III

Inceptive Verbs which change the final stem consonant from *c* to *zc*
Verbs ending in *CER* or *CIR*

permanecer—to stay, remain

Present Indicative—permanezco

Present Subjunctive—permanezca, permanezcas, permanezca,

permanezcamos, permanezcáis, permanezcan

Polite Imperative—permanezca Ud.

permanezcan Uds.

agradecer

endurecerse

anochecer¹

establecer

aparecer

ofrecer

conocer

parecer

conducir

producir

desaparecer

reducir

¹ This is an impersonal verb and is usually used in the third person only.

SECTION IV

a) Verbs whose stems end in *ll*, drop the *i* of *ie* and *ió*

**bullir*—to boil

Gerund—bullendo

Preterite—

bulló,

bulleron

Imperfect Subjunctive—

bullera, bulleras, bullera, bulléramos, bullerais, bulleran

bullese, bulleses, bullese, bullésemos, bulleseis, bullesen

Future Subjunctive—bullere, bulleres, bullere, bulléremos, bullereis, bulleren

b) Verbs whose stems end in *ñ* drop the *i* of *ie* and *ió*

**bruñir*—to polish

Gerund—bruñendo

Preterite—

bruñó

bruñeron

Imperfect Subjunctive—

bruñera, bruñeras, bruñera, bruñéramos, bruñerais, bruñeran

bruñese, bruñeses, bruñese, bruñésemos, bruñeseis, bruñesen

Future Subjunctive—bruñere, bruñeres, bruñere, bruñéremos, bruñereis, bruñeren

SECTION V

Irregular Verbs

a. **andar*—to walk, go

Preterite—anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron

Imperfect Subjunctive—

anduviera, anduvieras, anduviera, anduviéramos, anduvierais, anduvieran

anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduvieseis, anduviesen

Future Subjunctive—anduviere, anduvieres, anduviere, anduviéremos, anduviereis, anduvieren

b. **asir*—to grasp

Present Indicative—asgo

Present Subjunctive—asga, asgas, asga, asgamos, asgáis, asgan

Polite Imperative—asga Ud. asgan Uds.

c. *caber*—to fit into

Present Indicative—quepo

Preterite—cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron

Future—cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán

Conditional—cabría, cabrías, cabría, cabríamos, cabríaís, cabrían

Present Subjunctive—quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis,
quepan

Imperfect Subjunctive—

cupiera, cupieras, cupiera, cupiéramos, cupierais, cupieran
cupiese, cupieses, cupiese, cupiésemos, cupieseis, cupiesen

Future Subjunctive—cupiere, cupieres, cupiere, cupiéremos,
cupiereis, cupieren

Polite Imperative—quepa Ud. quepan Uds.

d. *caer*—to fall

Gerund—cayendo

Present Indicative—caigo

Preterite— cayó cayeron

Present Subjunctive—caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis,
caigan

Imperfect Subjunctive—

cayera, cayeras, cayera, cayéramos, cayerais, cayeran
cayese, cayeses, cayese, cayésemos, cayeseis, cayesen

Future Subjunctive—cayere, cayeres, cayere, cayéremos, cayereis,
cayeren

Polite Imperative—caiga Ud. caigan Uds.

e. *dar*—to give

Present Indicative—doy

Preterite—dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron

Present Subjunctive—dé, dé

Imperfect Subjunctive—

diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran
diese, dieses, diese, diésemos, dieseis, diesen

Future Subjunctive—diere, dieres, diere, diéremos, diereis, dieren

Polite Imperative—dé Ud. den Uds.

f. *decir*—to say, tell

Gerund—diciendo

Past Participle—dicho

Preterite—dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron

Future—diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán

Conditional—diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían

Present Subjunctive—diga, digas, diga, digamos, digáis, digan

Imperfect Subjunctive—

dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijeran
dijese, dijese, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen

Future Subjunctive—dijere, dijeres, dijere, dijéremos, dijereis,
dijeren

Familiar Imperative—di tú

Polite Imperative—diga Ud. digan Uds.

estar—to be

Present Indicative—estoy, estás, está están

Preterite—estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron

Present Subjunctive—esté, estés, esté estén

Imperfect Subjunctive—
estuviera, estuvieras, estuviera, estuviéramos, estuvierais, estuvieran
estuviese, estuvieses, estuviese, estuviésemos, estuvieseis, estuviesen

Future Subjunctive—estuviere, estuvieres, estuviere, estuviéremos, estuviereis, estuvieren

Familiar Imperative—está tú

Polite Imperative—esté Ud. estén Uds.

haber—to have (auxiliary)

Present Indicative—he, has, ha, hemos, habéis, han

Preterite—hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron

Future—habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán

Conditional—habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían

Present Subjunctive—haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan

Imperfect Subjunctive—
hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran
hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubieseis, hubiesen

Future Subjunctive—hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos,
hubiereis, hubieren

hacer—to do, make

Past Participle—hecho

Present Indicative—hago

Preterite—hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron

Future—haré, harás, hará, haremos, haréis, harán

Conditional—haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían

Present Subjunctive—haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan

Imperfect Subjunctive—
hiciera, hicieras, hiciera, hiciéramos, hicierais, hicieran
hiciese, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen

Future Subjunctive—hiciere, hicieres, hiciere, hiciéremos,
hiciereis, hicieren

Familiar Imperative—haz tú

Polite Imperative—haga Ud. hagan Uds.

satisfacer

ir—to go

Gerund—yendo

Present Indicative—voy, vas, va, vamos, vais, van

Imperfect Indicative—iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban
 Preterite—fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron
 Present Subjunctive—vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan
 Imperfect Subjunctive—
 fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran
 fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen
 Future Subjunctive—fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis,
 fueren
 Familiar Imperative—ve tú
 Polite Imperative—vaya Ud. vayan Uds.

k. *oír*—to hear
 Gerund—oyendo
 Present Indicative—oigo, oyes, oye, oyen
 Preterite— oyó, oyeron
 Present Subjunctive—oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan
 Imperfect Subjunctive—
 oyera, oyeras, oyera, oyéramos, oyerais, oyeran
 oyese, oyese, oyese, oyésemos, oyeseis, oyesen
 Future Subjunctive—oyere, oyeres, oyere, oyéremos, oyereis,
 oyeren
 Familiar Imperative—oye tú
 Polite Imperative—oiga Ud. oigan Uds.

l. *poder*—to be able
 Gerund—pudiendo
 Present Indicative—puedo, puedes, puede, pueden
 Preterite—pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
 Future—podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán
 Conditional—podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían
 Present Subjunctive—pueda, puedas, pueda, puedan
 Imperfect Subjunctive—
 pudiera, pudieras, pudiera, pudiéramos, pudierais, pudieran
 pudiese, pudieses, pudiese, pudiésemos, pudieseis, pudiesen
 Future Subjunctive—pudiere, pudieres, pudiere, pudiéremos,
 pudiereis, pudieren

m. *poner*—to put, place
 Past Participle—puesto
 Present Indicative—pongo
 Preterite—puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
 Future—pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán
 Conditional—pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían
 Present Subjunctive—ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan
 Imperfect Subjunctive—
 pusiera, pusieras, pusiera, pusiéramos, pusierais, pusieran
 pusiese, pusieses, pusiese, pusiésemos, pusieseis, pusiesen

Future Subjunctive—pusiere, pusieres, pusiere, *pusiéremos*,
pusiereis, pusieren

Familiar Imperative—pon tú

Polite Imperative—ponga Ud. pongan Uds.

componer

exponer

suponer

disponer

imponer

n. *querer*—to wish, want

Present Indicative—quiero, quieres, quiere, quieren

Preterite—quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron

Future—querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán

Conditional—querría, querrias, querría, querriamos, querriais, querrian

Present Subjunctive—quiera, quieras, quiera, quieran

Imperfect Subjunctive—

quisiera, quisieras, quisiera, *quisiéramos*, quisierais, quisieran

quisiese, quisieses, quisiese, *quisiésemos*, quisieseis, quisiesen

Future Subjunctive—quisiere, quisieres, quisiere, *quisiéremos*,

quisiereis, quisieren

Familiar Imperative—quiere tú

Polite Imperative—quiera Ud. quieran Uds.

o. *saber*—to know

Present Indicative—sé

Preterite—supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron

Future—sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán

Conditional—sabré, sabrias, sabría, sabriamos, sabriais, sabrian

Present Subjunctive—sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan

Imperfect Subjunctive—

supiera, supieras, supiera, *supiéramos*, supierais, supieran

supiese, supieses, supiese, *supiésemos*, supieseis, supiesen

Future Subjunctive—supiere, supieres, supiere, *supiéremos*,

supiereis, supieren

Polite Imperative—sepa Ud. sepan Uds.

p. *salir*—to leave, go out

Present Indicative—salgo

Future—saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán

Conditional—saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían

Present Subjunctive—salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan

Familiar Imperative—sal tú

Polite Imperative—salga Ud. salgan Uds.

q. *ser*—to be

Present Indicative—soy, eres, es, somos, sois, son

Imperfect Indicative—era, eras, era, éramos, erais, eran

Preterite—fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron
 Present Subjunctive—sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
 Imperfect Subjunctive—
 fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran
 fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen
 Future Subjunctive—fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis,
 fueren
 Familiar Imperative—sé tú
 Polite Imperative—sea Ud. sean Uds.

r. *tener*—to have
 Present Indicative—tengo, tienes, tiene, tienen
 Preterite—tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
 Future—tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán
 Conditional—tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais,
 tendrían
 Present Subjunctive—tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis,
 tengan
 Imperfect Subjunctive—
 tuviera, tuvieras, tuviera, tuviéramos, tuvierais, tuvieran
 tuviese, tuvieses, tuviese, tuviésemos, tuvieseis, tuviesen
 Future Subjunctive—tuviere, tuvieres, tuviere, tuviéremos,
 tuvieréis, tuvieren
 Familiar Imperative—ten tú
 Polite Imperative—tenga Ud. tengan Uds.

detener	obtener
mantener	sostener

s. *traducir*—to translate
 Present Indicative—traduzco
 Preterite—traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis,
 tradujeron
 Present Subjunctive—traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos,
 traduzcáis, traduzcan
 Imperfect Subjunctive—
 tradujera, tradujeras, tradujera, tradujéramos, tradujerais,
 tradujeran
 tradujese, tradujeses, tradujese, tradujésemos, tradujeseis,
 tradujesen
 Future Subjunctive—tradujere, tradujeres, tradujere,
 tradujéremos, tradujereis, tradujeren
 Polite Imperative—traduzca Ud. traduzcan Uds.

conducir	producir
----------	----------

t. *traer*—to bring
 Gerund—trayendo
 Present Indicative—traigo

Preterite—traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron

Present Subjunctive—

traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan

Imperfect Subjunctive—

trajera, trajeras, trajera, trajéramos, trajerais, trajeran

trajese, trajeses, trajese, trajésemos, trajeseis, trajesen

Future Subjunctive—trajere, trajeres, trajere, trajéremos,

trajereis, trajeren

Polite Imperative—traiga Ud.

traigan Uds.

atraer

valer—to be worth

Present Indicative—valgo

Future—valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán

Conditional—valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían

Present Subjunctive—valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan

Familiar Imperative—val or vale tú

Polite Imperative—valga Ud.

valgan Uds.

venir—to come

Gerund—viniendo

Present Indicative—vengo, vienes, viene, vienen

Preterite—vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

Future—vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán

Conditional—vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían

Present Subjunctive—venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengán

Imperfect Subjunctive—

viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran

viniese, vinieses, viniese, viniésemos, vinieseis, viniesen

Future Subjunctive—viniere, vinieres, viniere, viniéremos, viniereis, vinieren

Familiar Imperative—ven tú

Polite Imperative—venga Ud.

vengan Uds.

prevenir

ver—to see

Past Participle—visto

Present Indicative—veo

Imperfect Indicative—veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

Present Subjunctive—vea, veas, vea, veamos, veáis, vean

Polite Imperative—vea Ud.

vean Uds.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS

<i>A</i>	<i>D</i>	<i>I</i>
abarcarse (IIa)	dar (Ve)	imponer (Vm)
acercarse (IIa)	decir (Vf)	indicar (IIa)
acostarse (Ia)	desaparecer (III)	inmortalizar (IIc)
adquirir (Ia)	descender (Ib)	ir (Vj)
agradecer (III)	desembarcar (IIa)	
alcanzar (IIc)	desenvolver (Ia)	<i>J</i>
almorzar (Ia, IIc)	despedirse (Ie)	jugar (Ia, IIb)
anochecer (III)	despegar (IIb)	juzgar (IIb)
aparecer (III)	despertar (Ib)	
apostar (Ia)	desplazar (IIc)	<i>L</i>
arriesgar (IIb)	detener (Vr)	lanzar (IIc)
ascender (Ib)	dirigir (IIe)	largar (IIb)
atender (Ib)	disfrazar (IIc)	leer (IIk)
aterrizar (IIc)	disminuir (III)	
atracar (IIa)	disponer (Vm)	<i>LL</i>
atraer (Vt)	divertirse (Id)	llegar (IIb)
atravesar (Ib)	dormir (Ic)	llover (Ia)
avanzar (IIc)		
averiguar (IIh)	<i>E</i>	<i>M</i>
	efectuar (IIj)	mantener (Vr)
<i>B</i>	embarcarse (IIa)	marcar (IIa)
bautizar (IIc)	empezar (Ib, IIc)	morir (Ic)
	encontrar (Ia)	mostrar (Ia)
<i>C</i>	endurecerse (III)	moverse (Ia)
caer (IIk, Vd)	entenderse (Ib)	
castigar (IIb)	entregar (IIb)	<i>N</i>
cerrar (Ib)	envolver (Ia)	navegar (IIb)
coger (IIe)	equivocarse (IIa)	notificar (IIa)
comenzar (Ib, IIe)	esforzarse (IIc, Ia)	
componer (Vm)	especializar (IIc)	<i>O</i>
comunicar (IIa)	establecer (III)	obligar (IIb)
conducir (III)	estar (Vg)	obtener (Vr)
conocer (III)	exigir (IIa)	ofrecer (III)
conseguir (Ie, II f)	explicar (IIa)	oír (IIk, V k)
constituir (III)	extenderse (Ib)	organizar (IIc)
construir (III)		
contar (Ia)	<i>F</i>	<i>P</i>
continuar (IIj)	fabricar (IIa)	pagar (IIb)
costar (Ia)	fotografiar (III)	parecer (III)
creer (IIk)	fraternizar (IIc)	pedir (Ie)
cruzar (IIc)		pegarse (IIb)
	<i>G</i>	pensar (Ib)
<i>CH</i>	guiar (IIi)	perder (Ib)
chocar (IIa)	<i>H</i>	permanecer (III)
	haber (Vh)	picar (IIa)
	hacer (Vi)	poder (Ia, VI)

poner (Vm)	remolcar (IIa)	soñar (Ia)
poseer (IIk)	repetir (Ie)	sostener (Vr)
practicar (IIa)	replicar (IIa)	suponer (Vm)
preferir (Id)	resolver (Ia)	
prevenir (Vv)		<i>T</i>
probar (Ia)	<i>S</i>	tener (Vr)
producir (Vc)	saber (Vo)	tocar (IIa)
proteger (IIe)	salir (Vp)	traducir (Vs)
publicar (IIa)	salpicar (IIa)	traer (Vt)
	satisfacer (Vi)	
<i>Q</i>	secar (IIa)	<i>V</i>
querer (Ib, Vn)	seguir (Ie, If)	vaciar (Ili)
	sentarse (Ib)	valer (Vu)
<i>R</i>	sentir(se) (Id)	vencer (IId)
realizar (IIc)	ser (Vq)	venir (Vv)
recomendar (Ib)	servir (Ie)	ver (Vw)
recordar (Ia)	significar (IIa)	vestirse (Ie)
reducir (III)	sonar (Ia)	volar (Ia)
referirse (Id)	sonreír (Ie)	volver (Ia)

LIST OF THE MOST COMMON REFLEXIVE VERBS

The following is a list of the most common reflexive verbs used in this text:

acercarse	detenerse	dirigirse
encontrarse	figurarse	fijarse
hacerse	irse	levantarse
llamarse	llevarse	marcharse
morirse	ponerse	quedarse
sentarse	sentirse	tratarse
	volverse	

LIST OF THE MOST COMMON COMPOUND PREPOSITIONS

The following is a list of the most common compound prepositions used in this text:

acerca de	delante de
además de	dentro de
al lado de	después de
antes de	detrás de
a pesar de	en cuanto a
a través de	en vez de
cerca de	junto a

por medio de

THE FOLLOWING VERBS FOUND IN THE TEXT CAN BE USED
WITH THE PREPOSITION INDICATED WHEN PRECEDING
AN INFINITIVE

<i>Preposition A</i>	<i>Preposition CON</i>	<i>Preposition DE</i>	<i>Preposition EN</i>	<i>Preposition POR</i>
abandonarse afirmar alcanzar aprender apresurarse comenzar conducir continuar contribuir correr dar decidirse descender detenerse determinarse disponerse echarse empezar enseñar entrar esforzarse inspirar invitar ir obligarse ofrecerse pararse pasar poner prepararse probar quedarse reducirse rehusarse resolverse salir sentarse someterse subir venir volar volver	arriesgar asegurar contar divertirse soñar	acabar alegrarse aprovecharse asustarse cansarse deber dejar felicitar haber olvidarse quejarse ser tratar valerse venir	adelantarse apresurarse cansarse consistir continuar dar detenerse determinarse divertirse entenderse equivocarse esforzarse fijarse ganar interesarse ocuparse parar pensar perder quedar romper terminar trabajar vacilar vencerse venir	acabar esforzarse estar hacer morirse quedar

FORMAL CORRESPONDENCE

The following are some examples of forms used to begin a letter :

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. Excelentísimo señor Al- | 4. Señor Coronel |
| mirante | 5. Muy señor mío |
| 2. Señor Comandante | 6. Muy señores nuestros |
| 3. Mi querido Capitán | 7. Muy señora mía |

Phrases used in the body of the letter :

1. Tengo el honor de manifestarle. . . .
2. Me tomo la libertad de decirle que. . . .

3. Me apresuro a contestar su grata del 3 del corriente. . . .
4. Tendría Ud. la bondad de. . . .
5. Hágame el favor de contestar por telegrama. . . .
6. En espera de su contestación. . . .
7. Sírvasse contestar a vuelta de correo. . . .

Ways of ending a letter :

1. Quedo de Ud., mi querido General, su muy atento servidor
2. Me es grato suscribirme su afmo., atto., y S.S.
3. Quedo de Ud., su S.S.
4. Soy de Uds. atto., y S.S.
5. Sin más por el momento, quedo, como siempre, su afmo., atto., y S.S.

ABBREVIATIONS USED IN SPANISH CORRESPONDENCE

<i>Abbreviation</i>	<i>Expression</i>	<i>Meaning in English</i>
afmo. or affmo.	afectísimo	most affectionate
afto.	afecto	affectionate
atto.	atento	attentive
capn.	capitán	captain
corrte. or cte.	corriente	current (or present) month
D. or D ^a	Don	
D ^a	Doña	
dha., dho.	dicha, dicho	aforesaid
dra., dro., or dcha., dcho.	derecha, derecho	right
EE. UU.	Estados Unidos	United States
E. P. D.	en paz descanse	may he rest in peace
etc., & a.	et cetera	etc., et cetera
Ex ^{mo}	Excelentísimo	Most Excellent, honorable
fha.	fecha	date
izq ^a , izq ^o or izq ^{da}	izquierda, izquierdo	left
nra., nro., or ntra., ntro.	nuestra-o	our
no.	número	number
p%	por ciento	per cent
P.S.	Post scriptum	postscript
ps.	pesos	dollars
ptas.	pesetas	pesetas
Q.B.S.M. or q.b.s.m.	que besa su mano	who kisses your hand
Q. D. E. P.	que descanse en paz	May he rest in peace
Sra.	señora	Madame
Sr.	Señor	Sir, Mr.

<i>Abbreviation</i>	<i>Expression</i>	<i>Meaning in English</i>
Sres.	señores	Messrs.
Srta.	Señorita	Miss
S. S.	seguro servidor	faithful servant
S. S. S.	Su seguro servidor	your faithful servant
ult ^o	último	last
U., Ud., Uds.,		
V., Vd., Vds., or V.V.	Usted, ustedes	You

NUMERALS

Cardinal

0—cero	30—trienta
1—uno, una	31—treinta y uno, etc.
2—dos	40—cuarenta
3—tres	50—cincuenta
4—cuatro	60—sesenta
5—cinco	70—setenta
6—seis	80—ochenta
7—siete	90—noventa
8—ocho	100—ciento (<i>cien</i> before a noun)
9—nueve	101—ciento uno
10—diez	200—doscientos-as
11—once	300—trescientos-as
12—doce	400—cuatrocientos-as
13—trece	500—quinientos-as
14—catorce	600—seiscientos-as
15—quince	700—setecientos-as
16—diez y seis <i>or</i> dieciséis	800—ochocientos-as
17—diez y siete <i>or</i> diecisiete	900—novecientos-as
18—diez y ocho <i>or</i> dieciocho	1000—mil
19—diez y nueve <i>or</i> diecinueve	1942—mil novecientos cua-
20—veinte	renta y dos
21—veinte y uno <i>or</i> veintiuno	2000—dos mil
22—veinte y dos <i>or</i> veintidós	1,000,000—un millón

Ordinal

1st—primer(o)-a
2nd—segundo-a
3rd—tercer(o)-a
4th—cuarto-a
5th—quinto-a
6th—sexto-a
7th—séptimo-a
8th—octavo-a
9th—novenos-a <i>or</i> nono-a
10th—décimo-a

Note: In Spanish, ordinal numbers above 10th are usually expressed by cardinal numbers.

La semana catorce—
The 14th week.

LIFE AND CUSTOMS

- Navidad**—Christmas Day. The traditional "Christmas tree" is unknown. Gifts are given on this day only to servants. On January 6, however, (*el Día de los Reyes*), the Magi Kings (*los Reyes Magos*), the equivalent of Santa Claus, bring gifts to children.
- El día del Santo**—Instead of his birthday, the Latin American celebrates the day of the saint whose name he bears. In the majority of cases, the saint's day and the birthday coincide.
- La Semana Santa**—Holy Week begins on Wednesday before Easter and lasts till Sunday, *Pascua de Resurrección*.
- El día de los Finados or El día de los Difuntos**—November 2. On this day, which is devoted to honoring the memory of the dead, cemeteries are visited and graves decorated.
- La Siesta**—An early afternoon nap taken especially during the hot season.
- Pelar la Pava or Hacer el Oso**—Love making. The suitor serenades the young lady who generally stands behind the iron bars (*la reja*) of a long window. This precedes any formal presentation of the young suitor to the young lady's parents.
- La Corrida de Toros**—Bullfighting. A popular sport in some Latin American countries.
- Jai-alai**—Game of handball played on a court, called a *frontón*. Each player wears a *cesta* (basket) which acts as a club. It is a Basque-Spanish game and is frequently played in Cuba.
- Arroz con Pollo**—Rice and chicken. A popular dish in Cuba, Mexico and Puerto Rico.
- Tamales**—Very popular in Mexico. It is a dish made of crushed Indian corn seasoned with meat and red pepper.
- Yerba mate**—Commonly known as "Paraguayan Tea," is taken through a small tube (*bombilla*) from a narrow-mouthed gourd (*calabaza*).
- El gaucho**—The cowboy of the Argentine pampas.
- El llanero**—The cowboy of Venezuela.
- Las alpargatas**—Sandals with hemp soles and canvas uppers.
- Los huaraches or Los guaraches**—Hemp or leather sandals commonly worn in Mexico.
- La montera**—A conical-shaped cloth cap worn by the Indians of Bolivia.
- Bailes (dances)**—
Jarabe Tapatio in Mexico
Maxixe in Brazil
Tango in Argentina
Zamacueca in Chile

Musical Instruments include the following:

Castañuelas (castanets)

Guitarras (guitars)

Maracas (gourds used as rattles) in Cuba

Güiro (hollow gourd) in Puerto Rico

Quena (flute) in Peru

Marimba (xylophone) in Mexico

FACTS AND FIGURES ABOUT LATIN AMERICAN COUNTRIES *

<i>Country</i>	<i>Population</i>	<i>Capital</i>	<i>Inhabitant</i>	<i>Independence Day</i>	<i>Monetary Unit **</i>
La Argentina	13,129,723	Buenos Aires	argentino	May 25, 1810	peso
Bolivia	3,457,000	La Paz	boliviano	Aug. 6, 1825	boliviano
El Brasil	45,002,176	Río de Janeiro	brasileño	Sept. 7, 1822	milreis
Colombia	8,701,816	Bogotá	colombiano	July 20, 1810	peso
Costa Rica	639,197	San José	costarricense	Sept. 15, 1821	colón
Cuba	4,227,597	La Habana	cubano	May 20, 1902	peso
Chile	4,677,089	Santiago	chileno	Sept. 18, 1810	peso
La República Dominicana	1,655,779	Ciudad Trujillo	dominicano	Feb. 27, 1844	peso
El Ecuador	2,921,688	Quito	ecuatoriano	Aug. 10, 1809	sucre
Guatemala	3,284,269	Guatemala City	guatemalteco	Sept. 15, 1821	quetzal
Haití	3,000,000	Port-au-Prince	haitiano	Jan. 1, 1804	gourde
Honduras	1,038,061	Tegucigalpa	hondureño	Sept. 15, 1821	lempira
México	19,848,322	México, D. F.	mexicano (mejicano)	Sept. 16, 1810	peso
Nicaragua	1,133,572	Managua	nicaragüense	Sept. 15, 1821	córdoba
Panamá	573,351	Panama City	panameño	Nov. 3, 1903 (from Colombia)	balboa
				Nov. 28, 1821 (from Spain)	
El Paraguay	1,000,000	Asunción	paraguayo	May 14, 1811	peso
El Perú	6,762,881	Lima	paraguayano		
Puerto Rico	1,600,000	San Juan	peruano	July 28, 1821	sol
			puertorriqueño		dollar (peso)
El Salvador	1,744,535	San Salvador	salvadorenño	Sept. 15, 1821	colón
El Uruguay	2,122,628	Montevideo	uruguayo	Aug. 25, 1825	peso
Venezuela	3,491,159	Caracas	venezolano	July 5, 1811	bolívar

* The above information has been supplied by the Pan American Union, Washington, D. C.

** The monetary unit of many Spanish American countries is the *peso*, the value of which varies in the different countries.

NOTE: Spanish is spoken in every Latin American republic, except Brazil (Portuguese) and Haiti (French).

Relative Rank in the Armies of the United States and Latin America			Relative Rank in the Navies of the United States and Several Latin American Countries					
ARMY			NAVY					
<i>United States</i>	<i>Latin America</i>	<i>United States</i>	<i>la Argentina</i>	<i>el Brasil *</i>	<i>Chile</i>	<i>Cuba</i>	<i>el Perú</i>	
General	General	Admiral	Almirante	Almirante		Identical with U.S. Navy		
Lieutenant General	Teniente General	Vice Admiral	Vice-Almirante	Vice-Almirante	Vice-Almirante		Vice-Almirante	
Major General	General de División	Rear Admiral	Contralmirante	Contra Almirante	Contralmirante		Contralmirante	
Brigadier General	General de Brigada							
Colonel	Coronel	Captain	Capitán de Navío	Capitão de Mar e Guerra	Capitán de Navío	Capitán de Navío	Capitán de Navío	
Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Commander	Capitán de Fragata	Capitão de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	
Major	Mayor	Lieut. Commander	Teniente de Navío	Capitão de Corveta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	
Captain	Capitán	Lieutenant	Teniente de Fragata	Capitão Tenente	Teniente Primera	Teniente de Navío	Teniente Primera	
First Lieutenant	Teniente	Lieutenant (Jr. grade)	Alférez de Navío	Primeiro	Teniente Segunda	Alférez de Navío	Teniente Segunda	
Second Lieutenant	Subteniente	Ensign	Alférez de Fragata	Segundo Tenente	Guardia Marina primera clase	Alférez de Fragata	Alférez de Fragata	

* The ranks for Brazil are given in Portuguese.

BIBLIOGRAPHY OF TECHNICAL BOOKS AND DICTIONARIES IN SPANISH DEALING WITH AERONAUTICS

- Ahreus-Lothar, Taschenwörterbuch Flugwesen fünfsprachig Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch-Spanisch. Mit einem Geleitwort von Generalleutnant Udet. Berlin, VDI-Verlag, G.M.B.H.—1939, 562 pages. (A technical dictionary in five languages.)
- Albarran Reyes, José Luís, *Aviación sin motor; vuelos planeados y a vela*. Madrid, Gráficas Ruiz Ferry, 1935, 300 pp., illus.
- *Vuelos planeados y a vela; régimen de enseñanza y normas para las prácticas de vuelos*. Madrid, Heraldo Deportivo, 1932, 40 pp.
- Anuario español de aeronáutica, Madrid, Ediciones Heraldo deportivo, 1933, illus.
- Anuario guía de la aeronáutica, Buenos Aires, 1927, illus.
- Apuntes de tecnología para la Escuela de mecánicos de la Aviación Militar, Madrid, Gráficas, Ruiz Ferry, 1934, 252 pp.
- Armangué, Antonio, *Elementos de aviación*. Barcelona, G. Gili, 1931, 214 pp., illus.
- Aymat, José María, *Navegación aérea, con un prólogo del teniente coronel don Emilio Herrera*; 2a. edic. aum. Barcelona, Editorial Labor, s.a., 1932, 449 pp. illus.
- Biedma, Antonio M., *Aviones, nacionales y extranjeros utilizados en el país hasta 1934*. Buenos Aires, Ed. Argentina *Aviación*, 1935, 197 pp.
- *Aeropuertos*. 2a. ed. Buenos Aires, *Aviación*, 1936, 197 pp.
- *La enseñanza del vuelo, método Gosport*. Buenos Aires, *Aviación*, 1936, 2 páginas de ilustraciones. (Biblioteca Aero-náutica 16.)
- *Motores, nacionales y extranjeros utilizados en el país hasta 1934*. Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 94 pp. (Biblioteca aeronáutica 5.)
- *La aeronáutica argentina en el siglo pasado*. Buenos Aires, *Aviación*, 1936. (Biblioteca aeronáutica 18.)
- *Convenios internacionales, suscriptos por la República Argentina hasta diciembre de 1934, recopilados por. . .* Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 111 pp. (Biblioteca aeronáutica 8.)
- *Diccionario biográfico*. Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 164 pp. (Biblioteca aeronáutica 1.)
- Brimm, David J., and H. Edward Boggess, *Manutención del aeroplano y su motor para el mecánico de aviación; traducido al español por Eduardo Borda y José Guisandes*. New York, O. J. Whitney, Inc., 1938, 495 pp.
- Brunet y Viadera, Gaspar, *Curso de aviación; historia retrospectiva*

- de la navegación aérea por lo más pesado que el aire. Barcelona, Feliu y Susanna, 1910, 512 pp., illus.
- Congreso iberoamericano de aeronáutica—1st Madrid, 1926—Convenio ibero-americano de navegación aérea celebrado entre los Estados Unidos mexicanos y varias naciones. Firmado en Madrid el primero de noviembre de 1926. México, Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1931, 31 pp.
- Congreso iberoamericano de aeronáutica—1st Madrid, 1926—Convenio ibero-americano de navegación aérea. México Tipografía La Impresora, 1929, 36 pp.
- Corbella Albiñana, Enrique, Manual de aviación sin motor; construcción. Madrid, Ed. Motoavión, 1935, 250 pp., illus.
- Manual práctico del piloto de vuelo sin motor. Madrid, Imprenta C. Bermejo, 1932, 46 pp.
- Chafardet U., Luis M., Trayectoria de la aviación en Venezuela. Caracas, 1941, 301 pp.
- Desgrandschamps, R. G., Compendio de aerodinámica (Aplicada a la construcción de aviones) Segunda edición revisada y aumentada de un estudio. Paris, F. Louis Vivien, 1929, 113 pp.
- Dirección general de navegación y transporte aéreos—Anuario de aeronáutica. Madrid, 1930, illus.
- Espinosa, José María, ¿Quiere usted ser aviador? Madrid, Librería Bergua, 1933, 184 pp., illus.
- Froelich, León, Cartilla para el observador meteorólogo en un aeropuerto. Buenos Aires, Aviación, editorial argentina, 1937. Illus. (Biblioteca aeronáutica 25.)
- Nociones de meteorología para alumnos y pilotos aviadores. Buenos Aires, Aviación, 1937, 2 vols. (Biblioteca aeronáutica 23-24.)
- García, Orcasitas, Aviación; generalidades y aviación de información. Toledo, Imprenta Rodríguez y Cía., 1933, 134 pp., illus.
- García-Morato, J., Acrobacia aérea. Madrid, Imprenta de J. Murillo, 1935, 132 pp.
- Guinde, R. L., A Modern Spanish-English and English-Spanish Technical and Engineering Dictionary. New York, E. P. Dutton, 1938.
- Herrera y Linares, Emilio, Apuntes de navegación aeronáutica. Madrid, Imprenta del "Memorial de Ingenieros del Ejército," 1911, 123 pp., illus.
- Ciencia y aeronáutica. Discurso leído en el acto de su recepción en la Academia de Ciencias exactas, físicas y naturales. Madrid, Gráficas Ruiz Ferry, 1933, 71 pp.
- Lipp, Solomon, and Henry V. Besso, Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States. New York, Hastings House, 1941, pp. 139-147.
- Martín-Barbadillo, Tomás de, Sevilla, aeropuerto terminal de Europa (la batalla del Atlántico). Sevilla, Tipografía M. Carmona, 1933, 808 pp., illus.

- El Autogiro, ayer, hoy, mañana. Madrid, Espasa-Calpe, s.a., 1935.
- Martínez Pinillos, Carlos, Método práctico para el "Vuelo ciego." Buenos Aires, 1935, 207 pp., illus.
- Martínez de Campos y Serrano, Carlos, Nociones de arte militar aéreo; esencialmente basadas en informaciones sobre aeronáutica militar italiana. Madrid, Talleres Espasa-Calpe, s.a., 333 pp., illus.
- Martínez Sanz, F., Aerostación y elementos auxiliares. (Por Martínez Sanz, F., and A. Barrera.) Toledo, Imp. Rodríguez y Cía., 1934, 388 pp., illus. (Colección bibliográfica militar. Tomos 66-67.)
- Nelson, Douglas H., Nomenclatura de términos aeronáuticos. Brooklyn, N. Y., 1941, 69 pp.
- Page, Victor W., La aviación al alcance de todos; versión castellana de la obra "Everybody's aviation guide" del mayor Victor W. Page, por el Dr. Felipe Prieto y Facciolo y el capitán Mario Torres Menier, tratado completo y sencillo en forma de preguntas y respuestas, para aquellos que deseen obtener un conocimiento general y variado de aeronáutica y aerodinámica. Habana, 1930, 291 pp., illus.
- Puig, Adam, Sobre la estabilidad del movimiento de las palas del autogiro. Madrid, s.a.
- Reid, Charles T., Un diccionario de Aeronáutica español-inglés, inglés-español. San Francisco, Aviation Press, 1939, \$3.00.
- Rivery y Ortiz, Oscar, Navegación aérea. Habana, Imprenta del Ejército, 1930, 730 pp., illus.
- Rodríguez Díaz, Cipriano, Aeronáutica. Madrid, Espasa-Calpe, 1935, 400 pp., illus.
- Serralles, Juan Klein, Manual de aerodinámica. San Francisco, Aviation Press, 1940, 225 pp., \$3.00.
- Torres Menier, Mario, Aviación y mecánica, tratado teórico-práctico que explica la manera de resolver los problemas más importantes que se presentan a los pilotos aviadores comerciales. Habana, Cultural, s.a., 1932, 142 pp., illus.
- Toussaint, A., La aviación actual; estudio aerodinámico y ensayos de los aviones; la aviación actual y la seguridad. Barcelona, Montaner y Simón, s.a., 1930, 342 pp., illus.
- Vocabulario Técnico, Diccionario Inglés-Español de términos y frases aeronáuticas. Recopilado y publicado por la Revista Aérea-Latino Americana. New York, *Aeronautical Digest*, 1940.
- Zuloaga Angel Maria, Arte y ciencia de volar. Buenos Aires, Talleres gráficos argentinos L. J. Rosso, 1932, 582 pp., illus.
- La guerra aérea; contribución al estudio de la aeronáutica militar. Buenos Aires, Imprenta López, 1938, 267 pp., illus.
- Curso Elemental de aeronáutica; segunda edición. Buenos Aires, El Ateneo, 1940, 635 pp.

TECHNICAL VOCABULARIES

1. AERONAUTICAL TERMS

The following list of technical terms has been culled from *Theory of Flight* (TM 1-400), published by the War Department. With certain modifications, it conforms to the list originally prepared by a special conference on aeronautical nomenclature, attended by representatives of the Army Air Corps, Navy Bureau of Aeronautics, Bureau of Standards, and Aeronautics Branch, Department of Commerce, all working under the auspices of the National Advisory Committee on Aeronautics. Spanish equivalents have been added for the benefit of those interested in the subject of aeronautics. This list is a supplement to the one appearing on pages 139-147 of the book *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*, by the same authors.

accelerometer—acelerómetro

aerodynamic center, wing section—centro aerodinámico, sección de ala

aerostatics—aerostática

airfoil profile—perfil del plano

airfoil section—perfil de ala

airspeed head—medidor de la velocidad del aire

altitude, absolute—altitud absoluta o máxima

altitude, critical—altura crítica

altitude, density—altura de densidad

altitude, pressure—altitud de presión

amphibian—anfíbio

angle, aileron—ángulo del alerón

angle, blade—ángulo de la pala

angle, dihedral—ángulo de diedro

angle, downward—ángulo de desviación hacia abajo

angle, drift—ángulo de deriva o rastreo

angle, elevator—ángulo del elevador

angle, flight-path—ángulo de la trayectoria del vuelo;

ángulo de la ruta de vuelo

angle, zero-lift—ángulo de portancia de cero

angle of attack—ángulo de ataque

angle of attack, absolute—ángulo absoluto de ataque

angle of attack, critical—ángulo crítico de ataque

angle of incidence—ángulo de incidencia

angle of pitch (aircraft)—ángulo de paso

angle of roll (or angle of bank)—ángulo de viraje

angle of stabilizer setting—ángulo de graduación del estabilizador

angle of wing setting—ángulo de graduación de las alas

angle of yaw—ángulo de cabeceo lateral

area, wing—superficie de sustentación

aspect ratio—alargamiento, relación o razón de aspecto
atmosphere, standard—atmósfera estandard
atmosphere, standard international—atmósfera estandard interna-
cional

balance—balance; equilibrio; balanza
balanced surface, static—superficie equilibrada estática
biplane—biplano
blade back—lado delantero de la pala de la hélice
blade face—lado trasero de la pala de la hélice
blade section—sección de pala; perfil de la paleta
boundary layer—capa límite

cabane—cabane; pirámide
camber—comba; combadura; inclinación de la rueda sobre la
llanta
center of gravity—centro de gravedad
center of pressure of an airfoil—centro de presión de un plano
aerodinámico
center of pressure coefficient—coeficiente del centro de presión
chord, mean aerodynamic—cuerda media aerodinámica
chord, mean of a wing—cuerda media de un ala
chord length—largura de la cuerda
controls—mandos
control surface—superficie de mando
cowling, engine—capota del motor
cowling, N. A. C. H.—capotaje

decalage—decalaje
downwash—desviación hacia abajo
drag, induced—arrastre inducido
drag, parasite—resistencia parásita o parasítica
drag, profile—resistencia del perfil
dynamic factor (stress analysis)—coeficiente dinámico
dynamic pressure—presión dinámica

equivalent monoplane—monoplano equivalente

fairing—miembro reductor de resistencia
fineness ratio—coeficiente de precisión
flow, laminar—flujo laminar
flow, streamline—flujo currentilíneo
flow, turbulent—corriente turbulenta
fuselage, monocoque—fuselaje monocasco

gap—entreplano

helicopter—helicóptero

impact pressure—presión de choque

load, design (stress analysis)—carga de diseño

load, ultimate (stress analysis)—carga final

load, factor (stress analysis)—coeficiente de carga

loading, power—relación de carga por caballo de fuerza

loading, wing—carga por unidad de superficie alar

maneuverability—maniobrabilidad

monoplane—monoplano

monoplane, high-wing—monoplano de ala alta

monoplane, low-wing—monoplano de ala baja

monoplane, midwing—monoplano de ala intermedia

monoplane, parasol—monoplano parasol

nacelle—barquilla

nose-heavy—cargado de proa

oscillation, phugoid—oscilación fugoid

oscillation, stable—oscilación estable

oscillation, unstable—oscilación inestable

pitch (or pitching) indicator—indicador del paso; indicador de cabeceo

pitch of a propeller (effective pitch)—paso de la hélice (paso efectivo)

geometrical pitch—paso geométrico

zero-thrust pitch—paso de empuje negativo

pitch ratio (propeller)—coeficiente de paso (hélice)

pitot-static tube—tubo estático-pitot

pitot tube—tubo pitot

pitot-venturi tube—tubo pitot-venturi

profile thickness—espesor de perfil

propeller thrust—empuje de la hélice

propeller thrust, static—empuje estático de la hélice

Reynold's number—número de Reynolds

scale effect—efecto de escala

separation—separación

sideslip (ping)—resbalamiento de ala; deslizamiento

skid fin—estabilizador de patinada

skin friction—fricción superficial

slat—telera; tablilla

slip—resbalamiento; deslizamiento

slipstream—estela de aire rechazado por la hélice

speed, cruising—velocidad de crucero

speed, high—velocidad elevada (alta)

speed, maximum—**velocidad máxima**
 speed, operating—**velocidad de funcionamiento**
 spin, flat—**barrena plana (lisa)**
 spin, inverted—**barrena invertida**
 spin, normal—**barrena normal (regular)**
 spin, uncontrolled—**barrena ingobernable**
 spiral—**espiral**
 stability, automatic—**estabilidad automática**
 stability, directional—**estabilidad de ruta**
 stability, dynamic—**estabilidad dinámica**
 stability, inherent—**estabilidad automática; estabilidad inherente**
 stability, lateral—**estabilidad lateral**
 stability, longitudinal—**estabilidad longitudinal**
 stability, static—**estabilidad estática**
 stagger—**escalonar; decalaje; descalado (noun)**
 static pressure—**presión estática**
 static tube—**tubo (conductor) estático**
 streamline form—**forma fuselada**
 sweepback—**flecha; ángulo de escote; ángulo de desplazamiento hacia atrás de las alas**
 tail surface—**planos de cola**
 taper, double (wings)—**alas afiladas**
 trailing edge—**borde de salida**
 velocity, terminal—**velocidad terminal**
 venturi tube (or venturi)—**tubo venturi (o venturi)**
 wash—**lavar (verb); estela (noun)**
 wash-in—**incremento del ángulo de incidencia (hacia el reborde del ala)**
 wash-out—**decremento del ángulo de incidencia (hacia el reborde del ala)**
 wind, relative—**viento relativo**
 wind-heavy, right or left—**pesado de ala, a la derecha o a la izquierda**
 wing profile—**perfil de ala**

2. NAUTICAL TERMS

The following list has been compiled from various publications issued by the Navy Department for the use of their personnel. It was checked by officers of the Navy for accuracy and usefulness. Spanish equivalents have been added for the benefit of naval officers and others using this text.

abeam—**por el través**
 aboard—**a bordo**
 admiral—**almirante**
 airplane carrier—**portaviones**

alongside—al costado, al lado
anchor—ancla
 sea anchor—ancla flotante
anchor, to—anclar, echar las anclas
anchorage, the—el anclaje, ancladero
ashore (to disembark)—a tierra (desembarcar)
astern—a popa, por la popa

ballast—lastrar un buque
bank—orilla
barge—lanchón
barometer—barómetro
battleship—acorazado, buque de guerra
beach—playa
beacon—faro
beam—bao, manga
bearing (compass)—orientación
berth (ship berth)—amarradero, anclaje
bilge—pantoque
bill of health—patente de sanidad
bill of lading—conocimiento de embarque
binnacle—bitácora
black cloud—nube negra
blocks (pulleys)—poleas
boat—bote, barco, buque
boat hook—gancho, bichero, botador
boatswain—contramaestre
boom—botalón
bottom—fondo

 double bottom—fondo doble

bow—proa
bridge—puente
bulkhead—mamparo
buoy—boya

 anchor buoy—boya de amarre
 bell buoy—boya de campana
 can buoy (channel buoy)—boya de canal
 mooring buoy—boya de amarre
 position buoy—boya de posición
 whistle buoy—boya pitante

canvas—lona
captain—capitán
cargo—cargamento
caulk, to—estopear, calafatear
cast off—soltar, desamarrar
certificate—certificado
chains—cadenas

channel (or canal)—canal
chart—mapa, carta hidrográfica
chronometer—cronómetro
coal—provisiones de carbón
code (signals)—clave, señales
 flags—banderas de señales
collision—choque
commander, commandant—comandante
commission—comisión
compass—brújula
contraband—contrabando
consul—cónsul
consulate—consulado
coxswain—patrón
crane—grúa
crew—tripulación, tripulantes
cross, to—atravesar
cruiser—crucero
customs—aduanas
customs house officer—empleado de la aduana

davit (boat davit)—pescante de bote
deck—cubierta
deckhand—marinero
derrick—grúa
destroyer—destructor
displacement—desplazamiento
division—división
 division officer—oficial de división
 division commander—comandante de la flota
dock—dársena, muelle, embarcadero, desembarcadero
draft—calado
drift—flotas sin rumbo
drown—ahogarse

embarcation, vessel—embarcación
ensign—alférez (subteniente)
entry—entrada
export—exportación

fathom—braza
fenders—defensas
ferry—embarcadero, el ferry boat (Spanish same as English)
field glass—anteojo de larga vista
fine (penalty)—multa
fireman—fogonero
flag—bandera
flagship—buque insignia

fleet—**escuadra**
flotilla—**flotilla**
foghorn—**sirena de neblina**
force (meaning unit of fleet)—**sección mayor de flota**
force commander—**comandante de la sección mayor de flota**
freighter—**buque de carga**
funnels—**chimeneas**

gaff—**gancho, botavara**
gale—**temporal**
galley (cooking)—**cocina**
gang plank, ladder—**escala, plancha**
gig (captain's gig)—**bote del capitán**
go ashore, to—**saltar a tierra**
goods—**las provisiones**
grappling-hooks—**cloques, arpeos**
gulf—**golfo**

hammock—**hamaca**
hatches—**escotillas**
haul—**halar**
hawser—**cable**
hawser pipe—**tubo del ancla**
health officer—**empleado de la sanidad**
hoist—**malacate**
hoist, to—**alzar, izar**
hold (ship's hold)—**bodega**
horizon—**línea del horizonte**
hull—**casco**

insurance—**seguro**
invoice—**factura**

keel (ship's keel)—**quilla**
knot (distance)—**milla náutica** (definition of knot—1 nautical mile traveled in 1 hour)
knot (of a rope)—**nudo, lazo**
ladder—**escala**
land—**tierra**
larboard, port—**babor**
launch—**lancha**
lead (sounding)—**sonda**
lead line—**sondaleza**
leeward—**sotavento**
life belt, life preserver—**salvavidas**
life boat—**lancha salvavidas**
life buoy—**boya salvavidas**

light (lights)—luz (luces)
running lights—luces de costado, luces de situación
signal lights—luces de señal, fanal
lighthouse—faro
line—línea
log—corredera
lookout—vigía, guardia
lower, to—bajar, arriar
lubricating oil—aceite, aceite lubricante

make fast, to—amarrar
man a ship, to—tripular
manifest—manifiesto
Man overboard!—¡Hombre al agua!
mast—palo, mástil
member of the crew—tripulante
moor, to—amarrar, anclar
mooring (place)—amarradero
motor boat—lancha motor

nation—nación
navy—marina de guerra

oarlocks—horquillas
oars—remos
ocean—océano
officer—oficial
officer of the deck—oficial de guardia
oil (fuel)—petróleo
oiler—engrasador
on board—a bordo
overboard—al agua
overhaul, catch up, to—alcanzar

packing—empaque
passage—pasaje
patrol—patrulla
periscope—periscopio
permit—permiso
permit for withdrawal (of bonded goods)—permiso para ex-
tracción
pier—muelle, embarcadero
pilot—piloto
pilotage—pilotaje
pitch—balanceo del barco
port (harbor)—puerto
port of arrival—puerto de llegada
port of entry—puerto de entrada

port of origin—puerto de origen, precedencia
to put into port—entrar, arribar en puerto
porthole—portilla
propeller—hélice
pump—bomba
pump, to—bombear

quarantine—cuarentina
quartermaster—comisario

rail—brazal, barandilla
reefs (rocks)—escollos, arrecifes
revenue officer—aduanero
rigging—aparejo, cordaje
river—río
rope—soga
 small rope, twine, cord, string—cuerdas
row, to—remar
rudder—timón

sailing—navegación (buque, bote, barco, navío)
sailor—marinero
sails—velas

scupper—embornal
sea—mar (both *el* and *la* are used as articles)
 the sea becomes choppy—se pone rizado el mar
 calm sea—mar tranquilo
 rough sea—mar alborotado
 seasick—mareado

searchlight—proyector
sextant—sextante

ship—bajel, barco, buque, nave, navío
 ship of the train—buque de abastecimiento
 ship's papers—papeles o documentos legales de un buque
 store ship—buque, navío almacén

ship, to—embarcar, ir a bordo; engancharse como tripulante,
 coger agua

shipbuilder—constructor de buques, arquitecto naval
shipload—cargamento que lleva un buque
shipmate—camarada de a bordo
shipment—embarque, envío, remesa, cargo, cargamento
shipping—embarque, envío
shipwreck—naufragio
shipyard—astillero (de construcción naval)
shoal—bajo, alfaque, banco de arena
signals—señales
siren—sirena
smoke—humo

smokestack—chimenea
sounding—sondeo
spar—palo, mástil
speed—velocidad
squall—chubasco
squadron—escuadrón
 squadron commander—comandante de escuadrón
starboard—estribor
stateroom—camarote
steam, steamer—vapor
steering wheel, tiller—timón
stern, poop—popa
submarine—submarino
submerged—sumergido
sunk—hundido

tackle—aparejo
tanker—buque tanque, tanquero
tar—alquitrán
tarpaulin—lienzo alquitranado
telegraph—telégrafo
tie, to—amarrar
tiller—timón
ton—tonelada
torpedo boat—torpedero
tow—remolque, remolcador
 towing—remolcando
transport—transporte
tug—remolcador
turpentine—trementina, aguarrás
twin screw steamer—vapor de dos hélices

veer, to—virar
ventilated—ventilado
ventilation—ventilación
vessel—See *ship*
voucher, proof—comprobante
voyage—viaje
 the voyage will last—el viaje durará

warehouse—almacén
 warehouse keeper—guarda almacén
warship—buque de guerra
water—agua
waterline—línea de flotación, línea de agua
watch—guardia
wave—ola

weight—peso
 gross weight—peso bruto
 net weight—peso neto
wharf—muelle
wheel—timón, rueda del timón
whistle—pito
whistle, to—pitar, silbar
winch—cigüeña, torno
windlass—cabria, montacarga
windward—barlovento
wreck—naufragio

A NOTE ON THE GENERAL VOCABULARY

In view of the fact that this textbook has been prepared for a more advanced level, the number of words contained therein is larger than that found in the basic text *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*, with which, it is assumed, the student is familiar.

The total number of words appearing in this volume is 1839. Of these, 1139, or 62 per cent, are new words. The balance is made up of (1) words which have appeared in *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*; (2) infinitives which, while not actually found as such in the text material, have been incorporated because they have been used in some form or other.

Of the total 1839 words, 1572 (85.4 per cent) appear in *A Graded Spanish Word Book* by Milton A. Buchanan, which contains 6702 Spanish words listed according to frequency and range. Approximately 75 per cent of the words found in Buchanan's study fall within the first 2000 basic words. This percentage has also been checked against *A Standard List of Spanish Words and Idioms* by Hayward Keniston.

Approximately one half of the 267 words not appearing in Buchanan's list are nautical and aeronautical terms which form an integral part of the text material.

The total number of idioms in this text is 222. Of these, 146, or 66 per cent, appear in *Spanish Idiom List* by Hayward Keniston.

Every irregular verb form used throughout the text has been included in the general vocabulary. All proper and geographical names, which are easily recognizable by virtue of their similarity to English, have been omitted.

On the average, there are 28 new words per lesson, of which 19 are cognates. The average number of idioms per lesson is 5.

In the following pages, all words marked with an asterisk (*) appear in *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*. Idioms and compound words have been cross-referenced wherever this was deemed feasible.

GENERAL VOCABULARY

SPANISH-ENGLISH

- * a—at, to
- abajo—down
- hacia abajo—downward
- abandonar—to abandon
- abarcар—to embrace, comprise
- abierto-a—open (past part. of the verb abrir—to open)
- abril—April
- abrir—to open
- en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
- absorber—to absorb
- abusar (de)—to abuse
- el abuso—the abuse
- * acabar de *plus inf.*—to have just (done something)
- * el accidente—the accident
- la acción—the action
- * el aceite—the oil
- el acento—the accent
- aceptar—to accept
- * acerca de—about
- * acercarse (a)—to approach
- el acero—the steel
- aclamar—to acclaim, applaud
- * acompañar—to accompany
- el acorazado—the battleship
- acostarse—to go to bed
- acostumbrado-a—accustomed
- la actitud—the attitude
- la actividad—the activity
- * el actor—the actor
- el acuerdo—the accord
- de acuerdo con—in accordance with
- adelantar—to progress, advance
- * adelante—forward
- además (de)—besides, moreover
- adentro—within, inside
- dije para mis adentros—I said to myself
- * adiós—goodbye
- admirar—to admire
- adoptar—to adopt
- adquieren—you (polite plur.), they acquire (from the verb adquirir—to acquire)
- adquirir—to acquire
- el aduanero—the custom-house official
- * aéreo-a—aerial, air (adj.)
- el aeródromo—the airdrome
- * el aeroplano—the airplane (Señores viajeros) ¡al aeroplano!—All aboard!
- * el aeropuerto—the airport
- la afectación—the affectation
- afectar—to affect
- el aficionado—the fan (sports), the enthusiast
- ser aficionado a—to be fond of, to have a taste for
- afirmar—to affirm, assure
- afortunadamente—fortunately

- afortunado-a**—lucky, fortunate
afuera—outside
agitado-a—agitated, stirred up
agradable—agreeable
agradecer—to appreciate (a favor), to acknowledge with thanks
*** el agradecimiento**—the gratefulness
agregar—to add
la agricultura—the agriculture
el agua (fem.)—the water
*** ahora**—now
ahora mismo—right now
el aimará—the Aimara
*** el aire**—the air
*** al**—to the
al contrario—on the contrary
*** el ala** (fem.)—the wing
las alas mismas—the wings themselves
el ala volante—the flying wing
el alcalde—the mayor
alcanzar—to reach, attain
no alcanza a más que—does not exceed
alegrarse (de)—to be glad (of)
alegre—happy, gay, glad
la alegría—the happiness
alejar—to separate
alejarse—to move away
*** algo**—something
alguien—someone
*** alguno-a**—some
alguna vez—sometime
alineado-a—lined up (from the verb **alinear**—to line up)
alinearse—to line up
alistar (se)—to enlist
el almirante—the admiral
la almohada—the pillow
almorzar—to lunch
el alojamiento de la marinería
 —the crew's quarters
alrededor de—around
los alrededores—the outskirts, surroundings
el altavoz—the loudspeaker
*** la altitud**—the altitude, height
alto-a—high, tall
la altura—the height
*** allí**—there
allí va—there goes
*** la amabilidad**—the kindness
*** amable**—kind, lovable
amar—to love
amarar—to alight on water
el ambiente—the atmosphere
la ambulancia—the ambulance
*** americano-a**—American
*** la amiga**—the friend (fem.)
*** el amigo**—the friend (masc.)
la amistad—the friendship
trabar amistad—to form a friendship
el ancla—the anchor
echar anclas—to cast anchor
el ancho—the width
*** el anfibio**—the amphibian
las anguilas—the launching ways
animadamente—animatedly, excitedly
animado-a—animated, exciting
el animal—the animal
el aniversario—the anniversary
anoche—last night
anohecer—to grow dark (at the approach of night)
ante—before
el anteojó de larga vista—the field glass
anterior—anterior, preceding
anteriormente—previously

- * **antes (de)**—before
- poco antes**—a short time before
- antiguo-a**—ancient, antique
- las Antillas**—the Antilles
- anunciar**—to announce
- el anuncio**—the announce-ment, message
- el año**—the year
- el año pasado**—last year
- hace veinte años**—twenty years ago
- el aparato**—the apparatus
- * **aparecer**—to appear
- la apertura**—the opening
- el apetito**—the appetite
- aplaudir**—to applaud
- apostar**—to bet
- apoyarse**—to lean
- apreciar**—to appreciate
- * **aprender**—to learn
- apresurarse**—to hurry
- apropiado-a**—appropriate
- aprovechar**—to take advantage of
- apuest**—See **apostar**
- aquel**—that (demonst. adj. masc.)
- aquella**—that (demonst. adj. fem.)
- aquello**—that (neuter pronoun)
- * **aquí**—here
- por aquí**—here, hereabouts
- el araucano**—the Araucanian
- el árbitro**—the referee
- argentino-a**—Argentine
- la armada**—the navy
- la arquitectura**—the architecture
- arreglar**—to arrange, fix
- arriba**—above
- arriesgar**—to risk
- arruinar**—to ruin
- el arte**—the art
- el artículo**—the article
- * **ascender**—to ascend
- ascender a**—to amount to
- asearse**—to tidy oneself
- asegurar**—to assure
- * **así**—so, thus
- asistir (a)**—to attend
- el aspecto**—the aspect
- el astillero**—the shipyard
- el asunto**—the affair, matter
- asustar**—to frighten
- asustarse**—to be frightened
- atado-a**—tied (past part. of the verb **atar**—to tie)
- el ataque**—the attack
- atar**—to tie
- la atención**—the attention, kindness
- prestar atención**—to pay attention
- atender**—to attend, take care of
- aterricé**—I landed (pret. of the verb **aterrizar**—to land)
- el aterrizaje**—the landing
- la pista de aterrizaje**—the runway
- * **aterrizar**—to land
- * **la atmósfera**—the atmosphere
- atmosférico-a**—atmospheric
- atracar (a)**—to moor, to come alongside
- atraer**—to attract
- atravesar**—to cross
- atrevido-a**—daring
- aumentar**—to increase
- aun**—even, still
- aun cuando haga mal tiempo**—even though the weather may be bad
- aunque**—though
- ausentarse**—to absent oneself
- * **el automóvil**—the automobile
- la autorización**—the authorization
- avanzar**—to advance

- averiguar—to ascertain, find out
- * la aviación—the aviation
el campo de aviación—the aviation field
- * el aviador—the aviator
- * el avión—the airplane
el avión de bombardeo—the bomber
el avión de caza—the pursuit plane
el avión de combate—the combat plane
- ayer—yesterday
- * la ayuda—the help, assistance
el azteca—the Aztec
* azul—blue
- la bahía—the bay
* bailar—to dance
- * el baile—the dance
bajar—to go down, descend
bajo-a—low
bajo—under
- la bala—the bullet
la banda—the band
la bandera—the flag
- * la banderola—the signal flag
la barandilla—the railing
el barco—the boat, vessel
el barco salvavidas—the life-boat
- el barreminas—the mine sweeper
basado-a—based (past part. of the verb basar—to base)
basar—to base
- * la base—the base
* bastante—enough, rather, a great deal
- el batallón—the battalion
bautizar—to baptize, christen
- la belleza—the beauty
bello-a—beautiful
el beneficio—the benefit
la biblioteca—the library
- * bien—well
estar bien de salud—to be in good health
más bien que—rather than
que lo pasen Vds. bien—good luck to you
salir bien—to acquit oneself well
- el bienestar—the well-being
- * la bienvenida—the welcome
bienvenido-a—welcome
- * el billete—the ticket
la boca—the mouth
la bola—the ball
el boletín—the bulletin
el bombardero—the bomber
el bombardero de picada—the dive bomber
bondadosamente—kindly
- * bonito-a—pretty
- el borde—the edge
bordear—to border on, be adjacent to
- el bordo—the board, side of a ship
a bordo de—aboard
estar a bordo de—to be aboard
- la botadura—the launching (of a ship)
botar—to launch
- el bote—the boat
la botella—the bottle
la boya—the buoy
la boya de campana—the bell buoy
¡bravo!—bravo!
breve—brief, short
brillar—to shine
- la brisa—the breeze
el bronce—the bronze
la brújula—the compass
buen (preceding masc. nouns)—good
- * bueno-a—good
* buenos días—good morning

- * buenas noches—good evening
- * bueno—well (adv.)
- el buque—the ship, boat, vessel
- el buque de guerra—the warship
- el buque mercante—the merchant ship
- el buque petrolero—the oil tanker
- el buque de vela—the sailing vessel
- buscar—to look for, seek
- busqué—I looked for, sought (pret. of the verb buscar—to look for, seek)
- el buzo—the diver
- el caballero—the gentleman
- el caballo de fuerza—the horsepower
- * la cabina—the cabin, cockpit
- el cable—the cable
- la cabra—the goat
- cada—each
- a cada lado—on each side
- el cadete—the cadet
- caer—to fall
- les cayó muy bien—it suited them very well
- * el café—the café; the coffee
- la caída—the fall, drop
- la calma—the calm, quiet
- * el calor—the heat
- hace calor—it is warm, hot
- calurosamente—warmly
- * la calle—the street
- la cámara—the cabin
- el camarero—the steward
- el camarote—the stateroom
- * cambiar—to change, to exchange, to cash
- * el cambio—the change, the exchange
- en cambio—on the other hand
- * el camino—the road
- ponerse en camino—to set out, start
- la campana—the bell
- * el campo—the field, country
- el campo de aviación—the aviation field
- el campo de juego—the field (sports)
- el camuflaje—the camouflage
- el canal—the canal
- ¡canastos!—gracious! confound it!
- la cancha—the ball field, court
- cansado-a—tired
- cansar—to tire
- la cantidad—the quantity
- el cañón—the cannon, gun
- * la capital—the capital
- * el capitán—the captain
- el carácter—the character, nature
- ¡caramba!—Great Scott! confound it!
- la carga—the load
- cariñosamente—lovingly, affectionately
- cariñoso-a—loving, affectionate
- la carne—the meat
- la carretera—the highway, drive
- * la carta—the letter
- la carta hidrográfica—the sea chart
- el casco—the hull
- * casi—almost
- el caso—the case
- en caso de—in case of
- castellano-a—Castilian
- castigar—to punish
- el castigo—the punishment
- castizo-a—pure (language)
- la catarata—the cataract, waterfall
- catorce—fourteen

- la causa—the cause
 a causa de—because of
 el ceceo—the lisping
 * celebrar—to celebrate
 cenar—to sup, to have supper
 central—central
 el centro—the center
 centroamericano-a—Central American
 * cerca (de)—near
 cercano-a—approaching, near, close by
 la ceremonia—the ceremony
 cerrar—to shut, close
 en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
 el cerro—the hill, peak
 la cerveza—the beer
 * el cielo—the sky
 ciento—a hundred
 ciento por ciento—100%
 cierto-a—certain
 * el cigarro—the cigar
 * cinco—five
 el cine—the cinema
 el cinto de salvamento—the life-belt
 la circunstancia—the circumstance
 * la ciudad—the city
 el ciudadano—the citizen
 la civilización—the civilization
 claramente—clearly
 * claro-a—clear
 * ¡claro!—of course!
 * la clase—the class
 el clima—the climate
 * cobrar—to cash, collect
 cobrar forma—to take shape
 el cobre—the copper
 * el coctel—the cocktail
 * coger—to catch, grasp, seize
 la cola—the tail
 el colchón—the mattress
 coleccionar—to collect
 la colina—the hill
 la colocación—the laying (of a keel); the placing
 Colón, Cristóbal—Columbus, Christopher
 colonial—colonial
 * el color—the color
 colosal—colossal
 el comandante—the commander, chief, commandant
 el comedor—the dining room
 comencé—I began (pret. of the verb comenzar—to begin)
 * comenzar—to begin
 * comer—to eat
 comer por cuatro—to eat heartily
 el comercio—the commerce
 * la comida—the meal, the dinner
 la comisión—the commission
 * ¿cómo?—how?
 ¿cómo no?—of course, certainly
 ¿cómo se dice?—how does one say?
 * como—as, like (also first pers. sing., pres. ind. of the verb comer—to eat)
 tanto . . . como—both . . . and, as well as
 la comodidad—the comfort
 * el compañero—the companion, partner
 el compañero de viaje—the travelling companion
 comparar—to compare
 el compartimiento—the compartment
 el compatriota—the countryman
 completamente—completely
 completar—to complete
 complicado-a—complicated
 componente—component

- * **componer**—to compose
- * **comprar**—to buy
 - compremos**—let us buy
(imperative of the verb **comprar**—to buy)
- * **comprender**—to understand
- el compromiso**—the appointment, engagement
- la compuerta**—the floodgate, lock
 - compuesto-a** — composed
(past part. of the verb **componer** — to compose)
- común**—common
- la comunicación**—the communication
 - ponerse en comunicación**
 - con**—to get in touch with
- comunicar(se)**—to communicate
- * **con**—with
 - con el fin de**—for the purpose of
 - * **con rumbo a**—in the direction of
- la concurrencia** — the attendance
 - condensado-a**—condensed
- la condición**—the condition
- * **conducir**—to conduct, lead
- la confianza**—the confidence
- confirmado-a**—confirmed
- confirmar**—to confirm
- el conflicto**—the conflict
- conmemorar**—to commemorate
- conmemorativo-a**—memorial
- conmovedor-a**—exciting
- el conocedor**—the expert
- * **conocer**—to know, be acquainted with
- conseguir**—to obtain, secure
- el consejo de guerra**—the court martial
 - someter a consejo de guerra** — to court-martial
- el consejo directivo**—the executive board
- considerar**—to consider
- * **consistir**—to consist
- constar de**—to consist of
- consternado-a**—terrified
- constituir**—to constitute
- constituye**—you (pol. sing.)
constitute, he, she, it
constitutes (from the verb **constituir** — to constitute)
- la construcción**—the construction
 - constructivo-a** — constructive
 - construir**—to construct
- * **el cónsul**—the consul
- el consulado**—the consulate
- * **consultar**—to consult
- contar**—to tell, count, relate
- * **contento-a**—contented, glad
- * **contestar**—to answer
- continental**—continental
- * **el continente**—the continent
 - continuamente** — continuously
- * **continuar**—to continue
- continuo-a**—continuous
- contra**—against
- el contramaestre**—the petty officer
- contrario-a**—contrary, opposite
- al contrario**—on the contrary
- contrastar**—to contrast
- el contraste**—the contrast
- contribuir**—to contribute
- la controlabilidad**—the controllability
- * **la conversación**—the conversation

entablar conversación—
 to engage in conversation
 conversar—to converse
 la cooperación—the cooperation
 el corazón—the heart
 cordial—cordial
 la cordillera—the mountain
 range
 * el coronel—the colonel
 correctamente—correctly
 correcto—a—correct
 el corredor—the corridor,
 hall
 correr—to run
 * la corrida de toros—the bull-
 fight
 corriente—regular, ordinary
 poner al corriente—to in-
 form
 corto—a—short
 * la cosa—the thing
 cosmopolita—cosmopolitan
 la costa—the coast
 el costado—the side
 costar—to cost
 el costo—the cost
 la costumbre—the custom
 * creer—to believe
 ya lo creo—of course
 el Cristo—the Christ
 cruzar—to cross
 * ¿cuál?—what? which?
 ¿cuáles? (plural)—
 which?
 el cual, la cual—which, who
 (rel. pro.)
 cualquier—a—any
 * cuando—when
 aun cuando haga mal
 tiempo—even though
 the weather may be bad
 cuanto—all (that); as much
 as
 cuanto antes—as soon as
 possible

en cuanto a—as for, with
 regard to
 unos cuantos, unas
 cuantas—some, a few,
 several
 ¿cuánto?—how much?
 ¿cuánto tiempo?—how
 much time? how long?
 * ¿cuántos-as?—how many?
 ¿a cuántas millas esta-
 mos de —?—how
 many miles are we from
 —?
 cuarenta—forty
 * cuatro—four
 cuatrocientos-as — four
 hundred
 la cubierta—the deck (of a
 ship)
 cubierto-a — covered (past
 part. of the verb cubrir
 —to cover)
 cubrir—to cover
 la cuenta—the account
 darse cuenta—to realize
 tener en cuenta—to bear
 in mind
 cuenta—you (pol. sing.),
 tell, count, relate; he,
 she, it tells, counts, re-
 lates (from the verb
 contar—to tell, count,
 relate)
 la cuerda—the cord
 la cuerda de rasgar—the
 rip cord
 la cuerda salvavidas—
 the life line
 * el cuerpo—the body, corps
 cuestan—they cost (from
 the verb costar—to
 cost)
 * el cuidado—the care
 con cuidado—with care,
 carefully
 ¡cuidado! — careful!
 watch out!

pierda Vd. cuidado—do
 not worry
 la cultura—the culture
 cultural—cultural
 cumplir—to obey, carry out
 la curiosidad—the curiosity
 curioso-a—curious, strange
 el curso—the course, direction
 cuyos-as—whose

 la champaña—the champagne
 charlar—to chat
 chileno-a—Chilean
 chocar—to collide
 * el chófer—the chauffeur
 el chorro—the spurt, jet

 * dar—to give
 dar las seis—to strike 6
 o'clock
 dar muestras de — to
 show evidence of
 darse cuenta de—to real-
 ize
 dar(se) la mano — to
 shake hands
 dar vueltas—to turn
 * de—of, from
 * deber—to have to, must, to
 owe
 debe de tener—it prob-
 ably has
 se debe a—it is due to
 debes—you ought (2nd.
 pers. familiar, sing.)
 debiéramos—we ought to
 (imperf. subj. of the
 verb deber—to owe, to
 have to)
 el decano—the dean
 decidir—to decide
 * decir—to say
 ¿Cómo se dice —?—
 How does one say
 —?
 dije para mis adentros—
 I said to myself

oír decir—to hear (it
 said)
 querer decir—to mean
 decorar—to decorate
 dejar—to leave, let
 dejar de—to fail to, stop
 dejarse de bromas—to
 stop joking
 * del—of the
 del todo—at all, entirely
 * delante (de)—in front (of)
 la delegación—the delegation
 * delicioso-a—delicious
 el delincuente—the delinquent
 demás: los demás—the rest
 of, the others
 demasiado—too, too much
 la democracia—the democracy
 la densidad—the density
 denso-a—dense
 * dentro de—within, inside of
 dentro de poco—shortly
 * el departamento—the depart-
 ment; the compartment
 deportivo-a—sport (adj.),
 sporting
 derramar—to spill, to pour
 out
 * desaparecer—to disappear
 iba desapareciendo — it
 was gradually disap-
 pearing
 desarrollar(se)—to develop
 el desarrollo — the develop-
 ment
 el desastre—the disaster
 * el desayuno—the breakfast
 descansar—to rest
 * descender—to descend
 * descendiend—See descender
 desconocido-a—unknown
 describir—to describe
 la descripción—the descrip-
 tion
 el descubridor—the discoverer
 descubrir—to discover
 * desde—from, since

desde entonces — since
 then
 desde que—since
 * desear—to desire, wish
 desembarcar—to disembark,
 put ashore
 desenvolver(se)—to unfold
 el deseo—the desire
 desfilarse—to parade
 desgraciadamente — unfor-
 tunately
 designado-a — named, ap-
 pointed
 * desmayarse—to faint
 despedir—to see (a person)
 off
 * despedirse de—to take leave
 of, to say goodbye to
 * despegar—to take off
 despegué—I took off (pret.
 of the verb despegar—
 to take off)
 despertar(se) — to awake,
 awaken
 * se despiden de—you (pol. sing.)
 take leave of; he, she
 takes leave of (from
 the verb despedirse—
 to take leave of, say
 goodbye to)
 se despidieron — you (pol.
 plur.), they took leave
 of (pret. of the verb
 despedirse — to take
 leave of, to say good-
 bye)
 desplazar—to displace
 desplomarse—to collapse
 * después (de, de que) —
 after, afterward
 el destino—the destination
 la destrucción—the destruc-
 tion
 el destructor—the destroyer
 el detalle—the detail
 detener—to detain
 determinar—to determine
 * detrás (de)—behind

¿de veras?—really?
 * el día—the day
 al día siguiente—the fol-
 lowing day
 * buenos días—good morn-
 ing
 hoy día—nowadays
 el dialecto—the dialect
 diariamente — daily, every
 day
 * diario-a—daily
 * dice—See decir
 diciembre—December
 diciendo — saying (gerund
 of the verb decir—to
 say)
 el diccionario—the dictionary
 dicho—said (past part. of
 the verb decir—to say)
 * diez—ten
 la diferencia—the difference
 diferenciar—to differentiate
 diferente—different
 difícil—difficult
 la dificultad—the difficulty
 difundir—to diffuse
 dijo—you, he, she said
 (from the verb decir—
 to say)
 * el dinero—the money
 dió—you (pol. sing.), he
 she, it gave (pret. of
 the verb dar—to give)
 * Dios—God
 diplomático—diplomatic
 * la dirección—the direction
 * el director—the director
 diría—I, you (pol. sing.),
 he, she would say
 (cond. of the verb decir
 —to say)
 dirigir—to direct, steer
 dirigirse a—to go toward
 la disciplina—the discipline
 el discurso — the discourse,
 speech, address
 la discusión—the discussion
 disfrazar—to disguise

- disimular—to conceal
 disiparse—to lift (fog)
 disminuir—to diminish, reduce
 disminuyó — you (pol. sing.), he, she, it diminished (from the verb disminuir — to diminish)
 disponer—to direct, order
 la disposición — the disposition, disposal
 dispuso—you (pol. sing.), he, she, directed, ordered (from the verb disponer—to direct, order)
 la disputa—the quarrel, dispute
 “Sobre gustos no hay disputa.”
 “There is no accounting for tastes.”
 la distancia—the distance
 distinguido-a — distinguished
 distinto-a — different, distinct
 diverso-a—diverse, different
 * divertirse—to amuse oneself, to have a good time
 dividir—to divide
 divisar—to discern, perceive
 doce—twelve
 * el dólar—the dollar
 domesticado-a — domesticated
 donde—where
 * ¿dónde?—where?
 dorado-a — light (beer); gilded
 dormir—to sleep
 dormir a pierna suelta—to sleep soundly
 que duerman bien—may you sleep well
 * dos—two
 doscientos-as—two hundred
 * el dueño—the owner
 * durante—during
 durar—to last
 duro-a—hard
 la mar dura—the rough sea
 la economía—the economy
 económico—economical
 echar—to cast, throw
 echar anclas—to cast anchor
 el edificio—the building
 la educación—the education
 educado-a—educated
 el efecto—the effect
 en efecto—in fact
 efectuar—to carry out
 la eficiencia—the efficiency
 ejecutar—to execute, carry out
 * el ejemplo—the example
 por ejemplo—for example
 * el ejercicio—the exercise
 * el ejército—the army
 * el—the
 * él—he
 elegante—elegant
 eliminar—to eliminate
 * ella—she
 * ellos—they (masc.)
 la embajada—the embassy
 el embajador—the ambassador
 embarcarse—to embark
 empatado-a—tied, equaled
 estar empatado a 20—to be tied at 20 all
 empecé—I began (pret. of the verb empezar—to begin)
 * empezar—to begin, start
 emprender—to undertake
 la empresa—the enterprise
 empujar—to push
 * en—in, on
 en busca de—in search of

en cambio—on the other hand
en efecto—in fact
en pro de—in behalf of
encantador-a — charming, enchanting
encantar—to charm, enchant
el encanto—the enchantment
el encargado—the person in charge, representative
encontrar—to find
encuentr—See **encontrar**
endurecerse — to harden oneself, to be hardened
el endurecimiento—the hardening
la energía—the energy
 * **enfermo-a**—sick
enorme—enormous
 * **enseñar**—to teach, show
entablar—to initiate, begin
entablar conversación—to engage in conversation
entender—to understand
entenderse — to understand one another
entenderse con—to deal with
el entendimiento—the understanding
enterarse de—to find out about
se entiendan — you (pol. plur.), they may understand one another (from the verb **entenderse**—to understand each other)
la entonación — the modulation, intonation
 * **entonces**—then
desde entonces — since then
 * **entrar (en)**—to enter
entre—between, among
entregar—to deliver

entremos — let us enter (imperative of the verb **entrar**—to enter)
el entrenador—the trainer
entusiasmado-a—enthusiastic
el entusiasmo — the enthusiasm
envolver — to envelop, to wrap
envuelto-a — enveloped, wrapped (past part. of the verb **envolver**—to envelop, wrap)
el equilibrio—the equilibrium
equipado-a—equipped
el equipaje—the baggage
el equipo—the team
equivocarse—to be mistaken
 * **era**—See **ser**
eran—you (pol. plur.), they were (from the verb **ser**—to be)
 * **es**—See **ser**
ésa—that one, that (demonst. pro. fem.)
esa—that (demonst. adj. fem.)
la escala—the port of call; the gang-plank; the ladder
hacer escala—to stop at a port
el escalón—the echelon, step
escaparse—to escape
escasamente—scarcely
la esclusa—the lock (of a canal)
esconder—to hide
la escotilla—the hatchway
 * **escribir**—to write
la escuadrilla — the aerial squadron
 * **escuchar**—to listen to
ese—that (demonst. adj. masc. sing.)
ése—that, that one (demonst. pro. masc. sing.)

la esencia—the essence
esencial — essential, necessary
esforzarse—to make efforts
el esfuerzo—the effort
 * **eso** — that (demonst. pro. neuter)
 a eso de—at about
 * **por eso**—therefore
el espacio—the space
España—Spain
 * **el español** — Spanish, the Spaniard
el especialista—the specialist
especializar—to specialize
 * **especialmente**—especially
el espectáculo—the spectacle
el espectador—the spectator
 * **esperar**—to wait for, hope, expect
el espesor—the thickness
la espiral—the spiral; winding
el espíritu—the spirit
espléndido-a—splendid
 * **esta**—this (demonst. adj. fem.)
 ésta—this (demonst. pro. fem.)
 * **está**—See **estar**
la estabilidad—the stability
el estabilizador—the stabilizer
establecer—to establish
 * **la estación**—the station
la estación terminal—the terminus
la estada—the stay, sojourn
el estadio—the stadium
 * **los Estados Unidos** — the United States
 estadounidense }
 estadunidense }
 pertaining to the United States
 * **están**—See **estar**
 * **estar**—to be
 ¿**A cuántas millas estamos de —?**

How many miles are we from —?
estar bien de salud—to be in good health
estar de pie—to stand, to be standing
estar empatado a 20—to be tied at 20 all
estar lleno de—to be filled with
estar vestido de—to be dressed as
éstas—these (demonst. pro. fem. plur.)
la estatua—the statue
 * **este**—this (demonst. adj. masc.)
 éste—this (demonst. pro. masc.); the latter
esté—you (pol. sing.), he, she, it may be (from the verb **estar**—to be)
 * **el este**—the east
el estilo—the style
 * **esto**—this (demonst. pro. neuter)
 * **estos**—these (demonst. adj. masc. plur.)
 * **estoy**—See **estar**
 * **estrechar**—to tighten
 estrechen—you (pol. plur.), they may tighten (from the verb **estrechar**—to tighten)
estrecho-a—narrow
el Estrecho de Magallanes—the Strait of Magellan
la estrella—the star
el estribor—the starboard
 * **la estructura**—the structure
el estudiante—the student
 * **estudiar**—to study
 estupendo-a—stupendous
la etapa—the stage, leg (of a journey)
evitar—to avoid
exacto-a—exact
exagerar—to exaggerate

- * examinar—to examine
- excavar—to excavate
- la excepción—the exception
- exclamar—to exclaim
- la excursión—the excursion
- la exhibición—the exhibit, exhibition
- exigente—exacting
- exigir—to require
- existir—to exist
- el éxito—the success
- * la experiencia—the experience
- experimentar—to experience
- la explicación—the explanation
- explicar—to explain
- no me explico—I can't make out
- expliqué—I explained (from the verb explicar—to explain)
- expresar—to express
- la expresión—the expression
- expuesto-a—exposed (past part. of the verb exponer—to expose)
- extender—to extend
- extenderse—to be extended, to extend
- extenso-a—extensive
- extranjero-a—foreign
- extraño-a—strange
- extraoficial—unofficial
- extraordinario-a—extraordinary
- el extremo—the extreme
- * la fábrica—the factory
- fabricar—to manufacture
- * fácil—easy
- facilitar—to facilitate
- la falange—the phalanx
- famoso-a—famous
- el fanal—the lantern; the light-house
- el fantasma—the phantom
- el faro—the lighthouse, beacon
- * fascinador-a—fascinating
- fatal—fatal
- * el favor—the favor
- por favor—please
- la faz—the face
- federal—federal
- * felicitar—to congratulate
- * feliz—happy
- * el ferrocarril—the railroad
- festejar—to entertain
- fiel—faithful
- figurar—to appear, to be part of
- el figurón—the dummy
- fijarse—to note, observe
- la filología—the philology
- el fin—the end, purpose
- al fin—at last
- con el fin de—for the purpose of
- por fin—at last
- la firmeza—the firmness
- flagrante—flagrant
- la flota—the fleet
- flotar—to float
- * la flor—the flower
- la fonda—the inn
- fondear—to cast anchor
- el fondo—the bottom
- ¡fondo!—let go the anchor!
- la fonética—the phonetics
- la forma—the form
- cobrar forma—to take shape
- la formalidad—the formality
- * formar—to form
- formidable—formidable
- la fortaleza—the fortress
- forzado-a—forced
- * el fósforo—the match
- la fotografía—the photograph, the picture
- fotografiar—to photograph
- el francés—the Frenchman, the French language
- Francia—France
- la fraternidad—the fraternity

- fraternizar—to fraternize
la frazada—the blanket
frenéticamente—frantically
el freno—the brake
fresco-a—fresh, cool
* frío-a—cold
* hacer frío—to be cold (weather)
tener frío—to be cold
la frontera—the frontier
la fruta—the fruit
el fruto—the fruit
fué—you (pol. sing.), he, she, it was (from the verb ser—to be)
el fuego—the fire
fueron—you (polite plur.), they were (pret. of the verb ser—to be)
* fuerte—strong
* la fuerza—the force, power, strength
la fuerza motriz—the moving force; the power
fuese—I, you (pol. sing.), he, she, it might go (imp. subj. of the verb ir—to go)
fuí—I was (pret. of the verb ser—to be)
* fumar—to smoke
* la función—the function, performance
el funcionamiento—the functioning, performance
* funcionar—to function
el funcionario—the functionary, official
la fundación—the founding
fundar—to found, establish
furiosamente—furiously
* el fuselaje—the fuselage
el fútbol—the football (game)
ganar—to gain, win
* el gas—the gas
la gasolina—the gasoline
gastronómico-a — gastro-
nomic
general—general
generalmente—generally
el género—the kind, sort
* la gente—the people
gentil—genteel
la geografía—the geography
geográfico-a—geographical
el gerente—the manager
el gimnasio—the gymnasium
glorioso-a—glorious
el gobierno—the government
el gol—the goal
golpear—to knock, strike
* gracias—thanks
el grado—the degree
* la gramática—the grammar
* gran—large, great, big
grande—large, big
grato-a—pleasing, pleasant
* grave—serious, grave
la gravedad—the seriousness
de gravedad—seriously, gravely
gris—gray
* gritar—to shout, scream
el grupo—the group
el guaraní—the Guaraní
la guardia—the watch, guard
el oficial de guardia—the officer of the deck
la guerra—the war
el buque de guerra—the warship
la marina de guerra—the navy
el guía—the guide
guiar—to guide
* gustar—to please
* el gusto—the taste, pleasure
“Sobre gustos no hay disputa.”
“There’s no accounting for tastes.”
ha—you (pol. sing.) have, he, she, it has (from

the auxiliary verb **haber**
—to have)
* **haber**—to have (auxiliary
verb)
pudiera haber sido—it
could have been
había—there was, there
were
había de salir—it was to
leave
* **la habitación**—the room,
dwelling
el habitante—the inhabitant
el habla—the speech, language
* **hablar**—to speak
habrán de pasar—you
(pol. plur.), they prob-
ably have to spend
habrá pasado—it must have
happened (future of
probability)
habría—you (pol. sing.) he,
she, it would have (con-
ditional tense of the
auxiliary verb **haber**—
to have)
* **hacer**—to do, make
hacer calor—to be warm,
hot
hacer de—to act as
hacer escala—to stop at
a port
hacer frío—to be cold
hacer preguntas—to ask
questions
hacer recordar—to re-
mind
hacerse a la mar—to get
underway
hacerse tarde—to get
late
hacer un viaje—to take
a trip
hace veinte años—twenty
years ago
**aun cuando haga mal
tiempo**—even though
the weather may be bad

haces—you do, make (2nd
pers. fam. sing. of the
verb **hacer**—to do,
make)
hacia—towards
hacia abajo—downward
haga—do, make (imperative
pol. sing. of the verb
hacer—to do, make)
la hamaca—the hammock
* **el hambre** (fem.)—the hun-
ger
tener hambre—to be hun-
gry
han—you (pol. plur.), they
have (from the auxil-
iary verb **haber**—to
have)
hará—you (pol. sing.), he,
she, it will do, make
(from the verb **hacer**—
to do, make)
harán—you (pol. plur.),
they will do, make
(from the verb **hacer**—
to do, make)
* **hasta**—until, up to, as far
as
* **hasta la vista**—until we
meet again
hasta llegar—until arriv-
ing
* **hay**—there is, there are
hay que—it is necessary
to
no hay duda—there is no
doubt
hayan—you (pol. plur.),
they may have (from
the verb **haber**—to
have)
el hecho—the fact
* **hecho-a**—done, made (past
part. of the verb **hacer**
—to do, make)
el hemisferio—the hemisphere
* **la hermana**—the sister
* **el hermano**—the brother

- * **hermoso-a**—beautiful
hice—I did, made (from the verb **hacer** — to do, make)
hicieron—you (pol. plur.), they did, made (preterite of the verb **hacer** —to do, make)
el hidroavión—the seaplane
hidroeléctrico -a — hydro-electric
* **el hijo**—the son
el himno—the hymn
* **hispano-a**—Hispanic
la historia—the history
histórico-a—historical
hizo—you (pol. sing.), he, she, it did, made (preterite of the verb **hacer** —to do, make)
* ¡**hola!**—hello!
* **el hombre**—the man
 ¡**hombre!**—man alive!
el honor—the honor
honroso-a—honorable
 la licencia honrosa—the honorable discharge
* **la hora**—the hour
el horizonte—the horizon
hospedarse—to lodge
* **el hospital**—the hospital
* **el hotel**—the hotel
 hoy—today
 hoy día—nowadays
 hoy mismo — this very day
el huésped—the guest
el humo—the smoke
hundirse—to sink
* **iba**—you (pol. sing.) were going, I, he, she, it was going (from the verb **ir**—to go)
iba desapareciendo — it was gradually disappearing
iban—you (pol. plur.), they were going (from the verb **ir**—to go)
la idea—the idea
el ideal—the ideal
idéntico-a—identical
la identificación — the identification
el idioma—the language, idiom
la ignorancia—the ignorance
igualar—to equal
la igualdad—the equality
la iluminación — the illumination
imaginarse—to imagine
imponer—to impose
la importancia — the importance
importante—important
importarle a uno—to be of concern to one
imposible—impossible
la impresión—the impression
improvisar—to improvise
impuso — you (pol. sing.), he, she, it imposed (irreg. pret. of the verb **imponer**—to impose)
el inca—the Inca
la incomodidad—the inconvenience
inconveniente — inconvenient
independiente — independent
indicar—to indicate
indígena-a—indigenous, native
el indio—the Indian
indulgente—indulgent
la industria—the industry
la influencia—the influence
la información—the information, report
la ingeniería—the engineering
* **el ingeniero**—the engineer
el inglés — the Englishman, English

- inmediatamente** — immediately
inmenso-a — immense
inmortalizar — to immortalize
inocente — innocent
el insecto — the insect
 * **la inspección** — the inspection
inspirar — to inspire
la institución — the institution
 * **la instrucción** — the instruction
instructivo-a — instructive
 * **el instrumento** — the instrument
intelectual — intellectual
interamericano - a — inter-American
 * **el interés** — the interest
 * **interesante** — interesting
interesar — to interest
interesarse — to be interested
el interior — the interior, inside
internacional — international
interrumpir — to interrupt
inundar — to flood
la invención — the invention
la invitación — the invitation
 * **el invitado** — the guest
invitar — to invite
 * **ir** — to go
 * **la isla** — the island
el istmo — the isthmus
el itinerario — the itinerary
 * **la izquierda** — the left

el jarabe tapatío — Mexican hat dance
el jardín — the garden
el jefe — the chief, leader
la jornada — the working-day
José — Joseph
San José — St. Joseph
 * **el joven** — the youth, young man
el juego — the game
campo de juego — the field (sports)
- el jugador** — the player
jugar a los naipes — to play cards
 * **julio** — July
junto-a — close to, beside
jurado-a — sworn (past part. of the verb **jurar** — to swear)
jurar — to swear
juzgado-a — judged
juzgar — to judge

 * **la** — the (definite article, fem. sing.)
 * **la** — her, it, you (dir. obj. pro. fem. sing.)
 * **el lado** — the side
a cada lado — on each side
al lado de — at the side of
el lago — the lake
la lancha — the launch
la lancha de la sanidad — the health officer's launch
lanzar — to throw, hurl
lanzarse — to throw oneself
largar — to loosen, to slacken
¡largar el remolque! — let go the towing line!
el largo — the length
largo-a — long
a lo largo de — along
tener ochenta kilómetros de largo — to be eighty kilometers long
 * **las** — the (def. art. fem. plur.)
la lástima — the pity
¡qué lástima! — what a pity!
el latín — Latin (language)
latino-a — Latin
latinoamericano-a — Latin American
el lazo — the tie, bond
 * **le** — you (pol. sing.), him, her (ind. obj. pro.)

la lección—the lesson
 * la leche—the milk
 * leer—to read
 * la legación—the legation
 * lejos—far
 a lo lejos—in the distance
 la lengua—the tongue, language
 lentamente—slowly
 * les—you (pol. plur.), them (ind. obj. pro.)
 la letra—the letter (of the alphabet)
 * levantar—to raise
 levantarse—to get up, arise
 levántate—get up (command, 2nd pers. fam. sing.) from the verb
 levantarse—to get up, arise)
 la libertad—the liberty
 la licencia—the leave, furlough
 la licencia honrosa—the honorable discharge
 ligero-a—light, swift
 limpiar—to clean
 la línea—the line
 * listo-a—ready
 * lo—you, him, it (direct object pronoun, masc. sing.)
 lo mismo que—the same as
 lo que—that which
 local—local
 locamente—madly
 el loco—the madman, lunatic
 la locomotora—the locomotive
 lograr—to attain
 la longitud—the longitude, length
 * los—the (def. article, masc. plur.)
 * los—you, them (dir. obj. pro. masc. plur.)

luchar—to fight, struggle
 luego—then
 el lugar—the place
 tener lugar—to take place
 lujoso-a—luxurious
 la luna—the moon
 * la luz—the light
 la llama—the llama
 * llamar—to call, name
 llamarse—to be called, named
 la llanura—the plain
 * la llegada—the arrival
 * llegar—to arrive
 al llegar—on arriving
 llenar—to fill
 llenar los requisitos—to fill the requirements, to qualify
 * llevar—to carry, transport, take
 llevar a cabo—to carry out, accomplish
 llevarse chasco—to be disappointed
 * llover—to rain
 la lluvia—the rain
 la madera—the wood, lumber
 Magallanes—Magellan
 * magnífico-a—magnificent
 majestuoso-a—majestic
 mal—bad
 mal informado—ill-informed
 la maleta—the valise, suit-case
 * malo-a—bad
 * mandar—to order, to command
 manejar—to manage, guide, handle
 la manera—the manner, way
 a su manera—in his (her, your, their) own way
 de esta manera—in this way

- la manifestación—the manifestation, demonstration
 la maniobra—the manoeuver
 * manipular—to manipulate, handle
 * la mano—the hand
 dar(se) la mano—to shake hands
 poner manos a la obra—to undertake the work
 mantener—to maintain
 * el mantenimiento—the maintenance
 * la mañana—the morning
 mañana—tomorrow
 mañana por la mañana—tomorrow morning
 por la mañana—in the morning
 * el mapa—the map
 la maquinaria—the machinery
 el (la) mar (masc. or fem.)—the sea
 el Mar Caribe—the Caribbean Sea
 hacerse a la mar—to get underway
 la mar dura—the rough sea
 la maravilla—the wonder, marvel
 ¡qué maravilla!—how wonderful!
 maravilloso-a—marvelous
 marcar—to mark, register
 * marcharse—to go away
 la marina—the marine
 la marina de guerra—the navy
 el marinero—the sailor, seaman
 marítimo-a—maritime
 el martillo—the hammer
 mas—but
 más—more
 más bien que—rather than
 más tarde—later
 la mascota—the mascot
 el maya—the Maya
 mayor—greater, greatest
 el mayor—the major
 el mayordomo—the steward
 * me—me, to me (dir. and indir. obj. pronoun), myself (reflex. pro.)
 * el mecánico—the mechanic
 el mecanismo—the mechanism
 el médico—the doctor, physician
 el médico oficial—the ship's medical officer
 la medida—the measure
 a medida que—as, while, at the same time as
 el medio—the means
 por medio de—by means of
 * medio-a—half
 * mejicano-a—Mexican
 * mejor—better
 el (la, lo) mejor—the best
 mencionar—to mention
 menos—less; except
 * el mensaje—the message
 mensual—monthly
 a menudo—often
 mercante (adj.)—merchant
 el buque mercante—the merchant vessel
 meridional—southern
 el mes—the month
 * la mesa—the table
 el metal—the metal
 el metro—the meter
 mi—my (possessive adj. sing.)
 mí—me (prepositional pro.)
 el miedo—the fear
 tener miedo a, de—to be afraid of
 el miembro—the member
 * mientras—while
 * mil—thousand
 militar—military

- * la milla—the mile
 ¿A cuántas millas estamos de —?—How many miles are we from —?
 a unas cuantas millas de — — a few miles from —
 el millón—the million
 * el minuto—the minute
 mío-a—my, mine (possessive adj.)
 ¡mira! — look! (familiar command, sing.)
 * mirar—to look
 * mis — my (possessive adj., plur.)
 la misión—the mission
 mismo-a—same
 ahora mismo—right now
 a sí mismo—to himself
 hoy mismo — this very day
 las alas mismas — the wings themselves
 lo mismo que—the same as
 yo mismo-a—I myself
 el misterio—the mystery
 la mitad—the half
 el mito—the myth
 la modalidad—the form, variation
 * el modelo—the model
 moderno-a—modern
 la modificación—the modification
 a modo de—in the same way as
 mojado-a—wet
 * el momento—the moment
 * la montaña—the mountain
 montañoso-a — mountainous
 el monte—the mountain
 el monumento — the monument
 morir—to die
 mostrar—to show
 el motivo—the motive, reason
 * el motor—the motor
 mover(se)—to move
 el movimiento — the movement
 poner en movimiento—to set in motion
 * el mozo—the waiter
 el muchacho—the boy
 muchísimo-a—very much
 muchísimos-as—very many
 mucho-a — much, a great deal of
 lo mucho—how much
 muchos-as—many
 el muelle—the dock
 muerto-a—dead
 el mulo—the mule
 * el mundo—the world
 todo el mundo — everybody
 mutuo-a—mutual
 * muy—very
 la nación—the nation
 nacional—national
 * nada—nothing
 nadie—nobody
 natural—natural; native
 la naturaleza—the nature
 naturalmente—naturally
 naval—naval
 la navegación—the navigation
 navegar—to sail, navigate
 la neblina—the fog
 la sirena de neblina—the fog horn
 necesario-a—necessary
 todo lo necesario — all that is necessary
 la necesidad — the necessity, the need
 tener necesidad de — to need to
 * necesitar—to need
 el negocio—the business
 negro-a—black

- la nerviosidad—the nervousness
nervioso-a—nervous
la nieve—the snow
ningún-a—not one, none
el nivel—the level
* no—no, not
la noción—the notion, idea
* la noche—the night
buenas noches—good evening
nombrar—to name
* el nombre—the name
la norma—the norm
Norte América — North America
* norteamericano-a — North American
* nosotros—we
notable—notable
notar—to note
* la noticia—the news
* notificar—to notify
novecientos-as — nine hundred
la novedad—the novelty
* la nube—the cloud
el nudo—the knot
* nuestro-a—our (poss. adj. sing.)
* nueve—nine
* nuevo-a—new
* el número—the number
numeroso-a—numerous
nunca—never
* o—or
el objeto—the object, purpose
obligado-a — obliged (past part. of the verb obligar—to oblige)
obligar—to oblige
la obra—the work
poner manos a la obra—to undertake the work
la obscuridad—the darkness
* la observación—the observation
* observar—to observe, remark
obtener—to obtain
obtiene—you (pol. sing.), obtain, he, she, it obtains (from the verb obtener—to obtain)
la ocasión—the occasion
* occidental—occidental, western
el océano—the ocean
octubre—October
ocultar—to hide
oculto-a—hidden
ocupar—to occupy
* ocurrir—to occur
ochenta—eighty
* ocho—eight
ochocientos-as—eight hundred
el odio—the hatred
* el oeste—the west
oficial—official
el oficial—the officer, official
el oficial de guardia—the officer of the deck
el oficial de sanidad—the health officer
oficialmente—officially
* la oficina—the office
ofrecer—to offer
* oír—to hear
oír decir—to hear (it said)
¡ojalá!—would to God! God grant! may —
* el ojo—the eye
en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
la ola—the wave
olvidar—to forget
la opinión—the opinion
la oportunidad—the opportunity
* la orden—the order, command
a sus órdenes—at your orders, at your service

- ordinario-a—ordinary
organice Vd. — organize
(imperative pol. sing.
of the verb **organizar**
—to organize)
organizar—to organize
el orgullo—the pride
orientar — to guide, orientate
orientarse — to orientate oneself, find one's bearings
el origen—the origin
* **la orquesta**—the orchestra
el otoño—the autumn
otro-a—other, another
oye—you (pol. sing.) hear, he, she, it hears (from the verb **oír**—to hear)
oyó—you (pol. sing.), he, she, it heard (from the verb **oír**—to hear)
se oyó—one heard, there was heard
* **el paciente**—the patient
* **el padre**—the father
los padres—the parents
el pagador — the paymaster, purser
* **pagar**—to pay
* **el país**—the country
* **el paisaje**—the landscape
el pájaro—the bird
la palabra—the word
la palanca—the lever
palpitar—to palpitate, beat
la pampa—the pampa, plain
pan de azúcar—sugar loaf
panamericano-a—Pan American
el panorama—the panorama
el papel—the paper
el par—the pair
para—for
para con—toward
* **el paracaídas**—the parachute
el paracaidista — the parachutist
parar(se)—to stop
* **parecer**—to seem, appear
¿qué le parece —? — how do you like —?
what do you think of —?
* **la parte**—the part
por todas partes—everywhere
el partido—the game, contest, match
el pasajero—the passenger
* **pasar**—to pass, to happen, to spend (time)
habrán de pasar—you (pol. plur.), they probably have to spend
pasar por aquí—to come this way, to go through here
que lo pasen Vds. bien —good luck to you
¿qué pasa? — what's the matter?
pasear(se) — to stroll, to take a walk or ride
pasearse por — to stroll (or ride) along
¡qué patada!—what a kick!
la patente—the bill, writ, warrant
la patente de sanidad—the bill of health
* **el patio**—the courtyard
la paz—the peace
el pedestal—the pedestal
* **pedir**—to ask for
pegarse—to stick
la película — the moving-picture, film
peligroso-a—dangerous
la pelota—the ball
pensar—to think
pensar en—to think of, about
peor—worse

peor que nunca—worse
 than ever
 * pequeño-a—small, little
 * perder—to lose
 perder el sentido—to be-
 come unconscious
 perderse de vista—to go
 out of sight
 pierda Vd. cuidado—do
 not worry
 * perdonar—to pardon
 perfectamente—perfectly
 el periódico—the newspaper
 el período—the period
 * permanecer—to remain
 el permiso—the permission
 el permiso militar—the
 military leave
 permitir—to permit
 * pero—but
 * la persona—the person
 personal—personal
 personalmente—personally
 peruano-a—Peruvian
 pesado-a—heavy
 pesar—to weigh
 a pesar de—in spite of
 el pescado—the fish
 * el peso—the weight
 picar—to dive (aer.)
 el bombardero de picada
 —the dive bomber
 el pico—the peak (of a moun-
 tain)
 piden—See pedir
 pidieron—See pedir
 * el pie—the foot
 al pie de la letra—to the
 letter, exactly
 estar de pie—to stand, to
 be standing
 * el piloto—the pilot
 el piloto de pruebas—the
 test pilot
 pintoresco-a—picturesque
 la pirámide—the pyramid
 pisar—to step on
 * el piso—the floor

la pista de aterrizaje—the
 runway
 pitar—to whistle
 el pito—the whistle
 la placa—the plaque
 * el placer—the pleasure
 * el plan—the plan
 la plancha—the plate
 la plata—the silver
 pleno-a—full, complete
 la población—the population
 ¡pobrecito! — poor little
 thing!
 * poco—little, small
 al poco rato—in a little
 while
 dentro de poco—shortly
 lo poco—how little
 poco antes—a short time
 before
 poco a poco—little by
 little, gradually
 pocos-as—few
 * poder—to be able
 poderosamente — power-
 fully
 podría—I, you (pol. sing.),
 he, she, it would be able
 (from the verb poder—
 to be able)
 la poesía—the poetry, the
 poem
 político-a—political
 la pompa—the pomp
 * poner—to put
 el sol se ponía—the sun
 was setting
 poner al corriente—to in-
 form
 poner en movimiento—
 to set in motion
 poner manos a la obra—
 to undertake the work
 ponerse—to become; to
 put on
 ponerse al servicio de—
 to put oneself at the dis-
 posal of

ponerse en camino—to
set out, start
ponerse en comunicación
con—to get in touch
with
la popa—the stern
popular—popular
* por—through, by, for
por aquí—here, here-
abouts
por ciento—per cent
por consiguiente—conse-
quently, therefore
por ejemplo—for exam-
ple
* por eso—therefore
* por favor—please
por fin—at last
por la mañana—in the
morning
por lo tanto—therefore
por medio de—by means
of
por supuesto—of course
por todas partes—every-
where
* porque—because
* ¿por qué?—why?
portátil—portable
el portaviones—the aircraft-
carrier
el portugués—Portuguese, the
Portuguese
poseer—to possess
poseyendo — possessing
(gerund of the verb
poseer—to possess)
la posibilidad—the possibility
possible—possible
lo más posible—as much
as possible
practicar—to practice
práctico—a—practical
el práctico—the harbor pilot
* el precio—the price
a precio reducido—at a
reduced price

precisamente—precisely,
exactly
predominar—to predomi-
nate, prevail
preferir—to prefer
preferir—See preferir
la pregunta—the question
hacer preguntas—to ask
questions
* preguntar—to ask
el prejuicio—the prejudice
la prensa—the press
preparar(se) a—to prepare,
get ready, to make
preparations
* presenciar—to witness, be
present at
* presentar—to present
presentarse—to present one-
self
presente—present
el presidente—the president
* la presión—the pressure
prestar—to lend, to grant
the use of anything
prestar atención—to pay
attention
prevenido — forewarned
(past part. of the verb
prevenir—to prepare,
foreknow, forewarn)
prevenir—to prepare, fore-
know, forewarn
la primavera—the spring
* primer, primero—a—first
lo primero—the first thing
por primera vez—for the
first time
* el primero—the first one
los primeros—the first
ones
principal—principal
el principiante—the beginner
el principio—the beginning,
the principle
al principio—in the be-
ginning
privilegiado—a—privileged

el privilegio—the privilege
 probablemente—probably
 probar—to test, try
 el problema—the problem
 proclamar—to proclaim
 la producción—the production
 producir—to produce
 el producto—the product
 produjo—you (pol. sing.),
 he, she, it produced
 (from the verb *pro-*
 ducir—to produce)
 profesional—professional
 * el profesor—the teacher
 profundo-a—profound,
 deep
 lo más profundo—the
 depths (the deepest
 part)
 * el programa—the program
 progresivamente—progres-
 sively
 el progreso—the progress
 prohibir—to prohibit
 prometer—to promise
 * pronto—soon
 pronunciar—to pronounce,
 utter
 propicio-a—propitious,
 favorable
 * el propietario—the proprietor
 propio-a—one's own
 proporcionar—to furnish
 (reports); to provide
 proteger—to protect
 el proverbio—the proverb
 la provincia—the province
 las provisiones—the provisions,
 supplies
 * próximo-a—next, following
 la prueba—the test, trial
 el vuelo de prueba—the
 test flight
 la publicación—the publica-
 tion
 publicar—to publish

pude—I was able, could
 (from the verb *poder*
 —to be able)
 no pude menos que—I
 could not help but
 pudiera haber sido—it
 could have been
 pusieron—you (pol. plur.),
 they could (from the
 verb *poder*—to be able)
 pudiésemos—we might be
 able (imperfect subj. of
 the verb *poder*—to be
 able)
 pudo—you (pol. sing.) were
 able, he, she, it was able,
 could (preterite of the
 verb *poder*—to be able)
 el pueblo—the people, the
 town
 * pued—See *poder*
 el (la) puente (masc. or fem.)
 —the bridge
 la puerta—the door
 el puerto—the port
 * pues—well, then, indeed,
 for, since
 * puesto que—since
 * el punto—the point, dot
 a punto de—on the point
 of
 la pureza—the purity
 pusieron—you (pol. plur.),
 they put (pret. of the
 verb *poner*—to put)
 se pusieron—they put on
 puso—you (pol. sing.), he,
 she, it put (pret. of the
 verb *poner*—to put)
 * ¿qué?—what?
 ¿qué le parece —?—
 how do you like —?
 ¿qué le pasa?—what's
 the matter?
 ¡qué!—what! what a! how!
 ¡qué lástima!—what a
 pity!

¡qué maravilla! — how wonderful!
 que—than
 más bien que — rather than
 * que—which, who, that
 a que—to (the fact) that
 el quechua—the Quechua
 * quedar—to stay, to be left
 quedar invitado—to be invited
 quedar sorprendido—to be surprised
 quedarse con—to take
 el quehacer—the occupation, task
 quejarse de—to complain about
 * querer—to wish, want
 querer decir—to mean
 * querido-a—dear
 * ¿quién?—who? (sing.)
 quien—who
 a quien—whom
 * ¿quiénes?—who? (plur.)
 quiere—you (pol. sing.), wish, he, she, it wishes (from the verb *querer* —to wish, want)
 * quieren—you (pol. plur.), they want, wish (from the verb *querer* —to wish, want)
 * quiero—I wish, want (from the verb *querer* —to wish, want)
 la quilla—the keel
 quince—fifteen
 quinientos-as — five hundred
 quisiera—I should like, you (pol. sing.), he, she, would like (imperfect subj. of the verb *querer* —to wish, want)
 * quitar—to take away, take off

racial—racial
 * la radio—the radio
 el ramo—the branch
 * rápidamente—rapidly
 rápido-a—rapid, quick
 raramente—rarely
 raro-a—rare
 la raza—the race, lineage
 la razón—the reason
 por razones ajenas a nuestra voluntad—for reasons beyond our control
 tener razón—to be right
 reafirmar—to reaffirm
 la realidad—the reality
 realizar—to realize, perform, carry out
 la recepción—the reception
 * recibir—to receive
 el recluta—the recruit
 recomendar—to recommend
 recordar — to remember, recollect, recall
 me hace recordar—it reminds me
 recorrer—to travel in or over, to pass over
 el recreo—the recreation, amusement
 recuerdo — I remember (from the verb *recordar* —to remember)
 los recuerdos—the regards
 el Redentor—the Redeemer
 redoblar—to redouble
 reducido-a—reduced
 a precio reducido—at a reduced price
 reducir—to reduce, diminish
 referirse—to refer
 reflexionar—to reflect, think
 el refugiado—the refugee
 el regalo—the gift
 la región—the region
 el reglamento—the rule
 * regresar—to return

- regular—regular
 rehusar—to refuse
 reinar—to reign
 la relación—the relation
 el relato—the statement, nar-
 ration
 el relevo — the shift, relief
 (military)
 la religión—the religion
 rellenar—to refill
 remachar—to rivet
 el remolcador—the tug-boat
 remolcar—to tow
 renacentista — Renaissance,
 pertaining to the Ren-
 aissance
 * reparar—to repair
 el repaso—the review
 repente:
 de repente—suddenly, all
 of a sudden
 repentino-a—sudden
 * repetir—to repeat
 repetirse—to repeat to
 oneself
 repitió—you (pol. sing.),
 he, she repeated (pret-
 erite of the verb repetir
 —to repeat)
 replicar—to reply
 el representante—the repre-
 sentative
 representar—to represent
 * la república—the republic
 el requisito—the requirement
 llenar los requisitos—to
 fill the requirements
 resbaladizo-a—slippery
 el residente—the resident
 resolver—to resolve
 respectivo-a—respective
 * respecto a—with respect to,
 in regard to
 respirar—to breathe
 * responder—to respond, an-
 swer
 * el restaurante—the restaurant
 el resultado—the result; the
 final score (sports)
 resultar—to result, prove to
 be
 retirar(se)—to withdraw,
 retire
 la reunión—the gathering,
 meeting
 reunirse—to meet, congre-
 gate
 la revista—the magazine, re-
 view
 la revolución—the revolution
 revolucionar — to revolu-
 tionize
 el rincón—the corner
 el río—the river
 el Río de la Plata—the La
 Plata River
 la riqueza—the wealth, rich-
 ness
 rodeado-a—surrounded
 rodear—to surround
 * rojo-a—red
 romper(se)—to break
 * la rueda—the wheel
 * el ruido—the noise
 la ruina—the ruin
 * el rumbo—the direction
 * con rumbo a—in the di-
 rection of
 la ruta—the route
 el sábado—Saturday
 * saber—to know
 sabrá—you (pol. sing.), he,
 she will know (from
 the verb saber — to
 know)
 sabroso-a—tasty
 el sacrilegio—the sacrilege
 la sacudida—the jerk
 la sala de espera—the waiting
 room
 * salir—to go out, leave
 había de salir—was to
 leave

salir bien—to acquit one-
 self well
 el salón—the salon, drawing-
 room
 salpicar—splash, spatter
 saltar—to jump, leap
 * la salud—the health
 estar bien de salud—to
 be in good health
 * saludar—to greet, salute
 el salvamento—the salvage,
 safety
 el cinto de salvamento—
 the life-belt, safety-belt
 salvar—to save
 salvavidas—life-saving
 el barco salvavidas—the
 life-boat
 la cuerda salvavidas—
 the life-line
 salvo-a—safe
 la sanidad—the health, vigor
 el oficial de sanidad—the
 health officer
 la lancha de la sanidad
 —the health officer's
 launch
 San José—St. Joseph
 sano-a—sane, sound
 satisfacer—to satisfy
 satisfactorio-a — satisfac-
 tory
 satisfecho-a—satisfied
 * se—yourself (polite), him-
 self, herself, itself, them-
 selves, yourselves (pol.)
 (reflexive pro.)
 sé—I know (from the verb
 saber—to know)
 sea—I, you (polite, sing.),
 he, she, it may be (pres.
 subj. of the verb ser—
 to be)
 sean—you (pol. plur.), they
 may be (from the verb
 ser—to be)
 secar—to dry

la sección—the section
 la Secretaría de Estado—the
 State Department
 la sed—the thirst
 tener sed—to be thirsty
 * seguir—to continue, follow
 según—according to
 * segundo-a—second
 en el segundo tiempo—
 in the second half
 seguramente—surely
 la seguridad—the assurance
 segurísimo-a — very sure,
 most confident
 seguro-a—sure, certain
 de seguro—surely
 seis—six
 dar las seis—to strike 6
 o'clock
 seiscientos-as—six hundred
 la selva—the forest, woods
 la semana—the week
 a la semana—per week
 sencillamente—simply,
 plainly
 * sencillo-a—simple
 sentado-a—seated
 * sentarse—to sit down, be
 seated
 sentido-a—felt (past part.
 of the verb sentir—to
 feel)
 sentir—to feel, to be sorry
 sentirse—to feel
 la señal—the signal
 * señalar—to point, signal
 * el señor—Mr., sir, the gentle-
 man
 (Señores viajeros) ¡al
 aeroplano!—All aboard!
 la señora—the lady, Mrs.
 * la señorita—the young lady,
 Miss
 ser—to be
 ser aficionado a—to be
 fond of
 el servicio—the service

ponerse al servicio de—
to put oneself at the
disposal of

* servir—to serve
servir de—to be used as;
to act as

* setenta—seventy
severo-a—severe

* sí—yes
sí que—certainly, indeed
sido—been (past part. of
the verb ser—to be)
siempre—always
siempre que—whenever
sientate—sit down (imperative familiar sing.)

la sierra—the sierra, mountain ridge
siete—seven

el siglo—the century

la significación—the meaning
* significar—to signify, mean

el signo—the sign
sigue — continue, go on
(imperative familiar sing. of the verb seguir—to continue, go on)

* sigue—See seguir
siguen—See seguir
siguiente—following, next
al día siguiente—the next day
lo siguiente—the following

siguió—you (pol. sing.), he, she, it continued, followed (pret. of the verb seguir—to continue, follow)

* simpático-a—pleasant, pleasing
simple—simple
simplemente—simply

* sin—without
sin embargo—nevertheless
sin igual—without equal, peerless

sincero-a—sincere

un sinnúmero de — a great many, numberless

sino—but
sino para—if not for, but for

sintió—you (pol. sing.), he, she, it felt (preterite of the verb sentir—to feel)

se sintieron—you (pol. plur.), they felt (pret. of the verb sentirse—to feel)

la sirena—the siren, horn
la sirena de neblina—the fog horn

sirve—See servir
sirvió—you (pol. sing.), he, she, it served (preterite of the verb servir—to serve)

el sistema—the system

el sitio—the place, site

la situación—the situation
situado-a—situated
sobre—on, above, over

el sol—the sun
el sol se ponía—the sun was setting

* solamente—only

el soldado—the soldier

la soldadura — the welding, soldering
soldar—to weld

la solidaridad—the solidarity
sólido-a—solid

* solo-a—alone, sole, single

* sólo—only
someter—to subject
someter a consejo de guerra—to court-martial

* son—you (pol. plur.), they are (from the verb ser—to be)
sonar—to sound

el sonido—the sound

- sonreír**—to smile
sonríe—See **sonreír**
sonriendo—smiling (pres. part. of the verb **sonreír**—to smile)
sonrió—you (pol. sing.), he, she smiled (pret. of the verb **sonreír**—to smile)
soñar—to dream
soñar con—to dream of
soplar—to blow
sorprender—to surprise
sorprenderse—to be surprised
la sorpresa—the surprise
sostener—to sustain
*** soy**—I am (See **ser**)
*** su**—your, his, her, its, their (poss. adj. sing.)
*** subir**—to go up
el submarino—the submarine
el suburbio—the suburb
Sud América—South America
sudamericano-a—South American
el sueldo—the salary
el suelo—the ground
*** la suerte**—the luck, fate
¡Buena suerte!—Good luck!
*** sufrir**—to suffer
sumamente—exceedingly
la superficie—the surface, area
superior—superior
suponer—to suppose
supongo—I suppose (from the verb **suponer**—to suppose)
supuesto-a—supposed, assumed
por supuesto—of course
el sur—the south
el suspiro—the sigh
*** tal**—such
tal vez—perhaps, maybe
*** también**—also
tampoco—neither, not either
*** tan**—so, so much
*** el tanque**—the tank
*** tanto-a**—so much
tanto . . . como . . . as well as . . .
tantos-as—so many
*** la tarde**—the afternoon
*** tarde**—late
hacerse tarde—to grow late
más tarde—later
*** el taxi**—the taxi
te—thee, you (object pro. 2nd pers. familiar sing.)
*** el teatro**—the theatre
*** el teléfono**—the telephone
*** el telegrafista**—the telegraph operator
la tempestad—the tempest, storm
el templo—the temple
temprano-a—early
la tendencia—the tendency
el tendido—the grandstand, row of seats
tendrá—you (pol. sing.), he, she, it will have (irreg. future of the verb **tener**—to have)
tendrán—you (pol. plur.), they will have (irreg. future of the verb **tener**—to have)
tendré—I shall have (future of the verb **tener**—to have)
tendremos—we shall have (from the verb **tener**—to have)
tendría—I, you (pol. sing.), he, she, it would have (conditional tense of the verb **tener**—to have)
*** tener**—to have

- tener a la vista—to have before one's eyes
- * tener en cuenta—to bear in mind
- tener frío—to be cold
- * tener ganas de—to have a desire to
- * tener hambre — to be hungry
- tener inconveniente—to find it inconvenient
- tener lugar—to take place
- tener miedo a, de—to be afraid
- tener necesidad de—to need to
- tener ochenta kilómetros de largo—to be eighty kilometers long
- * tener que—to have to, be obliged to
- tener que ver con—to have to do with
- tener razón—to be right
- tener sed—to be thirsty
- * tengo—I have (from the verb tener—to have)
- el teniente—the lieutenant
- la teoría—the theory
- tercero—a—third
- * terminar—to end, finish, terminate
- el término—the term
- terrible—terrible
- * el tiempo — the time, the weather, the half (sports)
- aun cuando haga mal tiempo — even though the weather may be bad
- ¿cuánto tiempo? — how long?
- en el segundo tiempo—in the second half
- * la tienda—the store
- * tiene—See tener
- tienen—See tener
- * la tierra—the land, ground
- * el timón—the rudder
- el timonel—the helmsman
- el tío—the uncle; the guy
- * típicamente—typically
- * el tipo—the type
- * tirar—to throw, hurl, pull
- tirar de—to pull
- tirarse en paracaídas—to bail out
- * tocar—to touch; to play
- el toch-daun—the touch-down
- * todavía—yet, still
- todavía no—not yet
- * todo—a—every
- todo — everything (neuter)
- del todo—at all, entirely
- todo el mundo—everybody
- todo lo necesario — all that is necessary
- todos-as—all, everybody
- por todas partes—everywhere
- * tomar—to take
- la tonelada—the ton
- el tono—the tone
- * la torre de mando—the control tower
- * toser—to cough
- el total—the total
- totalmente—totally, wholly, entirely
- trabajar—to work
- el trabajo—the work
- trabar amistad—to get acquainted
- la tradición—the tradition
- * traducir—to translate
- * traer—to bring
- traidor-a—treacherous
- tranquilamente—tranquilly, quietly, peacefully
- tranquilo-a—calm, tranquil
- el transatlántico—the ocean liner
- el tránsito—the traffic, passage
- el transmisor—the transmitter
- transmitir—to transmit

transparente—transparent
 transportar—to carry
 el transporte—the transportation, transport
 tras—after
 el tratado—the treaty
 tratar de—to deal with
 tratarse de—to be a matter of
 el trato—the deal, bargain
 ¡trato hecho!—that's a deal! that's a bargain!
 a través de—across, through
 la travesía—the crossing
 trece—thirteen
 treinta—thirty
 tremendo-a—tremendous
 el tren—the train
 * el tren de aterrizaje — the landing gear
 * tres—three
 * trescientos-as—three hundred
 la tripulación—the crew
 el tripulante—the sailor, member of the crew
 el triunfo—the triumph
 tú—thou, you (2nd person familiar sing.)
 el turista—the tourist
 tuve—I had (irreg. pret. of the verb tener — to have)
 tuvimos—we had (irreg. pret. of the verb tener —to have)
 tuvo—you (pol. sing.), he, she, it had (irreg. pret-erite of the verb tener —to have)
 * último-a—last
 * un-a—a, an (indefinite article)
 un(o)-a—one
 el único, la única—the only one
 la unidad—the unity

el uniforme—the uniform
 la unión—the union
 unir—to unite
 la universidad—the university
 unos-as—some
 * usar—to use
 el uso—the use
 * usted (Vd., Ud.)—you (pol. sing.)
 * ustedes (Vds., Uds.)—you (pol. plur.)
 * útil—useful

 va—you (pol. sing.), go; he, she, it goes (from the verb ir—to go)
 vaciar—to empty
 vacilar—to vacillate, hesitate
 * valer—to be worth
 “Más vale tarde que nunca.”
 “Better late than never.”
 el valor—the value
 * vamos—we go; let's go (See ir)
 * van—you (pol. plur.), they go (from the verb ir—to go)
 el vapor—the steamer
 * varios-as—various, several
 * el vaso—the glass
 vasto-a—vast
 * ¡vaya! — go! (imperative pol. sing. of the verb ir—to go)
 el vecino—the neighbor, inhabitant, citizen
 veía—I, you (pol. sing.), he, she, it saw (of the verb ver—to see)
 se veía—there was seen
 * veinte—twenty
 * la velocidad—the speed, velocity
 vencer—to conquer, overcome

- vencido-a** — conquered,
overcome (past part. of
the verb **vencer** — to
conquer, overcome)
- * **venir**—to come
- * **la ventana**—the window
- la ventanilla**—the little win-
dow
- veo**—I see (from the verb
ver—to see)
- ver**—to see
tener que ver con—to
have to do with
- veranear**—to summer
- * **el verano**—the summer
- * **la verdad**—the truth
¿verdad?—is that so?
isn't it so? isn't it true?
- * **es verdad**—it is true
¿no es verdad?—isn't it
true?
- verdaderamente**—truly,
really, indeed
- * **verdadero-a**—true, real
- * **verde**—green
- versar sobre**—to treat of, to
deal with
- vestido-a**—dressed
estar vestido de—to be
dressed as
- los vestigios**—the ruins
- vestirse**—to dress oneself,
get dressed
- el veterano**—the veteran
- * **la vez**—the time, occasion
a la vez—at the same
time
a veces—at times
alguna vez—sometime
- * **de vez en cuando**—from
time to time
en vez de—instead of
otra vez—again
tal vez—perhaps, maybe
una vez—once
viajar—to travel
- * **el viaje**—the trip
en viaje a—on the way to
hacer un viaje—to take a
trip
- el viajero**—the traveller
(**Señores viajeros**) ¡al
aeroplano!—All aboard!
- la vibración**—the vibration
- el vicealmirante**—the vice ad-
miral
- la vida**—the life
- * **vien**—See **venir**
- * **el viento**—the wind
vieron—you (pol. plur.),
they saw (preterite of
the verb **ver**—to see)
- el vigia**—the lookout
- vimos**—we saw (from the
verb **ver**—to see)
- * **el vino**—the wine
violar—to violate
violento-a—violent
- la visita**—the visit
- el visitante**—the visitor
- * **visitar**—to visit
- * **la vista**—the sight, view
en vista de—in view of
hasta la vista—until we
meet again
perderse de vista—to go
out of sight
tener a la vista—to have
before one's eyes
visto—seen (past part. of
ver—to see)
- * **vivir**—to live
vivo-a—alive
- la vocación**—the vocation
volante—flying (adj.)
el ala volante—the flying
wing
- * **volar**—to fly
volar a ciegas—to fly
blind
volase—I, you (pol. sing.),
he, she, it might fly
(imperfect subj. of the
verb **volar**—to fly)

el volcán—the volcano	el vuelo de prueba—the
la voluntad—the will	test flight
por razones ajenas a	* la vuelta—the turn, return
nuestra voluntad—for	dar vueltas—to turn
reasons beyond our con-	
trol	
* volver—to return	* y—and
voy—I go, I am going	ya—already, now
(from the verb ir—to	ya lo creo—of course
go)	ya no—no longer
ya voy—I'm coming, I	* yo—I
shall be there presently	yo mismo—I myself
* vuel—See volar	
* el vuelo—the flight	* el zapato—the shoe

VOCABULARY

ENGLISH—SPANISH

a, an (indef. art.)—un (masc.), una (fem.)	affectation, the —la afectación
abandon, to —abandonar	affectionate —cariñoso
able, to be —poder	affectionately —cariñosamente
aboard —a bordo de	affirm, to —afirmar
to be aboard —estar a bordo	afraid (of), to be —tener miedo (de, a)
about —acerca de	after —tras
above —arriba	after, afterward —después (de)
absent oneself, to —ausentarse	afternoon, the —la tarde
absorb, to —absorber	again —otra vez
abuse, to —abusar (de)	against —contra
accent, the —el acento	agitated —agitado
accept, to —aceptar	ago: twenty years ago —hace veinte años
accident, the —el accidente	agreeable —agradable
acclaim, to —aclamar	agriculture, the —la agricultura
accompany, to —acompañar	Aimara, the —el aimará
accord, the —el acuerdo	air, the —el aire
according to —según	aircraft carrier, the —el portaviones
account, the —la cuenta	airdrome, the —el aeródromo
accustomed —acostumbrado	airplane, the —el aeroplano, el avión
acquire, to —adquirir	the combat plane —el avión de combate
acquit oneself well, to —salir bien	the pursuit plane —el avión de caza
across —a través de	airport, the —el aeropuerto
act as, to —hacer de, servir de	alight on water, to —amarar
activity, the —la actividad	alive —vivo
actor, the —el actor	all —todo, todos
add, to —agregar	all aboard! —¡ señores viajeros, al aeroplano! (tren)
adjacent to, to be —borderar	almost —casi
admiral, the —el almirante	alone —solo
admire, to —admirar	along —a lo largo de
adopt, to —adoptar	already —ya
advance, to —avanzar	also —también
aerial —aéreo	
aerial squadron, the —la escuadrilla	
affair, the —el asunto	
affect, to —afectar	

altitude, the—la altitud
 always—siempre
 ambassador, the—el embajador
 ambulance, the—la ambulancia
 American—americano
 amount to, to—ascender a
 amphibian, the—el anfibio
 amuse oneself, to—divertirse
 amusement, the—el recreo
 anchor, to—fondear

let go the anchor!—¡fondo!
 ancient—antiguo

and—y

animal, the—el animal
 animated—animado
 animatedly—animadamente
 anniversary, the—el aniversario
 announce, to—anunciar
 announcement, the—el anuncio
 answer, to—contestar, responder
 anterior—anterior

Antilles, the—las Antillas

any—cualquier

apparatus, the—el aparato

appear, to—figurar, aparecer,
 parecer

appetite, the—el apetito

applaud, to—aplaudir

appointment, the—el compro-
 miso

appreciate, to—agradecer, apre-
 ciar

approach, to—acercarse

approaching (near)—cercano

appropriate—apropiado

April—abril

Araucanian, the—el araucano

architecture, the—la arquitec-
 tura

Argentine—argentino (adj.)

arise, to—levantarse

army, the—el ejército

around—alrededor de

arrange, to—arreglar

arrival, the—la llegada

arrive, to—llegar

on arriving—al llegar

art, the—el arte

article, the—el artículo
 as—como, a medida que
 ascertain, to—averiguar
 as far as—hasta
 as soon as possible—cuanto
 antes

ask, to—preguntar

ask for, to—pedir

aspect, the—el aspecto

assurance, the—la seguridad

assure, to—asegurar

at—a

at about—a eso de

at last—por fin

atmosphere, the—la atmósfera,
 el ambiente

atmospheric—atmosférico

attack, the—el ataque

attain, to—alcanzar, lograr

attend, to—atender, asistir

attendance, the—la concurrencia

attention, the—la atención

to pay attention—prestar
 atención

attitude, the—la actitud

attract, to—atraer

authorization, the—la autoriza-
 ción

automobile, the—el automóvil

autumn, the—el otoño

aviator, the—el aviador

avoid, to—evitar

await, to—esperar

awake, to—despertar

Aztec, the—el azteca

bad—mal, malo

baggage, the—el equipaje

bail out, to—tirarse en para-
 caídas

ball, the—la bola, la pelota

the ball field—la cancha

band, the—la banda

baptize, to—bautizar

bargain, the—el trato

that's a bargain!—¡trato
 hecho!

base, the—la base

base, to—basar
 battalion, the—el batallón
 battleship, the—el acorazado
 bay, the—la bahía
 be, to—estar, ser
 to be 80 kilometers long—
 tener ochenta kilómetros de
 largo
 to be of concern to one—
 importarle a uno
 beacon, the—el faro
 bear in mind, to—tener en
 cuenta
 beat, to (the heart)—palpitar
 beautiful—hermoso, bello
 beauty, the—la belleza
 because—porque
 because of—a causa de
 become, to—ponerse
 to become unconscious—
 perder el sentido
 beer, the—la cerveza
 before—ante, antes (de)
 begin, to—comenzar, empezar
 to begin or engage in conver-
 sation—entablar conversa-
 ción
 beginner, the—el principiante
 beginning, the—el principio
 at, in the beginning—al prin-
 cipio
 behind—detrás (de)
 believe, to—creer
 bell, the—la campana
 belt, the—el cinto
 the life belt—el cinto de salva-
 mento
 benefit, the—el beneficio
 beside—junto a
 besides—además (de)
 best, the—lo mejor
 bet, to—apostar
 better—mejor
 between—entre
 big—gran, grande
 bill (writ), the—la patente
 the bill of health—la patente
 de sanidad

bird, the—el pájaro
 black—negro
 blanket, the—la frazada
 blow, to—soplar
 blue—azul
 boat, the—el barco, bote, buque
 body, the—el cuerpo
 bomber, the—el bombardero
 the dive bomber—el bom-
 bardero de picada
 bond, the—el lazo
 border on, to—bordear
 bottle, the—la botella
 bottom, the—el fondo
 boy, the—el muchacho
 brake, the—el freno
 branch, the—el ramo
 bravo!—¡bravo!
 bread, loaf, the—el pan
 the sugar loaf—el pan de
 azúcar
 break, to—romper, romperse
 breakfast, the—el desayuno
 breathe, to—respirar
 breeze, the—la brisa
 bridge, the—el, la puente
 brief—breve
 bring to—traer
 bronze, the—el bronce
 brother, the—el hermano
 building, the—el edificio
 bullet, the—la bala
 bulletin, the—el boletín
 bull-fight, the—la corrida de
 toros
 buoy, the—la boya
 the bell buoy—la boya de
 campana
 business, the—el negocio
 but—mas, sino, pero
 buy, to—comprar

 cabin, the—la cámara
 cable, the—el cable
 cadet, the—el cadete
 café, the—el café
 call, to—llamar
 to be called—llamarse

calm—tranquilo
 calm, the—la calma
 camouflage, the—el camuflaje
 canal, the—el canal
 cannon, the—el cañón
 capital, the—la capital
 captain, the—el capitán
 care, the—el cuidado
 with care—con cuidado
 careful—cuidadoso
 careful!—¡cuidado!
 carefully—con cuidado
 carry, to—llevar, transportar
 carry out, to—ejecutar, efectuar,
 llevar a cabo
 case, the—el caso
 in case of—en caso de
 cash, to—cambiar, cobrar
 cast, to—echar
 to cast anchor—echar anclas,
 fondear
 Castilian—castellano
 cataract, the—la catarata
 catch, to—coger
 cause, the—la causa
 celebrate, to—celebrar
 center, the—el centro
 central—central
 Central American—centro-
 americano
 century, the—el siglo
 ceremony, the—la ceremonia
 certain—cierto
 certainly—sí que, ¿cómo no?
 champagne, the—la champaña
 change, the—el cambio
 change, to—cambiar
 character, the—el carácter
 charm, to—encantar
 charming—encantador
 chat, to—charlar
 chauffeur, the—el chófer
 chief, the—el jefe
 Chilean—chileno
 Christ, the—el Cristo
 Christopher—Cristóbal
 cigar, the—el cigarro
 cinema, the—el cine

circumstance, the—la circuns-
 tancia
 citizen, the—el ciudadano
 city, the—la ciudad
 civilization, the—la civilización
 class, the—la clase
 clean, to—limpiar
 clear—claro
 clearly—claramente
 climate, the—el clima
 close, to—cerrar
 close to—junto a
 cloud, the—la nube
 coast, the—la costa
 cockpit, the—la cabina
 cocktail, the—el coctel
 coffee, the—el café
 cold, the—el frío
 to be cold—hacer frío
 collapse, to—desplomarse
 collect, to—cobrar, coleccionar
 collide, to—chocar
 colonel, the—el coronel
 colonial—colonial
 color, the—el color
 colossal—colosal
 Columbus—Colón
 combat plane, the—el avión de
 combate
 come, to—venir
 comfort, the—la comodidad
 command, to—mandar
 commander, the—el comandante
 commemorate, to—conmemorar
 commerce, the—el comercio
 commission, the—la comisión
 common—común
 communicate, to—comuni-
 car(se)
 communication, the—la comuni-
 cación
 companion, the—el compañero
 compare, to—comparar
 compartment, the—el comparti-
 miento, el departamento
 compass, the—la brújula
 complain about, to—quejarse de
 complete, to—completar

completely—completamente
 complicated—complicado
 component—componente
 compose, to—componer
 composed—compuesto
 conceal, to—disimular
 condensed—condensado
 condition, the—la condición
 conduct, to—conducir
 confidence, the—la confianza
 confirm, to—confirmar
 confirmed—confirmado
 conflict, the—el conflicto
 confound it!—¡canastos!
 congratulate, to—felicitar
 congregate, to—reunirse
 conquer, to—vencer
 consequently—por consiguiente
 consider, to—considerar
 consist (of), to—constar (de)
 constitute, to—constituir
 construct, to—construir
 construction, the—la construcción
 constructive—constructivo
 consul, the—el cónsul
 consulate, the—el consulado
 consult, to—consultar
 contented—contento
 contest, the—el partido
 continent, the—el continente
 continental—continental
 continue, to—continuar, seguir
 continuously—continuamente
 contrast, the—el contraste
 contrast, to—contrastar
 contribute, to—contribuir
 controllability, the—la controlabilidad
 conversation, the—la conversación
 to engage in conversation—
 entablar conversación
 converse, to—conversar
 cool—fresco
 cooperation, the—la cooperación
 copper, the—el cobre
 cord, the—la cuerda

the rip cord—la cuerda de rasgar
 cordial—cordial
 corner, the—el rincón
 corps, the—el cuerpo
 correct—correcto
 correctly—correctamente
 corridor, the—el corredor
 cosmopolitan—cosmopolita
 cost, the—el costo
 cost, to—costar
 cough, to—tosar
 count, to—contar
 country, the—el país
 countryman, the—el compatriota
 course, the—el curso
 court, the (ball field)—la cancha
 court martial, the—el consejo de guerra
 court-martial, to—someter a consejo de guerra
 courtyard, the—el patio
 cover, to—cubrir
 covered—cubierto
 cracker, the—la galleta
 crew, the—la tripulación
 cross, to—atravesar, cruzar
 crossing, the—la travesía
 cultural—cultural
 culture, the—la cultura
 curiosity, the—la curiosidad
 curious—curioso
 custom, the—la costumbre
 custom-house official, the—el aduanero
 daily—diario
 daily (adv.)—diariamente
 dance, the—el baile
 dance, to—bailar
 dangerous—peligroso
 daring—atrevido
 darkness, the—la obscuridad
 day, the—el día
 good day—buenos días
 nowadays—hoy día
 on the following day—al día siguiente

this very day—hoy mismo
 dead—muerto
 deal, the—el trato
 that's a deal!—¡trato hecho!
 deal with, to—tratar de, versar
 sobre, entenderse con
 dean, the—el decano
 dear—querido
 December—diciembre
 decide, to—decidir
 deck (of a ship), the—la
 cubierta
 decorate, to—decorar
 degree, the—el grado
 delegation, the—la delegación
 delinquent, the—el delincuente
 deliver, to—entregar
 democracy, the—la democracia
 dense—denso
 density, the—la densidad
 department, the—el departa-
 mento
 descend, to—descender
 describe, to—describir
 description, the—la descripción
 desire, the—el deseo
 desire, to—desear
 destination, the—el destino
 destroyer, the—el destructor
 destruction, the—la destrucción
 detail, the—el detalle
 detain, to—detener
 determine, to—determinar
 development, the—el desarrollo
 dialect, the—el dialecto
 dictionary, the—el diccionario
 difference, the—la diferencia
 different—diferente, distinto
 differentiate, to—diferenciar
 difficult—difícil
 difficulty, the—la dificultad
 diffuse, to—difundir
 diminish, to—disminuir
 dining-room, the—el comedor
 diplomatic—diplomático
 direct, to—dirigir, disponer
 direction, the—la dirección, el
 rumbo

in the direction of—con
 rumbo a
 director, the—el director
 disappear, to—desaparecer
 it was gradually disappear-
 ing—iba desapareciendo
 disappointed, to be—llevarse
 chasco
 disaster, the—el desastre
 discern, to—divisar
 discipline, the—la disciplina
 discourse, the—el discurso
 discover, to—descubrir
 discoverer, the—el descubridor
 discussion, the—la discusión
 disembark, to—desembarcar
 disguise, to—disfrazar
 displace, to—desplazar
 disposal, the—la disposición
 dispute, the—la disputa
 distance, the—la distancia
 distinguished—distinguido
 dive, to—picar (aeronautics)
 the dive bomber—el bom-
 bardero de picada
 diver, the—el buzo
 diverse—diverso
 divide, to—dividir
 do, to—hacer
 dock, the—el muelle
 doctor, the—el médico
 the ship's medical officer—
 el médico oficial
 dollar, the—el dólar
 domesticated—domesticado
 door, the—la puerta
 dot, the—el punto
 down—abajo
 downward—hacia abajo
 drawing-room, the—el salón
 dream of, to—soñar con
 dress, to (to dress oneself)—
 vestirse
 dressed—vestido
 to be dressed as—estar
 vestido de
 dry, to—secar
 due to, to be—deberse a

dummy, the—el figurón
 during—durante
 each—cada
 each one—cada uno
 early—temprano
 east, the—el este
 easy—fácil
 eat, to—comer
 to eat heartily—comer por
 cuatro
 echelon, the—el escalón
 economic—económico
 economy, the—la economía
 edge, the—el borde
 educated—educado
 education, the—la educación
 effect, the—el efecto
 efficiency, the—la eficiencia
 effort, the—el esfuerzo
 eight—ocho
 eight hundred—ochocientos
 eighty—ochenta
 eighty five—ochenta y cinco
 elegant—elegante
 eliminate, to—eliminar
 embark, to—embarcar
 embassy, the—la embajada
 embrace, to—abarcarse
 empty, to—vaciar
 enchant, to—encantar
 enchanting—encantador
 enchantment, the—el encanto
 end, the—el fin
 end, to—terminar
 energy, the—la energía
 engineer, the—el ingeniero
 engineering, the—la ingeniería
 English—el inglés
 Englishman, the—el inglés
 enlist, to—alistar(se)
 enormous—enorme
 enough—bastante
 enter, to—entrar en
 enterprise, the—la empresa
 entertain, to—festejar
 enthusiasm, the—el entusiasmo
 enthusiast, the—el aficionado

enthusiastic—entusiasmado
 entirely—del todo, totalmente
 envelope, to—envolver
 equal, to—igualar
 equaled—empatado
 equality, the—la igualdad
 equilibrium, the—el equilibrio
 equipped—equipado
 escape, to—escaparse
 especially—especialmente
 essence, the—la esencia
 essential—esencial
 establish, to—establecer
 even—aun
 even though—aun cuando
 every—todo
 everybody—todo el mundo
 everything—todo
 everywhere—por todas partes
 exact—exacto
 exacting—exigente
 exactly—precisamente
 exactly, to the letter—al pie
 de la letra
 exaggerate, to—exagerar
 examine, to—examinar
 example, the—el ejemplo
 for example—por ejemplo
 excavate, to—excavar
 exceedingly—sumamente
 exception, the—la excepción
 exciting—animado
 exclaim, to—exclamar
 excursion, the—la excursión
 execute, to—ejecutar
 executive board, the—el consejo
 directivo
 exercise, the—el ejercicio
 exhibit, exhibition, the—la ex-
 hibición
 exist, to—existir
 expect, to—esperar
 experience, the—la experiencia
 experience, to—experimentar
 expert, the—el conocedor
 explanation, the—la explicación
 explain, to—explicar
 expose, to—exponer

exposed—expuesto
 express, to—expresar
 expression, the—la expresión
 extend, to—extender
 extended, to be—extenderse
 extensive—extenso
 extraordinary—extraordinario
 extreme, the—el extremo
 eye, the—el ojo
 in the twinkling of an eye—
 en un abrir y cerrar de ojos

face, the—la faz
 facilitate, to—facilitar
 fact, the—el hecho
 in fact—en efecto
 factory, the—la fábrica
 fail to, to—dejar de
 faint, to—desmayarse
 faithful—fiel
 fall, the—la caída
 fall, to—caer
 famous—famoso
 fan, the (sports)—el aficionado
 far—lejos
 fascinating—fascinador
 fatal—fatal
 fate, the—la suerte
 father, the—el padre
 favor, the—el favor
 fear, the—el miedo
 federal—federal
 feel, to—sentir(se)
 few—pocos
 field, the—el campo
 the aviation field—el campo
 de aviación
 the ball field—la cancha
 field glass, the—el anteojo de
 larga vista
 fifteen—quince
 fight, to—luchar
 fill, to—llenar
 to fill the requirements—
 llenar los requisitos
 filled with, to be—estar lleno de
 film, the—la película
 find, to—encontrar

find out, to—averiguar
 find out about, to—enterarse de
 finish, to—terminar
 fire, the—el fuego
 firmness, the—la firmeza
 first—primer, primero
 for the first time—por pri-
 mera vez
 first one, the—el primero
 the first ones—los primeros
 fish, the—el pescado
 five—cinco
 five hundred—quinientos
 flag, the—la bandera
 flagrant—flagrante
 fleet, the—la flota
 flight, the—el vuelo
 the test flight—el vuelo de
 prueba
 float, to—flotar
 flood, to—inundar
 flood gate, the—la compuerta
 floor, the—el piso
 flower, the—la flor
 fly, to—volar
 to fly blind—volar a ciegas
 the flying wing—el ala vo-
 lante
 fog, the—la neblina
 the fog horn—la sirena de
 neblina
 follow, to—seguir
 following, the—el, la siguiente,
 lo siguiente
 the following day—al día si-
 guiente
 fond of, to be—ser aficionado a
 foot, the—el pie
 football, the (game)—el fútbol
 for—para, por
 forced—forzado
 foreign—extranjero
 forest, the—la selva
 forget, to—olvidar, olvidarse de
 form, the—la forma, la modali-
 dad
 to form a friendship—trabar
 amistad

formality, the—la formalidad
 formidable—formidable
 fortress, the—la fortaleza
 fortunate—afortunado
 fortunately—afortunadamente
 forty—cuarenta
 forward—adelante
 found, to—fundar
 founding, the—la fundación
 four—cuatro
 four hundred—cuatrocientos
 fourteen—catorce
 France—Francia
 frantically—frenéticamente
 fraternity, the—la fraternidad
 French—francés
 Frenchman, the—el francés
 fresh—fresco
 friend, the—el amigo, la amiga
 friendship, the—la amistad
 frighten, to—asustar
 frightened, to be—asustarse
 from—de
 from (since)—desde
 frontier, the—la frontera
 fruit, the—la fruta
 full—pleno
 function, the—la función
 function, to—funcionar
 functionary, the—el funcionario
 functioning, the—el funciona-
 miento
 furiously—furiosamente
 furlough, the—la licencia
 furnish (reports), to—propor-
 cionar
 fuselage, the—el fuselaje

 gain, to—ganar
 game, the—el partido
 gang-plank, the—la escala
 garden, the—el jardín
 gas, the—el gas
 gasoline, the—la gasolina
 gastronomic—gastronómico
 gathering, the—la reunión
 generally—generalmente
 genteel—gentil

gentleman, the—el caballero
 geographical—geográfico
 geography, the—la geografía
 get in touch, to—ponerse en
 comunicación
 get up, to—levantarse
 get to work, to—poner manos
 a la obra
 gift, the—el regalo
 gilded—dorado
 give, to—dar
 glad—contento
 glad (of), to be—alegrarse (de)
 glass, the—el vaso
 glorious—glorioso
 go, to—ir
 to go away—marcharse
 to go to bed—acostarse
 to go down—bajar
 to go out—salir
 to go out of sight—perdersé
 de vista
 to go toward—dirigirse a
 to go up—subir, ascender
 goal, the—el gol
 God—Dios
 good—bueno
 good morning—buenos días
 good afternoon—buenas tar-
 des
 good evening—buenas noches
 goodbye—adiós
 goodness, the—la bondad
 government, the—el gobierno
 gracious!—¡canastos!
 grammar, the—la gramática
 grandstand, the—el tendido
 grasp, to—coger
 gratefulness, the—el agradeci-
 miento
 grave—grave
 gravely—de gravedad
 gray—gris
 great—gran, grande
 greater—mayor
 Great Scott!—¡Caramba!
 green—verde
 greet, to—saludar

grotesque—grotesco
 ground, the—la tierra, el suelo
 group, the—el grupo
 grow dark, to (at the approach
 of night)—anohecer
 Guarani, the—el guaraní
 guest, the—el invitado, el hués-
 ped
 guide, the—el guía
 guide, to—guiar, orientar, mane-
 jar
 gun, the—el cañón
 guy, the—el tío
 gymnasium, the—el gimnasio

 half—medio
 the half—la mitad
 in the second half—en el se-
 gundo tiempo
 hammer, the—el martillo
 hammock, the—la hamaca
 hand, the—la mano
 on the other hand—en cam-
 bio
 handle, to—manejar, manipular
 happen, to—pasar
 happiness, the—la alegría
 happy—alegre, feliz
 harbor, the—el puerto
 the harbor pilot—el práctico
 hard—duro
 hardening, the — el endureci-
 miento
 harden oneself, to—endurecerse
 hat, the—el sombrero
 hatchway, the—la escotilla
 hatred, the—el odio
 have, to—tener
 to have before one's eyes—
 tener a la vista
 to have just (done some-
 thing)—acabar de (plus in-
 finitive)
 to have to, must — deber,
 tener que
 to have to do with—tener que
 ver con
 he—él

health, the—la salud
 the health officer—el oficial
 de sanidad
 to be in good health—estar
 bien de salud
 hear, to—oír
 hear (it said), to—oír decir
 heart, the—el corazón
 heat, the—el calor
 heavy—pesado
 height, the—la altura
 hello!—¡hola!
 helmsman, the—el timonel
 help, the—la ayuda
 hemisphere, the—el hemisferio
 her (dir. obj. pron., fem. sing.)
 —la
 here—aquí, por aquí
 hereabouts—por aquí
 herself (reflex. pron.)—se
 hidden—oculto
 high—alto
 highway, the—la carretera
 hill, the—la colina, el cerro
 himself (reflex. pron.)—se
 to himself—a sí mismo
 Hispanic—hispano
 historical—histórico
 history, the—la historia
 honor, the—el honor
 hope, to—esperar
 honorable—honroso
 the honorable discharge—la
 licencia honrosa
 horizon, the—el horizonte
 horn, the—la sirena
 the fog horn—la sirena de ne-
 blina
 horsepower, the—el caballo de
 fuerza
 hospital, the—el hospital
 hotel, the—el hotel
 hour, the—la hora
 how?—¿cómo?
 how does one say?—¿cómo se
 dice?
 how!—¡qué!

how beautiful! — ¡qué hermoso!	inconvenience, the — la incomodidad
how many? — ¿cuántos?	inconvenient — inconveniente
¿cuántas?	to find it inconvenient — tener inconveniente
how many miles are we from —? — ¿a cuántas millas estamos de —?	increase, to — aumentar
how much? — ¿cuánto?	indeed — verdaderamente, sí que
how much time, how long? — ¿cuánto tiempo?	independent — independiente
how much — lo mucho	Indian, the — el indio
hull, the — el casco	indicate, to — indicar
hundred, a — cien (to)	indigenous — indígena
100% — el ciento por ciento	indulgent — indulgente
hunger, the — el hambre	industry, the — la industria
to be hungry — tener hambre	influence, the — la influencia
hurl, to — lanzar	inform, to — poner al corriente
hurry, to — apresurarse	information, the — la información
hydro-electric — hidroelectrico	in front (of) — delante (de)
hymn, the — el himno	inhabitant, the — el habitante
I — yo	inn, the — la fonda
idea, the — la idea	innocent — inocente
ideal, the — el ideal	insect, the — el insecto
identical — idéntico	inside, the — el interior
identification, the — la identificación	inspection, the — la inspección
ignorance, the — la ignorancia	inspire, to — inspirar
ill-informed — mal informado	institution, the — la institución
illumination, the — la iluminación	instruction, the — la instrucción
imagine, to — imaginarse	instructive — instructivo
immediately — inmediatamente	instrument, the — el instrumento
immense — inmenso	intellectual — intelectual
immortalize, to — inmortalizar	inter-American — interamericano
importance, the — la importancia	interest, the — el interés
important — importante	interest, to — interesar
impose, to — imponer	to be interested — interesarse
impossible — imposible	interesting — interesante
impression, the — la impresión	interior, the — el interior
improvise, to — improvisar	international — internacional
in — en	interrupt, to — interrumpir
in accordance with — de acuerdo con	intonation, the — la entonación
in behalf of — en pro de	inundate, to — inundar
in spite of — a pesar de	invention, the — la invención
Inca, the — el inca	invitation, the — la invitación
	invite, to — invitar
	to be invited — quedar invitado
	island, the — la isla
	isthmus, the — el istmo
	itinerary, the — el itinerario

jerk, the—la sacudida
 joke, the—la broma
 to stop joking—dejarse de bromas
 Joseph—José
 St. Joseph—San José
 judge, to—juzgar
 jump, to—saltar

 keel, the—la quilla
 kick, the—la patada
 kind—amable
 kind, the—el género
 kindly—bondadosamente
 kindness, the—la amabilidad, la atención
 knock, to—golpear
 knot, the—el nudo
 know, I—sé (from the verb *saber*—to know)
 know, to—conocer, saber

 lady, the—la señora
 lake, the—el lago
 land, the—la tierra
 land, to—aterrizar
 landing gear, the—el tren de aterrizaje
 landscape, the—el paisaje
 language, the—el idioma, la lengua
 lantern, the—el fanal
 La Plata River—el Río de la Plata
 large—gran, grande
 last (adj.)—último
 at last—al fin, por fin
 last year—el año pasado
 to last—durar
 late—tarde
 it's getting late—se hace tarde
 later—más tarde
 Latin (language)—el latín
 Latin—latino
 Latin American—latinoamericano
 latter, the—éste, ésta

launch, the—la lancha
 launch, to—botar
 launching (of a ship), the—la botadura
 lay the foundation, to—echar los cimientos
 laying (of a keel), the—la colocación
 lead, to—conducir
 lean, to—apoyarse
 leap, to—saltar
 learn, to—aprender
 leave, the—la licencia
 the military leave—el permiso militar
 leave, to—dejar, salir
 to be left—quedar
 left, the—la izquierda
 leg, the—la pierna
 legation, the—la legación
 lend, to—prestar
 length, the—la longitud, el largo
 lenient—indulgente
 less—menos
 lesson, the—la lección
 let, to—dejar
 letter, the—la carta
 letter, the (of the alphabet)—la letra
 level, the—el nivel
 lever, the—la palanca
 liberty, the—la libertad
 library, the—la biblioteca
 lieutenant, the—el teniente
 life, the—la vida
 the life-belt—el cinto de salvamento
 the life-boat—el barco salvavidas
 the life-line—la cuerda salvavidas
 lift, to (fog)—disiparse
 light—ligero
 light, the—la luz
 light (beer)—dorado
 lighthouse, the—el fanal, el faro
 like—como
 line, the—la línea

line up, to—alinear (se)
 lisping, the—el ceceo
 listen to, to—escuchar
 little—pequeño
 a little—poco, un poco
 in a little while—al poco rato
 live, to—vivir
 llama, the—la llama
 load, the—la carga
 local—local
 lock (of a canal), the—la esclusa
 locomotive, the—la locomotora
 lodge, to—hospedarse
 long—largo
 how long?—¿cuánto tiempo?
 longitude, the—la longitud
 look, to—mirar
 lookout, the—el vigía
 loosen, to—largar
 lose, to—perder
 loudspeaker, the—el altavoz
 love, to—amar
 lovingly—cariñosamente
 low—bajo
 luck, the—la suerte
 lucky—afortunado
 lunatic, the—el loco
 lunch, to—almorzar
 luxurious—lujoso
 machinery, the—la maquinaria
 madly—locamente
 madman, the—el loco
 magazine, the—la revista
 Magellan—Magallanes
 magnificent—magnífico
 maintain, to—mantener
 maintenance, the—el mantenimiento
 majestic—majestuoso
 major, the—el mayor
 make, to—hacer
 to make efforts—esforzarse
 man, the—el hombre
 man alive!—¡hombre!
 manage, to—manejar
 manager, the—el gerente

maneuver, the—la maniebra
 manifestation, the—la manifestación
 manipulate, to—manipular
 manner, the—la manera
 in this manner—de esta manera
 in the same manner as—a a modo de
 manufacture, to—fabricar
 many—muchos
 very many—muchísimos
 a great many—un sinnúmero de
 map, the—el mapa
 marine, the—la marina
 maritime—marítimo
 mark, to—marcar
 marvelous—maravilloso
 mascot, the—la mascota
 match, the—el fósforo
 match, the (game)—el partido
 matter of, to be a—tratarse de
 mattress, the—el colchón
 Maya, the—el maya
 mayor, the—el alcalde
 me (prep. pro.)—mí
 me (dir. and ind. obj. pro.)—me
 me (reflex. pro.)—me
 meal, the—la comida
 mean, to—significar; querer decir
 meaning, the—la significación, el sentido
 means, the—el medio
 by means of—por medio de
 measure, the—la medida
 meat, the—la carne
 mechanic, the—el mecánico
 mechanism, the—el mecanismo
 meet, to—reunirse
 member, the—el miembro
 the member of the crew—el tripulante
 memorial—conmemorativo
 mention, to—mencionar
 merchant (adj.)—mercante

the merchant vessel — el
 buque mercante
 message, the — el mensaje
 metal, the — el metal
 meter, the — el metro
 Mexican — mexicano, mejicano
 Mexican hat dance — el jarabe
 tapatio
 mile, the — la milla
 a few miles from — — a
 unas cuantas millas de —
 how many miles are we
 from —? — ¿a cuántas
 millas estamos de —?
 military — militar
 milk, the — la leche
 million, the — el millón
 mine (poss. adj. sing.) — mío
 mine sweeper, the — el barremi-
 nas
 minute, the — el minuto
 miss, the (young lady) — la
 señorita
 mission, the — la misión
 mistaken, to be — equivocarse
 model, the — el modelo
 modern — moderno
 modification, the — la modifica-
 ción
 modulation, the — la entonación
 moment, the — el momento
 money, the — el dinero
 month, the — el mes
 monthly — mensual
 monument, the — el monumento
 moon, the — la luna
 moor, to — atracar (a)
 more — más
 morning, the — la mañana
 in the morning — por la
 mañana
 motive, the — el motivo
 motor, the — el motor
 mountain, the — la montaña, el
 monte
 mountain range, the — la cordi-
 llera
 mountainous — montañoso

mouth, the — la boca
 move, to — mover (se)
 to move away — alejarse
 movement, the — el movimiento
 moving force, the — la fuerza
 motriz
 Mr. — señor, Sr.
 Mrs. — señora, Sra.
 much — mucho
 mule, the — el mulo
 mutual — mutuo
 my (poss. adj. sing.) — mi
 mystery, the — el misterio
 myth, the — el mito

 name, the — el nombre
 name, to — nombrar, llamar
 to be named — llamarse
 named (appointed) — designado
 narration, the — el relato
 narrow — estrecho
 nation, the — la nación
 national — nacional
 natural — natural
 naturally — naturalmente
 nature, the — la naturaleza
 naval — naval
 navigate, to — navegar
 navigation, the — la navegación
 navy, the — la armada, la marina
 de guerra
 near — cerca (de)
 near by — cercano
 necessary — necesario
 all that is necessary — todo lo
 necesario
 it is necessary to — hay que
 necessity, the — la necesidad
 need, the — la necesidad
 need, to — necesitar
 to need to — tener necesidad
 de
 neighbor, the — el vecino
 neither — tampoco
 nervous — nervioso
 nervousness, the — la nerviosi-
 dad
 never — nunca

nevertheless—sin embargo
 new—nuevo
 news, the—la noticia
 newspaper, the—el periódico
 next—siguiente, próximo
 the next day—al día siguiente
 night, the—la noche
 last night—anoche
 nine—nueve
 nine hundred—novecientos
 no, not—no
 no longer—ya no
 nobody—nadie
 noise, the—el ruido
 none (not one) — ningún, nin-
 guno
 norm, the—la norma
 North America — Norte Amé-
 rica, América del Norte
 North American — norteameri-
 cano
 notable—notable
 note, to—notar, fijarse
 nothing—nada
 notify, to—notificar
 notion, the—la noción
 novelty, the—la novedad
 now—ahora
 nowadays—hoy día
 number, the—el número
 numberless—un sinnúmero
 numerous—numeroso

 obey, to—cumplir
 object, the—el objeto
 oblige, to—obligar
 obliged, to be (ought)—deber
 observation, the—la observación
 observe, to—observar, fijarse
 obtain, to—obtener, conseguir
 occasion, the—la ocasión, la vez
 occidental—occidental
 occupation, the—el quehacer
 occupy, to—ocupar
 occur, to—ocurrir
 ocean, the—el océano
 the ocean liner—el transat-
 lántico

October—octubre
 of—de
 of course! — ¡claro! ¡por su-
 puesto! ¡ya lo creo!
 offer, to—ofrecer
 office, the—la oficina
 officer (official), the—el oficial,
 el funcionario
 the health officer—el oficial
 de sanidad
 the officer of the deck—el ofi-
 cial de guardia
 officially—oficialmente
 often—a menudo
 of the (masc. sing.)—del
 oil, the—el aceite
 the oil tanker—el buque pe-
 trolero
 on—sobre, en
 on the contrary—al contrario
 one—un(o), una
 one's own—propio
 only—sólo, solamente
 the only one—el único
 open—abierto
 open, to—abrir
 opening, the—la apertura
 opinion, the—la opinión
 or—o
 orchestra, the—la orquesta
 order, the—la orden
 at your orders—a sus órdenes
 order, to—mandar
 ordinary—ordinario
 organize, to—organizar
 orientate, to—orientar
 to orientate oneself — orien-
 tarse
 origin, the—el origen
 other—otro
 on the other hand—en cambio
 our (poss. adj. sing.)—nuestro
 outside—afuera
 outskirts, the—los alrededores
 over—sobre
 overcome, to—vencer
 owe, to—deber
 owner, the—el dueño

- pair, the—el par
 palpitate, to—palpitar
 pampa, the—la pampa
 Pan American—panamericano
 panorama, the—el panorama
 paper, the—el papel
 parachute, the—el paracaídas
 parachutist, the—el paracaidista
 parade, to—desfilarse
 pardon, to—perdonar
 part, the—la parte
 partner, the—el compañero
 pass, to—pasar
 passenger, the—el pasajero
 pass over, to—recorrer
 patient, the—el paciente
 pay, to—pagar
 to pay attention—prestar
 atención
 paymaster, the—el pagador
 peace, the—la paz
 peacefully—tranquilamente
 peak, the (of a mountain)—el
 pico
 pedestal, the—el pedestal
 people, the—la gente, el pueblo
 perfectly—perfectamente
 perform, to—realizar, ejecutar
 performance, the—la función,
 el funcionamiento
 perhaps—tal vez
 period, the—el período
 permission, the—el permiso
 permit, to—permitir
 person, the—la persona
 the person in charge—el en-
 cargado
 personal—personal
 personally—personalmente
 Peruvian—peruano
 petty officer, the—el contra-
 maestre
 phalanx, the—la falange
 phantom, the—el fantasma
 philology, the—la filología
 phonetics, the—la fonética
 photograph, the—la fotografía
 photograph, to—fotografiar
 picturesque—pintoresco
 pillow, the—la almohada
 pilot, the—el piloto
 the harbor pilot—el práctico
 the test pilot—el piloto de
 pruebas
 pity, the—la lástima
 place, the—el sitio, el lugar
 to take place—tener lugar
 plain, the—la llanura
 plainly—sencillamente
 plan, the—el plan
 plaque, the—la placa
 plate, the—la plancha
 play (music), to—tocar
 to play cards—jugar a los
 naipes
 player, the—el jugador
 pleasant—grato, simpático
 please, to—gustar
 if you please—por favor
 please—por favor
 pleasing—grato
 pleasure, the—el gusto, el placer
 poetry, the—la poesía
 point, the—el punto
 on the point of—a punto de
 point, to—señalar
 political—político
 pomp, the—la pompa
 poor little thing!—¡pobrecito!
 popular—popular
 population, the—la población
 port, the—el puerto
 the port of call—la escala
 to stop at a port—hacer es-
 cala
 portable—portátil
 Portuguese—el portugués
 possess, to—poseer
 possibility, the—la posibilidad
 possible—posible
 as much as possible—lo más
 posible
 power, the—la fuerza motriz
 powerfully—poderosamente
 practical—práctico
 practice, to—practicar

preceding—anterior
 precisely—precisamente
 predominate, to—predominar
 prefer, to—preferir
 prejudice, the—el prejuicio
 prepare, to—preparar (se)
 present—presente
 present, to—presentar
 to present oneself—presen-
 tarse
 to be present at—presenciar
 president, the—el presidente
 press, the—la prensa
 pressure, the—la presión
 pretty—bonito
 previously—anteriormente
 price, the—el precio
 at a reduced price—a precio
 reducido
 pride, the—el orgullo
 principal—principal
 privilege, the—el privilegio
 privileged—privilegiado
 probably—probablemente
 problem, the—el problema
 proclaim, to—proclamar
 produce, to—producir
 product, the—el producto
 production, the—la producción
 professional—profesional
 profound—profundo
 program, the—el programa
 progress, the—el progreso
 progress, to—adelantar
 progressively—progresivamente
 prohibit, to—prohibir
 promise, to—prometer
 pronounce, to—pronunciar
 propitious—propicio
 proprietor, the—el propietario
 protect, to—proteger
 proverb, the—el proverbio
 province, the—la provincia
 provisions, the—las provisiones
 publication, the—la publicación
 publish, to—publicar
 pull, to—tirar de
 punish, to—castigar

punishment, the—el castigo
 pure (language)—castizo
 purity, the—la pureza
 purpose, the—el fin
 for the purpose of—con el fin
 de
 purser, the—el pagador
 push, to—empujar
 put, to—poner
 to put (set) in motion—
 poner en movimiento
 to put on—ponerse
 to put oneself at the disposal
 of—ponerse al servicio de
 pyramid, the—la pirámide
 quantity, the—la cantidad
 quarrel, the—la disputa
 question, the—la pregunta
 to ask questions—hacer pre-
 guntas
 Quichua, the—el quechua
 quietly—tranquilamente
 racial—racial
 radio, the—la radio
 railing, the—la barandilla
 railroad, the—el ferrocarril
 rain, the—la lluvia
 rain, to—llover
 rapidly—rápidamente
 rare—raro
 rarely—raramente
 rather late—bastante tarde
 rather than—más bien que
 reach, to—alcanzar
 read, to—leer
 ready—listo
 reaffirm, to—reafirmar
 real—verdadero
 reality, the—la realidad
 realize, to—realizar, darse cuenta
 really—verdaderamente
 really?—¿de veras?
 reason, the—la razón
 for reasons beyond our con-
 trol—por razones ajenas a
 nuestra voluntad

receive, to—recibir
 reception, the—la recepción
 recommend, to—recomendar
 recreation, the—el recreo
 recruit, the—el recluta
 red—rojo, colorado
 Redeemer, the—el Redentor
 redouble, to—redoblar
 reduce, to—reducir, disminuir
 reduced—reducido
 at a reduced price—a precio
 reducido
 refer, to—referirse
 referee, the—el árbitro
 refill, to—rellenar
 reflect, to—reflexionar
 refugee, the—el refugiado
 refuse, to—rehusar
 regards, the—los recuerdos
 region, the—la región
 register, to—marcar
 regular—regular, corriente
 relate, to—contar
 relation, the—la relación
 religion, the—la religión
 remain, to—permanecer
 remind, to—hacer recordar
 remove, to—alejar
 Renaissance—renacentista
 repair, to—reparar
 repeat, to—repetir
 to repeat to oneself—repe-
 tirse
 reply, to—replicar
 represent, to—representar
 representative, the—el repre-
 sentante
 republic, the—la república
 require, to—exigir
 requirement, the—el requisito
 resident, the—el residente
 resolve, to—resolver
 respect, the—el respecto
 with respect to—respecto a
 respective—respectivo
 respond, to—responder
 rest, to—descansar
 restaurant, the—el restaurante

rest of, the—los demás
 result, the—el resultado
 result, to—resultar
 retire, to—retirarse
 return, to—regresar, volver
 review, the—el repaso, la revista
 revolution, the—la revolución
 revolutionize, to—revolucionar
 riches, the—la riqueza
 right now—ahora mismo
 right, to be—tener razón
 risk, to—arriesgar
 river, the—el río
 rivet, to—remachar
 road, the—el camino
 room, the—la habitación
 route, the—la ruta
 row of seats, the (grandstand)
 —el tendido
 rudder, the—el timón
 ruin, the—la ruina
 ruins, the—los vestigios
 ruin, to—arruinar
 rule, the—el reglamento
 run, to—correr
 runway, the—la pista de ate-
 rriaje

sacrilege, the—el sacrilegio
 safe—salvo
 safety-belt, the—el cinto de sal-
 vamento
 sail, the—la vela
 sail, to—navegar
 salary, the—el sueldo
 salon, the—el salón
 sailor, the—el marinero, el tri-
 pulante
 salute, to—saludar
 salvage, the—el salvamento
 same—mismo
 the same as—lo mismo que
 sane—sano
 sanity, the (health)—la sanidad
 satisfied—satisfecho
 satisfy, to—satisfacer
 Saturday—el sábado
 save, to—salvar

say, to—decir
 to say goodbye to—despedirse de
 scarcely—escasamente
 score, the (final)—el resultado
 scream, to—gritar
 sea, the—el, la mar
 the Caribbean Sea—el Mar Caribe
 the rough sea—la mar dura
 sea-biscuit, the—la galleta
 sea chart, the—la carta hidrográfica
 seaman, the—el marinero
 seaplane, the—el hidroavión
 search of, in—en busca de
 seated—sentado
 second—segundo
 in the second half—en el segundo tiempo
 section, the—la sección
 secure, to—conseguir
 see, to—ver
 to see (a person) off—despedir
 seem, to—parecer
 seize, to—coger
 separate, to—alejar
 serious—grave
 seriously—de gravedad
 serve, to—servir
 service, the—el servicio
 set out, to—ponerse en camino
 seven—siete
 seventy—setenta
 severe—severo
 she—ella
 shift, the—el relevo
 shine, to—brillar
 ship, the—el buque
 shipyard, the—el astillero
 shoe, the—el zapato
 short—corto
 shortly—dentro de poco
 shout, to—gritar
 show, to—mostrar, enseñar
 to show evidence of—dar muestras de

sick—enfermo
 side, the—el lado, el costado
 at the side of—al lado de
 sierra, the—la sierra
 sigh, the—el suspiro
 sign, the—el signo
 signal, the—la señal
 signal, to—señalar
 signal flag, the—la banderola
 silver, the—la plata
 simple—sencillo, simple
 simply—sencillamente, simplemente
 since—desde, desde que, puesto que
 sincere—sincero
 single—solo
 sink, to—hundirse
 sir—señor, Sr.
 siren, the—la sirena
 sister, the—la hermana
 sit down, to—sentarse
 site, the—el sitio
 situated—situado
 situation, the—la situación
 six—seis
 six hundred—seiscientos
 sky, the—el cielo
 sleep, to—dormir
 may you sleep well—que duerman bien
 to sleep soundly—dormir a pierna suelta
 slippery—resbaladizo
 slowly—lentamente
 small—pequeño
 smile, to—sonreír
 smoke, the—el humo
 smoke, to—fumar
 snow, the—la nieve
 so (thus)—así
 so (so much)—tan
 so many—tantos
 so much—tanto
 sojourn, the—la estada
 soldering, the—la soldadura
 soldier, the—el soldado
 sole—solo

solid—sólido
 solidarity, the—la solidaridad
 some—algún, alguno, unos
 someone—alguien
 something—algo
 son, the—el hijo
 soon—pronto
 as soon as possible—cuanto
 antes
 sound—sano
 sound, the—el sonido
 sound, to—sonar
 south, the—el sur
 South America—América del
 Sur, Sud América
 South American—sudamericano
 southern—meridional
 space, the—el espacio
 Spain—España
 Spaniard, the—el español
 Spanish—el español
 speak, to—hablar
 specialist, the—el especialista
 spectacle, the—el espectáculo
 spectator, the—el espectador
 speech, the—el discurso, el habla
 speed, the—la velocidad
 spill, to—derramar
 spiral, the—la espiral
 spirit, the—el espíritu
 splash, to—salpicar
 splendid—espléndido
 sporting—deportivo
 spring, the—la primavera
 spurt, the—el chorro
 stability, the—la estabilidad
 stabilizer, the—el estabilizador
 stadium, the—el estadio
 stage, the (of a journey)—la
 etapa
 stand, to (be standing)—estar
 de pie
 star, the—la estrella
 starboard, the—el estribor
 start, to—empezar
 State Department, the—la Se-
 cretaría de Estado
 statement, the—el relato

stateroom, the—el camarote
 station, the—la estación
 statue, the—la estatua
 stay, the—la estada
 stay, to—quedar
 steamer, the—el vapor
 steel, the—el acero
 steer, to—dirigir
 step, the (of a stair)—el escalón
 step on, to—pisar
 stern, the—la popa
 steward, the—el camarero, el
 mayordomo
 stick, to—pegarse
 still—todavía
 St. Joseph—San José
 stop, to—parar(se), dejar de
 store, the—la tienda
 storm, the—la tempestad
 Strait of Magellan, the—el Es-
 trecho de Magallanes
 strange—curioso, extraño
 street, the—la calle
 strike, to—golpear
 stroll, to—pasear(se)
 to stroll along—pasearse por
 strong—fuerte
 structure, the—la estructura
 struggle, to—luchar
 student, the—el estudiante
 study, to—estudiar
 stupendous—estupendo
 style, the—el estilo
 subject, to—someter
 submarine, the—el submarino
 suburb, the—el suburbio
 success, the—el éxito
 such—tal
 sudden—repentino
 suddenly—de repente
 suffer, to—sufrir
 sugar, the—el azúcar
 sugar loaf—pan de azúcar
 suit-case, the—la maleta
 summer, the—el verano
 summer, to—veranear
 sun, the—el sol

the sun was setting—el sol se ponía
 sup, to (have supper)—cenar
 supplies, the—las provisiones
 suppose, to—suponer
 sure—seguro
 very sure—segurísimo, muy seguro
 surely—de seguro, seguramente
 surface, the—la superficie
 surprise, the—la sorpresa
 surprise, to—sorprender
 to be surprised—sorprenderse, quedar sorprendido
 surround, to—rodear
 surrounded—rodeado
 surroundings, the—los alrededores
 sustain, to—sostener
 swear, to—jurar
 swift—ligero
 sworn—jurado
 system, the—el sistema

 table, the—la mesa
 tail, the—la cola
 take, to—tomar, llevar
 to take (buy)—quedarse con
 to take advantage of—aprovechar
 to take away (off)—quitar
 to take leave of—despedirse de
 to take off (avn.)—despegar
 to take part—tomar parte
 to take place—tener lugar
 to take shape—cobrar forma
 to take a trip—hacer un viaje
 to take a walk—pasear, dar un paseo
 tank, the—el tanque
 task, the—el quehacer
 taste, the—el gusto
 “*There is no accounting for tastes*”—“*Sobre gustos no hay disputa*”
 tasty—sabroso
 taxi, the—el taxi

teach, to—enseñar
 teacher, the—el profesor
 team, the—el equipo
 telegraph operator, the—el telegrafista
 telephone, the—el teléfono
 tell, to—contar
 tempest, the—la tempestad
 temple, the—el templo
 ten—diez
 tendency, the—la tendencia
 term, the—el término
 terminate, to—terminar
 terminus, the—la estación terminal
 terrible—terrible
 terrified—consternado
 test, to—probar
 than—que
 thanks, thank you—gracias
 that (demonst. adj.)—ese, aquel (masc.); esa, aquella (fem.)
 that (neuter pro.)—eso, aquello
 that (rel. pro.)—que, quien (for a person, sing.); quienes (for a person, plu.)
 that one (demonst. pro. fem.)—ésa
 the (def. art.)—el (masc. sing.); la (fem. sing.); los (masc. plu.); las (fem. plu.)
 theater, the—el teatro
 thee—te (obj. pro. 2nd per. fam. sing.)
 themselves—se (reflex. pro.)
 then—luego, entonces, pues
 theory, the—la teoría
 there—allí
 there are, there is—hay
 there is no doubt—no hay duda
 therefore—por eso, por consiguiente, por lo tanto
 these (demonst. pro. fem.)—éstas; (demonst. pro. masc.)—éstos
 they—ellos (masc.); ellas (fem.)
 thickness, the—el espesor

thing, the—la cosa
 the first thing—lo primero
 think, to—pensar
 to think of—pensar en
 third—tercero
 thirst, the—la sed
 to be thirsty—tener sed
 thirteen—trece
 thirty—treinta
 this (demonst. adj. fem.) —
 esta; (demonst. adj. masc.)
 —este
 this (demonst. pro. fem.) —
 ésta; (demonst. pro. masc.)
 —éste; (demonst. pro. neut.)
 —esto
 those (demonst. adj. fem.) —
 esas, aquellas; (demonst.
 adj. masc.)—esos, aquellos
 those (demonst. pro. fem.) —
 ésas, aquéllas; (demonst.
 pro. masc.)—ésos, aquéllos
 thou—tú (2nd per. fam. sing.)
 though—aunque
 thousand—mil
 three—tres
 three hundred—trescientos
 throw, to—lanzar, echar, tirar
 ticket, the—el billete
 tidy oneself, to—asearse
 tie, the (bond)—el lazo
 tie, to—atar
 tied (score)—empatado
 to be tied at 20 all—estar em-
 patado a viente
 tighten, to—estrechar
 time, the—el tiempo, la vez
 at the same time—a la vez
 at times—a veces
 some time—alguna vez
 tire, to—cansar
 tired—cansado
 today—hoy
 tomorrow—mañana
 tomorrow morning—mañana
 por la mañana
 ton, the—la tonelada
 tone, the—el tono

tongue, the—la lengua
 too, too much—demasiado
 total, the—el total
 totally—totalmente
 to the (masc. sing.)—al
 to (the fact) that—a que
 touch, to—tocar
 touchdown, the—el toch-daun
 tourist, the—el turista
 tow, to—remolcar
 toward—hacia; para con
 towing, the—el remolque
 let go the towing line! —
 ¡largar el remolque!
 town, the—el pueblo
 tradition, the—la tradición
 traffic, the—el tránsito
 train, the—el tren
 trainer, the—el entrenador
 tranquil—tranquilo
 tranquilly—tranquilamente
 transatlantic—transatlántico
 transit, the—el tránsito
 transmit, to—transmitir
 transmitter, the—el transmisor
 transparent—transparente
 transport, the—el transporte
 transportation, the—el trans-
 porte
 transport, to—llevar
 travel, to—viajar
 to travel in, or over—recorrer
 traveling companion, the—el
 compañero de viaje
 traveller, the—el viajero
 treacherous—traidor
 treat of, to—versar sobre, tratar
 de
 treaty, the—el tratado
 tremendous—tremendo
 trip, the—el viaje
 triumph, the—el triunfo
 true—verdadero
 isn't it true?—¿no es verdad?
 truly—verdaderamente
 truth, the—la verdad
 tug-boat, the—el remolcador
 turn, to—dar vueltas

twelve—doce
 twenty—veinte
 two—dos
 two hundred—doscientos
 type, the—el tipo
 typically—típicamente

 under—bajo
 understand, to—entender, com-
 prender
 to understand one another—
 entenderse
 understanding, the—el entendi-
 miento
 undertake, to—emprender
 unfold, to—desenvolver
 unfortunately—desgraciada-
 mente
 uniform, the—el uniforme
 union, the—la unión
 unite, to—unir
 United States (used as adj.)—
 estadounidense, estaduni-
 dense
 United States, the—los Estados
 Unidos
 unity, the—la unidad
 university, the—la universidad
 unknown—desconocido
 unofficial—extraoficial
 until—hasta
 use, the—el uso
 use, to—usar
 useful—útil
 utter, to—pronunciar

 vacillate, to—vacilar
 valise, the—la maleta
 value, the—el valor
 various—varios
 vast—vasto
 very—muy
 very much—muchísimo
 vessel, the—el barco, el buque
 the merchant vessel—el buque
 mercante
 the sailing vessel—el buque
 de vela

veteran, the—el veterano
 vibration, the—la vibración
 vice-admiral, the—el vicealmi-
 rante
 view, the—la vista
 in view of—en vista de
 violate, to—violar
 violent—violento
 visit, the—la visita
 visit, to—visitar
 visitor, the—el visitante
 volcano, the—el volcán

 wages, the—el sueldo
 wait, to—esperar
 waiter, the—el mozo
 waiting room, the—la sala de
 espera
 want, to—querer
 war, the—la guerra
 warship, the—el buque de guerra
 warmly—calurosamente
 warrant, the—la patente
 watch, the—la guardia
 watch out!—¡cuidado!
 water, the—el agua (fem.)
 wave, the—la ola
 ways, the launching—las an-
 guilas
 we—nosotros
 wealth, the—la riqueza
 weather, the—el tiempo
 to be bad weather—hacer mal
 tiempo
 week, the—la semana
 per week—a la semana
 weigh, to—pesar
 weight, the—el peso
 welcome—bienvenido
 welcome, the—la bienvenida
 weld, to—soldar
 welding, the—la soldadura
 well—bien; bueno
 well-being, the—el bienestar
 west, the—el oeste
 to the west—al oeste
 wet—mojado
 what, that which—lo que

what?—¿qué? ¿cuál? ¿cuáles?
 (plu.)
what! what a!—¡qué!
what a pity!—¡qué lástima!
wheel, the—la rueda
when—cuando
when?—¿cuándo?
whenever—siempre que
where—donde
where?—¿dónde?
which (rel. pro.)—que, el cual,
 la cual, los cuales, las cuales
which?—¿cuál? ¿cuáles? (plu.)
 ¿qué?
while—mientras
whistle, the—el pito
whistle, to—pitar
who?—¿quién? ¿quiénes? (plu.)
who (rel. pro.)—que, quien,
 quienes (plu.), el cual, la
 cual, los cuales, las cuales
wholly—totalmente
whom—a quien
whose—cuyos
width, the—el ancho
will, the—la voluntad
win, to—ganar
wind, the—el viento
window, the—la ventana
 the little window—la ventanilla
wine, the—el vino
wing, the—el ala
 the flying wing—el ala volante
wish, to—desear, querer
with—con
withdraw, to—retirar(se)
within—adentro, dentro de
without—sin
 without equal—sin igual
witness, to—presenciar

wonder, the—la maravilla
wonderful—maravilloso
 how wonderful!—¡qué maravilla!
wood, the—la madera
word, the—la palabra
work, the—la obra, el trabajo
work, to—trabajar
working-day, the—la jornada
world, the—el mundo
worse—peor
 worse than ever—peor que nunca
worth, to be—valer
would to God!—¡ojalá!
wrap, to—envolver
write, to—escribir
year, the—el año
 last year—el año pasado
yes—sí
yesterday—ayer
yet—todavía
 not yet—todavía no
you (fam. sing.)—tú
you (pol. sing.)—usted (Ud.)
you (pol. plu.)—ustedes (Uds.)
you (pol. sing.)—le (ind. obj. pron.)
you (dir. obj. pron. masc. sing.)—lo
you (pol. plu.)—les (ind. obj. pron.)
you—te (obj. pron. 2nd pers. familiar sing.)
you (pol. plur.)—los (direct obj. pron. masc. plu.)
young lady, the—la señorita
young man, the—el joven
yourself—se (reflex. pron.)
youth, the—el joven

GRAMMATICAL INDEX

NOTE: Arabic numerals by themselves refer to chapters in the text. Roman numerals indicate the section in the Grammar Compendium of the Appendix (App.). Capital letters, with or without Arabic numbers, denote sub-sections in the Compendium.

- Adjectives, App. IV
 - Agreement, App. IV A
 - Comparison, 4, App. IV B 6
 - Demonstrative, App. IV B 8
 - Position, App. IV B
 - Possessive, App. IV B 9
- Articles, App. I, II
 - Definite, 17, 24, App. I A-D
 - Indefinite, App. II A
- Adverbs, App. VI
- Commands
 - Familiar, 18, App. XII, XIV A 2
 - Indirect, 13, App. XIV A 3
 - Polite, 11, App. XIV A 1
- Conocer**, App. X D
- Deber de plus inf.**, 9
- Equality, Comparison of, 4, App. IV B 7a
- Estar**, 2, App. X B, C
 - Estar plus gerund, 5
 - Estar plus past participle, 5
- Gerund, App. VIII
- Gustar**, 12
- Hace**, in time expressions, 8, App. X F
- Interrogatives, App. VII B
- Lo que**, 6
- Negatives, App. V
- Nouns, App. III A, B
- Para**, App. X E
- Passive Voice, App. XI
- Past Participle, App. IX A, B
- Por**, App. X E
- Prepositions, Use of, App. X A
- Pronouns, App. VII A, VII B, VII C
 - Object, 6, 10, 18, 35, App. VII A, VII C
 - Personal, 17, App. VII A
 - Reflexive, 11, 18, App. VII A
- Saber**, App. X D
- Ser**, 2, 3, App. X B, C
- Sino**, 29
- Subjunctive, App. XIV A, B, XV
 - Formation of Present Subj., 16
 - Formation of Imperfect Subj., 30
 - Use of Subjunctive,
 - After certain conjunctions (**cuando**, **para que**, etc.), 22, XIV A 13
 - After expressions of doubt, emotion, 15, App. XIV A 6, 7
 - After verbs expressing request, desire, etc., 22, 29, App. XIV A 9
 - After expressions of uncertainty, 27, App. XIV A 8
 - In Commands, 13, App. XIV A 1, 2
 - Sequence of Tenses, 30, App. XIV B

- Verbs (see section on "Irregular Verbs" in Appendix)
- Infinitives, used as nouns, 25
- Orthographic changing, 19, 24
(see "Irregular Verbs" in Appendix)
- Reflexive, App. XIII
Used as substitute for Passive, 38, App. XIII A 3
- Vowel changing, 13, 16 (see "Irregular Verbs" in Appendix)
- Tenses
- Conditional, 12
- Conditional of **haber** and **tener**, 25, 28
- Conditional of irregular verbs, 28
- Future, to express probability, 10
- Future of irregular verbs, 28
- Pluperfect, 11
- Preterite of irregular verbs, 28
- Progressive forms, 5

UNIVERSAL
LIBRARY



140 049

UNIVERSAL
LIBRARY